

**СРЯДА 28 НОЕМВРИ 2007 Г.**  
**MIÉRCOLES 28 DE NOVIEMBRE DE 2007**  
**STŘEDA, 28. LISTOPADU 2007**  
**ONSDAG DEN 28. NOVEMBER 2007**  
**MITTWOCH, 28. NOVEMBER 2007**  
**KOLMAPÄEV, 28. NOVEMBER 2007**  
**TETARTH 28 NOEMBPIOY 2007**  
**WEDNESDAY, 28 NOVEMBER 2007**  
**MERCREDI 28 NOVEMBRE 2007**  
**MERCOLEDI' 28 NOVEMBRE 2007**  
**TREŠDIENA, 2007. GADA 28. NOVEMBRIS**  
**2007 M. LAPKRIČIO 28 D., TREČIADIENIS**  
**2007. NOVEMBER 28., SZERDA**  
**L-ERBGHA, 28 TA' NOVEMBRU 2007**  
**WOENSDAG 28 NOVEMBER 2007**  
**ŚRODA, 28 LISTOPADA 2007**  
**QUARTA-FEIRA, 28 DE NOVEMBRO DE 2007**  
**MIERCURI 28 NOIEMBRIE 2007**  
**STREDA 28. NOVEMBRA 2007**  
**SREDA, 28. NOVEMBER 2007**  
**KESKIVIIKKO 28. MARRASKUUTA 2007**  
**ONSDAGEN DEN 28 NOVEMBER 2007**

3-002

**ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ**  
*Αντιπρόεδρος*

3-003

**1 - Επανάληψη της συνόδου**

3-004

**Πρόεδρος.** – Κηρύσσω την επανάληψη της συνεδρίασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, που είχε διακοπεί την Πέμπτη 15 Νοεμβρίου 2007.

3-005

**2 - Έγκριση των συνοπτικών πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-006

**3 - Σύνθεση του Σώματος: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-007

**4 - Έλεγχος της εντολής: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-008

**5 - Σύνθεση των επιτροπών και των αντιπροσωπειών: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-009

**6 - Διαβίβαση από το Συμβούλιο κειμένων συμφωνιών: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-010

**7 - Συνέχεια που δόθηκε στις θέσεις και τα ψηφίσματα του Κοινοβουλίου: βλ. Συνοπτικά πρακτικά**

3-011

**8 - Διακήρυξη συναίνεσης για την ανθρωπιστική βοήθεια (προτάσεις ψηφίσματος που κατατέθηκαν): βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-012

**9 - Κατάσταση στη Γεωργία (προτάσεις ψηφίσματος που έχουν κατατεθεί ): βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-013

**10 - Κατάθεση εγγράφων: βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-014

**11 - Γραπτές δηλώσεις (κατάθεση): βλ. Συνοπτικά Πρακτικά**

3-015

**12 - Διάταξη των εργασιών**

3-016

**Πρόεδρος.** – Το τελικό σχέδιο ημερήσιας διάταξης, όπως καταρτίστηκε σύμφωνα με τα άρθρα 130 και 131 του Κανονισμού, έχει διανεμηθεί. Έχουν προταθεί οι ακόλουθες τροποποιήσεις:

3-017

**Martin Schulz, im Namen der PSE-Fraktion.** – Frau Präsidentin! Auf der Tagesordnung ist heute die Erklärung der Kommission zu dem Partnerschaftsabkommen mit den AKP-Staaten vorgesehen. Dazu ist vorgesehen, dass es eine EntschlieÙung geben wird. Unsere Fraktion hat heute Morgen und in den letzten Tagen sehr intensiv über diese EntschlieÙung beraten. Wir haben auch versucht, sehr intensiv mit anderen Fraktionen über eine KompromissentschlieÙung zu verhandeln, mit dem Ziel, einen solchen Kompromiss herzustellen. Das war leider nicht möglich! Dennoch wollen wir es nicht aufgeben und versuchen, doch noch zu Kompromissen zu kommen, bevor wir in Kampf Abstimmungen müssen.

Deshalb beantrage ich im Namen meiner Fraktion, die EntschlieÙung zu dieser Stellungnahme der Kommission und die Abstimmung über die EntschlieÙung auf die Dezember-Sitzung zu vertagen. Ich wäre den Kolleginnen und Kollegen des Hauses dankbar, wenn sie dem folgen könnten. Das eröffnet etwas Platz für Kompromissverhandlungen.

3-018

**Πρόεδρος.** – Κύριε Schulz, θα αναφερθούμε στο θέμα αυτό σύμφωνα με τη σειρά των εργασιών μας.

*Τετάρτη:*

- Η κοινή συζήτηση σχετικά με τους κοινοτικούς σιδηροδρόμους θα διεξαχθεί πριν την έκθεση της κ. Hieronymi σχετικά με τις τηλεοπτικές δραστηριότητες.

- Η έκθεση Ortuondo Larrea σχετικά με τη διαλειτουργικότητα του κοινοτικού σιδηροδρομικού συστήματος, θα τεθεί σε ψηφοφορία κατά την προσεχή περίοδο συνόδου στο Στρασβούργο.

*Πέμπτη:*

Σας ενημερώνω ότι κατά την ώρα των ψηφοφοριών:

- Η έκθεση του κ. Leinen σχετικά με την τροποποίηση του Κανονισμού για τη θέσπιση του δημοσιονομικού κανονισμού που εφαρμόζεται στο Γενικό Προϋπολογισμό των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, εγκρίνεται σύμφωνα με το άρθρο 43, παράγραφος 1 και εγγράφεται στις ψηφοφορίες.

- Η έκθεση Blokland σχετικά με τα επικίνδυνα χημικά προϊόντα, αναβάλλεται για την περίοδο συνόδου του Ιανουαρίου, ώστε να επιτευχθεί συμβιβασμός σε πρώτη ανάγνωση.

Τώρα, όσον αφορά το θέμα στο οποίο αναφερθήκατε, κ. Schulz:

Έχω λάβει αίτηση από τη Σοσιαλιστική Ομάδα για τη μετάθεση στη σύνοδο του Δεκεμβρίου των ψηφοφοριών επί των προτάσεων ψηφίσματος που αφορούν τις συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσης και κατά συνέπεια την έναρξη νέων προθεσμιών για την κατάθεση των κειμένων.

3-019

**João de Deus Pinheiro, em nome do Grupo PPE-DE.** – Senhora Presidente, registo o espírito de compromisso da bancada socialista e em nome do Partido Popular Europeu gostaria de dizer que estamos, também, abertos a esse espírito de compromisso e, portanto, não nos opomos. Mas pensamos que também uma pretensão nossa, que é ter, depois das eleições na Venezuela, uma resolução sobre a situação na Venezuela, deveria ter lugar, também, no plenário de Dezembro. Dentro deste espírito de compromisso conjunto e de espírito de Natal, penso que poderemos acomodar essas proporções.

3-020

**Πρόεδρος.** – Κύριε Pinheiro, το θέμα αυτό δεν αφορά τη Βενεζουέλα, αλλά την πρόταση της Σοσιαλιστικής Ομάδας σχετικά με τη μεταφορά στη σύνοδο του Δεκεμβρίου των προτάσεων ψηφίσματος που αφορούν τις συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσης.

Επιθυμεί κάποιος συνάδελφος να λάβει το λόγο υπέρ της πρότασης αυτής;

3-021

**João de Deus Pinheiro, em nome do Grupo PPE-DE.** – Senhora Presidente, provavelmente não ouviu o que eu disse – comecei por dizer, num espírito de abertura, que nós também estaríamos disponíveis para contemplar essa hipótese -, e dentro deste espírito de abertura natalício gostaríamos que os nossos amigos socialistas também aceitassem que, depois das eleições na Venezuela, viéssemos a ter uma resolução sobre esse tema.

3-022

**Πρόεδρος.** – Επιθυμεί κάποιος συνάδελφος να λάβει το λόγο κατά της πρότασης αυτής;

3-023

**Helmut Markov, im Namen der GUE/NGL-Fraktion.** – Frau Präsidentin! Ich bin doch etwas erstaunt über den Antrag der Sozialistischen Fraktion. Der gemeinsame Entschließungsentwurf der Sozialisten, der Grünen und meiner Fraktion hat die Entschließung, die in Kigali getroffen worden ist, übernommen. In Kigali hatten auch die Mitglieder der PPE-DE-Fraktion diesem Kompromiss zugestimmt. Insofern kann ich überhaupt nicht verstehen, warum man all das jetzt verschiebt, um neu zu debattieren, wenn man sich als europäische Abgeordnete bereits gemeinsam darauf verständigt hatte. Denn alle hatten diesem Kompromiss in Kigali zugestimmt! Insofern spreche ich mich gegen diese Verschiebung aus, weil das Papier von vielen Abgeordneten des Europäischen Parlaments gemeinsam getragen wurde. Also kann man darüber auch heute abstimmen.

3-024

**Daniel Cohn-Bendit, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Frau Präsidentin! Damit wir uns nicht missverstehen! Das Problem ist nicht der Inhalt, das Problem ist, dass sie die Mehrheit sichern wollen. Das finde ich legitim, die Diskussion ist also – Du hast völlig recht – dass im Grunde genommen im Antrag unverständlich ist, dass das aufgerollt wird. Aber der Antrag der Sozialisten geht darum, – lasst uns mal sehen –, wie wir diese Mehrheit für das was alle eigentlich wollen, sichern. Das ist die Debatte und das ist der Grund, warum die es verschieben wollen. Das ist alles.

3-025

(Το Σώμα εγκρίνει την αίτηση)

3-026

**Πρόεδρος.** – Η ψηφοφορία επί των προτάσεων που αφορούν τις συμφωνίες οικονομικής εταιρικής σχέσης μετατίθεται για τον Δεκέμβριο και οι προθεσμίες που προτείνονται είναι οι εξής:

για την κατάθεση προτάσεων ψηφίσματος η Τετάρτη 5 Δεκεμβρίου στις 12 το μεσημέρι·

για τις τροπολογίες και κοινές προτάσεις ψηφίσματος η Δευτέρα 10 Δεκεμβρίου στις 7 το απόγευμα.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί την Τετάρτη 12 Δεκεμβρίου.

Έχω λάβει αίτηση από την ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος και των Ευρωπαίων Δημοκρατών για την περάτωση της συζήτησης σχετικά με τη δήλωση της Επιτροπής που αφορά το δημοψήφισμα στη Βενεζουέλα, με την κατάθεση προτάσεων ψηφίσματος.

Επιθυμεί κάποιος συνάδελφος να λάβει το λόγο κατά της αίτησης αυτής;

3-027

**Martin Schulz**, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Der Kollege de Deus Pinheiro hat eben vom weihnachtlichen Frieden gesprochen. Ich bin auch für weihnachtlichen Frieden, aber man muss es damit nicht übertreiben. Wir waren jetzt ja ganz friedlich dafür, dass wir einen Kigali-Kompromiss finden.

Was Venezuela angeht: Man kann, wenn man über Herrn Chávez diskutiert, nicht einer Meinung, sondern muss einfacher kontroverser Auffassung sein. Wir glauben, dass die Debatte sinnvoll ist – die wird jetzt auch durchgeführt –, wir glauben aber nicht, dass man in der Kürze der Zeit – heute oder morgen – eine sinnvolle Entschliebung hinbekommt. Und wenn wir mit der Entschliebung in die Dezember-Tagung gehen, dann ist das ja schon drei Wochen alt. Insofern ist die Debatte jetzt sehr sinnvoll, aber wir wollen keine Entschliebung. Denn diese wäre wirklich entweder mit der heißen Nadel gestrickt oder sie käme viel zu spät. Insofern: Debatte jetzt ja, und das reicht.

3-028

**Πρόεδρος**. – Επιθυμεί κάποιος συνάδελφος να λάβει το λόγο υπέρ της αίτησης αυτής;

3-029

**João de Deus Pinheiro**, *em nome do Grupo PPE-DE*. – Senhora Presidente, agradeço a oportunidade. Vamos ter uma nova situação com o referendo que vai ter lugar na Venezuela. É um referendo muito importante, julgo que era também importante que nesta Casa se pudesse ter um debate racional, agora, ter em atenção os resultados do referendo e virmos a tentar encontrar uma resolução para o mês de Dezembro. Julgo que isso é possível, fazemos a tentativa, e é nesse espírito natalício, de convívio, que faço esta sugestão.

3-030

*(Το Σώμα απορρίπτει την αίτηση)*

*(Η διάταξη των εργασιών καθορίζεται κατ' αυτόν τον τρόπο).*

3-031

## 13 - Καλωσόρισμα

3-032

**Πρόεδρος**. – Έχουμε την ιδιαίτερη ευχαρίστηση να καλωσορίσουμε σήμερα αντιπροσωπεία του Κοινοβουλίου της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Αφγανιστάν στο Κοινοβούλιό μας. Αυτή η αντιπροσωπεία έχει επισκεφθεί το Κοινοβούλιο μας πέρυσι τον Δεκέμβριο στο Στρασβούργο και τους υποδεχόμαστε με χαρά και στις Βρυξέλλες.

*(Χειροκροτήματα)*

Θα ήθελα, κύριοι συνάδελφοι, από το Αφγανικό Κοινοβούλιο να εκφράσω τα ειλικρινή και βαθιά συλλυπητήριά μας προς τη Συνέλευσή σας και τον Αφγανικό λαό για την τρομοκρατική επίθεση της 6<sup>ης</sup> Νοεμβρίου 2007, κατά την οποία έχασαν τη ζωή τους 6 μέλη του Κοινοβουλίου σας και περίπου 100 Αφγανοί πολίτες. Ανάμεσα στα θύματά τους ήταν και ο Σαγιέτ Μουσταφά Κατζίμι, ο οποίος είχε συμμετάσχει στην Αφγανική Αντιπροσωπεία κατά την επίσκεψή της στο Στρασβούργο πέρυσι.

Σκοπός της επίσκεψής σας είναι η έναρξη τακτικού διαλόγου, ο οποίος θα μας δώσει τη δυνατότητα να επιταχύνουμε την καλύτερη κατανόηση της πολιτικής και κοινωνικής κατάστασης στο Αφγανιστάν και την ευκαιρία να συζητήσουμε σχετικά με την ενίσχυση που χρειάζεται η χώρα σας.

Είμαι πεπεισμένη ότι όλοι σας θεωρείτε την επίσκεψη αυτή σύμβολο των κοινών προσπαθειών μας για την προώθηση των δημοκρατικών αξιών και τον πλήρη σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων σε ολόκληρο τον κόσμο.

Θα ήθελα να εκφράσω την ικανοποίησή μας για την επίσκεψή σας και τη δέσμευσή μας να ενισχύσουμε τη συνεργασία μεταξύ των κοινοβουλίων μας.

Απ' όσο γνωρίζω, έχετε ήδη επιτυχείς επαφές στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, σας εύχομαι εποικοδομητική συνέχεια της αποστολής σας, καλή διαμονή και καλή επιστροφή στην πατρίδα σας.

\*\*\*

3-033

**Gyula Hegyi (PSE)**. – Madam President, my point of order is under Rule 9(2), concerning the smooth conduct of parliamentary business.

We have been informed about the presence of asbestos in the Winston Churchill and SDM buildings in Strasbourg. The latest report 'has confirmed a more widespread presence of asbestos' than was initially believed in our places of work there. Asbestos is one of the most dangerous carcinogens, and can endanger human life. We should therefore request proper information on the risk assessment and detailed information on the removal of asbestos from Parliament's

buildings, including the schedule and safety measures for this. The health and safety of MEPs, employees and visitors to Parliament should be an absolute priority.

3-034

**Πρόεδρος.** – Κύριε συνάδελφε, κατ' αρχήν δεν είναι διαδικαστικό θέμα αυτό, αλλά μια και αναφερθήκατε σε ένα τόσο ζωτικό θέμα, θα ήθελα να αναφέρω ότι σχετικά με την πιθανή ύπαρξη αμιάντου στα κτήριά μας, έχει γίνει ήδη ανακοίνωση από το Γενικό Γραμματέα.

3-035

## **14 - Έγκριση του Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (συζήτηση)**

3-036

**Πρόεδρος.** - Η ημερήσια προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης του Jo Leinen, εξ ονόματος της Επιτροπής Συνταγματικών Υποθέσεων, σχετικά με την έγκριση του Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο (2007/2218(ACI)) (A6-0445/2007).

3-037

**Manuel Lobo Antunes, Presidente em exercício do Conselho.** – Senhora Presidente, Senhora Vice-Presidente da Comissão, Senhores Deputados, a proclamação solene da Carta dos Direitos Fundamentais, no próximo dia 12 de Dezembro, em Estrasburgo, pelos Presidentes do Conselho, o Primeiro-Ministro português José Sócrates, do Parlamento Europeu e da Comissão Europeia constituirá, sem dúvida, um dos momentos mais significativos da história recente da União e da Presidência portuguesa da União Europeia.

Daremos um passo em frente e um passo com importantes implicações concretas na consolidação dos valores universais da dignidade do ser humano, da liberdade, da igualdade e da solidariedade. Com o novo Tratado de Lisboa a Carta terá o mesmo valor que os Tratados, isto é, será juridicamente vinculativa. Este é um facto que, pela sua importância, deve ser devidamente sublinhado e do qual todos nós, Parlamento, Governos e Comissão, nos devemos orgulhar. Trata-se do fim de um longo caminho.

O alcance da decisão de dotar a Carta dos Direitos Fundamentais de valor jurídico ultrapassa os habituais círculos políticos e diplomáticos, projectando-se directamente na esfera jurídica dos nossos concidadãos. É o resultado concreto da Europa. É certo que as reformas institucionais do Tratado de Lisboa são importantes e é também verdade que as modificações efectuadas nas políticas da União, na Política Externa e de Segurança Comum, na JAI e noutros domínios, são importantes para que a União possa lidar com o futuro e corresponder aos desafios com que se defronta. Mas a existência de um catálogo de direitos, vinculativo para as Instituições europeias e para os Estados-Membros quando apliquem o direito europeu, tem um significado que vai muito além de tudo isso. A partir deste momento colocámos os cidadãos no centro do projecto europeu.

Já que falamos em direitos fundamentais quero ainda, em nome da Presidência e também em nome do meu próprio país, porque se trata da concretização de um objectivo que há muito preconizávamos, regozijar-me pela disposição do Tratado de Lisboa que prevê a adesão da União à Convenção Europeia dos Direitos do Homem.

Por tudo isto, não posso senão felicitar este Parlamento, e o Senhor Deputado Jo Leinen, pela aprovação deste projecto de relatório, no passado dia 12, na Comissão dos Assuntos Constitucionais, o que atesta mais uma vez o compromisso desta Assembleia para com os Direitos Fundamentais da União Europeia. Resta-me exprimir o sincero desejo de que a Plenária possa também dar o seu voto favorável, permitindo que no próximo dia 12 de Dezembro a Carta dos Direitos Fundamentais seja solenemente proclamada pelas três Instituições.

*(Aplausos)*

3-038

**Margot Wallström, Vice-President of the Commission.** – Madam President, the Charter of Fundamental Rights will be a key instrument in our Union based on the rule of law. It contains a real catalogue of rights that all citizens of the Union should enjoy, from the individual rights related to dignity, freedoms, equality and solidarity to the rights linked to citizenship status and justice. The Charter will not alter the Union's competences, but it will offer strengthened rights and greater freedom for citizens.

The institutions, bodies, offices and agencies of the Union will be bound by the rights written into the Charter, and the same obligations will be incumbent upon the Member States when they implement the Union's legislation. Citizens will be able to claim before the courts the rights enshrined in the Charter, and the legal scrutiny of the Court of Justice will ensure that the Charter is applied correctly.

The Commission welcomes the fact that the legally binding force of the Charter has been preserved through the negotiations in the Intergovernmental Conference. Like Parliament, we would have preferred to see the Charter apply to all 27 Member States, with no exceptions to its full justiciability, but we should not underestimate the results achieved. Legal force is a major step forward in building a legitimate and accountable Union, where citizens' interests are the focus of attention. This was not obvious at the outset and it has been a long road to achieving this goal fully.

The Charter proclaimed in 2000 was not legally binding. During the European Convention in 2002-2003 and in the IGC that followed in 2003-2004, the Charter was adapted in order to make it legally binding, but that process was stopped due to the failure to ratify the Constitutional Treaty.

At the European Council in June 2007, it was agreed that the future new Treaty would contain a cross-reference to the Charter, as adapted and finally approved in 2004, and that it would have the same legal value as the Treaties, and this is now reflected in the new Treaty.

The rapporteur is proposing that Parliament should approve the Charter, which is a necessary step before its solemn proclamation, and, of course, the Commission fully supports this recommendation. The Commission will also approve the Charter next week and authorise the President to proclaim it on 12 December, together with the Presidents of Parliament and the Council.

The proclamation of the revised Charter will provide the basis for a cross-reference in the new Treaty that will be signed the following day in Lisbon, extending the legal value and justiciability to the rights enshrined in it.

With the new Treaty and the Charter of Fundamental Rights, the Union will undeniably enhance its protection of human rights. The European Union is not only a marketplace but also a common space based on values and common rights.

3-039

**Jo Leinen, Berichterstatter.** – Frau Präsidentin, Herr Ratspräsident, Frau Vizepräsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Charta der Grundrechte der Europäischen Union ist ein Kernbestandteil des Vertrags von Lissabon, man könnte sogar sagen, die Seele des neuen Reformvertrages. Ich bin froh, dass alle drei Institutionen darin übereinstimmen, dass sich der Vertrag von Lissabon nicht nur um Institutionen oder um Politiken bemüht, sondern um die Menschen, nämlich die 500 Millionen Menschen in der Europäischen Union. Diese Charta ist ein sichtbarer Ausdruck dafür, dass es um den Schutz unserer Bürgerinnen und Bürger geht, gegenüber allen Akten, die von der Europäischen Union ausgehen.

Insofern ist die Charta der europäischen Grundrechte ein Meilenstein auf dem Weg von einem Europa der Staaten zu einem Europa der Bürger. Wir im Parlament haben das immer begrüßt. Die Europäische Union erhält mit dieser Charta und den darin verankerten 50 Rechten und Freiheiten für die Menschen den weltweit modernsten und umfassendsten Katalog von Grundrechten. So etwas gibt es auf der ganzen Welt nicht noch einmal und darauf können wir eigentlich stolz sein, angefangen von Artikel 1, dem Schutz der Würde des Menschen, bis hin zum letzten Artikel der Charta, dem Verbot der zweimaligen Bestrafung für dieselbe Tat. Die Charta gibt einen verbesserten Rechtsschutz und erwähnt auch Rechte, die nicht in allen Verfassungen der 27 Mitgliedstaaten verankert sind. Ich will nur das Verbot des reproduktiven Klonens durch die moderne Gentechnik erwähnen oder das Recht auf Datenschutz, das Recht auf Informationsfreiheit und Zugang zu Dokumenten. Auch das Recht auf bessere Verwaltung, „*good governance*“, das wir in der ganzen Welt predigen, muss natürlich auch für uns selbst gelten.

Zum ersten Mal werden in einem Grundrechtekatalog die sozialen und wirtschaftlichen Rechte gleichberechtigt mit den politischen und den Freiheitsrechten verankert. Das ist im Zeitalter der Globalisierung sicherlich ein adäquater Schutz für die Menschen. Das Parlament hat immer wieder bedauert, dass in dem neuen Vertrag der Text der Charta nicht vollständig veröffentlicht wird und sie insofern nicht so sichtbar für die Menschen wird. Aber man muss doch mit Befriedigung feststellen, dass es in Artikel 6 des Vertrags von Lissabon heißt: Die Union erkennt die Rechte, Freiheiten und Grundsätze an, die in der Charta der Grundrechte niedergelegt sind. Die Charta der Grundrechte hat dieselbe Rechtsverbindlichkeit wie die Verträge. Damit sind alle Zweifel ausgeräumt, dass die Bürgerinnen und Bürger mit dem Vertrag die Möglichkeit bekommen, vor den nationalen Gerichten und in letzter Instanz vor dem Europäischen Gerichtshof in Luxemburg ihre Rechte auch wahrzunehmen.

Wir müssen diese Charta hier im Plenum noch einmal annehmen, weil sie verändert wurde, man kann auch sagen, sie wurde gegenüber der Charta des Jahres 2000 verschlechtert – leider. Die Verschlechterungen in Artikel 52 werden auch noch Probleme schaffen bei der Interpretation dieser sehr vagen Klauseln, die da gefunden wurden. Aber immerhin ist sie Teil der Verträge und damit auch gerettet. Ich meine, die Grundrechtecharta ist ein Symbol. Wie hier gesagt wurde: Die EU ist nicht nur ein großer Markt mit angeschlossener Währungsunion, sondern die EU ist eine Wertegemeinschaft mit dem Auftrag, diese Werte in der Innenpolitik wie auch in der europäischen Außenpolitik zu verteidigen.

Umso bedauerlicher ist das *Opt-out* zweier Mitgliedstaaten, nämlich Großbritanniens und Polens. Wir bedauern das, und es ergeht der Appell an die Regierungen und an die Parlamente dieser beiden Länder, alle Anstrengungen zu unternehmen,

dass dieses *Opt-out* sobald wie möglich kassiert wird und alle 27 Mitgliedstaaten auf der gleichen Basis die Grundrechte und die Werte dieser Union verteidigen. Insofern befürworte ich die Annahme des Antrags der Grünen, der morgen als Ergänzung zu unserem Bericht aus dem Ausschuss für konstitutionelle Fragen zur Abstimmung steht. Ich bitte deshalb um Zustimmung für diesen wichtigen Bericht.

3-040

**Íñigo Méndez de Vigo**, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Señora Presidenta, esta mañana mi Grupo político ha festejado, ha conmemorado, la aprobación de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, y los miembros de mi Grupo llevamos hoy un *badge* que dice «Sí a la Europa de los valores».

En eso coincido con lo que han dicho los oradores precedentes –especialmente la señora Wallström– en que la Unión Europea no es solamente un mercado. La Unión Europea es un proyecto político, pero asentado sobre principios y valores que unen a los europeos.

Por tanto, señora Presidenta, hoy es un buen día, con una resolución que va a dar luz verde a que, en el Pleno de Estrasburgo, podamos festejar y proclamar solemnemente esa Carta de los Derechos Humanos.

Porque no creo desvelar ningún secreto si digo que a quienes tuvimos la dicha de participar en la redacción de esa Carta, en la primera Convención, nos quedó un regusto amargo, por dos razones. Primero, porque, aunque redactamos la Carta como si fuera a tener vinculación jurídica, al final no fue posible en Niza, porque hubo seis Gobiernos que se negaron a ello.

Pues bien, el tiempo dio la razón a quienes estábamos en esa tesitura y hoy la Carta, en el Tratado de Lisboa, será jurídicamente obligatoria. Por tanto, aquel regusto amargo se convierte hoy en una satisfacción.

Y, en segundo lugar, señora Presidenta, yo recuerdo como en Niza no hubo una proclamación solemne de la Carta. Se perdió una gran oportunidad para explicar a los europeos que los derechos y libertades proclamados en la Carta constituyen nuestras señas de identidad. Se hizo una firma de tapadillo.

Pues bien, gracias al empuje del Presidente del Parlamento Europeo y de nuestros tres representantes en esta Conferencia Intergubernamental, vamos a hacer el 12 de diciembre en el Parlamento de Estrasburgo lo que no se hizo en Niza. Vamos a proclamarla solemnemente y vamos a reafirmar, como hemos hecho los miembros del Partido Popular Europeo, nuestro compromiso con esos derechos y libertades que constan en esa Carta.

Votaremos, señora Presidenta, a favor del informe del señor Leinen.

3-041

**Richard Corbett**, *on behalf of the PSE Group*. – Madam President, the PSE Group supports the readoption of the Charter in its new form so that it can, through the Reform Treaty, be made binding on the European institutions. In so doing, we will be plugging a major gap. The European institutions as such are not bound as yet in a watertight way to respect the same rights that all our Member States respect by virtue of their own constitutions or by virtue of their membership of the European Convention on Human Rights and other international human rights instruments. This Charter will be binding on the European institutions, and the whole field of Community law must respect those rights, failing which European legislation can be struck down in the courts.

It is surprising that some Euro-sceptics who, one would think, would be pleased that the European institutions are obliged – are constrained – to act in this way, are opposing this Charter – yet some of them are! It is perhaps unfortunate that, as a result of that, some Member States have felt it necessary to clarify, in a protocol, how the Charter interacts with their domestic law.

That has, in turn, given rise to confusion. A colleague just now referred to that as an ‘opt-out’; it is, of course, not an opt-out. The Charter remains binding on the European institutions and on the full field of Community law, irrespective of how it affects domestic law in certain countries.

3-042

**Andrew Duff**, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, the solemn proclamation of the Charter is the climax of our work, stretching back to 1999, aimed at creating a superior form of rights regime for the Union.

Since the principal purpose of the Charter is to protect citizens from abuse of the large powers now vested in the Union, it is bizarre and regrettable that a Member State should seek to escape its binding effect. It is my belief that the British protocol will be found to be juridically flawed, as well as a serious political mistake.

The courts are bound to develop jurisprudence for the entire Union system that is blind to nationality and faithful to the key principle of Union law, which is that we draw our fundamental rights from the traditions that are common to all our

Member States, as opposed to being exclusive to one. In my view, and that of my Group, the British opt-out is shameful and should fade to oblivion as quickly as possible.

3-043

**Konrad Szymański**, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! W 2000 roku Karta Praw Podstawowych została spisana jako deklaracja wartości, która miała wyznaczać kierunek polityki Unii. Sama Unia miała przystąpić do Europejskiej Konwencji Praw Człowieka. Europejski Trybunał Sprawiedliwości miał przy okazji zaprzestać orzekania na podstawie ogólnych zasad prawa, wywiedzionych z konstytucji państw członkowskich.

Mamy rok 2007, Unia przystąpi do konwencji europejskiej, ale nie po to, by stała się ona jedynym europejskim system ochrony praw człowieka. Budujemy alternatywny, pod wieloma względami nowatorski system oparty o prawnie wiążącą kartę praw. Ogólne zasady prawa pozostaną trzecią podstawą do orzekania w sprawach praw podstawowych.

Wszystko to komplikuje system ochrony praw podstawowych w Europie. Czyni go jeszcze mniej zrozumiałym dla obywateli i to są wątpliwości wielu Europejczyków. To są w końcu powody, dla których dwa państwa członkowskie zdecydowały się na protokoły zabezpieczające przed nieoczekiwanymi skutkami działania karty.

3-044

**Johannes Voggenhuber**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Frau Präsidentin! Ich bin heute stolz, Mitglied dieses Hauses zu sein, das vom ersten Tag an Anwalt der Grund- und Bürgerrechte und dieser Charta war. Es ist neun Jahre her, seit beim Gipfel von Köln die Initiative dazu ergriffen wurde, und der Weg zu einer rechtsverbindlichen Charta ist noch nicht zu Ende.

Als jemand, der diesen gesamten Verfassungsprozess begleiten durfte, kann ich von zwei Erfahrungen berichten. Eine davon ist sehr skurril: Nichts in diesen neun Jahren war so schwierig durchzusetzen, so mühsam, so umstritten, wie das Selbstverständliche, wie das, worauf die Union sich als ihr Fundament beruft: die Demokratie, die Parlamentsrechte, die sozialen Rechte, die Marktwirtschaft, die Öffentlichkeit der Gesetzgebung und auch die Grund- und Freiheitsrechte. Und diese seltsame Tatsache muss wohl etwas mit den Ursachen der Vertrauenskrise in der Europäischen Union zu tun haben.

Die zweite Erfahrung ist, dass es Sinn macht, sich nicht ermüden und nicht enttäuschen zu lassen, dass es Sinn macht, sich nicht entmutigen zu lassen, und dass es mich in meiner alten Ansicht bestätigt, dass Sisyphus des Schutzpatron Europas ist. Deshalb glaube ich, dass wir auch heute – gerade an diesem Tag – noch einmal den Versuch machen und noch einmal an Polen und an Großbritannien appellieren sollten, im Namen der Unteilbarkeit der Grundrechte, im Namen der Unteilbarkeit der Menschenrechte sowie der Grund- und Freiheitsrechte, sich diesem großen europäischen Konsens anzuschließen!

3-045

**Francis Wurtz**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Madame la Présidente, Monsieur le représentant du Conseil, Madame la Commissaire, nous allons procéder, lors de la prochaine session, à une nouvelle approbation de la Charte des droits fondamentaux.

Avant d'accomplir cet acte, permettez-moi de poser une question peut-être moins simple qu'il n'y paraît. S'agira-t-il de la Charte initiale de l'an 2000 ou s'agira-t-il, comme le laisse entendre le rapport Leinen, de sa mouture aménagée, intégrée dans l'ex-projet de traité constitutionnel? Les deux textes ne sont en effet pas identiques et je trouve regrettable qu'on ne relève pas plus clairement leurs différences, alors même que cela avait provoqué une polémique légitime en son temps.

Par exemple, la commission nationale des droits de l'homme en France avait exprimé – je la cite – sa très forte inquiétude concernant les modifications apportées aux articles consacrés aux droits sociaux – je la cite toujours – qui risquent de vider la Charte de son contenu social.

De son côté, l'un des principaux artisans de la Charte originelle, le juriste Guy Braibant, avait expliqué dans la presse que – je le cite – les conditions d'application du texte ont été modifiées. D'abord, il y a substitution du mot "pouvoir" au mot "devoir" à quelques endroits. En même temps – je le cite toujours –, il y a le renvoi officiel aux "explications" du Présidium. Alors qu'elles devraient être pédagogiques et complètement neutres, ces explications interprètent les droits dans un sens plutôt minimal. On a fragilisé les droits fondamentaux, fin de citation.

Quel est le texte que nous allons approuver lors de notre prochaine session? Question subsidiaire: cette approbation vaudra-t-elle pour l'ensemble des pays de l'Union? Un acte de cette nature ne saurait s'accommoder de quelque ambiguïté que ce soit. Aussi souhaiterais-je une réponse précise à ces deux questions.

3-046

**Jens-Peter Bonde**, *for IND/DEM-Gruppen*. – Fru formand! Jeg har været med til at udarbejde chartret og foreslog i begge konventer en meget enkel løsning. Lad EU blive medlem af Den Europæiske Menneskerettighedskonvention. Så vil institutionerne være bundet på samme måde som landene. Vi vil lukke et hul. Når vi gør chartret juridisk bindende, lukker vi ingen huller. Vi skaber tværtimod en række huller i den beskyttelse, vi har som borgere under vore nationale



forfatninger og under de fælles europæiske menneskerettigheder. Luxembourg-domstolens aktivistiske tolkning vil altid have forrang for både Strasbourg og vores egen højesteret. Chartret er uegnet som selvstændig retskilde. Det er alt for upræcist. Starter retten til livet ved fødslen, eller hvor mange måneder før? Gælder strejkeret også offentligt ansatte? Ytringsfrihed for tjenestemænd er meget bedre under Strasbourg-domstolen end under Luxembourg-domstolen. Og i går fik vi så et skoleeksempel på mulige konflikter. Den tyske journalist Hans Martin Tillack fik Strasbourg-domstolens ord for, at OLAF handlede kriminelt, da de arresterede ham og konfiskerede 16 flyttekasser med dokumenter, computere og telefoner. Luxembourg sagde god for tyveri af journalistens kilder. Strasbourg fordømte tyveriet og anholdelsen, fordi de prioriterer pressefrihed.

Chartret bliver præsenteret som en sejr for menneskerettighederne. Måske. Det minder mere om en lotteriseddel med sikkerhed for nittere. Vi løber en stor risiko, for så vidt angår velerhvervede menneskerettigheder som ytringsfrihed og pressefrihed. Lodtrækningen afgøres af dommere i Luxembourg uden for parlamentarisk kontrol, og er de først dømt, så skal der en enstemmig ændring af traktaterne til at rette op på tilbageslag. Det er meget upraktisk, og det ligner mere en fængsling af vore rettigheder end et frihedsbrev.

3-047

**Jim Allister (NI).** – Madam President, we all support human rights, and I am growing a little tired of some people – particularly those from states where, historically speaking, human rights are something of a novelty – attacking the UK as some sort of pariah because of its ‘gesture’ opt-out under Protocol 7.

Let me remind them that, as long ago as 1688, a bill of rights lay at the heart of the Glorious Revolution in the United Kingdom. Since then, the UK has been a beacon of liberty. So we need no finger-pointing lessons in human rights.

People might be irked that we have spoiled the party by withholding, for now, from some of the trappings of EU super-statehood, but I would point out that it is our national and political right to do so. Sadly, though, the opt-out will fade out as the European Court of Justice sets about its centralising agenda. Ultimately, though, those people will get their way – should the UK be so foolish as to ratify this Treaty despite the opposition of its people.

3-048

**Elmar Brok (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, Herr Ratspräsident, Frau Vizepräsidentin! Es gehört auch zu den Grundrechten des Bürgers, nicht übersehen zu werden. In der Tat, diese Charta der Grundrechte bringt Schutz für den Bürger, wie dies im klassischen Verfassungsstaat der Fall ist. Aber die Europäische Union ist kein Staat. Aber obwohl sie kein Staat ist, hat sie Gesetzgebungskompetenz. Und ausschließlich diese Gesetzgebungskompetenz der Institutionen der Europäischen Union fallen unter den Schutz und die Kontrolle der Charta der Grundrechte in einer verbindlichen Form. Damit ist gleichzeitig verbunden, dass die europäische Gesetzgebung und das Handeln der europäischen Organe an Werte und Wertentscheidungen gebunden sind, mit dem ersten Satz dieser Charta, der der großartigste ist: Die Würde des Menschen ist unantastbar.

Ich lese dies aus einem christlichen Menschenbild heraus. Man kann dies aber auch aus anderen Quellen herauslesen. Aber dass wir uns binden, die drei Institutionen sich binden, dass wir uns dem unterwerfen, ist ein ungeheurer Fortschritt. Dies gilt für die gesamte Europäische Union. Dass Polen und Großbritannien Rechtsstaaten sind, steht außer Zweifel. Aber es ist so, dass sie durch das Nichtunterzeichnen, Nichtanerkennen nicht sich schützen, sondern sich vor etwas beschützen, was sowieso geschützt wird. Auf nationale Gesetzgebung, nationale Organe ist diese Charta nämlich gar nicht anwendbar. Das heißt, sie schützen sich vor etwas Selbstverständlichem. Ich hoffe, dass dies gerade in Polen, wo die Mehrheit in Parlament und Bevölkerung anderer Auffassung ist, aber der Präsident seine Möglichkeiten ausnutzt, dass dies in einiger Zeit auch in Polen zu Veränderungen führt.

Diese Rechtsverbindlichkeit der Charta kann auch dadurch noch gestärkt werden, dass wir ein harmonisches Konzept bekommen. Herr Ratspräsident, ich bin Ihnen dankbar, dass wir die Möglichkeit der einheitlichen Rechtspersönlichkeit nutzen und der Straßburger Konvention beitreten. Wenn dies gelingt, schließt sich auch der europäische Rechtsraum in einer Kohärenz, die Wege des nationalen Grundrechtsschutzes und des europäischen Grundrechtsschutzes zusammenführt, und ich glaube, dass wir damit ein Europa der Bürger bekommen, das wertorientiert ist und auf das wir stolz sein können!

3-049

**Józef Pinior (PSE).** – Pani Przewodnicząca! Karta Praw Podstawowych jest odpowiednikiem na początku XXI wieku wielkich deklaracji praw człowieka i obywatela z 18., 19., 20. wieku. Wielkich manifestów wolności i rządów prawa, które tworzyły demokracje współczesne. Jest odpowiednikiem tego, co wydarzyło się w przeciągu ostatnich 200 lat w tworzeniu demokracji i dzisiejszemu systemu demokracji liberalnej.

Nie widzę żadnego uzasadnienia dla nieprzyjmowania tej karty w niektórych krajach europejskich. Panie pośle Szymański, jak można na poważnie argumentować przeciwko karcie w kraju, w którym powstała „Solidarność”, która wskazywała drogę całej Europie, dzisiejszemu rozumieniu praw: wolności, rządów prawa i demokracji.

Zwracam się do rządu polskiego w Warszawie, do premiera Tuska: Panie Premierze, Pana ugrupowanie zwyciężyło w wyborach miesiąc temu, dlatego, że głosowała na Pana Polska, która chce tej karty w europejskim traktacie reformującym. Niech Pan nie zawodzi tych, którzy głosowali na Pana przed miesiącem. Domagam się, aby rząd w Warszawie wprowadził Kartę Praw Podstawowych do traktatu reformującego, aby ona obowiązywała także w mojej ojczyźnie. Polska Solidarności, Polska europejska, Polska tolerancji i otwarcia uważa Kartę Praw Podstawowych za fundament traktatu reformującego. Nie pozwolimy szantażować się prawicy konserwatywnej, aby nie wprowadzać tej karty w naszej ojczyźnie.

3-050

**PRESIDENZA DELL'ON. MARIO MAURO**

*Vicepresidente*

3-051

**Bronisław Geremek (ALDE).** – Panie Przewodniczący! Myślę, że Karta Praw Podstawowych jest elementem niezbędnym dla każdej wspólnoty, która chce działać zgodnie ze światem wartości, który wywodzi się z poszanowania godności osoby ludzkiej i z tego wyprowadza zasady wolności, równości i solidarności. Sądzę, że nie ma podstaw, ażeby jakikolwiek kraj, czy to Wielka Brytania, czy Polska, chcąc być we Wspólnocie, jednocześnie odmawiał uczestnictwa w tym, co stanowi zasadę wspólnego działania.

Jest to karta, która zapowiada odniesienie do wartości społecznych, do modelu społecznego Europy. Jest to karta, która jednocześnie mówi jednoznacznie, że w sprawach dotyczących problematyki kultury obyczajowej, to prawo wewnętrzne i narodowe jest właściwe. Z tego wynika, że nie ma podstaw do tego, ażeby jakiegokolwiek *opt-out* było w tej sprawie stosowane i oczekuje, że *opt-in* zostanie przez oba kraje – Wielką Brytanie i Polskę – zastosowane.

3-052

**Bernard Wojciechowski (IND/DEM).** – Panie Przewodniczący! Debata nad tym sprawozdaniem dotyka wielu aspektów, a pośrednio podstawy do tworzenia nowych norm prawa. Mówił o tym w sierpniu 2007 roku przewodniczący tego Parlamentu na zjeździe przesiedlonych. Powiedział on, że źródła prawa do stron ojczystych należy upatrywać w prawie do godności, a tym samym prawo do stron ojczystych stanowi fundamentalne prawo człowieka.

Prawo do godności zawiera artykuł pierwszy karty. Tezę przewodniczącego skrytykowano w polskim parlamencie. Niemiecki związek uzala się nad przesiedlonymi z Polski. Co by się stało, gdyby niemieckie uzalenie i swoiste postrzeganie godności człowieka odnosiło się do Alzacji i Lotaryngii? Czy w tej sprawie też będzie centrum wypędzonych czy pojednania? Doszukiwanie się prawa do ziem ojczystych w prawie do godności jest naruszeniem, jak mówił poseł sejmu polskiego, Karol Karski, aksjologii praw człowieka. Dozwolona jest bowiem interpretacja precyzująca element prawa głównego, a nie jego rozszerzenie.

Przewodniczący Parlamentu Europejskiego powołał się na Jana Pawła II. Otóż przypominam temu Parlamentowi i Przewodniczącemu, że w 1965 roku arcybiskup Karol Wojtyła napisał publicznie, że biskupi niemieccy stwierdzają wyraźnie, iż Niemcy przesiedleni z Ziemi Zachodnich muszą i chcą sobie uświadomić, że wyrasta tam teraz młoda generacja polska, która ziemie przekazane ich ojcom za swoje rodzinne strony uważa. W tym względzie żadne moralno-prawne wywody ani ich sentymentalni interpretatorzy nie są potrzebni.

Myślę jednak, że karta może tutaj uzyskać jednomyslność. Chociaż prezydent Sarkozy sugerował niedawno, że jednomyslność jest zaprzeczeniem demokracji. Płonne nadzieje, *M. Président*, skoro nawet metra w Paryżu nie może Pan przekonać.

3-053

**Koenraad Dillen (NI).** – Mijnheer de Voorzitter, niemand kan betwisten dat de burgers in Europa gewapend moeten zijn met fundamentele rechten en vrijheden, zowel tegenover hun eigen staat als tegenover de Europese Unie. Een Europa zonder rechten en vrijheden zou Europa niet meer zijn. Maar dat is hier vandaag niet de kwestie. Want de burgers worden immers al zowel door hun eigen nationale grondwetten als door het EVRM voldoende beschermd tegen hun nationale overheid. Ook ten aanzien van de Europese instellingen kan de individuele Europeaan fundamentele vrijheden en rechten doen gelden overeenkomstig vaste rechtspraak van het Hof van Justitie. Waar het hier dus wél over gaat, is dat met de inschrijving van dit Handvest een nieuwe stap wordt gezet naar een federaal Europa. Net als in de federale Verenigde Staten wilde men ook een Europese *bill of rights*. Het verschil tussen beide is dan wel dat dit handvest veel verder gaat dan een opsomming van de klassieke rechten en vrijheden. Soms lijkt het wel op een opsomming van allerlei sociaal-economische beloften. De vlag dekt dus allerminst de lading.

3-054

**Charlotte Cederschiöld (PPE-DE).** – Herr talman, kommissionens vice ordförande, rådet, ledamöter och, inte minst, Europas medborgare! I dag är en högtidsdag, en stor dag, en glädjens dag, en väldigt viktig dag, mycket viktigare än många just nu inser. Det gäller både dem som tror på grundläggande rättigheter som princip och dem som tror på Europas utveckling och gemenskap.

Det borde länge, länge ha varit fullständigt självklart att EU:s institutioner ska vara bundna av de värden som vi alla står bakom, men så har det inte varit. Faktiskt även britter tror på rättsprinciperna, oavsett hur de kommer till stånd. Få parlamentariker skulle väl säga att det är roligt att bidra till att avskaffa mänskliga rättigheter, när de allra flesta tycker precis tvärtom. Det har varit en glädje och ära att få vara med och utveckla dessa värden som jag är övertygad om betyder så mycket för oss.

Nu vet alla vad denna union står för, även om man inte orkar läsa hela fördraget. Det är fina värden, det är goda värden, det är värden som vi alla ska bidra till och se till att hela denna union hjälper till att också genomföra på rätt sätt. Varmt tack till Jo Leinen, till alla medverkande och inte minst varma gratulationer till medborgarna!

3-055

**Libor Rouček (PSE).** – Dámy a pánové, 12. prosince předseda tohoto Parlamentu společně s předsedou Evropské rady a Evropské komise slavnostně vyhlásí Listinu základních práv Evropské unie. Jsem přesvědčen, že při zítřejším hlasování vysloví drtivá většina poslanců s tímto historickým dokumentem a historickým krokem souhlas.

Listina základních práv odráží morální, duchovní dědictví evropských národů Evropské unie. Odráží hodnoty, jako jsou lidská důstojnost, svoboda, rovnost, solidarita, zásady demokracie a právního státu. Do středu pozornosti je postaven jednotlivec, mimo jiné i tím, že Listina zavádí občanství Unie. Jsem rád, že k vyhlášení Listiny základních práv dochází po rozšíření Evropské unie o nové členské země. Listina tak svým způsobem morálně, právně i politicky odráží jednotu Evropské unie, západu i východu, severu i jihu. A věřím, že tuto skutečnost si uvědomí i vlády a parlamenty Polska a Velké Británie a v co nejbližší době umožní svým občanům připojit se k tomuto historickému okamžiku.

3-056

**Irena Belohorská (NI).** – Vítam schválenie Charty základných práv Únie ako dokument, ktorý zviditeľní tieto už existujúce práva pre občanov Európskej únie. Zároveň však chcem apelovať na vyjasnenie možných stretov záujmov medzi Chartou základných práv Únie, ktorý je dokumentom Európskej únie, a Dohovorom o ľudských právach, ktorý je dokumentom Rady Európy, k dodržiavaniu ktorého sa hlási aj Európska únia. Z toho vyplýva aj možnosť stretu záujmov medzi Európskym súdnym dvorom v Luxemburgu a Európskym súdom pre ľudské práva v Štrasburgu.

Bude korelácia luxemburského súdu voči štrasburskému súdu v rovine najvyšší súd – ústavný súd? Je takéto riešenie pre Európsky súdny dvor vôbec akceptovateľné? Bude mať Európska únia, ktorá získa právnu subjektivitu, samostatného sudcu v Európskom súde pre ľudské práva? Chcem poukázať na nutnosť riešenia tejto právnej otázky, aby sme sa vyhlili problémom, pretože tým, že Charta základných práv sa stáva právne záväznou, predpokladám nárast súdnych sporov v oblasti ľudských práv.

3-057

**Reinhard Rack (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich freue mich, wie – leider nur fast – alle meine Vorredner, dass wir heute, beziehungsweise morgen, den Präsidenten dieses Hauses ermächtigen werden, die Charta zu unterzeichnen.

Menschenrechte sind unser europäisches Markenzeichen nach innen und nach außen. Trotzdem mahne ich zur Vorsicht, im Überschwang der Gefühle den Mund nicht zu voll zu nehmen. Mit der Charta und der notwendigen Ratifikation des Vertrags von Lissabon machen wir wichtige klassische Grundrechte und wichtige soziale Grundrechte rechtsverbindlich, für die Organe der Union und für die Anwendung von Gemeinschaftsrecht. Wir machen auch unter ganz gewissen engen Rahmenbedingungen für diese Grundrechte den Gang zum Europäischen Gerichtshof nach Luxemburg möglich. Das heißt aber noch nicht, dass für jeden Bürger sofort oder überhaupt der Klageweg zum Europäischen Gerichtshof als Kläger frei ist, wie das von manchen im Überschwang der Gefühle gelegentlich behauptet wird. Mit derartigen Behauptungen schaden wir aber der Sache.

Unterlassen wir daher derartige Aussagen, die über das Ziel hinausschießen, und erfreuen wir uns an dem Ergebnis, das wir erreicht haben. In unserer Union können wir ab sofort mit gutem Gewissen auf wichtige, nicht nur klassische, sondern auch sozialpolitische Weichenstellungen stolz sein: Vereinbarkeit von Familie und Beruf, Verbot der Kinderarbeit, Gesundheitsschutz für alle und ein hohes Niveau für den Umwelt- und den Verbraucherschutz. Darüber sollten wir uns freuen, und es genügt dann, bei dieser Wahrheit zu bleiben!

3-059

**Carlos Carnero González (PSE).** – Señor Presidente, me parece que estamos hablando de un sujeto extraordinariamente importante por lo que se refiere a la ciudadanía. Es evidente que tratar de explicar la reforma de la Unión Europea puede ser muy complicado, pero lo que es cierto es que es sencillo subrayar la importancia de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea.

¿Tendrá carácter jurídicamente vinculante? No estará en el Tratado explícitamente, pero nuestra obligación es darla a conocer. Por eso, me parece que la iniciativa que hemos tomado para que se suscriba antes de la firma del Tratado de Lisboa es muy positiva. A partir de ahí tendremos que decir también que las excepciones no deberían repetirse en el futuro y que no son buenas ni para los ciudadanos de los países concernidos ni para el conjunto de los ciudadanos de la Unión Europea.

Por eso creo que es clave que hagamos un esfuerzo, como propone el Sr. Leinen en su informe, para apoyar claramente la Carta de los Derechos Fundamentales y su carácter jurídicamente vinculante.

3-060

**Presidente.** – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 29 novembre 2007.

### *Dichiarazioni scritte (articolo 142)*

3-061

**Magda Kósáné Kovács (PSE), írásban.** – Az európai országok polgárai külön-külön és együtt is megharcoltak az Alapjogi Chartában foglalt jogok mindegyikéért. Éppen ezért örömteli, hogy az Alapjogi Charta jogilag kötelezővé tételével az alapjogok végre nem csak a tagállami, de az európai jogalkotás és jogalkalmazás szintjén hatékonyabban érvényesülhetnek majd.

Az európai polgárok fogják élvezni annak előnyeit, ha alapjogaik európai szintű sérelme esetén is jogorvoslatért folyamodhatnak majd. Ezen garanciák az Európai Uniót és azok intézkedéseit demokratikusabbá, és a félmilliárdnyi európai polgár számára közvetlenebbül érezhetővé és ellenőrizhetővé teszi majd.

Az Alapjogi Charta kötelezővé válása egy korszakot zár majd le az alapjogokért folytatott harc történelmében. Ugyanakkor azt gondolom, hogy az Alapjogi Chartának a jövőre nézve Európa ars poeticájává kell válnia. A közös gazdasági érdek mellett az alapjogoknak kell Európa útját megmutatni, és a benne élőket egybe kovácsolni. És nemcsak a klasszikus szabadságjogok mentén, de a szociális és kulturális jogok, az egyenlő bánásmód, vagy a kisebbségi jogok biztosítása terén egyaránt.

Horatius ars poeticájában azt mondja: „Tárgyat erőtközhöz képest válasszatok írók! Fontolgassa soká ki-ki, hogy mit bír meg a válla.” Remélem, hogy az Európai Unió intézményei elég erősek és bátrak lesznek ahhoz, hogy ugyanazon alapjogokat Európa minden szegletében, minden európai polgár számára egyformán garantálni tudják.

3-062

**Alexander Stubb (PPE-DE), kirjallinen.** – Lissabonissa 19. lokakuuta allekirjoitettiin sopimus, joka tekee Euroopan unionista toimintakykyisemmän ja demokraattisemman. Se myös vahvistaa kansalaisoikeuksia. EU perusoikeuskirjasta tulee oikeudellisesti sitova, ja EU liittyy Euroopan ihmisoikeusyleissopimukseen.

Ratifioimatta jääneessä perustuslaissa perusoikeuskirja muodosti sen toisen osan. Parlamentin edustajat hallitustenvälisessä konferenssissa saivat läpi aloitteen, jonka mukaisesti parlamentin, neuvoston ja komission puheenjohtajat allekirjoittavat perusoikeuskirjan juhlallisesti parlamentin täysistunnossa 12. joulukuuta ja se julkaistaan virallisessa lehdessä.

Tämä sopii erinomaisesti perusoikeuskirjan arvolle. Juhlallinen allekirjoitus lisää myös asiakirjan näkyvyyttä. Näin sanomattakin selvää, että haluamme antaa puheenjohtajallemme, Hans-Gert Pötteringille, mandaatin allekirjoitusta varten.

3-063

## **15 - Principi comuni di flessicurezza (discussione)**

3-064

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la relazione di Ole Christensen, a nome della commissione per l'occupazione e gli affari sociali, sui principi comuni di flessicurezza (2007/2209(INI)) (A6-/2007).

3-065

**Manuel Lobo Antunes, Presidente em exercício do Conselho.** – Senhor Presidente, pensava que estava a perguntar se eu ainda iria ter uma intervenção final no debate sobre a Carta, intervenção que eu tinha dispensado, daí a minha confusão.

Senhor Presidente, senhor Comissário, Senhores Deputados, o debate sobre a flexissegurança é hoje um ponto-chave da agenda europeia, essencial para o futuro dos modelos económicos e sociais da Europa. Trata-se de um debate complexo, que tem que ver com a capacidade para gerir a mudança e para promover o emprego e a reforma da segurança social num contexto global em rápida transformação que exige respostas para os desafios da competição global, da inovação tecnológica e do envelhecimento da população. Precisamos de mercados mais adaptáveis, mas isto implica também que sejamos capazes de dar aos cidadãos melhores condições, melhores instrumentos e mais segurança para lidarem de forma positiva com a mudança. É este o desafio que temos pela frente.

Pela nossa parte, a Presidência portuguesa procurou contribuir activamente para a procura de soluções integradas e equilibradas neste domínio. Na sequência da apresentação da comunicação da Comissão, em Junho, tivemos a

responsabilidade de conduzir um processo para dar seguimento ao mandato do Conselho Europeu e alcançar um consenso em torno dos princípios comuns de flexissegurança. A comunicação da Comissão constituiu, naturalmente, um excelente ponto de partida para este trabalho, ajudando-nos a desenvolver o conceito e a aprofundar a discussão sobre as soluções que podem servir de plataforma comum para os diferentes caminhos que cada Estado-Membro terá que percorrer.

Tendo em conta que as situações de partida e as realidades são distintas, diversas terão que ser também as soluções. Para criar condições para avançar nesse sentido, promovemos diversas iniciativas com os principais actores no plano europeu, entre as quais uma Conferência sobre os desafios da flexissegurança, muito participada a nível político, de modo a discutir os desenvolvimentos deste debate e as perspectivas que se abrem para o futuro. Procurámos também analisar as experiências realizadas em países onde têm sido aplicados modelos com bons resultados e perceber o que destes modelos pode ser aproveitado para outros contextos. Para o debate contámos, ainda, com o parecer dos comités especializados em emprego e protecção social, bem como do Comité das Regiões. Procurámos também incentivar o envolvimento dos parceiros sociais nesta matéria, já que estamos conscientes de que este novo modelo exige um forte compromisso de todos os envolvidos, mas também exige que os interesses de todos sejam tidos em conta.

Neste contexto, o entendimento a que chegámos com os parceiros sociais na Cimeira Social Tripartida, de 18 de Outubro, realizada em Lisboa, deu um importante impulso a este debate. O diálogo social aos diversos níveis e o envolvimento dos parceiros sociais constituem uma dimensão decisiva do êxito de qualquer estratégia reformadora dos mercados de trabalho. O processo tem que ser participado para se conseguirem soluções ganhadoras, sendo necessário um clima de confiança entre parceiros sociais e com as Instituições. Todos temos que estar preparados para aceitar e ter responsabilidade na mudança. Quero salientar a qualidade do debate e das intervenções em todas as fases, quer do ponto de vista técnico e académico, quer do ponto de vista da discussão sobre o conteúdo político e do processo.

Como resultado de todo este trabalho que aqui vos referi, ao longo do qual contámos sempre, devo dizê-lo, com a colaboração da Comissão, o Conselho está agora em condições de subscrever um conjunto de princípios comuns sobre a flexissegurança que esperamos adoptar formalmente na reunião de 5 e 6 de Dezembro. Estes princípios comuns, que subscrevemos consensualmente, incluem, designadamente, a tomada em consideração da diversidade de realidades nos Estados-Membros que exigirão diferentes percursos e soluções, a necessidade de corrigir a segmentação do mercado de trabalho, as diferentes dimensões da flexissegurança - legislação laboral, educação, formação, protecção social -, o reconhecimento da relevância do diálogo social neste contexto, o promover a inclusão social, a não discriminação, a igualdade e a conciliação entre o trabalho e a vida familiar, assim como, defender a necessidade de assegurar a compatibilidade das políticas com a solidez e a sustentabilidade das finanças públicas. Quero notar que, no essencial, existe uma grande convergência de pontos de vista com esta Assembleia, cabendo-me sublinhar o excelente trabalho que temos vindo a desenvolver e que tem vindo a desenvolver esta Assembleia neste domínio.

Uma vez aprovados, os princípios comuns deverão constituir um instrumento essencial para a implementação do novo ciclo da Estratégia de Lisboa. Os Estados-Membros serão convidados a ter em conta estes princípios na definição e implementação das suas políticas nacionais, desenvolvendo os seus próprios mecanismos e percursos de acordo com a sua situação específica que serão objecto de acompanhamento no quadro dos programas nacionais de reformas. Os parceiros sociais a todos os níveis serão também incentivados a contribuir para a definição e para a implementação das medidas de flexissegurança, bem como a considerar os princípios comuns como uma referência. Consideramos necessário investir na mobilização social dos cidadãos para esta estratégia e, neste contexto, gostaria de referir a importância primordial da intervenção deste Parlamento. Pelo que politicamente representa e pela proximidade que tem do cidadão, poderá este Parlamento dar um excelente contributo para uma melhor compreensão do conceito de flexissegurança. O princípio-chave é que flexibilidade e segurança devem ser vistos como elementos que se apoiam e reforçam mutuamente, e não opostos, e isso deve ser bem entendido pelos nossos cidadãos.

3-066

**Vladimír Špidla**, *člen Komise*. – Vážný pane předsedo, sdělení Komise týkající se flexikurity vyvolalo v celé Unii důležitou a užitečnou diskusi. Děkuji zpravodaji Christensenovi i ostatním poslancům, kteří se diskuse o flexikuritě aktivně zúčastnili.

Díky vašemu úsilí a spolupráci s ostatními parlamentními výbory bude Evropský parlament moci přijmout usnesení, které významně podporuje přístup, který navrhla Komise. V naší společnosti se podmínkou jistoty stává změna. Musíme tedy koordinovaným způsobem hledat nové formy jistoty: lepší dovednosti, schopnost najít nové zaměstnání, moderní ochranná opatření přizpůsobená novému trhu práce.

V posledních letech byla v Evropě na každé pracovní místo, které zaniklo v oblasti průmyslu, vytvořena čtyři nová pracovní místa v ostatních oblastech. Nejdůležitější otázkou je, jak nad těmito proměnami získat kontrolu a jak tuto změnu úspěšně zvládnout. Rovněž si musíme položit otázku týkající se důvodů segregace na trhu práce v řadě členských zemí.

Zprávu, k níž se dnes vyjadřujete, velmi vítám. Tato zpráva uznává, že flexikurita může být strategií reformy trhu práce. Text rovněž podporuje čtyři dílčí složky flexikurity formulované Komisí. Rovněž mohou celkově podpořit návrhy týkající

se společných zásad uvedených v odstavci 15 této zprávy. Vaše návrhy se ubírají přibližně stejným směrem jako návrhy, které předložila Komise ve svém sdělení. Chápu vaše přání, aby některé otázky byly vysvětleny přesněji, jako například boj proti nejistotě. Domnívám se však, že zásady musí být stručné a že je na ně třeba pohlížet z hlediska celkového sdělení.

Chtěl bych rovněž přivítat souhlas evropských sociálních partnerů s analýzou problémů na trhu práce, která byla předložena na nedávné vrcholné schůzce sociální tripartity v Lisabonu 18. října 2007 a jež se mimo jiné týká i flexikurity. Tento souhlas naznačuje, že sociální dialog může přinést konkrétní výsledky. Ostatně ve vašem návrhu usnesení jste uvedli odkaz na tuto společnou analýzu.

Nyní bych chtěl odpovědět na některé kritické pohledy uvedené ve vaší zprávě. Víím, že si přejete, aby diskuse o flexikuritě byla vyváženější. Nejprve bych vám chtěl připomenout, že sdělení Komise je výsledkem intenzivního dialogu všech zúčastněných stran a důkladné konzultace s významnými odborníky v této oblasti. Jsem přesvědčen o tom, že přístup Komise je vyvážený, neboť cílem je podporovat současně pružnost a jistotu, a to tak, jak již bylo řečeno – jako dva prvky, které jsou synergické, nikoliv v rozporu.

Je zřejmé, že diskuse o flexikuritě nesmí být zneužita k deregulaci trhu práce. Naopak flexibilita a mobilita musí směřovat k vyšším cílům, to jest k lepším pracovním místům, k lepší rovnováze mezi prací a rodinným a soukromým životem, výkonnější ekonomice jako celku. Jak víte, Rada v příštích týdnech rozhodne o společných zásadách flexikurity. Poté budou pokračovat vnitrostátní diskuse určené všem zúčastněným stranám, aby strategii flexikurity bylo možné provádět na vnitrostátní úrovni s ohledem na zvláštnosti jednotlivých států. Spoléhám na to, že jednotlivé zúčastněné strany zajistí, aby v oblasti flexikurity bylo možné dospět k vyváženým přístupům.

Pokud jde o náklady, je třeba si uvědomit, že náklady spojené s politikou flexikurity jsou mnohem nižší, než konkrétní přínosy v podobě dynamičtějšího trhu práce a snížené nezaměstnanosti. Ostatně v řadě případů nejde ani o tak o zvýšení finančních nákladů, ale spíše o účinnější používání již dostupných prostředků.

Chtěl bych rovněž reagovat na odstavec zprávy, v němž se uvádí, že základem systému sociálního zabezpečení by měla být smlouva na dobu neurčitou. Záměrem Komise není v žádném případě snížit význam smlouvy na dobu neurčitou. Nicméně se domnívám, že bychom měli zavést obecnější systémy sociálního zabezpečení, které by se vztahovaly na smlouvu na dobu neurčitou i na zaměstnání na částečný úvazek, stručně řečeno, aby i tyto formy zaměstnání poskytovaly odpovídající sociální jistotu, to je záměrem, nikoliv oslabení smluv na dobu neurčitou.

Vážený pane předsedo, domnívám se, že s výhradou těchto několika připomínek je zpráva užitečným a relevantním příspěvkem k diskusi o flexikuritě a ještě jednou za ni Evropskému parlamentu děkuji.

3-067

**Ole Christensen, ordfører.** – Hr. formand, mine damer og herrer! Som ordfører er det en stor glæde at stå her i dag. Forhandlingerne i Parlamentet er slut, og vi kan præsentere en afbalanceret betænkning, der afspejler holdningerne fra hele det politiske spektrum. Hele ideen bag disse retningslinjer om flexicurity, som vi står med, er at takle de udfordringer, som Europas arbejdsmarkeder står over for. Bemærk, at jeg siger arbejdsmarkeder i flertal, fordi betænkningen erkender, at der ikke er nogen "one size fits all" for flexicurity. Selvom der ikke er nogen fælles model for flexicurity, må vi også erkende, at Europa står over for en lang række af fælles udfordringer på vores arbejdsmarkeder, som kræver fælles handling. De demografiske udfordringer betyder, at der i 2050 vil være halvanden person beskæftiget per pensionist. I dag er tallet tre beskæftiget per pensionist. Vi har omkring 100 millioner europæere, der lever i eller på grænsen af fattigdom. Uligheden har alt for let spil både mellem landene, hvor der er stor forskel på eksempelvis Øst- og Vesteuropa, men også internt i landene hvor vi ser stigende ulighed. 6 % af lønmodtagerne i Europa kan karakteriseres som "working poor" og en stigende del af Europas lønmodtagere oplever et dårligere arbejdsliv med usikre ansættelsesforhold og meget dårlige arbejdsforhold. Korttidskontrakter og vikararbejde er i vækst, mens den almindelige åbne ansættelseskontrakt er trængt. Sådant "precarious" beskæftigelse udgør 12 % i Europa. Dertil kommer, at sort og ulovligt arbejde er stigende. I visse lande udgør ulovligt arbejde op mod 15 % af beskæftigelsen. Denne udvikling må vi have vendt. Dels er det dyrt for Europa, og dels er det ofte svage grupper fra samfundet, der indgår disse usikre og ustabile ansættelsesforhold.

Uddannelse er Europas vigtigste råstof i den globale konkurrence, og den gives ikke nok opmærksomhed. 15 % af vore unge forlader uddannelsessystemet før tid, og det i en tid, hvor arbejdsmarkedet stiller større krav til viden. Den, der ikke kommer med på uddannelsesvognen, vil få det svært i det lange løb, og derfor har vi en forpligtelse til at hjælpe disse mennesker.

Udfordringerne er altså klare for Europa. Vores ansvar er at levere bud og visioner på, hvordan vi takler disse udfordringer. Jeg vil gerne i den forbindelse takke Kommissionen for et udmærket udspil. Vi har undervejs haft et fint samspil om betænkningen, hvor det selvfølgelig har været min rolle at samle trådene her i huset. Min opfattelse som ordfører har været, at der var behov for mere fokus på det sociale Europa, at sikre at arbejdskernerettigheder respekteres overalt i EU, og at vi får flere og bedre job. En øget fleksibilitet i virksomhederne må ikke ske på bekostning af medarbejdernes arbejdsforhold. Og hvordan sikrer vi så dette? Ja, konkret understreger betænkningen nødvendigheden af,

at den åbne ansættelseskontrakt forbliver standarden i Europa. Dernæst må vi sikre, at arbejdsmarkedets parter inddrages i højere grad. Det er kernen i et smidigt og sikkert arbejdsmarked, at beslutningerne ikke træffes hen over hovedet på lønmodtagerne. At inddrage lønmodtagerne er helt essentielt, og det kan vi ikke understrege nok i implementeringen af strategier for flexicurity.

Endelig berører betænkningen det, vi kan kalde rammerne for flexicurity. Med andre ord de betingelser som landene har for at gennemføre fleksibilitet og sikkerhed. Flexibilitet og flexicurity koster penge. Det er ikke penge, der går tabt, men det er derimod investeringer, der giver bonus. Hvis du eksempelvis bruger penge på at opkvalificere din arbejdsstyrke, er det muligvis en udgift på kort sigt, men erfaringerne viser, at det kan betale sig. Flexicurity, som vi kender begrebet fra Nordeuropa, kræver derfor en velfærdsstat af en vis kaliber og størrelse. I den sammenhæng må vi være ærlige og sige, at den udvikling vi ser i nogle lande, hvor der konkurreres på lavere og lavere skat, vil betyde, at det vil være meget svært at finansiere sikkerhedsdelen af flexicurity. Dermed vil jeg godt en gang for alle mane de røster i jorden, som hævder, at flexicurity er et neoliberalt koncept, der har til hensigt at underminere lønmodtagernes rettigheder. Dette er ikke tilfældet, tværtimod.

Som konklusion vil jeg håbe, at vi gennem debatten her i huset og ude i Europa får punkteret nogle af de myter, der er om flexicurity. Som ordfører har jeg med stor hjælp fra mine kolleger gjort mit til, at vi har fået nogle afbalancerede retningslinjer for flexicurity. Retningslinjer for hvordan Europa i fremtiden skal opbygge vores arbejdsmarked, så det er konkurrencedygtigt og socialt. Med til en sådan strategi hører også svar på, hvordan vi tackler den usikkerhed, der trives blandt lønmodtagerne i Europa. Mange er i dag bange for, at deres job flyttes ud, og er bange for, at deres plads på arbejdsmarkedet bliver overflødig.

Til sidst vil jeg gerne sige tak til skyggeordførerne og ordførerne fra de andre udvalg og alle, der i øvrigt har været med til at bidrage til denne betænkning, og så vil jeg slutte med at ønske, at stats- og regeringscheferne i Portugal i december måned vil tage Parlamentets anbefalinger med videre i arbejdet mod de fælles retningslinjer for flexicurity.

3-068

**Olle Schmidt**, *föredragande av yttrande från utskottet för ekonomi och valutafrågor*. – Herr talman! Jag vill tacka föredraganden för ett gott arbete. De förändringar som globaliseringen skapar medför nya och bättre möjligheter för alla världens länder men skapar givetvis också utmaningar. Europa står vid ett vägval. Vi kan välja att välkomna den nya och flexibla ekonomin och dess möjligheter eller sluta oss inåt i olika former av protektionism.

”Flexicurity” är därför ett av de viktigaste redskapen för att skapa en arbetsmarknad som till fullo, som föredraganden säger, utnyttjar den kraft och styrka som finns i arbetskraften. Utbildning, rörlighet och anställningsbarhet är nyckelord. Ingen modell passar alla, så är det givetvis, men vi kan och bör lära av varandra. Vi i utskottet för ekonomi och valutafrågor poängterar i vårt yttrande att alltför rigida skyddssystem visserligen skyddar dem som är inne men kan göra det svårt för andra att ta sig in på arbetsmarknaden.

Även befolkningsutvecklingen i Europa är ett problem, vilket föredraganden också påpekade. Fler måste komma i arbete. ”Flexicurity” är därför rätt använd en bra modell för att Europa ska kunna fortsätta utvecklas positivt i en global ekonomi. Exemplet Danmark, som föredraganden inte nämnde, visar detta tycker jag.

Herr talman, en sak borde vi i varje fall kunna vara överens om i denna församling, nämligen om att för många går utan arbete i dag. Europa måste uthålligt växa så att nya jobb skapas.

3-069

**Giovanni Berlinguer**, *relatore per parere della commissione per la cultura e l'istruzione*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la relazione del collega Christensen è stata essenziale per spostare in avanti il documento iniziale.

Queste norme possono avere grande valore soltanto se si garantisce contemporaneamente tutela alle categorie più a rischio – immigrati, donne, anziani e disabili – ma anche agli adulti che hanno bassi livelli di istruzione e che sono più vulnerabili e meno protetti.

Inoltre, pesano le disuguaglianze sempre più profonde nella nostra società, l'assenza di un salario minimo che deve essere deciso in tutti i paesi e il riconoscimento dei diritti. Bisogna inoltre accrescere il patrimonio di conoscenze dei lavoratori. È urgente anche determinare fondi economici per applicare queste norme e individuare risorse reali.

Infine, mi sembra che vi sono stati molti nuovi squilibri nei rapporti fra capitale e lavoro negli ultimi anni e, in questo quadro, pesano le rendite e le speculazioni finanziarie e diventano più ridotti i salari. Questo deve essere uno dei compiti che dobbiamo assumere insieme nel progresso di questi temi.

3-070

**Tadeusz Zwiefka**, *autor projektu opinii Komisji Prawnej*. – Panie Przewodniczący! Skuteczność modelu "flexicurity" w zakresie europejskiego rynku pracy może być wątpliwa, jeśli nie będą towarzyszyć mu inne działania i propozycje na

rzecz promowania przedsiębiorczości i ułatwiania zakładania firm, takich jak np. ustanawianie statutu europejskich przedsiębiorstw prywatnych.

Co do wspólnych zasad wdrażania "flexicurity", chciałbym podkreślić, że wprowadzenie kompleksowych rozwiązań legislacyjnych w tym zakresie na poziomie Unii Europejskiej jest niezgodne z zasadą pomocniczości i proporcjonalności. Polityka zatrudnienia i socjalna wchodzi w zakres uprawnień państw członkowskich i wszelkie działania Unii Europejskiej w obszarze "flexicurity" muszą być zgodne z zasadą pomocniczości zapisaną w artykule 5 Traktatu.

Wewnętrzna złożoność modelu również nie zachęca do wprowadzania wspólnotowych norm legislacyjnych i do jednowymiarowego podejścia w tej sprawie. Wnioski płynące z oceny wpływu sugerują jako najwłaściwszą metodę otwartej koordynacji. To szczególnie ważne dla nowych krajów członkowskich, które z uwagi na swą przeszłość, mogą borykać się z odmiennymi problemami strukturalnymi w dziedzinie zatrudnienia. Nie należy zapominać o wysokich krótkoterminowych kosztach związanych z wprowadzaniem ścieżek realizacji modelu "flexicurity" i w związku z tym poważnych obciążeniach budżetowych.

3-071

**José Albino Silva Peneda**, *em nome do Grupo PPE-DE*. – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Senhor Presidente do Conselho em exercício, Caros Colegas, as reformas que a União Europeia tem que implementar com o objectivo de conseguir um posicionamento competitivo na economia mundial não podem ser vistas apenas como limitadas iniciativas do sector público, mas obrigam, também, a mudanças de comportamento, de atitudes, seja por parte dos trabalhadores ou das empresas.

Essas alterações só poderão ser levadas a cabo com sucesso se existir um clima de confiança entre os parceiros sociais, que só poderá ser desenvolvido na base da promoção do diálogo social. No que se refere à gestão do mercado de trabalho, teremos de saber passar de uma fase em que dominou a cultura de conflito, para outro paradigma, baseado na cultura de cooperação. Pessoalmente, não aprecio o termo "flexigurança". Prefiro, antes, falar de "mudança com segurança" porque qualquer mudança implica riscos – o importante é minimizar esses riscos. Não se pode pedir a alguém que seja flexível quando essa pessoa não tem confiança em si próprio nem no mundo que o rodeia. Por isso, a nossa contínua insistência, neste relatório, nas políticas activas de emprego e nos sistemas de aprendizagem ao longo da vida.

O PPE-DE apresentou 120 alterações ao relatório inicial e, depois de um processo de negociações, chegámos a uma versão final, que entendo ser equilibrada e completa. É o caso do bom equilíbrio a que se chegou entre os conceitos de flexibilidade e de segurança, bem como quanto aos interesses entre todas as partes envolvidas no processo, nomeadamente parceiros sociais e autoridades públicas. O relatório refere, de uma forma clara, a necessidade da aplicação dos princípios da subsidiariedade e proporcionalidade na implementação e gestão da flexigurança. Recomendo, assim, que este relatório seja adoptado por esta Câmara.

3-072

**Stephen Hughes**, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, I offer many congratulations to the rapporteur.

I have four points, the first of which is to the Commission. First in its Green Paper on labour law and now in its communication on flexicurity, it puts the emphasis on employment security rather than job security. We put the emphasis on both and that is because we recognise the needs of flexible firms. A flexible firm is one that needs to change a production line every six months or IT configuration every four months and that needs an adaptable, well-qualified, loyal workforce – and you do not get that at all from a fragmented, segmented, casualised labour force.

Secondly, flexicurity needs a whole range of factors in place to work properly: a good, stable macroeconomic climate, investment in good, active labour market policies, well-developed social dialogue and high-quality policies for social protection. All these elements are important, and one thing is clear: they do not come cheap. The Commission therefore has to recognise that flexicurity can only be put in place in some Member States over a considerable period of time.

Thirdly, a balanced form of flexicurity needs to be built around the principles included in paragraph 15 of this report, and those principles need to be incorporated into an amended guideline package. They need to be given visibility and they need to be applied. Otherwise, all of the good work included in this excellent report will have been for nothing.

Finally, both the Council and the Commission talk endlessly about the importance of flexicurity, but how can the Council be taken seriously while the directive on temporary agency work remains blocked? How can the other institutions be taken seriously while exploitative forms of atypical work continue to proliferate in all of our Member States? For too many millions of our workforce, flexicurity is all about flexibility and nothing to do with security. This report sets out ways in which that can change.

3-073

**Bernard Lehideux**, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, mes chers collègues, nous voulons soutenir la Commission dans sa volonté d'impulser une réflexion d'ensemble sur la flexicurité. L'Union doit être à l'origine du



dialogue entre l'ensemble des acteurs sur ce thème. Notre groupe se félicite, d'ailleurs, que pour la première fois en Europe, les partenaires sociaux se soient mis d'accord dans un récent document commun pour demander aux États membres de mettre en œuvre des politiques de flexicurité. Ceci est capital car la flexicurité n'a de sens que si elle instaure un climat de confiance entre salariés et employeurs.

En tant que représentants élus des citoyens de l'Union, nous avons une responsabilité particulière pour créer les conditions de cette confiance. Tout le monde a intérêt à jouer le jeu et, surtout, ne cédon pas à la facilité d'opposer flexibilité, qui bénéficierait aux employeurs, et sécurité, qui serait une contrepartie accordée aux salariés.

Mettre en œuvre la flexicurité, c'est garantir la flexibilité et la sécurité à la fois aux salariés et aux employeurs. Les salariés ont besoin de flexibilité pour concilier vie professionnelle et vie personnelle ou pour faire évoluer leur vie professionnelle dans des parcours nouveaux. Quant aux employeurs, ils ont besoin de sécurité autant que les salariés, notamment de sécurité juridique dans leurs relations contractuelles avec leurs collaborateurs.

Le rapport va dans le bon sens. Il est équilibré et propose un cadre aux États membres pour l'adoption de principes communs. Je tiens à en remercier et à en féliciter le rapporteur. Les États membres ne doivent pas se voir imposer une vision de la flexicurité. Le marché du travail de chaque État présente évidemment des caractéristiques particulières. Nous sommes dans le domaine de la coordination des politiques de l'emploi et non dans celui d'une harmonisation prématurée.

Mais nos concitoyens sont en demande d'une Europe qui apporte des réponses aux défis de la globalisation. En protégeant les parcours professionnels, en favorisant l'adaptation des salariés, en acceptant et accompagnant les accidents de vie, la flexicurité peut constituer une voie privilégiée de la modernisation de nos modèles sociaux. Ne laissons pas passer l'occasion de tous nous entendre pour agir dans le même sens!

3-074

**Ewa Tomaszewska**, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Presja na bardziej elastyczne formy zatrudnienia pojawiła się przy bardzo wysokim bezrobociu, gdy stosunkowo łatwo było zmusić pracownika do zgody na obniżenie standardów zatrudnienia za szansę na zatrudnienie w ogóle. Brak środków na zapewnienie podstawowych potrzeb pracownika i jego rodziny powodował zgodę nawet na ponížanie w miejscu pracy i brak zabezpieczeń przed wypadkami, nawet na pracę na czarno za głodowe wynagrodzenie.

Dziś sytuacja na rynku pracy, na szczęście, się zmienia. Polscy pracodawcy, w większości lekceważący potrzebę trwałości zatrudnienia, za swą postawę zapłacili brakiem pracowników, a Polska – niemal dwu milionową emigracją ludzi młodych, często dobrze wykształconych. Elastyczność zatrudnienia, nieuwzględniająca bezpieczeństwa zatrudnienia przynosi krótkotrwałe korzyści pracodawcom kosztem pracowników. Dobrze, że projekt rezolucji Parlamentu Europejskiego zwraca większą, niż Komisja Europejska, uwagę na potrzebę bezpieczeństwa zatrudnienia. Pozwolę sobie przypomnieć, że badania przeprowadzone przez Międzynarodową Organizację Pracy potwierdzają, że pracownicy zatrudnienia na czas nieokreślony są bardziej efektywni.

Gratuluję sprawozdawcy.

3-075

**Elisabeth Schroedter**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrter Kommissar, sehr geehrter Herr Ratspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Diskussion zu Flexicurity zeigt, dass es nicht so ohne weiteres möglich ist, ein Gesellschaftsmodell eines Mitgliedstaates auf die gesamte EU zu übertragen. Die Kommission scheint das auch nicht zu wollen. In ihrem Dokument geht es nicht um die Verbesserung der sozialen Sicherheit von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern angesichts der sich stark verändernden Arbeitsmarktbeziehungen, nein, die Kommission will die Flexibilität der Arbeitsbeziehungen pushen, ohne dass sie für eine bessere soziale Absicherung der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer sorgen kann, denn das liegt in der Kompetenz der Mitgliedstaaten. Da gibt es eben ganz verschiedene Vorstellungen darüber, wie wichtig diese ist.

Außerdem können wir nicht davon ausgehen, dass die Schlüsselrolle und die Kontrollfunktion der Gewerkschaften, die in Dänemark ein unverzichtbarer Bestandteil des Flexicurity-Modells ist, jetzt und in nächster Zukunft in den anderen Mitgliedstaaten selbstverständlich ist. Auch in einigen Regierungen, wo Flexicurity einseitig als Flexibilität verstanden und gewollt wird, werden gleichzeitig gewerkschaftliche Rechte weiter eingeschränkt. Wir Grüne kritisieren den Versuch, über Flexicurity eine Deregulierung des Arbeitsrechts europaweit einzuleiten, um damit auf Kosten der Rechte von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern die globale Wettbewerbsfähigkeit der Union herzustellen. Leider folgt die Koalition in diesem Haus der Kommission und verbaut die Chance, einen essenziellen Teil, nämlich die soziale Sicherheit, als gleichberechtigten Teil in das Flexicurity-Modell einzuführen.

Ich frage mich, wie die Sozialdemokraten dies den Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern erklären wollen. Ich befürchte, dass wir damit eine zukünftige Diskussion zu den Vorteilen des Flexicurity-Modells verbauen, die dieses durchaus hat. Deshalb können wir diesem Bericht, wenn er nicht geändert wird, nicht zustimmen.

3-076

**Roberto Musacchio**, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la *flexicurity* non è una cosa nuova, ma un vecchio modello danese, datato addirittura fine Ottocento, in cui è lo Stato che garantisce sicurezze che non ci sono nei contratti di lavoro, con forti costi.

La causa nuova di questa Europa è una precarietà drammatica che colpisce i giovani e il lavoro, ma che danneggia tutta la società. Per combattere questa precarietà si deve cambiare strada rispetto alle ricette e alle ideologie liberiste che le hanno prodotte. Non è vero che la precarietà crea lavoro e crescita economica. È vero il contrario. Ora si rischia con la *flexicurity* una nuova ideologia, che mantiene però in atto le vecchie politiche di precarietà.

Per questo noi ci siamo battuti per cose molto concrete: contro l'idea di un indice di rigidità del mercato del lavoro e invece per un indice del buon lavoro, per ribadire che è normale il lavoro stabile, che è quello che dà sicurezza; contro i licenziamenti senza giusta causa che sono una discriminazione; contro il ripetersi dei lavori atipici, la precarietà a vita, che è una sorta di moderna schiavitù; per il diritto al reddito a chi non ha lavoro e che non può vivere d'aria; per riunificare forme diverse di assistenza; contro la discriminazione delle donne nel lavoro.

Il fatto che non ci sia una previsione di spesa per garantire la *flexicurity* – il 2% che è stato tolto – e che dunque non ci possa essere un investimento che dia fiducia, la dice lunga sul rischio di un'operazione che può diventare demagogica.

Lavoratori e giovani chiedono fatti concreti, non ideologie ormai vecchie. Sono i punti per i quali ci siamo battuti in questo Parlamento e che chiediamo vengano votati.

3-077

**Kartika Tamara Liotard**, *Rapporteur voor advies van de Commissie rechten van de vrouw en gendergelijkheid*. – Voorzitter, ook tijdens het debat vandaag werd de vrouwencommissie bijna overgeslagen; gelukkig komt ze op de valreep toch nog aan de beurt.

Meer dan de helft van de bevolking in Europa bestaat uit vrouwen en deze vrouwen zijn op dit moment gewoon al oververtegenwoordigd op de arbeidsmarkt, als het gaat om tijdelijke en deeltijdcontracten. Vrouwen hebben dus nu al te maken met grotere onzekerheid, slechte pensioenopbouw en gebrekkige ziektekosten. Wanneer, zoals de Commissie en de Nederlandse regering willen, het ontslagrecht wordt versoepeld, zal deze groep alleen maar verder in de verdrukking en de rechteloosheid wegzakken. Ik was dan ook ontzettend blij dat de Commissie rechten van de vrouw unaniem met een serie voorstellen kwam die het Commissievoorstel op dit punt iets kon verbeteren. Helaas heeft de rapporteur ervoor gekozen bar weinig van deze breed gedragen voorstellen over te nemen. Hiermee schoffeert hij de Commissie rechten van de vrouw en wordt de reëel bestaande ongelijkheid genegeerd. Ik roep alle leden dan ook op om alsnog de amendementen die zijn ingediend om deze ongelijkheid te voorkomen morgen tijdens de stemming te steunen.

3-078

**Thomas Mann (PPE-DE)**. – Herr Präsident! Immer weniger Menschen verbringen ihr gesamtes Berufsleben bei dem gleichen Arbeitgeber. Um so wichtiger ist es, dass sie sich problemlos auf die sich wandelnden Lebens- und Arbeitsbedingungen einstellen können. Gleichzeitig müssen sie ausreichend Beschäftigungssicherheit haben. Herr Kommissar Spidla, erst wenn Flexibilität und Sicherheit in eine Balance kommen, wird das neue Flexicurity-Konzept, breit akzeptiert. Einerseits müssen Unternehmen zu Flexibilität befähigt werden, Marktnischen entdecken, innovativer werden, dynamische Entwicklungen vorausplanen, statt nur zu reagieren. Andererseits brauchen Arbeitnehmer in den Mitgliedstaaten Sicherheit durch moderne Systeme des Sozialschutzes und verlässliche Vereinbarungen zuständiger Sozialpartner. Zusätzlich müssen die richtigen Rahmenbedingungen geschaffen werden für mehr unbefristete Arbeitsverhältnisse und für leichtere Übergänge in neue Jobs. Der Missbrauch von neuen Beschäftigungsformen muss ebenso verhindert werden wie Scheinselbständigkeit und Schwarzarbeit.

Ein weiterer Schwerpunkt ist das lebenslange Lernen, *life long learning*. Erst das macht Beschäftigte fit für die Globalisierung. Verpflichtende Investitionen von 2 % des BIP halte ich nicht für akzeptabel, da wir in den Mitgliedstaaten finanzielle Spielräume brauchen. Staatlich wie unternehmerisch aber muss es gelingen, dass deutlich mehr investiert wird in unseren wichtigsten Rohstoff, in gut ausgebildete Menschen, die hochqualifiziert, motiviert und anpassungsfähig sind.

Die EVP-ED-Fraktion hat erneut einige Änderungsanträge von mir eingebracht. In einem plädiere ich dafür, dass Unternehmen über ihre Methoden der sozialen Verantwortung selbst entscheiden. Nicht Zwang, sondern Freiwilligkeit muss Grundlage von CSR bleiben.

Und letzter Punkt, die Vorverlegung der Freizügigkeit von 2013 auf 2009 ist ein falsches Signal. Dort wo deutlich höhere Stundenlöhne gezahlt werden, wo soziale Sicherheit in hohem Maße gewährleistet ist, besteht ein schwer zu bewältigender Zuwanderungsdruck. Auch hier darf bei aller notwendigen Flexibilität die Sicherheit nicht zu kurz kommen.

3-079

**Jan Andersson (PSE)**. – Herr talman, rådets ordförande, kommissionsledamot! Jag vill börja med att tacka föredraganden för ett väl utfört arbete och ett utmärkt betänkande. Liksom José Albino Silva Peneda, använder jag hellre uttrycket

trygghet i förändringen, den förändring som vi möter i form av globalisering, i form av den demografiska utvecklingen. Jag tycker att det är en bättre beskrivning.

Det finns en skillnad mellan kommissionens förslag och parlamentets förslag, nämligen när det gäller var fokus ligger på förändringarna. Vi har ett annat fokus i parlamentets förslag. Kommissionens fokus ligger på anställningstrygghet kontra jobbtrygghet. Den motsättningen finns inte. Det går att förena en trygghet att få ett nytt jobb och ändå ha en stark anställningstrygghet. Vi från parlamentet försöker fokusera på delaktighet i processen, starka fackföreningar och en stark social dialog. Vi fokuserar på en aktiv arbetsmarknadspolitik, vi fokuserar på mer av utbildningsinsatser och vi fokuserar på starka socialförsäkringssystem.

Många har sagt att det inte är en modell utan att alla måste utgå från sina utgångspunkter. Det är då Lissabonprocessen som gäller. Nu när principerna ska fastställas vill jag poängtera det som Stephen Hughes sade: Titta på punkt 15, se vilka principer som ska vara vägledande.

Till slut vill jag säga till Elisabeth Schroedter att det inte är så att föredraganden inte haft någon kontakt med den europeiska fackföreningsrörelsen. Det har varit nära kontakter under hela tiden, och de stöder oss fullt ut att vi ska försöka förändra fokus. Att avstå från att ha synpunkter innan arbetsmarknadsministrarna har det, det vore att ge dem hela bestämmanderätten. Parlamentet måste ha en linje...

*(Talmannen fråntar talaren ordet.)*

3-080

**Siiri Oviir (ALDE).** – Austatud president, head kolleegid.

Euroopa Liidul ei ole vaja reformida kiiresti mitte ainult oma institutsioone, vaid Euroopa Liit peab pakkuma ka oma kodanikele ja ettevõtetele poliitikat, mis leevendaks tihenend konkurentsi ja turu avamise kõrvalmõjusid.

Pean oluliseks julgustada stabiilseid töösuhteid, mida iseloomustab usalduse kõrge tase. Mis tahes tööõiguses tehtavate muudatuste edukus oleks suurem, kui töötajad tunneksid end turvalisemalt. Ning arvestades, et see turvatunne oleneb tihti ka sellest, kui lihtne on leida uut töökohta.

Olen seisukohal, et Euroopa Liidul on suurimad probleemid seotud kvalifitseeritud ja kohanemisvõimeliste töötajate pakkumisega, ning see on küsimus, mis peaks olema Euroopa kaitstud paindlikkuse strateegia keskmes.

Esmatähtsaks tuleb pidada paindliku tööturu loomist haridustaseme tõstmise, koolitus- ja ümberkoolitusprogrammide näol.

3-081

**Roberta Angelilli (UEN).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la flessicurezza non è né una panacea né un tabù. Basta mettersi d'accordo sulle regole del gioco. È scontato che l'Europa deve essere all'altezza delle sfide della globalizzazione e della concorrenza – non sempre leale – che ci impone l'economia mondiale.

Per tutto questo c'è bisogno di flessibilità, ma senza rinunciare al modello sociale europeo, ai suoi valori, agli standard di sicurezza e, soprattutto, di solidarietà. Quindi flessibilità a condizione che ci siano regole certe, che ci siano garanzie e meccanismi di compensazione.

Soprattutto l'Europa deve saper guidare gli Stati membri attraverso una strategia che metta insieme alcuni ingredienti fondamentali: la formazione continua e di buon livello, misure previdenziali adeguate, servizi di buona qualità a partire dai servizi per l'infanzia, sistemi di sicurezza sociale che sostengano il lavoratore nei periodi di inattività. Il sostegno, tra l'altro, non deve essere necessariamente sotto forma di sussidi, ma anche come offerta di opportunità per qualificarsi al meglio rispetto all'offerta di lavoro.

Infine, sistemi di conciliazione fra lavoro e vita familiare che permettano, soprattutto alle donne, di avere realmente pari opportunità nel mondo del lavoro.

Certo, questi obiettivi richiedono risorse importanti ma solo così la *flexicurity* potrà essere un'opportunità e non una scorciatoia verso la *deregulation* del mondo del lavoro.

3-082

**Donata Gottardi (PSE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, ringrazio anch'io il relatore per il lavoro svolto, per di più in così poco tempo.

Anch'io penso che una parola è una parola. La *flexicurity* non è una politica buona o cattiva in sé. Non è nemmeno una singola politica, ma un insieme di azioni combinate ed equilibrate. Dipende da come sono progettate e dipende da come sono applicate.

Normalmente si ritiene che sia una strategia volta a rendere più flessibile il mercato del lavoro e a compensare, con sostegni economici e formativi, il passaggio da un posto di lavoro all'altro. Una visione tutto sommato difensiva, di contenimento del danno, mentre quello di cui abbiamo bisogno è rilancio, innovazione e qualità.

Se proviamo a declinare la *flexicurity* al femminile, possiamo trovare una corretta chiave d'ingresso. Intanto abbiamo la possibilità di rilevare che sono le donne le principali destinatarie dei lavori più precari e instabili. E poi, nello stesso tempo, scoprire tutte le potenzialità positive di una strategia, se intendiamo la flessibilità non come precarietà, ma come organizzazione flessibile del lavoro e dei tempi per incontrare le esigenze delle persone.

E se intendiamo la sicurezza non solo come indennità di formazione, ma anche come accompagnamento delle diverse attività e scelte durante la vita delle persone, ecco che si entra nella prospettiva propositiva e innovativa, rivolta al futuro e non vecchie ricette del passato.

3-083

**Manuel Lobo Antunes, Presidente em exercício do Conselho.** – Senhor Presidente, Senhor Comissário, Senhores Deputados, muito brevemente. Os trabalhos desta Assembleia vão prosseguir depois destes debates, para naturalmente vos dizer que, no entendimento desta Presidência, da nossa Presidência, este era, naturalmente, um debate importante, um debate necessário, um debate importante que se verifica, de resto, pelo nível da participação e pelo muito numeroso número de Deputados que quiseram participar e colaborar neste mesmo debate.

Flexibilidade significa, naturalmente, mobilidade e num mundo globalizado a palavra “mobilidade” é uma palavra necessária, é uma palavra que significa adaptação à mudança. Mas não é só de mobilidade que falamos, falamos também de segurança, segurança que significa aposta nas pessoas, aposta nos trabalhadores, na sua qualificação, na sua formação e também na protecção à família, na protecção da qualidade do trabalho.

Estamos, naturalmente, confiantes que os princípios orientadores que conseguimos consensualizar com os nossos parceiros sociais, que esses princípios orientadores saberão, na prática, naturalmente, criar as medidas necessárias, proporcionar as medidas necessárias que promovam a mudança, promovam a segurança e tornem a Europa mais capaz de enfrentar com sucesso os desafios que se nos colocam, que a globalização nos coloca.

O Conselho, naturalmente, na sua reunião de 5 e 6 de Dezembro, esperamos, aprovará estas orientações. Estou certo que no futuro elas provarão e se comprovarão como as boas orientações, como as boas bases para uma política que torne a Europa mais forte e mais competitiva.

3-084

**Vladimír Špidla, člen Komise.** – Pane předsedo, vážené poslankyně, vážení poslanci, pokud se podívám na tabuli a vidím, jak čas rychle plyne, tak mi dovoľte, abych se dotkl jenom dvou věcí: zaprvé z debaty jasně vyplynulo a chtěl bych to ještě zdůraznit, že obsahem flexikurity není vnutit jeden národní model celé Evropské unii, to v žádném případě. Je uznávána odlišnost různých modelů, ale chci konstatovat, že ty státy, které uplatňují uvedené zásady, mají lepší situaci trhu práce a nejedná se jenom o státy skandinávské.

Druhá otázka, které bych se chtěl dotknout, je otázka nákladů. Opět se můžete podívat, že typickým příkladem, který bývá často citován, je Dánsko, jehož náklady na sociální ochranu a zdravotnictví v evropském kontextu nejsou nadprůměrné. A to je vždy nutné si uvědomit.

Dámy a pánové, děkuji za debatu, která byla sice krátká, ale velmi intenzivní a umožnila obohatit tento koncept flexikurity. Dovoľte mi, abych poděkoval zvláště panu zpravodaji.

3-085

**Presidente.** – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 29 novembre 2007.

### ***Dichiarazioni scritte (articolo 142)***

3-086

**Christian Ehler (PPE-DE), schriftlich.** – Durch einen zum Bericht eingereichten Änderungsantrag soll versucht werden, Unterstützung des Europäischen Parlaments für europäische Mindestlöhne zu erhalten. Ich halte diesen Ansatz für grundlegend falsch. Die Voraussetzungen und Rahmenbedingungen auf den einzelnen regionalen Arbeitsmärkten sind so verschieden, dass wir mit einem europäischen Ansatz nicht den Wohlstand für die Menschen mehren, sondern Armut, Arbeitslosigkeit und Schwarzarbeit zementieren würden.

Zudem wird gefordert, dass die Mindestlöhne mindestens 50 - 60 Prozent des durchschnittlichen nationalen Lohns entsprechen sollten. Welches europäische Land hat einen so hohen Mindestlohn? Bevor solche Anträge zur Diskussion gestellt werden, sollen sich die Antragsteller zumindest die Mühe machen, sich die europäische Realität anzuschauen. Hier wird eine europäische Lohnfestsetzungspolitik gefordert, die bestehende nationale Mindestlöhne im Durchschnitt um 20 Prozent erhöht. Populistischer geht es nicht!

Ich hoffe, dass sich im Parlament eine eindeutige Mehrheit findet, die solchen gefährlichen Utopien – die Arbeitslosigkeit und Armut fördern und die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Wirtschaft in Frage stellen – eine Absage erteilt.

3-087

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Lamentamos que o relatório não exprima com suficiente clareza uma oposição à estratégia da flexigurança defendida pela Comissão Europeia. Limita-se a propor alguns cuidados paliativos aos princípios que são enunciados na comunicação da Comissão Europeia.

Por isso, não só votámos contra o referido relatório na Comissão do Emprego e Assuntos Sociais, como insistimos na apresentação de propostas que rejeitam a abordagem da flexigurança adoptada na referida comunicação, porque visa a desregulamentação dos mercados de trabalho e da legislação laboral, apostando, na prática, na destruição dos actuais vínculos contratuais, na liberalização de despedimentos sem justa causa, no aumento da insegurança da generalidade dos trabalhadores.

Não há cuidados paliativos que resistam à constante fragilização da contratação colectiva, à desvalorização das organizações sindicais, à transformação em precário do vínculo permanente, com o pretexto da globalização capitalista.

Na grandiosa manifestação de 18 de Outubro, em Lisboa, promovida pela CGTP, os trabalhadores portugueses disseram não a tais propostas. O que pretendem é mais emprego com direitos, o que pressupõe uma aposta na produção, mais investimento em serviços públicos de qualidade e o respeito pela dignidade de quem trabalha.

Por isso, insistimos nas propostas que apresentámos. Se as continuarem a rejeitar, votaremos contra este relatório, dado rejeitarmos a flexigurança

3-088

**Monica Maria Iacob-Ridzi (PPE-DE), în scris.** – Raportul aduce în discuție o problemă europeană esențială: măsurile Uniunii Europene de integrare în piața muncii nu pot să ignore restricționarea arbitrară a liberei circulații a lucrătorilor. Opt dintre statele care au aderat în 2004 - alături de România și Bulgaria - au perioade tranzitorii de cel puțin doi ani și care pot ajunge până la șapte ani.

Începând cu al doilea an de tranziție, instituțiile europene devin implicate activ în procesul de autorizare a perioadelor de tranziție impuse de statele membre. De aceea, solicit Consiliului European să analizeze în luna decembrie foarte serios problema limitării libertății de circulație în Uniunea Europeană pentru toate noile state membre și să adopte o poziție comună obligatorie de reducere la minimum a barierelor puse în calea mobilității muncii.

Problema limitării accesului pe piața muncii este direct legată de primul principiu sugerat de raportor, și anume „acțiune europeană împotriva practicilor abuzive din anumite tipuri de contracte non-standard”. Ca parlamentar european, am primit numeroase apeluri ale unor cetățeni români care sunt privați în mod abuziv de plata muncii efectuate și de cele mai elementare condiții de asigurare socială și medicală în țările în care își desfășoară activitatea. Reglementările pe care le vom adopta pe baza conceptului de flexicuritate trebuie să elimine în primul rând astfel de situații.

3-088-500

**Presidente.** – (*La seduta, sospesa alle 17.05, è ripresa alle 17.10*)

3-089

**VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING**  
*Präsident*

3-090-500

## **16 - Aussprache über die Zukunft Europas (Aussprache)**

3-091

**Der Präsident.** – Liebe Kolleginnen und Kollegen!

*¡Bienvenido al Parlamento Europeo, señor Rodríguez Zapatero! Es un gran placer contar con su presencia.*

Ich möchte Ihnen herzlich dafür danken, dass Sie die Einladung des Europäischen Parlaments angenommen haben, an der Debatte über die Zukunft Europas teilzunehmen, einer Debatte, die für das Europäische Parlament von großer Bedeutung

ist. Mehrere Ministerpräsidenten der Europäischen Union haben bereits mit uns über die wichtigen Zukunftsfragen der Union debattiert, darunter Guy Verhofstadt, Romano Prodi und Jan Peter Balkenende. Wir hatten die Gelegenheit, ihre Meinung anzuhören und mit ihnen zu diskutieren, auch in Zeiten, in denen eine große Verunsicherung über den weiteren Weg der Europäischen Union bestand. Heute sind wir hier, um Ihnen zuzuhören. Und wir werden diese Form der Debatte aufgrund einer Entscheidung der Konferenz der Präsidenten – das sind die Fraktionsvorsitzenden – mit einer Rede des schwedischen Ministerpräsidenten Frederik Reinfeldt abschließen.

Herr Ministerpräsident! Spanien hatte – ich darf dies besonders erwähnen – als erstes Land im Jahr 2005 ein Referendum über den damaligen Entwurf für einen Verfassungsvertrag abgehalten, bei dem 77 Prozent der Spanierinnen und Spanier für diesen Vertragsentwurf stimmten.

*(Beifall)*

Wir freuen uns umso mehr, Sie, Herr Ministerpräsident, heute zu einem Zeitpunkt hier begrüßen zu dürfen, da wir kurz vor der Unterzeichnung des Vertrags von Lissabon stehen, in den nach einer langen Periode des Nachdenkens und auch der Krise die Substanz des Verfassungsvertrags überführt werden konnte.

Spanien hat als bedeutendes Land der Europäischen Union seit jeher einen wichtigen Beitrag zur Europäischen Union geleistet, und dies nicht erst seit seinem Beitritt zur Europäischen Union 1986, sondern schon lange vorher. Spanien hat stets unter Beweis gestellt – und dies trifft für die großen Parteien gemeinsam zu –, dass es ein Land mit einer zutiefst europäischen Überzeugung ist, ein Land, das die Initiative ergreift und bereit ist, sich für die gemeinsame Zukunft unseres Kontinents zu engagieren.

Als nächster Punkt folgt die Aussprache über die Zukunft Europas unter Teilnahme des spanischen Ministerpräsidenten, Mitglied des Europäischen Rates.

3-092

**José Luis Rodríguez Zapatero**, *Presidente del Gobierno de España*. – Señor Presidente, señoras y señores Diputados,

Para un europeísta convencido y militante, presidente del Gobierno de un país profundamente europeísta, constituye un gran orgullo comparecer hoy ante este Parlamento, la casa más común de Europa.

Aquí se integra la rica pluralidad de nuestros pueblos. Aquí se manifiestan nuestras identidades, partiendo de la diversidad para alcanzar lo que nos une. Si alguna institución encarna más vivamente el alma de nuestro proyecto, es ésta, pues aquí habitan las voluntades directas de los ciudadanos europeos.

Hemos ido levantando poco a poco una casa cada vez más sólida y mejor provista. Hoy cobija cómodamente a la gran familia europea. Pero también la hemos hecho más fuerte y exigente. Porque, a la vez que crece su representatividad, crece también su capacidad para orientar primero, y controlar después, el conjunto de nuestras políticas y acciones.

Estamos, pues, Señoras y Señores Diputados, en el ámbito apropiado para debatir sobre la Europa que deseamos. La Europa que necesitamos. Por ello, quiero agradecerles la ocasión que me ofrecen para exponer mis reflexiones y propuestas sobre el presente y el futuro de la Unión.

La idea de Europa se asocia por los españoles a nuestra ansia de paz, libertad, democracia y prosperidad.

Nuestra mejor tradición enlaza con los valores con los que identificamos el espacio cultural y político europeo.

Durante una larga etapa mantuvimos viva la aspiración de incorporarnos al proceso puesto en marcha hace ya más de 50 años.

El éxito que acompaña a España en las dos últimas décadas se nutre en buena medida del dinamismo social que generó nuestra pertenencia a la Unión y del eficaz aprovechamiento de los medios que puso a nuestro alcance la solidaridad de los miembros que nos precedieron en este proyecto.

Debemos mucho a Europa como españoles, y los españoles nos aproximamos a ese proyecto, en primer lugar, con una profunda gratitud de la que quiero dejar constancia hoy ante el Parlamento Europeo.

A nadie debe sorprender, pues, que aprobáramos en referéndum el Tratado Constitucional. Tampoco a nadie puede extrañar que aportáramos nuestra predisposición y flexibilidad para superar la crisis institucional, al tiempo que nos manteníamos firmes, coherentes y tenaces en preservar sus contenidos esenciales, sin los cuales el proyecto mismo hubiera quedado desvirtuado.

Hemos superado el riesgo. Pero tenemos por delante el reto. El reto de construir la Europa que precisamos y que precisa el mundo en el siglo XXI.

Queremos una Europa de valores. La identidad europea ha sido forjada a lo largo de una larga historia marcada por momentos trágicos, pero iluminada también con las creaciones más nobles de la Humanidad, con la luz del pensamiento, el calor y la plasticidad de nuestros artistas, las convicciones profundas de nuestros estadistas, el aliento de nuestros ciudadanos.

Libertad, Estado de Derecho, derechos humanos, tolerancia, igualdad entre mujeres y hombres, solidaridad: ése es el código moral de Europa; ahí, en la adhesión a estos valores, y no en el ámbito geográfico, es donde reside la genuina esencia de nuestra Unión.

*(Aplausos)*

Nuestra Europa tiene que ser y tener una verdadera sustancia política. Sólo así podremos construir una Unión a la altura de nuestras ambiciones.

Si queremos esa Europa, tenemos que hacerla, por fuerza, una Europa eficaz. Una Unión capaz de salir al encuentro de los desafíos de nuestro tiempo.

Europa tiene como fuente de legitimidad y como destino último a sus ciudadanos. Los europeos somos los ciudadanos del mundo con más derechos y mejor protegidos. Pero no somos una isla y no podemos convivir cómodamente con la carencia o inobservancia de esos derechos en otras partes. Hay un deber ético de trabajar por su extensión. Y ese deber ético confiere a Europa una misión en el mundo.

Esta Europa de valores con sustancia política eficaz y patrimonio de los ciudadanos es también la Europa que necesitamos. En un mundo cambiante y crecientemente complejo, hay que avanzar con la integración. Desde el aislamiento, desde la óptica estrecha de las fronteras, desde el particularismo de los intereses nacionales, caeríamos inevitablemente en la impotencia y en la irrelevancia.

Es, pues, hora de sumar esfuerzos. Hora de renovar nuestro entusiasmo. Hemos oído con demasiada frecuencia que Europa estaba en crisis, que dudaba de sí misma, que los ciudadanos se sentían poco identificados con su proyecto, o que la ampliación iba a diluir el empuje de la Unión política.

No compartía esa percepción pesimista. Hemos vivido antes estas situaciones, y nos hemos fortalecido siempre a su salida. Señalaba Jean Monnet que los cambios se aceptan en la necesidad, y que la necesidad se impone durante las crisis. Impelidos por la necesidad hemos introducido cambios que serán muy productivos.

Valoro positivamente el proceso que nos ha llevado a la aprobación del nuevo Tratado. No ha sido fácil. Estamos desarrollando un modelo nuevo en la historia de la civilización política, que avanza a pasos de las realidades concretas de las que hablaba Schuman. Es lógico que en ocasiones necesitemos más tiempo para tomar decisiones. Pero ya tenemos el fruto de nuestro esfuerzo.

Y es justo que reconozca la extraordinaria contribución de este Parlamento. Para España, que ha luchado por mantener el impulso europeísta y el equilibrio del Tratado, el apoyo de esta Cámara ha resultado estimulante y decisivo.

Durante las negociaciones, Europa ha seguido avanzando. Ahora contaremos con los nuevos instrumentos previstos en el Tratado y con la importante ampliación de materias sobre las que podremos decidir por mayoría cualificada para buscar soluciones a las preocupaciones de nuestros ciudadanos.

Europa debe ser, más que nunca, una referencia de progreso y bienestar. No podemos retardarnos en la apertura y en la modernización de nuestras economías. Tenemos que esforzarnos en el cumplimiento de los objetivos de la Estrategia de Lisboa. Ese es nuestro referente principal e inmediato para afrontar las exigencias de la globalización en su doble dimensión, externa e interna.

Seamos ambiciosos. La experiencia nos dice que cuando lo somos nos va bien. El extraordinario impacto de la adopción del euro, que se está extendiendo a nuevos Estados miembros, nos muestra las posibilidades de seguir profundizando en nuestra integración. Culminemos el desarrollo del mercado interior de bienes, servicios y redes y potenciemos las instituciones de vigilancia de la competencia para garantizar su buen funcionamiento.

En su dimensión exterior, Europa está llamada a jugar un papel de liderazgo en la configuración de reglas justas de la globalización. Incrementemos la transparencia y apertura de nuestros mercados, y apoyemos las de nuestros socios no

comunitarios en un contexto de competencia justa y leal. Avancemos en el impulso de la Ronda de Doha. Demos ejemplo en la promoción del comercio internacional.

El escenario globalizado exige de nosotros un especial esfuerzo en la innovación tecnológica y en la investigación, aprovechar al máximo el extraordinario potencial de nuestros científicos y de nuestras universidades, combinar la excelencia con la cohesión territorial. Nuestro modelo de integración eficaz requiere de un acceso equilibrado a las nuevas tecnologías por parte de todos los Estados miembros.

Queremos progresar para proporcionar bienestar. La nuestra es una Europa social. Una Europa de derechos sociales.

*(Aplausos)*

Nuestro modelo económico no se concibe sin la equidad. Y la equidad no se consigue sin la protección. Nuestro éxito ha de medirse por nuestra capacidad para seguir creciendo con solidaridad y con cohesión.

Promovamos empleo estable y digno, aseguremos la adaptación de nuestros trabajadores a los cambios del sistema productivo, seamos adalides de las políticas de inclusión social, igualdad de oportunidades, seguridad laboral y garantías para la salud de nuestros ciudadanos.

Esta nueva Europa, cada vez más amplia, sólo tendrá éxito si refuerza su solidaridad entre todos los Estados miembros. La cohesión es un principio básico, especialmente por la significación del compromiso establecido entre nosotros, por la creación de vínculos decisivos para la integración política de la Unión.

España, que se ha beneficiado mucho de la solidaridad comunitaria, apoya que los nuevos Estados Miembros puedan igualmente hacerlo, y está en disposición de compartir su experiencia para el aprovechamiento eficaz de la misma.

Europa está hoy inmersa en un proceso de gran contenido estratégico: la creación de un Espacio Común de Libertad, Seguridad y Justicia, el desarrollo del ámbito Schengen y del sistema de fronteras exteriores. Nada evidencia mejor la mutua confianza que la puesta en común de la seguridad, para la cual los Estados miembros con frontera exterior asumimos una especial responsabilidad. España siempre ha estado en la vanguardia de esas iniciativas y seguirá apoyándolas con la máxima determinación.

Quiero subrayar la importancia de fortalecer la política europea sobre inmigración. La inmigración es una realidad que marca, y marcará aún más, la agenda europea, que afecta a aspectos muy sensibles de nuestro proyecto.

Partamos del inequívoco reconocimiento del potencial positivo de la inmigración, que va desde la aportación demográfica hasta el dinamismo de la diversidad cultural, pasando por el impulso al crecimiento potencial de nuestras economías, lo que ha sido muy evidente en el caso de España.

Favorezcamos políticas de integración que respeten derechos y exijan obligaciones. Una Europa que asegure esta integración será más digna, más libre y más segura.

Actuemos al tiempo sobre las causas que empujan a emigrar. Hagámoslo a través del diálogo y la cooperación eficaz con los países de origen y tránsito.

Reforcemos la solidaridad entre los Estados miembros y dotémonos de medios adecuados para el eficaz control de las fronteras exteriores. España ha promovido medidas que se están aplicando con éxito, pero queda mucho por hacer. Fortalezcamos la Agencia Europea de Fronteras, mejoremos nuestra cooperación sobre el terreno y desactivemos las mafias que se aprovechan de la urgencia vital de esos hombres y mujeres por salir de su entorno de miseria y frustración.

*(Aplausos)*

Tenemos el gran reto de prevenir y combatir el terrorismo y el crimen organizado. Seamos más ambiciosos en nuestra cooperación policial y judicial. España, por nuestra dolorosa experiencia, sabe de la necesidad vital de la acción solidaria y siempre estará en la vanguardia de esta política.

Con nuevas iniciativas y con el ejemplo, Europa debe aspirar a conformar respuestas multilaterales a los problemas globales. Lo hacemos ya en la lucha contra el cambio climático, con nuestro compromiso de reducción en un 20 % de las emisiones de gases para 2020. Podemos y debemos marcar una tendencia, podemos constituirnos en referente y facilitar un nuevo consenso en las negociaciones que se iniciarán en Bali en diciembre próximo.



Tenemos mucho por hacer en el ámbito de la energía. España aboga por una verdadera política energética, con un mercado único transparente, garantía de suministros y menor coste medioambiental. Para nosotros no existirá una política europea de la energía creíble si no se promueve un sistema de interconexiones bien articulado entre todos los Estados miembros.

Señorías, señor Presidente,

Somos un actor global porque no somos solamente un proyecto para los europeos. No alcanzaremos nuestra plena realización si solo defendemos nuestros intereses. La conquistaremos si proyectamos nuestros valores en la escena internacional, si nos consolidamos como factor de paz, estabilidad y solidaridad.

El éxito de nuestra integración se mide en buena parte por lo que consigamos significar para los demás, por el sentido que tenga nuestra voz para el mundo entero. El futuro necesita de Europa más que nunca. No debemos aspirar a que el mundo actual se mire en nuestra gran historia, sino en nuestro abierto horizonte.

Con el nuevo Tratado, dispondremos de instrumentos eficaces para nuestra política exterior común. Las figuras del Presidente del Consejo y del Alto Representante para Asuntos Exteriores, y la reordenación de competencias y recursos, le darán mayor relieve y continuidad.

Contamos asimismo con la experiencia de estos últimos años, en los que nos hemos dotado de capacidades de gestión de crisis civiles y militares, y nos hemos desplegado con éxito en los enclaves más comprometidos, como el Congo o Bosnia.

Somos el primer donante de ayuda al desarrollo y de ayuda humanitaria. Nos obliga a ello nuestra concepción de la dignidad, nuestras raíces humanistas, nuestro sentido de la justicia. Pero también nuestro interés. Solo el desarrollo compartido y la equidad en el mundo garantizan la seguridad en un mundo tendencialmente convulsivo.

En estos momentos de profundos cambios en la realidad internacional, Europa debe acrecentar su legitimidad como espacio de integración y democracia, y desarrollar su capacidad para formar consensos a escala mundial.

La nueva Europa no puede entenderse aislada de sus vecinos del Este y del Sur. Nuestra prosperidad tiene que ser parte de la suya. Tenemos que hacerles llegar nuestra voz y escuchar la suya, para entablar juntos un diálogo fructífero.

Nos jugamos mucho en nuestras relaciones con los países de la orilla sur del Mediterráneo. En ellas debemos confirmar la auténtica dimensión de Europa, la Europa interesada por todo lo que aportan los demás, la que respeta la diferencia, la que ofrece sus valores sin imponerlos, la que desarrolla la asociación en el marco de la nueva política de vecindad.

Entre las riberas norte y sur del Mediterráneo se dan las mayores brechas de renta del planeta, y persisten en la región conflictos largamente enquistados. Pero también es cierto que las sociedades del norte de África son jóvenes y dinámicas, y que en sus sistemas políticos van abriéndose paso cuotas significativas de libertad. Las relaciones con el mundo islámico, en las que Europa debe trazar una vía de diálogo y de alianza, vendrán marcadas por la imagen que proyectemos en esta región.

Aprovechemos la próxima reunión Unión Europea-África para atender demandas justas e inaplazables de este continente dolorido, vecino y a la vez lejano, que llama angustiosamente a nuestras puertas. Actuemos para asentar a sus gentes en su propia tierra, para apoyarles en su aspiración de aprovechar allí su propia oportunidad vital.

Podemos ofrecer asimismo una aproximación europea a los principales desafíos de la escena internacional. Por ejemplo, en el proceso de paz en Oriente Medio y las relaciones con el mundo islámico, en la lucha contra el terrorismo internacional, en la no proliferación nuclear, en la relación estratégica con Rusia y los grandes países asiáticos, en el respeto de los derechos humanos y la extensión de la democracia, en la lucha contra el hambre y la pobreza, en la generalización de la educación y la salud, en la cohesión social.

Incrementemos nuestra presencia activa en todas las áreas geográficas del planeta favoreciendo otros procesos de integración. Permítanme que en este punto destaque como ejemplo la importancia de multiplicar nuestras relaciones con América Latina y de impulsar las negociaciones de acuerdos de asociación entre la Unión y los distintos grupos regionales latinoamericanos.

Debemos apostar decididamente por el multilateralismo y reforzar el papel central de Naciones Unidas en los esfuerzos de mediación e intervención en la solución de conflictos. Resulta asimismo fundamental que la Unión progrese en el diseño de una política de defensa común que le permita intervenir activa y autónomamente en la preservación de la paz y la seguridad internacionales bajo el mandato de Naciones Unidas.

El desarrollo de las capacidades civiles y militares necesarias, los Grupos de Combate Europeos, las iniciativas de fuerzas de respuesta rápida, y los programas de la Agencia Europea de Defensa constituyen avances importantes, pero todavía insuficientes.

Señor Presidente, Señorías,

He querido compartir con ustedes algunos rasgos fundamentales de mi visión de Europa y de los objetivos que, a mi juicio, tenemos que proponernos ahora y de cara al futuro. Les he tratado de hablar de Europa desde España. Permítanme que ahora, brevemente, les hable de España desde Europa.

La política que mi Gobierno ha llevado a cabo en estos años está marcada con el mismo sello que las prioridades europeas.

Estamos atravesando un periodo de crecimiento económico, abriéndonos cada día más, introduciendo reformas en la senda de Lisboa. Hemos alcanzado ya en 2007 uno de los dos objetivos principales de nuestro Programa Nacional de Reformas, conseguir una tasa de empleo del 66 %, y alcanzaremos el segundo, converger plenamente con la renta per cápita europea, antes de 2010, fecha inicialmente prevista.

Hemos apostado decididamente por la formación de recursos humanos, la dotación de infraestructuras y la expansión de las tecnologías de la comunicación. Con ello contribuimos a esa Europa basada en una economía del conocimiento, competitiva en la sociedad de la información.

Nuestro modelo social se ha enriquecido y fortalecido. Disponemos de cuentas públicas saneadas, con un superávit en torno al 2 % del producto interior bruto, deuda pública decreciente y seguridad social consolidada.

Nuestro empleo ha crecido espectacularmente -tres millones de nuevos empleos en los últimos cuatro años- y los puestos de trabajo han adquirido mayor estabilidad. Avanzamos por medio del acuerdo social y disfrutamos del periodo de mayor paz social desde el arranque de la democracia.

Hemos abierto una puerta a la política social instaurando el derecho a la atención para las personas en situación de dependencia y discapacidad, que, desde luego, conforma un nuevo pilar del Estado del bienestar.

La sostenibilidad se ha convertido en pieza sobre la que girará nuestro modelo de crecimiento. Logramos reducir en 2006, por primera vez, la emisión de gases aun con un crecimiento económico tan intenso. Y estamos comprometidos con Bali como lo estamos con Kyoto.

Los españoles disponen hoy de más derechos: el de mayor impacto social, el de la igualdad entre hombres y mujeres, desarrollado ampliamente y garantizado por Ley; el de gran significación, el matrimonio entre personas del mismo sexo, que les reconoce a ellos y a ellas la igualdad con los demás y que nos dignifica a todos como sociedad.

España ha apoyado el multilateralismo y lo seguirá apoyando. España ha apoyado a la Unión Europea y a las instituciones europeas y las seguirá apoyando.

Multiplicaremos, como hemos hecho en estos años, nuestra cooperación al desarrollo, para situarnos entre los diez primeros países del mundo por el porcentaje que dedicamos de nuestro producto interior bruto a la ayuda al desarrollo. Seguiremos creciendo al destinar en los próximos cuatro años el 0,7 % del producto interior bruto a la ayuda al desarrollo, a llevar solidaridad y dignidad a millones de personas en el mundo.

Señor Presidente,

Durante largo tiempo solo podíamos afirmar que, si avanzaba Europa, lo haría España. Creo poder decir hoy, con orgullo pero con humildad, que si avanza España, como lo ha hecho, ha avanzado también Europa.

Estoy plenamente convencido de que Europa superará nuestras expectativas. Contamos con la extraordinaria capacidad de todas sus instituciones. Y confiamos muy particularmente en este Parlamento. En los momentos más difíciles, Señorías, el Parlamento Europeo ha sido siempre un valladar para el pesimismo y un defensor correoso e incansable de la integración europea; hoy se lo quiero agradecer de forma muy especial. Sus propuestas y debates han marcado las grandes reformas de la Unión en todos estos años.

En esta sala, entre todos ustedes, se siente Europa con más fuerza que en ningún otro lugar, se vive Europa con más esperanza y con más confianza.

Quiero, por ello, que mis últimas palabras expresen el reconocimiento de España y el mío personal al prestigio y al trabajo de esta Cámara, y a la labor de los hombres y mujeres de todas las ideologías y de todos los países que en las diversas legislaturas han hecho posible, desde estos escaños, llegar a la Europa de hoy y preparar la Europa del mañana.

Hemos superado con éxito el riesgo del periodo más reciente. Ahora tenemos por delante muchos retos que nos esperan. Miremos muy alto en el horizonte y trabajemos juntos para acercarnos pronto a la Europa que necesitamos y, sobre todo, a la Europa que el mundo necesita.

Muchas gracias.

*(La Asamblea, puesta en pie, aplaude al orador)*

3-093

**Jaime Mayor Oreja**, en nombre del Grupo del PPE-DE. – Señor Presidente, excelentísimo señor Presidente del Gobierno español, Señorías, en representación del Grupo del Partido Popular Europeo-Demócratas Europeos, quiero agradecer al Presidente del Gobierno de España sus reflexiones sobre el rumbo de la Unión Europea.

Es verdad que habríamos preferido que su intervención, sus aportaciones europeas, se hubiesen producido en otro momento, antes, y no después, de la Cumbre de Lisboa, y no precisamente setenta y dos horas después de su nominación como Presidente del Gobierno, porque estas circunstancias, Señorías, no favorecen nunca el auténtico objetivo de un encuentro de estas características. Pero, Señorías, al mismo tiempo, yo sería injusto -y nuestro Grupo no quiere serlo- si no le agradeciese ni le valorase en su justa medida, y en su nombre, las reflexiones que ha introducido el señor Rodríguez Zapatero que, sin duda, son útiles en la futura orientación europea.

No es fácil para mí intervenir en nombre del Grupo del Partido Popular Europeo sobre la libertad y sobre la Unión Europea, fundamentalmente porque hay trayectorias personales en mi Grupo que son tan ejemplares en la defensa de la libertad y tan recientes en su sufrimiento, que no pueden salir de mi boca palabras ni adecuadas ni suficientes para explicar el profundo y auténtico sentido que tiene para nuestro Grupo la Unión Europea.

Nuestro Grupo se felicita del avance indudable en la Cumbre de Lisboa, pero, al mismo tiempo, no diríamos la verdad si no afirmáramos que nuestro Grupo político considera que todavía echamos en falta el impulso político y la ambición política adecuada para que la Unión Europea de hoy se transforme en la Unión Europea necesaria para el futuro de los europeos. Por eso, no alcanzaremos la Europa que necesitamos si no creemos en nosotros mismos; no culminaremos la Unión Europea con la inercia ni con las bellas palabras de unos o de otros, ni con lugares comunes. No son tanto las palabras como la coherencia y la autenticidad, por ejemplo a la hora de abordar las transposiciones de las directivas europeas o de cumplir el Protocolo de Kyoto.

Señor Presidente, este trecho que nos falta está, sin duda, fundamentado en la determinación en la defensa de nuestros valores y en el esfuerzo, que es lo que nos permitirá consolidar la fortaleza moral de la Unión y, en definitiva, una cultura propia, que es lo que significa esencialmente nuestro proyecto. Pero acostumbremos a los europeos a la dificultad de este trecho que nos falta, digámoslo y expliquémoslo con claridad; compartamos con ellos esta actitud política del esfuerzo y atrevámonos a decir la verdad a los europeos respecto de la dificultad que todavía nos falta. No se van a desanimar por ello, sino que, por el contrario, va a ser el camino de la esperanza, la ilusión y la proximidad europea que tanto necesitamos. Digamos con más claridad cuáles son esos problemas que nos faltan, seamos capaces de priorizarlos, de trabajar en esos capítulos urgentes en la búsqueda de un reparto de competencias entre la Unión Europea y las naciones europeas, sin ánimo de generalización, priorizando y concretando los problemas más urgentes que nos restan.

Señor Presidente, el acuerdo, el consenso y el caminar paso a paso ha sido el método tradicional europeo y, más que un valor, el consenso es un método. Ello significa que tenemos que saber acotarlo y ordenarlo y, al mismo tiempo, tenemos que potenciar, para ello, la dimensión de los grupos políticos europeos, porque no habrá Unión Europea sin partidos políticos europeos. Y ello exige también que no traigamos a esta Cámara los desacuerdos y los disensos nacionales (que son reales y profundos) como hace meses, lamentablemente, los trajimos de España a esta Cámara, como usted bien sabe.

Señor Presidente, hay problemas que exigen una dimensión europea. Eso, sin duda, fortalece a la Unión, pero, en opinión de nuestro Grupo, también fortalece a las naciones europeas; la Unión no se fortalece desde el debilitamiento de las naciones europeas, sino todo lo contrario: la Unión Europea, su culminación, necesita la fortaleza de sus miembros y se hace imposible con naciones debilitadas en las que se ponga en entredicho su integridad territorial.

Nos une el valor de la libertad, que constituye el valor de los valores, y esos valores se recogen en la Carta de los Derechos Fundamentales que vamos a suscribir el próximo día 12 de diciembre en Estrasburgo, pero no es una apariencia: es un renovado compromiso por la libertad, y no sólo en el territorio de nuestra Unión, sino especialmente en el territorio de nuestros amigos, con los que tradicionalmente hemos compartido nuestra cultura, en América Latina y también en algunas

repúblicas del Este europeo. También en esos países hemos de tratar de consolidar nuestro esquema de principios y de valores.

Una vez más: coherencia, más que palabras. La historia demuestra el efecto benéfico de nuestra cultura en el mundo. Divulguémosla y, al mismo tiempo, seamos conscientes de que no podemos encerrar este valor en el seno de nuestra Unión Europea.

3-094

**Martin Schulz**, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Wir freuen uns, Herr Ministerpräsident Zapatero, dass Sie zu uns gekommen sind. Wir freuen uns auch, dass Sie nach dem Gipfel von Lissabon gekommen sind. Wir freuen uns auch, dass Sie 72 Stunden nach Ihrer Ernennung zum Kandidaten gekommen sind. Wir hätten uns noch mehr gefreut, wenn die EVP-ED-Fraktion wenigstens durch ihren Fraktionsvorsitzenden anwesend gewesen wäre.

Denn eines kann ich Ihnen sagen: Herr Daul hat eine gute Rede des spanischen Ministerpräsidenten verpasst! Er hat eine weniger gute Rede von Herrn Mayor Oreja verpasst, deshalb war es für ihn vielleicht ganz gut, dass er nicht da war. Ich sage Ihnen das, weil die leeren Ränge auf der rechten Seite dieses Hauses ja auch etwas aussagen: Wenn Ministerpräsident Reinfeldt aus Schweden kommt, der ja ihrer Parteifamilie angehört, wird die sozialistische Fraktion so anwesend sein wie heute, denn Höflichkeit, die hat man oder man hat sie nicht! Sie haben sie nicht!

*(Beifall)*

Spanien und die Spanierinnen und Spanier, die durch den Ministerpräsidenten dieses Landes vertreten werden, haben Anspruch auf Respekt, auch von den politischen Familien dieses Hauses. Wir zollen diesem spanischen Volk Respekt. Sie, Herr Zapatero, haben sich beim Europäischen Parlament bedankt. Sie haben sich bei der Europäischen Union bedankt. Das war ein großartiger Satz, dass der Regierungschef Spaniens, eines Landes, das vierzig Jahre unter einer rücksichtslosen und brutalen Diktatur leiden musste, und das seine Freiheit und seine demokratische Vielfalt durch die Integration in Europa erworben hat, dass ein spanischer Ministerpräsident sich bei der Europäischen Union dafür bedankt. Das ehrt Sie. Aber dass Spanien das geschafft hat, dafür haben wir dem spanischen Volk und den spanischen Demokratinnen und Demokraten zu danken. Denn ihr Beitrag zu Europa ist ein Beitrag zu Demokratie, Vielfalt, zu kulturellem Fortschritt und zur sozialen Stabilität. Dank an die spanische Regierung!

*(Beifall)*

Spanien ist ein Modell, so wie der iberische Raum insgesamt. Das gilt übrigens auch für Griechenland und all jene Länder, die faschistische Diktaturen überwinden mussten und Mitte und zu Beginn der 80er Jahre den Weg in die Europäische Union fanden. Wir, die wir als Westeuropäerinnen und Westeuropäer die Freiheit hatten, in dieser Zeit in diese Staaten zu reisen, wir haben die Chance, sie zu vergleichen, wie sie zu Beginn und Mitte der 80er Jahre waren, und wie sie heute sind. Spanien ist ein Land, das ökonomisch blüht. Ein Land voller Zukunft, ein Land voller Hoffnung, ein Land mit Menschen, die einen enormen Beitrag für den Frieden in der Welt geleistet haben. Ein Land, das ökonomisch prosperiert, ein Land, das von seiner ökonomischen Kapazität her zu Recht an die Tür der G8-Staaten klopft. Wer hätte das vor 20 Jahren für möglich gehalten? Und warum sage ich, Spanien ist ein Modell? Sie haben es auch gesagt, Herr Ministerpräsident: Wenn die Strukturpolitik, wenn die Regionalpolitik der Europäischen Union in den Ländern, die am 1. Mai 2004 dieser Union beigetreten sind, die gleichen ökonomischen Effekte auslöst, wie das in Spanien der Fall war, dann geht ganz Europa einer sehr guten Zukunft entgegen. Deshalb ist Spanien ein Modell für Europa.

*(Beifall)*

Herr Ministerpräsident Zapatero, Spanien – das haben Sie sehr gut ausgedrückt – hat durch die Integration in Europa gewonnen. Spanien hat wie viele andere Länder der Europäischen Union ein Stück Souveränität aufgegeben, als es den Euro eingeführt hat. Die Aufgabe von Währungssouveränität ist die Aufgabe eines Stücks nationaler Souveränität. Aber stellen wir uns doch einmal vor, Spanien hätte noch die Peseta als Währung. Und stellen wir uns einmal vor, die Regierung Zapatero hätte als erste Amtshandlung gesagt, wir ziehen unsere Soldaten aus dem Irak ab, und der amerikanische Dollar hätte mit der Peseta spielen können. Welche ökonomischen Auswirkungen hätte das haben können? Die Aufgabe dieses Stücks Souveränität bei der Währung hat ein Stück Unabhängigkeit und Souveränität für Spanien hinzugebracht. Deshalb ist Spanien auch ein gutes Modell. Europäische Integration bringt ein Stück mehr an Stärke, und nicht ein Stück weniger an Stärke!

*(Beifall)*

Wir haben von Herrn Zapatero vieles gehört. Ich will im Namen meiner Fraktion und vor allen Dingen im Namen der Männer, aber insbesondere der Frauen in meiner Fraktion auch ein Wort zur Politik der Gleichstellung der Geschlechter

sagen. Kaum ein Regierungschef in Europa hat sich mehr für die Rechte von Frauen eingesetzt als Sie, Herr Zapatero. Auch dafür gebührt Ihnen der Dank des Europäischen Parlaments.

*(Beifall)*

3-095

– Señor Rodríguez Zapatero, siga con su excelente política, moderna y progresista. Es buena para España y lo que es bueno para España es bueno para Europa. Adelante, Presidente.

*(Los miembros de su Grupo, puestos en pie, aplauden al orador)*

3-096

**Graham Watson (ALDE).** – Mr President, when Member States ratify the Reform Treaty, as we hope and believe they will, we can look forward, at long last, to a revitalised European Union – a Union with the capacity to confront new challenges, with the humility to listen to its citizens and with the political will to act. Ratification of the Treaty cannot come a moment too soon, and my Group thanks you, Mr Zapatero, for your efforts to speed up the process.

My Group sees no need for a group of wise people to ponder Europe's future. We have been there, done that, and even have the T-shirts to prove it. It was called 'the period of reflection' and it has come to an end. We are midway through the Lisbon Strategy and are only now making progress in growth and jobs. We are completing the single market, freeing up the potential of Europe's entrepreneurs. We are opening legal migration pathways to help both developing and developed economies.

Now is not the time to go back to a French drawing board, nor to follow a new British plan for a glorified free trade zone. Those visions are just views from the margins, packaged as majority opinion. They are not where consensus lies. The majority of our citizens want the Union to deliver a strong and growing economy. They want more EU involvement across the board, more involvement in combating terrorism, more cooperation in security and defence, and more action on the environment. Then, and only then, can Europe become a global player with the capacity to bring about lasting change.

For how can we assure growth and jobs if Europe retreats into protectionism? How can we combat climate change if we fail to act in concert? How can we spread peace, prosperity and justice in the world if Europe bickers at the sidelines? That is why Europe needs more politicians who are prepared to lead and to take a pan-European approach.

Mr Zapatero, by uniting the 18 friends of the Constitution in Madrid, you proved that your vision of an open, integrated and competitive Europe is one shared by many. It is that vision of Europe that progressives from all parties in this House want to see thrive and expand. The ALDE Group will work together with all those who share that vision and live up to it, whether on the right, on the left or in the centre, to ensure Europe moves forward. What we will not tolerate are those who profess such a vision but fail to live up to it.

Prime Minister, Spain is often quite rightly praised for its social and economic transformation since joining the Union. We need others to follow your example and pursue your ambition for a prosperous and open Europe.

*(Applause from the centre and left)*

3-097

**Brian Crowley, on behalf of the UEN Group.** – Mr President, I would like to join my colleagues in welcoming the Prime Minister, but in a different way. The Prime Minister came prepared for a debate on the future of Europe but, unfortunately, heard some arguments about Europe's past rather than on where we should all be moving forward.

I think that, when we look at the needs of Europe for the 21st century, each of us knows what those needs are. Likewise, each of us knows that the ideologies of the past have failed to deliver in solving those needs on their own. Only by a combination and a coordination of those different methods and those ideals have we seen progress. Whether it is in the area of equality, whether it is in the area of justice, whether it is in the area of economic development or whether it is in the area of health and safety, it has always required individual opportunities to pick and choose out of the successful methods of the past.

On behalf of my Group, I should like to thank the Prime Minister for the respect he has shown to this House by thanking the Union and, in particular, Parliament, as the representative voice of the people of the European Union. We see ourselves – some of the time – as being the true representative voice. On occasions we may get it wrong, but nobody can argue with our democratic accountability and with our democratic mandate to speak on behalf of the people.

Too often, the views and opinions of the European Parliament are kept to the sidelines as regards what kind of discussion takes place at intergovernmental level. I was delighted, some time ago, that, during the period of reflection on the Treaty that has now gone and will not be around again, the Prime Minister decided to regroup the 'friends of the Community

method’, calling it the ‘friends of the Constitution method’, to try and form a vanguard as regards how things can move forward. He saw that the success of that move opened up other doors and opportunities for him in government when he needed support with regard to immigration and other developments.

If I could make an appeal to the Prime Minister today as regards the future of Europe, I would ask that he would continue to use his influence, not just in the European Union but particularly in Latin America, where issues with regard to freedom, democracy and respect for human rights are becoming ever more apparent under the guise of democratic movements.

Finally, some of us see a vision of Europe that brings bright stars, great opportunities and, most importantly, respect for the fundamental differences and dignities that exist within the European Union. We should reach a point where no longer do we try to homogenise everything into one single shape or size but understand that, by giving dignity to that difference, we can actually create a better, more colourful and, certainly, more vibrant European Union for the future.

*(Applause)*

3-098

**Monica Frassoni**, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señor Presidente, el Grupo Verts/ALE ha apreciado las posiciones decididamente europeístas, el coraje de organizar un referéndum sobre el Tratado constitucional y la capacidad que su Gobierno tuvo de impulsar, de manera tranquila y sin guerra de religión, una legislación y una práctica sobre igualdad, derechos individuales y libertades que son un ejemplo para muchos países en Europa, aunque hoy no veo muchas mujeres entre sus acompañantes.

También hemos apreciado sus palabras sobre inmigración, aunque no siempre sus actos, y hemos apreciado el hecho de que hicieran hincapié sobre sus aspectos positivos y no solamente sobre la ilegalidad, como quizás hubiera hecho su predecesor.

Por eso mismo le diré, Presidente, que nosotros le echamos de menos en los últimos dos años y en los últimos meses, en la crisis institucional que vivimos, y que se concluyó, sin mucha gloria y sin mucha pasión, con el *tratadito* de Lisboa. La agenda de esa Conferencia Intergubernamental fue dictada por los enemigos de la Constitución Europea, mientras que sus amigos, como usted, fueron demasiado discretos después de esa famosa reunión de los dieciocho.

Hoy, en Europa se enfrentan varios enfoques: el directorio entre grandes o semigrandes de Sarkozy, el nacionalismo atlantista de Gordon Brown y el europeísmo un poco formal, pero muy sincero, de Romano Prodi. Y ¿cuál es su visión? ¿quiénes son sus aliados?

Presidente, usted habló poco de la cuestión del cambio climático, aunque es de ayer la noticia de la idea de su nuevo contrato del hombre -y de la mujer, imagino, también- con el planeta, y habló también mucho de gratitud por la ayuda europea. Tengo que decirle que hoy constatamos, y hace tiempo venimos constatando, que esos fondos europeos son aprovechados también para hacer de España el país con más kilómetros de autovía por habitante y donde el hormigón, también con dinero europeo, ha facilitado episodios graves de especulación y corrupción y ha contribuido a hacer que España, junto con mi país, Italia, y Dinamarca -aunque ustedes están un poquito peor- se encuentre muy lejos de cumplir los objetivos de Kyoto.

Entiendo que España no transpone la Directiva sobre la euroviñeta y apuesta todavía por una política de infraestructuras muy pesadas. Esperemos que con los compromisos electorales -no hay nada de malo en hacer un poco de campaña electoral aquí también- que usted ha hecho en materia de cambio climático España cambie decididamente el rumbo, y esperemos también que su fantástica Ministra de Medio Ambiente tenga muchísimo más espacio de maniobra en su Gobierno del que tiene hoy.

*(Aplausos)*

Presidente, para concluir, quiero decirle que nosotros aquí, en el Parlamento Europeo, apreciamos mucho y agradecemos sus palabras, pero necesitamos aliados en los Gobiernos de los Estados miembros. No podemos dormirnos, porque aquí necesitamos gente que quiera a Europa y tenga visión.

*(Aplausos)*

3-099

**Francis Wurtz**, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Monsieur le Président, Monsieur le Premier ministre, vous venez de tenir un beau discours. À bien des égards, c'était un discours humaniste, auquel j'adhère volontiers comme idéal pour l'Europe du futur. Mais, avouons-le, pour que les réalités vécues par les Européens se rapprochent d'une vision comme celle que vous venez de décrire, beaucoup de changements sont nécessaires dans les orientations et les structures de l'Union européenne.

Notre Europe est une Europe sociale, dites-vous. Bravo! Mais ce n'est pas faire preuve de pessimisme que de dire que l'Europe sociale reste, pour l'essentiel, à construire. Le cadre actuel de la politique sociale européenne, c'est, d'après les traités, l'économie de marché ouverte, où la concurrence est libre, c'est-à-dire un cadre qui pousse naturellement à la mise en concurrence des modèles sociaux et qui tend naturellement à tirer vers le bas les acquis au nom de la compétitivité. C'est un cadre qui pousse naturellement à la baisse du coût du travail, à la précarité de l'emploi, à l'affaiblissement des droits sociaux.

La question sociale est sans doute la première cause des problèmes de confiance entre les citoyens et les institutions européennes. Le président de la Banque centrale européenne a pu, par exemple, vérifier ce fait lui-même lorsqu'il a pris la parole devant le récent congrès de la Confédération européenne des syndicats, où il a développé sa théorie, la théorie officielle de l'Union européenne sur la modération salariale au nom de la compétitivité des prix. Il a fait l'unanimité contre lui. Le ministre allemand de l'économie lui-même, j'ai déjà eu l'occasion de le dire, a parlé du risque d'une crise de légitimité du modèle économique et social européen. Voyons donc ces choses en face, justement pour rendre crédible la vision que vous avez développée pour le futur.

Vous avez également parlé des rapports avec l'Afrique et de la nécessité de répondre, avez-vous dit, à leur demande de justice. Vous avez raison! Mais alors, il faut revenir, par exemple, sur le projet d'accord de partenariat économique, qui est rejeté par tous nos partenaires africains parce qu'ils ont la conviction - et je crois qu'ils ont raison - que le développement des capacités humaines ne fait pas bon ménage avec le libre-échange.

En conclusion, Monsieur le Premier ministre, je voudrais vous remercier d'avoir rappelé ce qui, à mes yeux, devrait être les finalités de l'Europe et si nous ne nous rencontrons pas toujours sur l'appréciation du présent, au moins entendons-nous ainsi sur les perspectives.

3-100

**Graham Booth**, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Mr President, it is a pleasure to see the Prime Minister here in Brussels. He is an exemplar to other European heads of government, as a man who allowed his own people to decide whether they wished to have the Constitution. For that he must be applauded. In the event, the people of Spain voted overwhelmingly to support the plans.

What I would like to know is why he has no intention of repeating the exercise. After all, he should be confident that he will get a similar result. Is it because, as the Prime Minister has said, the Reform Treaty has not let a single substantial point of the Constitutional Treaty go? If so, it would stand to reason that he feels there is no need to ask his people the same question twice. Or, is it the case, as presented to the British people, that the Reform Treaty is so different as to be an entirely separate thing altogether and too complicated for the people to understand?

This, of course, is key to all our futures. Either the political elite do not care what people want, as in the case of Mr Sarkozy and Mr Brown, or they feel that the people are too stupid to make any decision more important than what burger to buy at McDonalds. It seems to me that the European Union is rapidly becoming the world's first post-democratic state. I can tell the Prime Minister this: if the European elite do not allow the people to speak, then, in the end, they will find other ways to make their voices heard.

3-101

**Frank Vanhecke (NI)**. – geachte Voorzitter, beste collega's, de grootste uitdagingen in mijn ogen waar de Europese Unie op dit ogenblik voor staat, is het totale gebrek aan democratische inspraak bij de besluitvorming. De Europese instellingen worden hoe langer hoe meer - in mijn ogen terecht trouwens - gewantrouwd door onze burgers die eigenlijk niet aanvaardden dat heel veel belangrijke beslissingen die hun leven direct beïnvloeden worden genomen in cenakels die eigenlijk door niets of niemand meer worden gecontroleerd. Beslissingen bovendien, waarvoor geen democratisch draagvlak bestaat. Ik geef twee voorbeelden.

Eerste voorbeeld: de tekst voor de nieuwe Europese verdragen die binnenkort in Lissabon worden ondertekend. Iedereen weet dat het gaat over een nauwelijks aangepaste versie van de Europese grondwet. Mijnheer Zapatero zelf heeft daarover gezegd: er is niet één wezenlijk onderdeel veranderd. Welnu, die tekst werkt in democratische volksraadplegingen, in Frankrijk én in Nederland, weggestemd en dat wordt nu allemaal maar weggelachen. In het beste geval, trouwens, mogen we misschien hier en daar nog eens opnieuw gaan stemmen tot de eurocraten tevreden zijn, maar eigenlijk worden democratische uitspraken via referenda gewoon bij het huisvuil gezet. Op die wijze vrees ik dat Europa hoe langer hoe meer evolueert in de richting van een zeer klein clubje dat als een soort superstaat regeert die geen inspraak duldt en bijgevolg eigenlijk geen democratie meer kan worden genoemd. Hetzelfde geldt trouwens voor de manier waarop wordt omgesprongen met de potentiële toetreding van Turkije tot de Europese Unie. Die wordt niet door onze burgers gewenst, integendeel, want Turkije is geen Europees land - niet cultureel, niet geografisch, niet godsdienstig, op geen enkele wijze - en nochtans trekken Commissie en Raad zich geen moer aan van de mening daarover van de meerderheid van onze burgers. In plaats van een debat over de toekomst van de Unie, zouden we eigenlijk een debat moeten houden over het herstel van de democratie in de instellingen van deze Europese Unie.

3-102

**José Luis Rodríguez Zapatero**, *Presidente del Gobierno de España*. – Señor Presidente, quiero en primer lugar agradecer a todos los portavoces las intervenciones que han tenido en este acto y el tono de las mismas; además puedo decirles también que para mí ha sido una satisfacción ver el grado de animación que se produce en los debates en esta Cámara, lo cual esperaba, pero me alegro de haber podido contribuir a un momento de intensidad y de animación, sobre todo por algunas intervenciones, algunas de las cuales agradezco de corazón, muy especialmente.

Sí, España es un país agradecido, y agradecido a la Unión Europea, a los padres fundadores, a los grandes países como Francia, Alemania, Italia, que nos ayudaron a traer la democracia a nuestro país, que nos admitieron en Europa y que, luego, con sus recursos, contribuyeron a nuestro desarrollo. Agradecido a figuras públicas, a estadistas que no he citado aquí, como Helmut Kohl, como Mitterrand, como Palme, que contribuyeron tanto a la democracia de España y al futuro, y nos sentimos muy orgullosos de poder contribuir a esta causa común.

Ese agradecimiento tiene también una reflexión que acompaña lo que España ha sido capaz de hacer en estos 25 años; quizá no haya otra sociedad en el mundo que en 25 años haya visto tanta transformación política, económica, de avance en sus derechos, en las libertades y en la situación social de sus ciudadanos como España.

España ha estado siempre muy comprometida con Europa, ha sido siempre muy europeísta. Aquí han venido representantes de todos los partidos, y representantes de gran calidad política, a servir a las instituciones europeas, en la Comisión, en este Parlamento, donde hemos tenido tres Presidentes del Parlamento, y, además, de distintas culturas y distintas ideologías políticas. Todos ellos han servido muy bien; quiero, desde aquí, rendir homenaje a quienes han representado a España en las instituciones europeas. Han sido capaces de forjar una cultura común europeísta en una forma de organización política que, por hacer alguna consideración sobre las últimas intervenciones de los portavoces, no tiene precedentes en la historia.

La unión política, lo que llamamos Unión Europea, no tiene ni precedentes ni modelos en los que mirarse, porque no responde a ninguna de las categorías políticas conocidas. Ésa es la grandeza de la Unión Europea y también el carácter imprevisible de lo que es el proceso de formación de una voluntad política donde concurren 27 países, 27 banderas, 27 Estados, 27 naciones, 20 lenguas y una pluralidad ideológica que se ha visto y está aquí reflejada, en el Parlamento Europeo.

Por ello, cada avance que hemos tenido en el proceso europeo no tiene un color ni de un país ni de una ideología, no tiene un color único, ni tiene un color ideológico, ni tiene una bandera. Es la suma, que tiene una bandera propia y un color que es el de la convivencia y la unidad. Si algo representa el alma europea es una unión de demócratas. Eso es Europa: una unión de demócratas. Y una unión de demócratas es saber avanzar con una posición que pueda ser lo más consensuada posible y que respete e integre y dé las mismas oportunidades incluso a aquellos que están en profundo desacuerdo con lo que representa la Unión Europea. La grandeza de la Unión Europea es que es un club que da las mismas oportunidades a aquellos que están en favor de Europa que a aquellos que no quieren que Europa avance. Ésa es la grandeza del club europeo; es la grandeza, en definitiva, de una unión de demócratas.

«Tratadito», se ha dicho aquí. La perspectiva que podemos adoptar siempre nos puede dejar insatisfechos en cuanto a alcanzar los objetivos que todos tenemos, pero si este nuevo Tratado es un Tratado ratificado por todos y que funciona, será un gran Tratado, no será un tratadito. Ésa es al menos la posición que, en mi opinión, deberíamos adoptar hoy: darle tiempo al tiempo y ver la potencia, la fuerza que tiene a la hora de ponerse en marcha y si sirve para afrontar los retos que tenemos por delante.

Ha habido alguna alusión a la ratificación del Tratado. Tenía que ser así, porque España fue un país que hizo un referéndum consultivo para el Tratado constitucional que luego ha tenido un proceso de renegociación con una naturaleza de tratado, en sentido más clásico de lo que representa el concepto europeo.

Y se me ha preguntado -no quiero eludir ninguna pregunta- por qué no lo sometemos a referéndum. Por dos razones muy evidentes: la primera de ellas es porque el pueblo español se pronunció a favor de un Tratado constitucional; el Tratado que hemos aprobado ahora, pendiente de ratificación, el conocido ya como Tratado de Lisboa, contiene muchos de los aspectos que el Tratado Constitucional contenía anteriormente. Y, además, otro factor que es muy importante: hay un amplio consenso en nuestro país, a la hora de que el Tratado tenga una ratificación parlamentaria, entre los que estamos de acuerdo con ese Tratado e incluso entre las minorías que no están de acuerdo.

Pero hago una reflexión, porque me parece importante para el futuro. No sé si alguna vez lo podremos conseguir, pero es una evidente laguna que tiene la Unión Europea: tenemos un sistema de ratificación imperfecto sobre el que seguramente nunca se ha hecho un debate en profundidad. Desde mi punto de vista, la ratificación tendría que ser común, por todos los países, y, si pudiera ser, en un mismo acto y con un mismo instrumento. Seguramente esto es hoy difícil, pero muy deseable, y espero que, con el tiempo, podamos tener ese modelo de ratificación.



Algunos, en sus intervenciones, han puesto encima de la mesa ese debate -que está desde el origen, desde la fundación de la Unión en su primer modelo de la Comunidad del Carbón y del Acero, luego la Comunidad Económica Europea- entre Unión Europea y Estado nacional, que en muchas ocasiones es la vía para poner en cuestión toda la salud democrática de la Unión Europea, en tanto en cuanto muchas decisiones se toman lógicamente a través de un procedimiento intergubernamental.

Voy a exponer muy brevemente mis opiniones al respecto.

Primero, el Estado nacional es una forma de organización política que, en términos históricos, consigue unificar territorios y racionalizar la acción pública y, posteriormente, abre pasos a los sistemas democráticos. Y ha cumplido una gran tarea histórica.

La Unión Europea es una forma de organización política que se entiende sobre la experiencia del Estado nacional. Es una fase superior del Estado nacional. No resta al Estado nacional, sino que suma al Estado nacional, a su configuración clásica. Porque, como demuestra la historia de la convivencia política, de la civilización política, de la comunidad política, unir suele sumar. Unir y compartir, que es la Unión Europea, no resta, ni se debilita lo que representa el concepto tradicional del Estado-nación. Es más: cuanto más fuerte sea la Unión Europea, más fuertes son nuestros Estados. Ésa es mi opinión.

Y cuanto más capacidad tenga la Unión Europea, desde sus instituciones, que necesitan una legitimidad y una legitimación permanente por los actores políticos y por los Gobiernos de los países... Soy contrario a una cierta dialéctica que se da en el ámbito de la Unión Europea, a que en muchos problemas de los que existen en nuestros ámbitos económicos, particulares o sociales, la responsabilidad sea de Bruselas. Eso no es positivo para la integración en la Unión Europea, de cara a nuestros ciudadanos y, además, en la mayoría de las ocasiones no suele ser cierto.

Creo que la historia nos demuestra y el presente nos enseña que la tendencia a responsabilizar a otros de lo que nosotros no somos capaces de llevar adelante normalmente conduce a la melancolía y no genera ningún estímulo positivo en los ciudadanos, ninguno.

Objetivos concretos, se decía, y buenas palabras. Yo comparto esta reflexión: no hay hechos sin palabras, ni palabras sin hechos en la acción política. Y, desde luego, creo que todo lo que represente una opción de futuro tiene que tener prioridades, prioridades políticas que sean creíbles y que sean constatables en la acción y en las decisiones. Están en el discurso. Resumiré las tres que me parecen más importantes para el futuro de la Unión Europea.

Permítanme que les diga que no tienen que ver ni con Tratados, ni con reglas de funcionamiento, ni con estructuras, ni revisión de normativas, ni reducción de normativas de la Comisión, que, por otro lado, sería muy conveniente. Tienen que ver con objetivos políticos del tiempo en el que vivimos. Comparto la reflexión de quien aludía a que la Unión Europea es fruto de la interacción de muchas ideologías, de muchos valores, pero la Unión Europea será esa fuerza regional que lidere en el mundo valores y acciones si acierta en las prioridades del tiempo histórico que nos ha tocado vivir, que es el principio del siglo XXI.

La primera prioridad es afrontar lo que Europa sabe -porque la experiencia mejor de este continente es una lección impagable-: que la ciencia, la creatividad, la innovación es lo que ha hecho a las economías fuertes y a los países socialmente integrados. Hoy el reto que la ciencia nos pone encima de la mesa, como desafío y como oportunidad, es el cambio climático y las fuentes de energía. Quiero, por cierto, subrayar algunas de las intervenciones, porque seguramente no se conoce o no lo he expresado bien en mi discurso, que es verdad que España está alejada de las exigencias del Protocolo de Kyoto. Es verdad, pero no es menos cierto que es en 2006, es decir, un año después de la entrada del Gobierno que presido, cuando se han reducido -con un crecimiento del 4 % de la economía- en un 4 % las emisiones de gases con efecto invernadero. Por tanto, estamos en una acción intensa y que, desde luego, se va a prolongar en todo lo que tiene que ver, primero, con energías alternativas y renovables, y, segundo, con lo que representa ahorro y eficiencia energética.

Hace 20 años, el gran debate de cómo ganar el liderazgo de la innovación en Europa -seguro que en este Parlamento se tuvo en innumerables ocasiones- era afrontar la nueva economía, era la economía de las tecnologías de la información. Ahora, la nueva economía que lidere el futuro de la capacidad productiva y, por tanto, de su bienestar será la economía que sea capaz de llegar cuanto antes a una menor dependencia del carbón y a tener una fuerza energética alternativa cada vez más poderosa. Ese es, desde mi punto de vista, el primer desafío. Y, quiero insistir, no es sólo un reto, sino una gran oportunidad, porque ahí está buena parte del conocimiento que nos va a garantizar muchas cosas y ahí está buena parte de la potencialidad de yacimientos de empleo, de actividad con más valor añadido y, por tanto, con una buena capacidad social.

En segundo lugar, Europa debe avanzar socialmente. Es verdad que decir que Europa debe avanzar socialmente, cuando uno mira al continente africano, cuando uno vive y siente el continente latinoamericano o una parte del continente asiático,

solamente se puede decir si a la vez avanzamos en la ayuda a la cooperación y al desarrollo de manera determinante y decisiva.

Porque -permítanme que lo exprese públicamente- no sé que pensarían los ciudadanos y los gobiernos de muchos países de África, cuando a veces ven que la Unión Europea está en un debate en el que se siente en una crisis profunda. No sé qué podrían pensar. Lo digo como lo siento; creo que, afortunadamente, gracias sobre todo al trabajo desde la democracia, a nuestra capacidad de innovación y al Estado de bienestar que nació en este continente, gracias a esos tres valores (el trabajo, la democracia y el Estado del bienestar) somos capaces de ser el continente y la Unión que tienen una mayor protección social y un mayor nivel de renta y de bienestar.

Y, para mí, incrementar el bienestar social sigue siendo un objetivo fundamental. No hay incompatibilidad entre una economía abierta y un Estado social con derechos sociales para los ciudadanos; es más, hay una complementariedad. Las políticas sociales no consumen riqueza. Las políticas sociales ayudan a crear riqueza, ayudan a crear condiciones para que todos los ciudadanos puedan participar, desde la educación con igualdad de oportunidades, hasta la conciliación de la vida familiar y laboral, que exige política social, y hasta la estabilidad en el empleo, que es el mejor incentivo para la productividad, en la tarea de ayudar a crear riqueza. Políticas sociales con objetivos de productividad y de ciudadanía: ése es un modelo posible y que funciona. Y, por supuesto, el más transformador es el de la plena incorporación y la plena igualdad de las mujeres en todos los ámbitos laborales y sociales.

España ha cambiado mucho por la democracia, en primer lugar, en estos 30 años, pero, en segundo lugar, lo que más ha hecho cambiar a España ha sido la incorporación de las mujeres a la vida laboral, a la vida social, a la vida cívica de un país. Eso es lo que más nos ha hecho cambiar y lo que mejor nos ha cambiado, por cierto, porque ha incorporado valores de solidaridad y de progreso. Y quiero recordar que tengo un gobierno de composición paritaria entre hombres y mujeres; ninguna de las personas que están aquí es del gobierno.

En definitiva, quiero señalar como el tercer objetivo que tenemos, junto al desafío por el cambio climático, la extensión del bienestar social y la afirmación de los derechos sociales, que deben crecer como una seña de identidad europea que nos ha permitido llegar hasta donde hemos llegado y ser referentes en otros países. El tercer gran objetivo es asegurar, reforzar la convivencia, de manera muy singular, teniendo en cuenta que estamos en un continente que desde hace 20 o 30 años registra un cambio demográfico acelerado en muchos países.

Esa convivencia significa integración, significa beligerancia absoluta y total contra cualquier síntoma racismo y de xenofobia. Eso significa convivencia. Europa no puede traicionar ni uno solo de sus valores y, si hay algún valor esencial en la Europa democrática, es el respeto a la diversidad cultural, religiosa y, desde luego, el rechazo radical a cualquier síntoma de xenofobia o de racismo. Eso nos deja en la cuneta como europeos, si alguna vez hubiera esas tentaciones.

Una convivencia que tiene que ir acompañada de una gran tolerancia. Extender derechos individuales y ciudadanos no sólo es la mejor expresión de libertad -qué más libertad que respetar las orientaciones religiosas, culturales y políticas de todos, o las orientaciones a la hora de formar una pareja o de contraer un matrimonio, qué más expresión de libertad que eso-, sino también de otro valor con el que, desde luego, desde mi concepción, Europa se tiene que identificar.

Si Europa es la unión de los demócratas, como antes afirmé, Europa no puede ser sólo libertad, Europa tiene que ser libertad e igualdad.

*(Aplausos)*

3-103

**Der Präsident.** – Vielen Dank, Herr Ministerpräsident. Sie werden nicht noch einmal das Wort ergreifen, aber Sie werden trotzdem hier bleiben, um den weiteren Rednern zuzuhören.

Es tagt jetzt gleich das Präsidium des Europäischen Parlaments, sodass ich Ihnen jetzt für Ihren Besuch und Ihre Rede danken darf. Ich möchte Ihnen und Spanien – allen Regierungen, die im freien Spanien an Europa mitgewirkt haben – für diesen europäischen Beitrag ausdrücklich danken. Und wer immer in Spanien in der Zukunft regieren wird, wir vertrauen aufgrund der Erfahrungen in den letzten beiden Jahrzehnten darauf, dass Spanien immer seiner europäischen Berufung treu bleiben wird.

In diesem Sinne darf ich Ihnen noch einmal sehr herzlich für Ihren Besuch danken.

3-104

**Jacques Toubon (PPE-DE).** – Monsieur le Président du gouvernement, je limiterai mon propos à la question de l'immigration, majeure pour l'avenir de l'Europe, et sur laquelle vous avez fait tout à l'heure des propositions consensuelles.

Certes, personne ne peut donner de leçon dans ce domaine si difficile, mais personne ne doit non plus s'exonérer de la solidarité nécessaire dans un espace unifié. Les sondages d'opinion montrent que certains pays ont une approche plus économique et d'autres une approche plus culturelle.

Pour les États qui voient d'abord l'intérêt de l'économie, il est bien sûr commode d'essayer de se procurer les travailleurs indispensables en adaptant le droit, d'où des mesures de régularisations massives prises de temps en temps par tel ou tel gouvernement national, sans se préoccuper de l'appel d'air que cela provoque, alors que les autres États membres essaient de maîtriser les flux migratoires.

Citons l'exemple de l'opération de régularisation de plusieurs centaines de milliers de clandestins à laquelle votre gouvernement a procédé. La France l'a regrettée et désapprouvée à l'époque. Notre président de la République l'a exprimé avec franchise. Il ne faut plus recommencer ce genre d'opération dans l'avenir. D'autant plus que l'Espagne reçoit légitimement l'aide de l'Union européenne pour faire face aux situations dramatiques qui marquent ses frontières africaines.

Le PPE préconise l'incitation à des politiques basées sur le traitement individuel des demandes de régularisation et donc le refus des régularisations massives qui ne font qu'accroître l'effet d'appel. C'est dans le même sens que la Présidence française de l'Union européenne proposera un pacte européen de l'immigration. Et à l'avenir, le traité de Lisbonne donnera, Monsieur le Président, enfin, le moyen d'agir ensemble et de renoncer aux politiques de cavalier seul. C'est l'intérêt à long terme de l'Union européenne, de l'Espagne et de tous les États membres.

3-105

### PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO

*Vicepresidente*

3-106

**Enrique Barón Crespo (PSE).** – Señor Presidente, señor Presidente del Gobierno, señora Vicepresidenta de la Comisión, Señorías, tomo la palabra en nombre de los socialistas españoles para agradecerle al Presidente del Gobierno su comparecencia de hoy.

Se ha dicho de su discurso que es un discurso ideal y se ha dicho también que es una agenda muy ambiciosa. Lo que quiero decirle al Presidente del Gobierno, en primer lugar, es que viene con un aprobado por curso, es decir, ha dado una serie de datos económicos, políticos y sociales que justifican no sólo el europeísmo genérico sino los hechos. Y permítanme hacer una breve referencia a algo que se ha dicho aquí. Se ha hablado de regularizaciones masivas; en este momento, Francia y Alemania están copiando el sistema de regularización

*(Aplausos)*

que ha seguido España a partir de la regularización individual y con participación de empresarios y sindicatos. Infórmese, señor Toubon, de lo que se está haciendo en su país.

En segundo lugar, señor Presidente, quiero expresar mi agradecimiento personal al Presidente del Gobierno por la referencia que ha hecho a algunos veteranos y a nuestro trabajo, que llevamos aquí muchos años. Quiero decir una cosa en este sentido: además de lo que hemos recibido -y es de bien nacidos ser agradecidos-, hemos aportado cosas. La Europa ciudadana y social, la cohesión y la Carta de los Derechos Fundamentales no tienen *copyright* español, pero tienen una gran influencia española, de la que nos podemos sentir legítimamente orgullosos.

En cuanto a la ratificación, estoy de acuerdo con lo que ha dicho el Presidente del Gobierno. Lo que llama la atención es que gente que no ha hecho nada en su país y que no ha dado un paso por ratificar la Constitución ni por aprobar el Tratado venga dando lecciones a los que han hecho su trabajo.

*(Aplausos)*

Y aquí quiero decir algo muy preciso. En ese proceso de ratificación hay que hacer una apelación a la solidaridad y a la lealtad recíproca; no vale que unos hagan su trabajo y que otros vengan a renegociar. Eso debe acabar en Europa de una vez para siempre.

Por último, señor Presidente, el señor Mayor Oreja ha tenido un lapsus expresivo porque ha reelegido como Presidente del Gobierno, unos meses antes de las próximas elecciones, al Presidente Zapatero, que es, en este momento, candidato al Gobierno de España. Lo que sí tendría interés es que, de cara a la elección del próximo presidente de la Comisión, los grupos políticos, empezando por el Grupo del PPE-DE, le pasaran una copia del discurso del Presidente Zapatero al que sea candidato.

*(Aplausos)*

3-107

**Ignasi Guardans Cambó (ALDE).** – Señor Presidente del Gobierno, bienvenido a esta casa.

En España, por fortuna, el compromiso con la construcción europea ha unido a la gran mayoría de las fuerzas políticas, también desde Cataluña. Esa unidad de fuerzas, que arrancó en 1986, siguió con el euro y se repitió en el debate de la Constitución europea ha dado fuerza a los Gobiernos que le han precedido, y también al suyo, para estar en la primera división de la Europa política y ambiciosa. Su discurso de hoy confirma ese mismo empeño, y le felicito por ello.

Sin embargo, señor Presidente, su responsabilidad no termina con los discursos entusiastas cargados de fe europeísta. Europa necesita líderes comprometidos con su proyecto en su acción política diaria y cotidiana y no sólo en las ocasiones solemnes e institucionales, como tampoco percibimos siempre ese compromiso día a día en algunas actuaciones de su Gobierno, con las que no evitan enfrentamientos estériles con la Comisión Europea, ni en quienes parecen esperar a que sean otros quienes tomen iniciativas antes de fijar su propia posición.

En todo caso, es tiempo de liderazgos políticos para construir una Europa que devuelva a los ciudadanos la ilusión por este proyecto colectivo. Porque Europa, señor Rodríguez Zapatero, es más que la simple suma del éxito interno de sus Gobiernos, incluidos aquellos que usted pueda haber tenido.

Tras la aprobación del Tratado de Lisboa se cerrará una etapa y el trabajo no habrá hecho más que comenzar. Será tiempo de seguir construyendo un espacio de libertad, seguridad y justicia; tiempo de construir una verdadera política europea de inmigración; tiempo de mejorar la competitividad de nuestras empresas y las oportunidades de bienestar de nuestros ciudadanos y tiempo, también, para alzar la voz de Europa en el mundo e incrementar las relaciones con nuestros vecinos, entre los que destaca el Mediterráneo, donde tanto se puede aportar desde España.

España, sin renegar ni dejar de reflejar su intensa diversidad nacional y lingüística, tiene, pues, mucho que ofrecer para hacer realidad este gran ideal común y usted, si las urnas le devuelven la confianza para gobernar, solo o en compañía de otros, tendrá que poner todo su empeño personal para lograr esos objetivos.

3-108

**Guntars Krasts (UEN).** – Paldies priekšsēdētājam! Premjerministra kungs, decembrī tiks apstiprināts Lisabonas līgums, kas veidos ne tikai institucionālos priekšnoteikumus Eiropas nākotnei. Es redzu trīs vērtējumus Lisabonas rezultātiem, par kuriem varētu būt vienoti visi, kam svarīga Eiropas nākotne — gan tie, kas apšveic Lisabonā sasniegto, gan tie, kas to noraida. Pēc vienošanās Lisabonā ir pamats zināmam optimismam par Eiropas Savienības nākotni, vispirms jau par dalībvalsts spējām vienoties; otrs ir piesardzība, vērtējot panākto vienošanos, jo šāda mēroga līguma patiesais efekts būs novērtējams tikai pēc tā pielietojšanas uzsākšanas vairākiem gadiem; un trešais ir negatīvs vērtējums tam, ka pēc Nīderlandes un Francijas referendumu iznākuma Konstitucionālais līgums pārtapis par līgumu arī tāpēc, lai izvairītos no sabiedrības viedokļa uzklauššanas. Paradoksāli, bet viens no Konstitucionālā līguma pamatuzdevumiem taču bija to padarīt saprotamāku un pieņemamāku Eiropas sabiedrībai. Kā Eiropas konventa dalībnieks es iebildu pret konstitūcijas "vārda un gara" pielietojanu jaunajam līgumam. Lisabonas rezultāts ir manis atbalstītājā virzienā, bet es nedomāju, ka notikušo izmaiņu iemesli kalpos Eiropas nākotnei. Paldies!

3-109

**David Hammerstein (Verts/ALE).** – Señor Rodríguez Zapatero, me alegro muchísimo de su presencia y de la importancia que usted da al reto del cambio climático. Y a la necesidad de actuar ya. Bienvenido al club.

Al mismo tiempo, las palabras tienen que estar acompañadas por decisiones políticas consecuentes y la verdad palpable es que España sigue siendo la oveja negra climática con las cifras sobre Kyoto en la mano. Eso exige una respuesta importante en cuanto a energías renovables; hace falta una política con fiscalidad. Me alegro mucho de la propuesta que se hizo, pero en falso, sobre el céntimo adicional sobre la gasolina y, al mismo tiempo, me gustaría que España liderara una propuesta de fiscalidad ecológica a escala europea frente a la avalancha de productos exteriores y de importaciones de productos contaminantes.

Nos encantaría que se eliminaran las subvenciones cuantiosas al carbón, tanto a nivel europeo como español, que se tomaran en serio medidas fiscales para reducir el disparado consumo energético español y que se orientaran las inversiones en infraestructuras hacia el tren, hacia otros medios de transporte público y no hacia las autovías.

En tono más positivo, me gustaría darle mi enhorabuena más sincera por el abandono por parte de España de la energía nuclear. Este abandono paulatino es muy importante y pido que otros líderes europeos tomen nota de este hecho, porque la energía nuclear es muy cara, muy peligrosa y muy lenta de construir, y no es una respuesta para el cambio climático.

3-110

**Willy Meyer Pleite (GUE/NGL).** – Señor Presidente del Gobierno, bienvenido. Usted sabe que formo parte de esas minorías a las que les hubiese gustado que el Tratado de Lisboa también se sometiera a referéndum en España y en el conjunto de los países miembros.

Le he escuchado atentamente, y estamos a tiempo de que usted lidere esa posibilidad; todavía estamos a tiempo de que en Europa se produzca un referéndum, en el conjunto de los países miembros, en un mismo día, para contar con una cosa fundamental de la historia, que son los ciudadanos y las ciudadanas; porque nuestra posición no es estética, es una posición profundamente democrática, en el sentido de que no podremos construir un proyecto europeo, o terminar de construirlo, sin la participación directa de los ciudadanos y las ciudadanas.

Creo que usted es en exceso optimista al decir que tenemos la Europa social definitivamente construida. En esta Cámara tenemos que colegislar muchas veces con ataques directos al Estado social europeo, en materia de trabajo y de seguridad del empleo; ahora tenemos un debate abierto sobre la flexiseguridad. Por lo tanto, creo que tenemos un debate pendiente sobre la consolidación de ese Estado social.

Termino con una petición, señor Presidente. Tenemos, efectivamente, la Cumbre Unión Europea/África. No se olvide de los territorios ocupados del Sáhara Occidental. España y la Unión Europea tienen una responsabilidad fundamental. El Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas ha demandado un derecho de autodeterminación y nos corresponde a la Unión Europea que esa demanda se sustancie y, por tanto, se concrete y, si es posible, en la Cumbre Unión Europea/África.

3-111

**Irena Belohorská (NI).** – Vážený pán premiér, Vy ste dali úctu tomu parlamentu, ja dávam úctu Vám a cez Vás Španielsku. Budúcnosť Európy je silná úloha Európskeho parlamentu. V rámci prijímania legislatívy je spolurozhodovací systém rozšírený na 68 oblastí. Je to energetika, klimatické zmeny, štrukturálne fondy, spolupráca v trestnom práve, duševné vlastníctvo atď. Európsky parlament sa stáva kolegiátorom v 95 % európskej legislatívy. Teda Parlament bude rozhodovať o dvojnásobnom množstve legislatívy, ako je tomu dnes. Navyše, Európsky parlament bude voliť prezidenta Európskej Komisie, ktorý bude musieť Európskemu parlamentu poskytovať správy po každom svojom rokovaní v Európskej rade.

V roku 2009 bude teda Európsky parlament najsilnejším parlamentom od jeho prvého zasadania v roku 1968. Bude rovnocenným partnerom ostatných európskych inštitúcií. Preto bude našou povinnosťou zvýšiť účasť vo voľbách do tohto silného orgánu v roku 2009. V posledných voľbách do Európskeho parlamentu bola volebná účasť najnižšia zo všetkých vôbec. Zúčastnilo sa len 47 % voličov, pritom práve Slovensko, ktoré tu reprezentujem ja, malo len 11 %. Čaká nás veľa práce.

3-112

**Manfred Weber (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Ministerpräsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Kolleginnen und Kollegen! Eigentlich wollte ich jetzt dem Kollegen Schulz gratulieren. Er hat es geschafft, dass seine sozialistischen Freunde ihm fest auf die Schultern klopfen werden, nämlich, mit dumpfer – und ich würde sogar sagen: dummer – Polemik gegenüber der EVP-ED-Fraktion. Kurz nachdem er zu reden aufgehört hat, war es bei den Sozialisten genauso leer wie bei uns. Ich könnte jetzt unterstellen, dass die Sozialisten nur ihren großen Führern zuhören, aber an der Debatte nicht interessiert sind. Das mache ich nicht, weil wir in gegenseitigem Respekt miteinander umgehen sollten. Ich finde, der Herr Kollege Schulz sollte sich entschuldigen.

Ich frage mich – damit etwas mehr Schwung in die Debatte kommt –, was haben wir denn heute wirklich erfahren? Wir haben heute zum einen erfahren, dass die Spanier ein europäisches Volk sind. Ich glaube sagen zu können, dass dieses Volk das gleiche war, als Ministerpräsident Aznar gesprochen hat. Andererseits aber haben wir heute eine innenpolitische Rede gehört, als Vorbereitung auf die Wahlen.

Ich glaube nicht, dass es die Aufgabe des Europäischen Parlaments ist, so etwas zu machen. Auch Angela Merkel und Präsident Sarkozy, haben, als sie hier waren, keine Innenpolitik gemacht, sondern über Europa gesprochen. Wertvoll sind solche Debatten nur, wenn wir in die konkreten Details gehen. Und da hat mein Kollege Dupont natürlich Recht. Die Tatsache, dass Spanien 700 000 Einwanderer legalisiert hat, hat Präsident Sarkozy letzte Woche hier in diesem Europäischen Parlament deutlich verurteilt. Es wäre spannend gewesen, wenn wir heute erfahren hätten, warum hier im Europäischen Rat offensichtlich Disput herrscht. Es wäre spannend gewesen, zu hören, wie wir denn wirklich mit der Zuwanderung umgehen. Wir wissen, dass wir massive illegale Immigration haben und wir wissen, dass klare europäische Rückführungsrichtlinien auf dem Tisch liegen, die im Europäischen Rat blockiert werden, die dort nicht vorangehen.

Ich glaube, dass wir unseren Bürgern nicht erklären können, warum wir hier die großen, hehren Werte Europas beschreiben und im Alltag im Europäischen Rat – wo auch Sie sitzen, Herr Ministerpräsident – leider nicht vorankommen.

Deshalb sage ich: Europäische Reden sind wichtig, europäische Grundwerte zu beschreiben, ist wichtig, aber europäisches Handeln ist wichtiger.

3-113

**Bernard Poignant (PSE).** – Monsieur le Président, quand on parle de futur de l'Europe, l'histoire n'est jamais loin. Pour nos concitoyens, tant que le mur de Berlin était en place, c'était simple. On savait où était la menace, elle avait un lieu, un

visage. Nous étions l'avant-garde de la liberté, y compris face à Franco, et puis, en même temps, nous n'avions pas à parler de frontières puisque c'est un rideau de fer qui la dessinait. Ça, c'est l'Europe dans les blocs et ça, c'est fini!

Et aujourd'hui, pour moi, le futur de l'Europe, il est dans sa géographie. Il suffit de regarder nos proximités. Nous sommes proches du champ de bataille du monde, de Gaza à Kaboul. L'esprit de réconciliation de l'Europe, il est à insuffler là. Nous sommes aussi proches de la zone de pauvreté, de pandémie du monde – vous en avez parlé, l'Afrique. Là, il faut partager, car c'est à partir de là aussi qu'on maîtrise les flux migratoires.

Puis nous sommes aussi près de la zone qui développe depuis un certain nombre d'années un fanatisme religieux, même si, bien sûr, je ne confonds pas tout le monde. Et là, en même temps, nous devons plaider le dialogue des cultures et pas le choc des civilisations. Et en même temps, et enfin, nous sommes proches de réserves pétrolières et gazières. On en a besoin. Cela suppose que dans nos horizons figurent sécurité des approvisionnements et l'indépendance énergétique.

Voilà quelques éléments d'explication à donner à nos concitoyens, car ils sont un peu perdus. L'Europe est aujourd'hui au centre de pays continents. Elle en a terminé avec ses empires. Vous en avez eu un, nous aussi. Il reste des petits bouts. Elle en a terminé avec les blocs. Il faut redonner du sens à l'Europe. Cela ne peut pas être une addition de directives. Il faut donner quelques grands horizons pour reprendre ou retenter une sorte de rêve européen. Voilà ma vision, partielle en tout cas, du futur de l'Europe.

Pour terminer, je voudrais solliciter, Monsieur le Président, votre indulgence, car l'année prochaine, c'est le deux centième anniversaire de la présence de Napoléon Ier en Espagne. Comme je vous connais, et comme c'est la Présidence française, je voudrais qu'à ce moment-là, vous soyez un peu indulgent avec nous.

3-114

**Andrew Duff (ALDE).** – Mr President, I should like to thank the Prime Minister for his refreshing speech about political union. I would be grateful if he could find the time to travel to London to repeat it to Gordon Brown, his fellow Social Democrat Prime Minister, including the passages on the importance of the social dimension of the single market, and the importance of solidarity and the cohesion of the Union faced with global challenges.

In a fortnight the Prime Minister will be at the December European Council meeting, discussing with President Sarkozy the proposal to create a *comité des sages*. I would be grateful if he could tell President Sarkozy that we ought not to upset the prospects for ratification of the Treaty by reopening quarrels about procedures and the balance of power. Please could he also tell him that it is not sensible to try to set the geographical frontiers of Europe. The enlargement process is firmly established. Europe will find its final shape when European countries as yet outside the Union stop wanting to join us.

3-115

### PRZEWODNICZY: PAN MAREK SIWIEC

*Wiceprzewodniczący*

3-116

**Mirosław Mariusz Piotrowski (UEN).** – Panie Przewodniczący! W sensie geograficznym Europa została precyzyjnie zdefiniowana, wiadomo gdzie są jej granice. W znaczeniu politycznym termin Europa stał się synonimem rozszerzającej się Unii Europejskiej. Z jednej strony nie wszystkie kraje europejskie do tej organizacji należą, a z drugiej większość posłów w Parlamencie Europejskim domaga się przyłączenia krajów pozaeuropejskich, jak Turcja.

Aby mówić o przyszłości Europy trzeba zwrócić uwagę na jej korzenie i podstawowe wartości. W tysiącach dokumentów powołujemy się na wartości europejskie. Nigdzie jednak, jak chociażby w omawianej dzisiaj Karcie Praw Podstawowych, precyzyjnie się ich nie definiuje. A przecież korzenie Europy są chrześcijańskie i te podstawowe wartości zostały dawno zdefiniowane. Permanentna próba redefiniowania tego, co oczywiste, prowadzi do zaburzenia proporcji oraz możliwości reagowania na autentyczne problemy starego kontynentu, jak niepokojący proces starzenia się narodów Europy, migracje, agresywna konkurencja krajów azjatyckich, terroryzm, epidemie i nowe choroby, a także bezpieczeństwo energetyczne.

3-117

**Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE).** – Señor Presidente del Gobierno, cierto es, y justo el reconocerlo, que, tras un preocupante período de incertidumbre, usted ha sido uno de los líderes que ha puesto nuevamente en marcha el transatlántico europeo, y por ello hay que felicitarle.

Sin embargo, para quienes nos consideramos profundamente europeístas, es triste constatar que dicho transatlántico sigue funcionando con dos de los lastres que, en su momento, le hicieron zozobrar: un exceso de mercantilismo y un exceso de intergubernamentalismo. Además, constatamos también que, si bien la nave va, el rumbo que tiene fijado -la derrota, en términos marinos- es el que marca la brújula de Merkel y Sarkozy, lo que hace que el barco escora claramente hacia la derecha conservadora.

La pregunta es: ¿qué margen tiene usted, señor Presidente, para enderezar el barco y corregir el rumbo? ¿Cómo piensa convencer a quienes, siendo europeístas, temen subirse al barco europeo porque no lo ven seguro, o porque no saben dónde

va, o porque no perciben ni la Europa social ni la Europa sostenible ambientalmente, ni la Europa responsable internacionalmente ni la Europa transparente, democrática y de los pueblos, de la que tantas veces les hablamos? ¿Piensa usted liderar el salto de la Europa de mercado a la Europa política? ¿Cómo?

Y, ya que ha felicitado tanto a esta Cámara, ¿no cree que ya es hora de que este Parlamento sea el principal legislador europeo?

Por cierto, ya que estamos en ello, y a tenor de las nuevas informaciones sobre el uso de bases españolas en el transporte de presos a Guantánamo, ¿piensa el Gobierno, a través del Consejo también, revisar las relaciones con los Estados Unidos?

Porque, señor Presidente, todo esto es también hablar de Europa; es, sobre todo, hablar de la credibilidad europea.

3-118

**Sylvia-Yvonne Kaufmann (GUE/NGL).** – Herr Präsident, Herr Ministerpräsident! Morgen wird das Parlament darüber entscheiden, ob die Grundrechtecharta künftig rechtsverbindlich sein wird. Für mich als ehemaliges Mitglied des Grundrechtskonvents wird dies eine ganz besondere Abstimmung, und zwar nicht nur, weil ich die Ehre hatte, das modernste europäische Grundrehtedokument mit zu erarbeiten, und auch nicht nur deshalb, weil ich – wie viele andere auch – sieben lange Jahre lang dafür gestritten habe, dass es Rechtsverbindlichkeit erlangt.

Die Charta der Grundrechte fußt auf der Unteilbarkeit der bürgerlichen, politischen und sozialen Menschenrechte. Gerade dies ist für mich als Abgeordnete der Linken, die aus Berlin kommt und bis zur Wende in der DDR gelebt hat, von fundamentaler Bedeutung. Für mich ist das klare Ja zur Charta die Konsequenz der unverzichtbaren kritischen Auseinandersetzung mit der eigenen Geschichte, mit der massiven Verletzung von Grund- und Menschenrechten im Realsozialismus.

Ihr Land, Herr Ministerpräsident, spielt in der EU eine wichtige Rolle. Die Bürgerinnen und Bürger Spaniens haben vor allem mit ihrem Ja im Referendum zum damaligen Verfassungsvertrag einen großen Beitrag dazu geleistet, dass die Grundrechtecharta nicht *ad acta* gelegt werden konnte. Daran können und sollten Sie anknüpfen. Alle Menschen verbinden große Erwartungen mit Europa. Sie erwarten, dass es sich ihrer tagtäglichen Sorgen und Nöte annimmt. Sie wollen, dass Europa inhaltlich und nicht von der Melodie her, wie Jean-Claude Juncker es nannte, daran arbeitet, ein Europa der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer zu werden, ein wahrhaftes Europa der Solidarität. Deshalb muss in der Europäischen Union Sozial- und Lohndumping entschieden der Kampf angesagt werden. Existenzsichernde Mindestlöhne für alle, das ist es, was wir brauchen. Und in der Tat, die soziale Frage ist entscheidend für die Zukunft Europas!

3-119

**Roger Helmer (NI).** – Mr President, Prime Minister, the Lisbon Treaty, or rather the renamed Constitution, is your view of Europe's future. This is the Constitution that was decisively rejected by French and Dutch voters in 2005, and which we are now seeking to force through without the consent of the people.

Across the 27 Member States, opinion polls show that a majority of citizens want a referendum on the Treaty. In the UK, 80% want a referendum, and two thirds would vote 'no', yet our government denies us the vote it solemnly pledged in its election manifesto.

Prime Minister, you speak of a Europe of democracy, but Europe tramples on public opinion. The contempt we show for public opinion makes a mockery of our claim to be a 'Union of Values'. Over and over again my constituents tell me that they voted in 1975 for a free trade area, not a political union. It is time to dismantle the supranational political structures of the EU and return to the simple trading group which the British were promised in 1972.

3-120

**Marianne Thyssen (PPE-DE).** – Voorzitter, dat we vandaag de Spaanse premier in onze vergadering verwelkomen, kan verkeerdelijk de indruk wekken dat we ons nog steeds in de reflectieperiode over de grondwet bevinden, want daarvoor was eigenlijk deze reeks met eerste ministers opgezet. Maar gelukkig is die periode achter de rug en is er inmiddels een akkoord over een goed hervormingsverdrag. Natuurlijk bent u hier welkom, mijnheer de eerste minister, want ook nu is het nog de moeite waard om over de toekomst van Europa te praten. Meer dan ooit zelf, want het Verdrag is geen eindpunt, maar het is een nieuw begin.

Het is evenmin een doel op zich; het is een instrument dat we effectief moeten benutten en dat ons perspectief biedt op een beter bestuur, op meer democratie, op de realisatie van waarden als vrijheid, veiligheid, welvaart en een verdere uitbouw van onze sociale-markteconomie in een open geglobaliseerde wereld. En neemt u het van mij aan, Voorzitter en collega's, het zijn dezelfde doelstellingen die door vele mensen in België nagestreefd worden in het verlangen naar een staatshervorming. Ook die is louter instrumenteel, ook die is gericht op de realisatie van de doelstellingen die we hier met heel velen delen.

3-121

**Adrian Severin (PSE).** – Mr President, I should like to salute the Prime Minister for being one of the not so many prime ministers who speaks the same language here in Brussels as in their respective capitals. I should also like to salute him for being one of the very few prime ministers who does not hide what Europe is and should be to their own people. Therefore, his people support him, so there was that great ‘yes’ to the European Constitution.

I would also like to take this opportunity to congratulate the Prime Minister on regaining for Spain the right level of representation in this House, in this Parliament, with effect from 2009.

I think that the message of Spain is clear to us, and we share this message: Europe will be either social or not at all; Europe will be either a global player or not at all; Europe will either be able to combine solidarity with subsidiarity or it will fail; Europe will either be able to offer a model of sustainable growth or it will vanish; Europe will either be able to offer a solution in favour of social inclusiveness, gender equality and popular empowerment or it will fall apart; Europe will be able to associate multiculturalism with civic cohesion, free competition with generosity, efficiency with justice and flexibility with security, or it will become meaningless.

I also share the Prime Minister’s point of view that security is indivisible and it should be individual, social, national and international for all. I also share his point of view on immigration. Yes, the right answer to immigration challenges is integration and not expulsion; integration and not marginalisation. The right answer should be directed towards treatment of the causes and not of the symptoms.

I understand very well why the Prime Minister does not need a new referendum for the new Treaty. He already has a ‘maxi-mandate’ and, therefore, he may accept a mini-Treaty. We have to ratify this Treaty quickly and then restart on our way towards a more integrated Europe.

*(Applause)*

3-122

**Bogdan Pęk (UEN).** – Panie Przewodniczący! Słuchając tej dyskusji, odnoszę wrażenie, że jest pięknie, będzie jeszcze lepiej i w ogóle jest tak pięknie, że lepiej już być nie może. A tymczasem jest kilka problemów, o których wielcy przywódcy Unii Europejskiej mówią jednym głosem i wydaje się, że jest to głos fałszywy.

Mamy do czynienia z nową religią – ta religia to tzw. efekt cieplarniany. Oczywiście efekt cieplarniany rozumiany w ten sposób, żeby maksymalnie ograniczyć emisje i kazać narodom Europy konkurować z tymi, którzy ograniczenie emisji mają gdzieś. Tymczasem wszyscy poważni naukowcy twierdzą dzisiaj, że efekt cieplarniany jest naturalnym zjawiskiem, które cyklicznie występuje w przyrodzie i cała działalność człowieka może mieć wpływ rzędu kilku, co najwyżej, procent.

Zamiast zajmować się utopią, weźcie się panowie za poważną politykę energetyczną, bo ropa kosztuje dzisiaj prawie 100 dolarów, a niektórzy mówią, że będzie kosztować więcej. I pytanie: dlaczego tak jest i kto na tym zarabia?

3-123

**Gerardo Galeote (PPE-DE).** – Señor Presidente del Gobierno, me uno a las palabras de bienvenida que le han dedicado todos los compañeros de mi Grupo, en un acto de respeto y cortesía parlamentaria que siento mucho que desde el Grupo socialista no se haya sabido entender.

Además, señor Presidente, los eurodiputados españoles debemos estar halagados por que haya usted comparecido ante este Parlamento antes de dar cuenta en el Congreso de los Diputados de España del resultado del Consejo de Lisboa, cosa que, sin duda, piensa usted hacer antes de que se disuelvan las Cortes, porque estará de acuerdo en que los españoles se merecen una explicación por haber sido, como usted ha mencionado, los primeros en refrendar una Constitución que ya no existe.

Señor Presidente, la devoción europeísta de su discurso es plenamente compartida por la inmensa mayoría de esta Cámara; por eso imagino que ahora, desde Europa y hacia España, como usted ha dicho, compartirá nuestra preocupación por el hecho de que España se haya situado a la cola de Europa en la transposición al Derecho nacional de las Directivas comunitarias y hayamos pasado a la cabeza en procedimientos de infracción de las normas europeas. De igual manera tengo que decirle que contrastan sus compromisos de hoy y aquí con el medio ambiente -que no pueden merecer más que elogios- con la cruda realidad de los hechos, porque hoy mismo nos hemos desayunado con un informe de la Comisión Europea que señala a nuestro país como el que más se aleja de los objetivos fijados en el Protocolo de Kyoto.

Señor Presidente, yo no le puedo desear suerte en las próximas elecciones de marzo, y es verdad que este acto ha parecido más un acto electoral que otra cosa, pero sí le deseo, esté donde esté, que preste su valiosa contribución para restablecer el consenso entre las fuerzas políticas españolas en las instituciones europeas, que se ha roto, señor Presidente, no por iniciativas que hayan salido de este lado de la...

*(El Presidente interrumpe al orador)*



3-124

**José Luis Rodríguez Zapatero**, *Presidente del Gobierno de España*. – Señor Presidente, con toda brevedad haré solamente dos consideraciones sobre los temas que se han planteado con más insistencia: política de inmigración y regularización de inmigrantes en España.

Soy partidario de una política de inmigración común de la Unión Europea en lo que afecta al control de fronteras, a la integración y a un estatuto para su regulación común; estamos lejos de ese camino, pero puedo asegurarles una cosa a los dos diputados que han planteado el tema; cuando llegué a presidente de Gobierno me encontré que en mi país había 700 000 trabajadores inmigrantes ilegales, explotados y sin contribuir ni cotizar, trabajando en la economía informal, en la economía ilegal.

Los valores europeos son derechos, legalidad, transparencia y Estado de Derecho; desde luego, siempre apostaré por que, en mi país, no haya nadie trabajando ilegalmente, explotado y sin derechos, y sin contribuir a las cargas de lo que representa un país democrático. Nunca.

*(Aplausos)*

No sé cuántos de esos 700 000 entraron por Francia. No lo sé; lo que sí sé es que ahora Francia y España, después de mucho diálogo, porque ha habido diferencias, ya compartimos una filosofía común y un planteamiento político común, y también con el Gobierno de Alemania. Porque las experiencias y las circunstancias que cada país ha tenido son muy diferentes, por falta de una política común en materia de inmigración. Y cuando hay una ausencia de política común en materia de inmigración, tendemos la tendencia a hacer que nuestros problemas sean los de Francia, o los de Francia sean los de España; o los de Alemania, los de Italia; o los de Italia, los de Alemania. Y eso no sirve para nada, además de que es contrario a la construcción europea.

Cuando tengamos una política con las fronteras exteriores compartidas, controlándolas todas a la vez, con una política de integración y una política de *status* común, no tendremos estas tentaciones de criticar a un país que afronta 700 000 personas trabajando en la ilegalidad para que estén en la legalidad.

Cambio climático. No insistiré más, pero ni quiero mirar hacia atrás a ningún Gobierno, porque ha habido Gobiernos en mi país de todos los colores... Sin duda alguna, en España ha habido un gran crecimiento económico; lo único que sé es que el gobierno que presido es el único que ha parado el crecimiento de la emisión de gases con efecto invernadero: lo ha hecho desde el año 2006; y el que ha empezado la reducción, con un crecimiento económico del 4%; y que 2006 ha sido el primer año en que se ha reducido el consumo primario de energía eléctrica en España; y que tenemos una voluntad tan decidida como hemos tenido en otros campos de la acción política, donde no nos ha temblado la mano para hacer leyes avanzadas en derechos ni para tomar decisiones contundentes en materia de política exterior cuando hemos estado en contra de determinadas acciones, y que en el campo del orden internacional no nos va a faltar firmeza ni determinación para afrontar lo que he calificado como un gran desafío y como una gran oportunidad: que España no esté en los lugares de cola, y no lo va a estar de aquí a los próximos años, se lo puedo asegurar, porque vamos a hacer un gran esfuerzo nacional por reducir contundentemente las emisiones de gases de efecto invernadero, por apostar por las energías alternativas renovables y por hacer una política de ahorro y eficiencia energética.

Termino, por último, reiterando mi máximo agradecimiento al Parlamento Europeo. Me he sentido feliz, europeo, profundamente europeo y, cuando salga de esta casa común de los europeos, me sentiré aún más europeo. A mí también me hubiera gustado venir antes.

*(Aplausos)*

3-125

**Przewodniczący**. – Zamykam debatę.

#### *Oświadczenia pisemne (art. 142)*

3-125-500

Katalin Lévai (PSE), írásban. – Tisztelt Elnök Úr!Elsődleges követelmény ma Európában a gazdasági fejlődés és a munkahelyteremtés.A gazdaság fejlesztésével előre kell lépni a munkahelyteremtés terén s ehhez 1-2 évesnél hosszabb távú tervezésre van szükség,a szolidaritási alapok rugalmasabb felhasználására.

Szembe kell nézni a fenyegető klimatikus változásokkal,meg kell szervezni a biztonságos és fenntartható energiaellátást.A környezetvédelem,a környezetbarát technológiák bevezetése ma globális,a társadalom egészét érintő kérdés.

A Lisszaboni stratégiát követve és ahol kell módosítva az uniót a prosperitás,szolidaritás,biztonság és szabadság régiójává kell változtatni,mely új partneri kapcsolatokra törekszik az egész világgal,de különösen közvetlen szomszédaival, Ázsiával és Afrikával.

Európának vezető szerepet kell játszania a globalizációban! Ehhez fontos a tudásközpontú társadalom kialakítása, melynek polgárai az oktatás, képzés révén mindennapi életben hasznosítható és rugalmas, bővíthető ismeretekre tesznek szert. Az élethosszig tartó tanulás a munkaerő mobilitásának az alapja. A foglalkoztatásban el kell érni a teljes esélyegyenlőséget, küzdeni kell a szociális kirekesztés ellen, támogatni kell a lemaradókat, a hátrányos helyzetűeket, a társadalom peremére szorultakat. Különösen nagy figyelmet kell szentelni a kis és közepes vállalkozásoknak, amelyek a jóléti társadalom, a megfelelő szintű foglalkoztatottság zálogai lehetnek.

Biztos alapokra kell helyezni az energiatermelést, alacsonyabb szintre szorítani a felhasználást, energiatakarékos technológiák bevezetésével megállítani a pazarlást. A fosszilis energiahordozók felhasználásának csökkentésével párhuzamosan növelni kell az alternatív energiaforrások arányát.

3-126

## 17 - Porozumienia o partnerstwie gospodarczym (debata)

3-127

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest oświadczenie Komisji w sprawie porozumień o partnerstwie gospodarczym.

3-128

**Ján Figel', Member of the Commission.** – Mr President, I welcome this opportunity to explain where we are in the economic partnership agreement (EPA) negotiations. I am glad to note that the strategy proposed by the Commission in its communication of 23 October was endorsed by the Council last week. As Commissioner Mandelson said to Parliament's Committee on International Trade last week, we have turned a corner in these negotiations.

These negotiations are moving very quickly. Let me give you a sense of where we stand at this moment. In East Africa, a stepping-stone agreement has been initialled with the East African Community: Kenya, Uganda, Rwanda, Burundi and Tanzania. We are very close to an interim deal with the Indian Ocean countries in the context of the Eastern and Southern Africa grouping.

In the Southern African Development Community, we have initialled a stepping-stone agreement with Botswana, Lesotho, Swaziland and Mozambique. Angola will join as soon as it is able. South Africa and Namibia will decide on their participation in the next day.

Regarding the Pacific region, we are working in parallel on an umbrella agreement for the region as a whole and specific agreements on market access to safeguard the immediate interests of those countries which account for the region's trade with the European Union. I expect agreement on those to be announced very shortly.

In the remaining regions, the picture is less clear. For West Africa and Central Africa, meetings are taking place with so-called 'subgroups'. It is possible that we will be able to conclude interim agreements on goods with the countries most affected, which could then be enlarged to full EPAs with the whole region in 2008. That will, of course, depend on the wish of those concerned to take this route and to present WTO-compatible market access agreements.

In the Caribbean region, we have an agreement on nearly everything but, crucially, not on trade in goods, where the region's proposal falls well short of what can be defended in the WTO. Negotiations are continuing, but we now need a clear political decision from the region to unlock the negotiations by producing a WTO-compatible market access schedule.

In all regions, we are taking a pragmatic and flexible approach to achieving what remains our objective for these agreements: full EPAs with four regions. This will modernise our trade relationship and put it at the service of development, so full agreement with four regions is our objective.

We have made significant progress in recent days, but we cannot today guarantee that there will be an agreement including new WTO-compatible trade arrangements with all ACP countries.

WTO compatibility is the essential component of all agreements, whether they are full EPAs, stepping-stone agreements, or even goods-only deals. Without this, we can only offer the generalised system of preferences.

Next week, the General Affairs and External Relations Council will decide on the EC regulation to implement the market access which has been offered to the ACP. It is the best ever offer in a bilateral agreement: full duty/quota-free access, with transition periods for only two products – sugar and rice.

We will continue to do everything possible to reach agreements. Our offer is on the table and the moment any ACP state provides a WTO-compatible offer to complete a deal, we can move quickly to propose to the Council that it should benefit from the EPA market access regulation.

We have indicated our willingness to work with subregions, if that is what the ACP states wish. We have agreed to continue negotiating beyond 1 January 2008 on other issues, like services, investment and other trade-related areas, which are such an important part of the development component of these agreements. We have delivered on our commitment to provide trade arrangements equivalent to or better than Cotonou to any country reaching an agreement with us. We have offered to open our markets fully and match the goods trade offer with generous services offers.

What we cannot do is extend the Cotonou trade regime while we continue negotiations. In the absence of an EPA, we have made clear that we cannot and will not propose solutions which are illegal or insecure.

Our ACP partners will need support to implement the agreements and make the necessary adjustments and reforms. This is why the Commission is working to ensure that the European Development Fund will make 'aid for trade' in the context of EPAs a priority. It is why we are working closely with Member States so that they bring additional money in the context of the newly-adopted EU aid-for-trade strategy.

We know that concluding these negotiations means taking difficult political decisions, but we welcome the leadership shown by those ACP regions and countries which have decided to join us in initialling EPA agreements. We will continue to support them as they implement the commitments they have made and as we work together to ensure that this is a trade relationship that genuinely contributes to their development.

3-129

**Robert Sturdy, on behalf of the PPE-DE Group.** – Mr President, after seven years of negotiations, to say that we are not where we should be is perhaps an understatement. I am not sure that is correct to say that we have turned the corner.

Over the last few weeks some ACP members have grown increasingly uneasy at the prospects of the limited – as the Commissioner himself described it – GSP tariff regime that awaits them on 1 January should they not sign up to an EPA agreement. The European Commission claims to have been successful in its pursuit of an interim agreement with both individual states and subregional groups. As the Commissioner said, it signed with the East African group yesterday, while the SADC signed last week – but without South Africa and without Namibia! What sort of economic agreement is it that misses countries out? It is reported that the Commission is pushing West Africa into an agreement without Nigeria, which is one of the biggest countries in Africa and has huge trade negotiations on the table with the European Union. What is the long-term effect of these so-called framework agreements being signed? What about regional integration? As far as I can see these are breaking up the very regions described in my report that are what EPAs are all about.

Parliament's resolution, prepared by a political group, sets out clearly the need to look forward to these now fast-moving negotiations. We may not like these arrangements, but the deadline is almost upon us and at the moment there are no alternatives. The Kigali Declaration was extremely heavy and critical. Our resolution today in Parliament is forward-looking, and I hope that we can look forward.

As their name suggests, EPAs are a stepping stone to full and comprehensive trade relations between the EU and the ACP. I am disappointed that the PSE Group has decided not to vote on them.

I leave the Commissioner with one final thought. In the United Kingdom there is a saying which goes there are three great lies in the world: 'the cheque is in the post'; 'it was not my fault'; and 'I am from the European Union and I am here to help'.

3-130

**Harlem Désir, au nom du groupe PSE.** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, force est de constater que la façon dont les négociations ont été menées par la Commission n'a pas permis de déboucher sur la signature de véritables accords de partenariat économique avant la date prévue. Je suis sur ce point d'accord avec M. Sturdy: les accords intérimaires mettent en cause les regroupements régionaux qui avaient été constitués et qui étaient la base de la discussion pour signer ces accords de partenariat économique.

Ces négociations, au lieu de renforcer le lien et la confiance entre l'Europe et les ACP, ont, au contraire, suscité une très grande inquiétude. Inquiétude quant aux pertes de ressources publiques: le président du Sénégal a récemment fait remarquer dans la presse que c'était 35 à 70 % des budgets africains qui étaient constitués par les tarifs douaniers – 800 millions d'euros, par exemple, de pertes prévues pour le Nigeria.

Inquiétude quant aux conséquences de la libéralisation pour les secteurs fragiles des économies ACP qui seront soumis à la concurrence d'entreprises européennes. Inquiétude quant aux demandes d'inclure un certain nombre de sujets dans la deuxième phase qui ne correspondent pas aux obligations de l'OMC. Je pense aux services, aux investissements, aux marchés publics, aux règles de concurrence. Inquiétude quant à la menace d'établir, dès 2008, pour les ACP non PMA qui ne signeraient pas d'accord intérimaire, des tarifs douaniers plus élevés, comme une sorte de chantage pour obliger à accepter n'importe quel genre d'accord.

Je crois qu'il faut donner un nouvel élan à la relation entre les ACP et l'Union européenne, reprendre cette négociation sur des bases qui correspondent aux principes essentiels de l'accord de Cotonou. Les APE sont des instruments de développement. La libéralisation n'est pas une fin en soi. L'objectif des APE est le renforcement des économies ACP pour favoriser leur intégration dans l'économie mondiale.

Aucun pays ACP ne doit se trouver, à l'issue d'un APE, dans une situation plus défavorable qu'avant la signature d'un APE. Ceux qui ne signent pas doivent bénéficier d'un système de préférence au moins aussi favorable qu'avant la signature supposée d'un APE. Ces accords doivent donc être fondés sur l'intérêt des ACP, leur diversification économique.

Il faut clarifier les règles d'origine pour savoir dans quelle mesure ils vont bénéficier des nouvelles mesures d'accès au marché que nous allons leur proposer, prévoir de véritables mécanismes de compensation financière. Il faut entendre le message de la déclaration de Kigali des parlementaires ACP et des parlementaires européens. La date du 31 décembre n'est pas un couperet aussi fatal que ce que vous avez présenté.

3-131

**Gianluca Susta**, *a nome del gruppo ALDE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, noi dell'ALDE abbiamo condiviso la richiesta del capogruppo socialista di rinvio del voto per tentare un accordo più ampio sul testo della risoluzione.

Condividiamo anche noi la preoccupazione e gli auspici che l'incontro di Kigali ha sintetizzato nel documento conclusivo. Gli EPA sono un importante strumento di sviluppo, di integrazione regionale, di riduzione della povertà. Questi obiettivi devono essere il fine dell'azione dell'Unione europea nel mondo globalizzato. Il libero scambio, le regole del WTO e gli stessi EPA sono strumenti, non il fine, a cui deve tendere il commercio mondiale.

Tuttavia, dobbiamo anche ribadire che il vuoto giuridico che deriva dalla scadenza degli accordi di Cotonou è un rischio grave per gli stessi paesi ACP, e questo ben al di là della legittimità o meno di quegli accordi rispetto alle regole e alle decisioni dell'OMC stessa.

Auspichiamo anche noi che i negoziati in corso in tutte le sei regioni si possano concludere in fretta, e che la ripresa e la felice conclusione del più complesso negoziato a Doha per la riforma del commercio mondiale possano offrire un quadro definitivo in cui le ragioni dello sviluppo dei paesi più poveri trovino una soddisfazione più compiuta anche per i rapporti tra UE e ACP.

Noi sappiamo però che i negoziati ACP procedono a rilento e che la riforma del commercio mondiale, che avrebbe anche il pregio di rilanciare il multilateralismo nel commercio mondiale, langue.

È allora necessario pragmaticamente perseguire soluzioni praticabili. In questo quadro riteniamo che la strategia promossa dalla Commissione di procedere in due tempi, e cioè prima con degli accordi *ad interim* che riguardino solo il commercio dei beni e dopo uno più generale, serva ad evitare l'interruzione del flusso dei beni a tariffe vantaggiose, come previsto a Cotonou, con grave danno per i paesi ACP.

3-132

**Frithjof Schmidt**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Herr Kommissar, es hat mich überrascht, dass Sie hier so getan haben, als sei bei den Verhandlungen eigentlich gar nichts schief gelaufen, als sei das für die Kommission wunderbar gelaufen.

Wir haben hier im Parlament in den letzten Monaten mehrfach darauf hingewiesen, dass die Kommission die Verhandlungen mit den AKP-Staaten überfrachtet hat. Wir haben darauf hingewiesen, dass ein Abkommen über Güter ausreicht, um die WTO-Anforderungen zu erfüllen, und dass ein Abkommen zu den Singapur-Themen nicht zwingend erforderlich ist. Die Kommission hat auf diese Kritik nicht hören wollen, sie hat unsere Kritik weggewischt. Der Kurswechsel zu Interimsabkommen nur über Güter, den Sie jetzt plötzlich, aber viel zu spät, vorgenommen haben, ist ein Eingeständnis des Scheiterns an eigener Uneinsichtigkeit. Es hätte Ihnen gut angestanden, hier einmal selbstkritisch einzuräumen, dass Sie eine falsche Verhandlungsstrategie verfolgt haben.

Der zweite große Fehler war die Art und Weise der Verhandlungen. Es wurde offenkundig verhandelt wie über ein x-beliebiges Freihandelsabkommen, und nicht wie über ein entwicklungspolitisches Rahmenabkommen. Die einmütige Klage der AKP-Länder, dass sie unter Druck gesetzt wurden, zeugt von einem miserablen Verhandlungsklima. Das haben wir in Kigali sehr deutlich gehört. Auch da muss man der Kommission sagen: Bei Verhandlungen macht auch der Ton die Musik.

Jetzt darf nicht der nächste große Fehler gemacht werden. Wir brauchen eine Lösung für jene Nicht-LDC, die sich nicht in der Lage sehen, jetzt zu unterschreiben. Hier darf kein Einbruch der Handelsbeziehungen erfolgen. Wir brauchen ein Angebot für eine Übergangslösung für 2008!

3-133

**Helmuth Markov, im Namen der GUE/NGL-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Die Verhandlungsstrategie der Kommission war eine Katastrophe und vollkommen falsch. Sie war in der „Global Europe“-Strategie niedergelegt, wo festgeschrieben war, dass es ausschließlich um den Marktzugang für die großen, weltweit agierenden europäischen Unternehmen geht.

Ich habe mich immer gefragt, was denn so eine Herangehensweise mit Partnerschaftsabkommen zu tun hat. Partnerschaft bedeutet etwas anderes, Partnerschaft bedeutet Respekt vor dem Land, welches eine wirtschaftliche und sozialpolitische Entwicklung vornehmen muss. Partnerschaftsabkommen fordern Respekt davor, dass die Auszahlung von Entwicklungshilfe eben nicht an den Abschluss von WPA geknüpft werden darf. Wirtschaftspartnerschaftsabkommen müssen die Entwicklung der schwächsten und schwachen Länder berücksichtigen. Kein Land darf, wenn es denn bis zum Abschluss nicht unterschreibt, schlechter dastehen als es jetzt dasteht. Das ist faire Partnerschaft, das ist solidarischer Umgang miteinander. Davon war die Kommission so etwas von meilenweit entfernt! Ich finde es gut, dass sie auf den Druck vieler jetzt anfängt, eine andere Strategie zu verfolgen. Wobei ich allerdings skeptisch bin, wenn ich mir ansehe, wie sie mit MERCOSUR, den ASEAN-Staaten und mit den Andenstaaten umgeht. Das ist immer noch die alte Denkweise.

Wir Europäer, wir sagen euch, wo es langgeht und entweder *take it or leave it*. Das hat, ich wiederhole es, nichts mit Partnerschaft zu tun. Ich war ziemlich sauer und entsetzt über das, was heute hier passiert ist, dass wir nicht die Beschlussfassung von Kigali, der alle Abgeordneten, die in Kigali waren, zugestimmt hatten, als Basis nehmen konnten. Das Parlament hätte dieser Delegation durch Zustimmung die Unterstützung geben müssen.

*(Der Präsident entzieht dem Redner das Wort)*

3-134

**Maria Martens (PPE-DE).** – Voorzitter, de EPA's zijn in Afrika en in toenemende mate ook in Europa uitgegroeid tot een zeer controversieel thema. Het raakt fundamentele verschillen van inzicht over de mogelijkheid om via duurzame economische groei in ACS-landen armoede te bestrijden. Duidelijk is dat louter financiële hulp niet echt heeft bijgedragen aan de armoedebestrijding. Wij geloven dat deze handelsovereenkomsten een venster kunnen bieden waar wij voorbijgaan aan jaren lang van weinig effectieve hulp. Het wereldwijde handelsaandeel van de ACS-landen is kleiner geworden. Het is nu minder dan 1% en de millennium-ontwikkelingsdoelstellingen worden in Afrika niet gehaald. Het moet anders. Europa heeft de morele plicht ACS-landen te helpen om economisch te groeien en het handelsaandeel van de landen te vergroten. De EPA's moeten juist daaraan een bijdrage leveren.

Voorzitter, de voordelen van handel en economische integratie zijn duidelijk, zeker in een globaliserende wereld. Competitiviteit, een goed investeringsklimaat, markttoegang, verwerkende industrieën zijn essentieel voor economische groei in de ACS-landen. We moeten flexibel en pragmatisch zijn, maar wel binnen het kader van de WTO blijven. De ondertekening van de volledige handelsakkoorden wordt niet meer verwacht voor de deadline van 1 januari 2008. Wel hebben enkele Afrikaanse landen in Oost- en Zuid-Afrika interimakkoorden bereikt. Het zijn *goods only* akkoorden. Ze mogen echter niet een stap terug betekenen voor de regionale ontwikkeling. We moeten snel starten met de technische ondersteuning voor de versterking van die landen en dan uiteindelijk komen tot volledig akkoorden, inclusief bijvoorbeeld diensten.

3-135

**Glenys Kinnock (PSE).** – Mr President, my Group recommends, as others have said, that, in the interests of credibility and authenticity, Parliament establish a position which reflects what was unanimously agreed at our Joint Parliamentary Assembly and was reflected by the Kigali Declaration. I believe that it is both a moderate and balanced document, which represents lengthy and successful negotiations between all our political groups – including, of course, Mr Sturdy's political group, as he made reference to it – and with the ACP.

I have never encountered the kind of pressure that the ACP has faced during these negotiations, especially as they are threatened with being severely disadvantaged by Europe's GSP tariff regime. It is that threat that has caused the emergence of new regional groupings, and we will possibly see bilateral agreements, for example with Côte d'Ivoire. These subgroupings which the Commissioner has talked about are not something that we should see as a great achievement, but rather as something that threatens regional integration and is causing massive regional tensions amongst the ACP.

Mauritius, Seychelles, Madagascar and Comoros have agreed a subregional EPA; West and Central Africa have put forward no market access offers and so face GSP. South Africa and Namibia, in the SADC, seem to have reached a red line they cannot cross and are being asked to include most-favoured-nation clauses which would oblige them to give the EU any market access they may concede in the future to other countries. The Pacific, of course, is also not experiencing the best of negotiations and it is unlikely that any countries other than Fiji and Papua New Guinea will sign or initial.

Intransigence and a lack of flexibility have clearly alienated the ACP, especially when they realise that the Commission is pushing for agreements from the ACP that it has not sought from others, and colleagues from the Committee on

International Trade will confirm this. Both technically and politically, the 'goods-only' agreement has proved impossible, even for the Caribbean. The capacity of the Caribbean is greater than of any other region. Only last week, they said that what was on offer was simply not tenable for them.

Surely, the Commission must now step back, take the pressure off and reassess how it can ensure that we do not do the unthinkable and throw the non-LDCs to the wolves. The willingness of both sides to continue negotiation in good faith should be communicated to the WTO in order to avoid the trade disruption which failure to sign an EPA by the deadline would cause.

The EU must make the required internal legislative changes to permit the continuation of the current trading arrangements. Subsequently, the EU and the ACP could work together to ensure that there is no opposition or challenge in the WTO.

We, as Members of the European Parliament, simply cannot return to our constituencies, wherever they are in Europe, and say that vulnerable ACP states are going to be treated in this way when they are already agreeing amongst themselves that they are being asked to agree economic partnerships that they see as being harmful to their economic interests.

3-136

**Margie Sudre (PPE-DE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je voudrais relayer, auprès de vous, la très vive inquiétude qui a été exprimée depuis plusieurs mois par les collectivités d'outre-mer à propos de ces accords de partenariat économique.

Les APE ne doivent pas se résumer à de simples accords de libre-échange au sein de l'OMC, ni conduire à mettre en difficulté les économies déjà fragiles de nos collectivités ultramarines, mais bien plutôt représenter un véritable partenariat permettant d'aménager un nouveau cadre économique et commercial qui serait favorable au développement de l'ensemble des territoires concernés. En raison de leur position géographique à proximité de nombreux pays ACP, les collectivités d'outre-mer sont au cœur de ces accords préférentiels et réciproques avec les pays ACP.

Je suis bien consciente que l'outre-mer européen, à travers les régions ultrapériphériques et les PTOM, ne concerne que six États membres de l'Union et que les enjeux de ces territoires sont naturellement méconnus. Néanmoins, la situation particulière des régions ultrapériphériques, qui est reconnue, doit impérativement être prise en compte de façon plus claire dans le cadre de cette négociation sur la base de l'article 299, paragraphe 2, du traité. En outre, les PTOM qui avoisinent les pays ACP doivent également faire l'objet d'une attention spéciale dans le respect des accords d'association qui les lient déjà à l'Union européenne au titre de ce même article.

Je vous remercie de soutenir l'amendement que je proposerai, qui sera destiné à trouver un équilibre intelligent entre l'intégration régionale de ces territoires ultramarins et les liens qui les unissent à l'Europe. Même si les discussions sont difficiles, notamment pour ce qui concerne la protection des marchés locaux et la liste des produits sensibles, je garde bon espoir que la Commission trouvera un compromis respectueux à la fois des intérêts spécifiques des RUP et des PTOM concernés et des pays ACP.

3-137

**Erika Mann (PSE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, verehrte Kollegen! Ich glaube, dass es wichtig sein wird, die kommenden Wochen zu nutzen, um das Abkommen doch noch so auf den Weg zu bringen, dass alle Seiten damit zufrieden sein können. Es ist ein Abkommen von einem ungeheuren Ausmaß und mit einer enorm hohen symbolischen Ausstrahlkraft. Es geht hier nicht nur darum, ein Freihandelsabkommen für die Regionen und die Staaten Afrikas zu verhandeln und sie näher an den europäischen Raum zu binden, sondern es geht auch darum, dieses Abkommen so hinzubekommen, dass es eine Entwicklungsrunde bedeutet, dass es die Armut bekämpft und dass es auch tatsächlich zeigt, dass die Europäische Union in der Lage ist, ein Abkommen so zu verhandeln, dass die afrikanischen Staaten sich wohl fühlen und sich an die Europäische Union angebunden fühlen.

Dazu gibt es mehrere Punkte, die wichtig sind. Sie haben selber davon gesprochen und Sie haben einige erwähnt. Es muss so sein, dass die Regionalabkommen tatsächlich den Ländern helfen. Es muss so sein, dass die Nicht-LCD auch tatsächlich ein Abkommen bekommen und nicht ausgelassen werden. Und es muss sein, dass alle Staaten sich in die richtige Richtung entwickeln können. Das Abkommen in Form eines *two-step-approach*, das Sie vorgeschlagen haben, muss auch garantieren, dass niemand ausgelassen wird und dass es im Endeffekt tatsächlich ein Weg in die richtige Richtung ist, was heute noch nicht garantiert ist.

Lieber Kollege Markov, die Möglichkeit, die wir dadurch haben, dass wir die Entschließung morgen nicht verabschieden, sollten wir nutzen, um in diesem Haus zusammenzufinden. Wir haben genug Gemeinsamkeiten, damit das auch gelingt.

3-138

**Ján Figel', Member of the Commission.** – Mr President, I should like to thank all who contributed to this interesting debate. I am sure that we see it as an ongoing process. I am not part of it directly or personally but, for an agreement, you need goodwill on both sides and for many partners to agree.

As I said in my introductory statement, we are working in a pragmatic and flexible way. Those who are ready or willing to follow the same approach follow not to the detriment of the others, but for the gradual achievement which is important for all regions and for international trade as a whole.

There were some questions or criticisms about the tone of the negotiations. I want to assure you that it is in a spirit of partnership. We take into account, in this spirit of partnership, the development objectives and the constraints on our partners.

Some questions were about goods-only deals. The stepping-stone agreements lead towards comprehensive EPAs and these are supportive of ACP development and regional integration. So we are not losing sight of the overall picture and overall needs of our partner countries and regions.

I do not want to repeat many of the points I made at the beginning, but the process continues. Sometimes a deadline brings pressure to find a solution during the last few days or weeks, and we are making real progress. I quoted many names and countries where we have recently initialled stepping-stone agreements, and we will continue doing so, but our interest is really in finding solutions.

Processes will continue, because there is more than one stage in this situation. As I said, after 1 January, we will continue working on issues like services, investment and other trade-related areas.

I believe that the General Affairs and External Relations Council next week will support the proposal for a regulation of the Community to implement the market access which has been offered to the ACP. As I said, it is the best ever offer in a bilateral agreement. We are being not only open but also very constructive. The strategy the Commission proposed, and I tried to describe, was fully confirmed by the Council – all 27 countries – and, in this spirit of partnership and this constructive manner, we will continue.

The objective is really a fully-fledged economic partnership agreement. This will be a catalyst for regional integration. Once the first-step agreements are concluded, we will continue towards this objective. Nobody is left out or forgotten in this process. We not only have in mind, but support very actively, the least developed countries.

I think that is all I can say for now, either in response to questions or by way of confirmation, but I am sure that this House will come back to this point in the coming weeks and months, because this is also about the timing of our agreements.

3-139

**Przewodniczący.** – Otrzymałem 4 projektów rezolucji<sup>1</sup> złożonych zgodnie z art. 103(2) Regulaminu. Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę, 12 grudnia 2007 r.

#### *Oświadczenia pisemne (art. 142)*

3-140

**Gay Mitchell (PPE-DE), in writing.** – We have reached a critical period for the economic partnership agreements (EPAs). A WTO-compliant agreement is crucial for the non-least developed ACP countries.

It is unfortunate that a relationship of trust between the two sides has not always been evident. No country should feel pressurised into entering an agreement. The Commission should have done more to make the negotiations more inclusive.

The EU is the most important trading partner for most ACP countries.

The EU imported goods worth a total of EUR 28 billion from the ACP countries in 2004. This amounts to double the amount of development assistance that was made available through the ninth EDF to the ACP region, from 2000 to 2007.

Trade, and not aid, is the key for sustainable economic growth and development. While no one can deny that many ACP countries face considerable challenges, if the EPAs are framed correctly they should be seen as an opportunity for the ACP.

The European Union should be fully supportive of the development agenda that shall accompany any EPA agreement.

Interim deals should be put in place to ensure that there will be no disruption to trade and that the livelihood of millions will not be put at risk.

3-141

## 18 - Zmiana dyrektywy 2004/49/WE w sprawie bezpieczeństwa kolei wspólnotowych - Interoperacyjność wspólnotowego systemu kolei (przekształcenie) - Zmiana rozporządzenia (WE) nr 881/2004 ustanawiającego Europejską Agencję Kolejową (debata)

3-142

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest wspólna debata nad

- sprawozdaniem sporządzonym przez Paolo Costę w imieniu Komisji Transportu i Turystyki w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającej dyrektywę 2004/49/WE w sprawie bezpieczeństwa kolei wspólnotowych (COM(2006)0784 - C6-0493/2006 - 2006/0272(COD)) (A6-0346/2007),

- sprawozdaniem sporządzonym przez Josu Ortuondo Larrea w imieniu Komisji Transportu i Turystyki w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie interoperacyjności wspólnotowego systemu kolei (przekształcenie) (COM(2006)0783 - C6-0474/2006 - 2006/0273(COD)) (A6-0345/2007), oraz

- sprawozdaniem sporządzonym przez Paolo Costę w imieniu Komisji Transportu i Turystyki w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 881/2004 ustanawiające Europejską Agencję Kolejową (COM(2006)0785 - C6-0473/2006 - 2006/0274(COD)) (A6-0350/2007).

3-143

**Jacques Barrot, membre de la Commission.** – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, après l'adoption des deux premiers paquets ferroviaires en 2001 et 2004, avant l'adoption du troisième paquet ferroviaire, la Commission a proposé, le 13 décembre 2006, une nouvelle série de mesures législatives sur l'acceptation croisée du matériel roulant et notamment des locomotives. Ces mesures visent à soutenir la revitalisation du secteur des chemins de fer en éliminant les obstacles à la circulation des trains sur le réseau ferroviaire européen.

La Commission a lancé cette initiative pour deux raisons principales: d'une part, faciliter la libre circulation des trains au sein de l'Union en rendant plus transparente, plus efficace, la procédure de mise en service des locomotives; d'autre part, simplifier l'environnement réglementaire en consolidant et en fusionnant en une seule les trois directives sur l'interopérabilité ferroviaire.

L'ensemble du paquet comprend une communication, trois propositions législatives et leur analyse d'impact: une communication qui illustre les difficultés actuelles et propose des solutions pour simplifier la certification des véhicules ferroviaires, une proposition de refonte des directives existantes concernant l'interopérabilité ferroviaire, une modification de la directive sur la sécurité ferroviaire, une proposition de modification du règlement instituant une Agence ferroviaire européenne et, enfin, un rapport sur l'analyse d'impact.

Quel a été le fil conducteur de cet ensemble de textes? Un aspect crucial est de faciliter la libre circulation des trains et elle concerne la procédure d'homologation des locomotives. D'après les fabricants et les entreprises ferroviaires, cette procédure d'homologation est très longue et fort coûteuse; certaines demandes de la part des autorités compétentes semblent peu justifiées sur le plan purement technique.

La Commission partage cette analyse et se propose de résoudre le problème en prévoyant, d'une part, une modification du cadre législatif et, d'autre part, en demandant aux autorités compétentes des États membres de modifier dès à présent leur comportement, d'où l'importance de la communication qui accompagne les propositions législatives et qui propose des solutions applicables immédiatement, sans attendre la modification du cadre législatif. Cette communication n'est d'ailleurs pas restée sans effets. Déjà, nous avons eu un accord de coopération signé au mois de mai pour le corridor Rotterdam-Gênes. Cet accord suit à la lettre les concepts proposés par notre communication.

Citons ensuite la proposition de refonte des directives sur l'interopérabilité et la sécurité. La Commission, en présentant ces deux propositions, avait deux objectifs. Premièrement, simplifier la procédure d'homologation des véhicules ferroviaires. Nous avons introduit pour cela le principe de la reconnaissance mutuelle des autorisations de mise en service déjà délivrées par un État membre. Selon ce principe, le matériel roulant ayant déjà fait l'objet d'une autorisation de mise en service dans un État membre ne devra faire l'objet d'une certification complémentaire dans un autre État membre que pour ce qui concerne les exigences nationales supplémentaires découlant, par exemple, des caractéristiques du réseau local.

Deuxièmement, par souci de clarté, nous avons rassemblé en un seul texte la directive de 1996 relative à l'interopérabilité du système ferroviaire transeuropéen à grande vitesse et la directive de 2001 relative à l'interopérabilité du système ferroviaire conventionnel. À cette occasion, la nouvelle procédure de réglementation avec contrôle a été introduite pour certaines compétences déléguées à la Commission par le Conseil et le Parlement européen.

La modification des directives interopérabilité et sécurité nous a donné l'occasion de deux autres opérations. D'une part, nous avons introduit un certain nombre d'amendements sur des points techniques dans la nouvelle directive



interopérabilité, à la lumière de l'expérience acquise au cours des dix ans de travaux effectués non seulement par la Commission, mais aussi par les États membres dans le cadre de la comitologie, par l'industrie et le secteur ainsi que, depuis 2005, par l'Agence ferroviaire.

D'autre part, nous avons voulu répondre à certains opérateurs en clarifiant, dans la directive sécurité, les relations entre l'entreprise ferroviaire et l'entité en charge de la maintenance. Il fallait bien traduire, à travers cette disposition, le nouveau cadre réglementaire issu des directives communautaires d'ouverture du marché et du nouveau contrat d'utilisation des wagons établi au plan international par la Convention COTIF.

Enfin, j'en viens et je termine par la proposition de modification du règlement instituant une Agence ferroviaire européenne. Il s'agit de l'extension des compétences de l'Agence ferroviaire européenne, pour que cette agence puisse recenser les différentes procédures nationales, les règles techniques en vigueur en matière d'homologation des locomotives et établir, en l'étendant par la suite, la liste des exigences qui doivent être vérifiées une seule fois, soit parce qu'il s'agit de règles internationalement reconnues, soit parce qu'elles peuvent être considérées comme équivalentes entre États membres. Ce travail sera effectué en coopération avec le réseau des autorités nationales de sécurité qu'il incombe à l'Agence d'animer. L'Agence se verra chargée de produire des avis techniques sur demande des autorités nationales de sécurité ou de la Commission.

Enfin, à l'occasion de cette modification, nous avons précisé certains autres points du règlement sur la base de l'expérience acquise, notamment dans le cadre de la mise en place du système ERTMS (*European Rail Traffic Management System*) et des registres du matériel roulant.

Voilà, Monsieur le Président, en m'excusant de cette intervention un peu technique, je voudrais dire que si le premier et le deuxième paquets ferroviaires, et bientôt le troisième, établissent le cadre juridique et économique pour le bon fonctionnement des services ferroviaires au sein du marché unique, il fallait compléter l'œuvre en assurant le déclouonnement des marchés nationaux du point de vue technique. C'est le but de ces propositions tant attendues par le secteur ferroviaire. Je sais gré au Parlement pour le travail rapide et de qualité qu'il a accompli sur ces textes.

3-144

**Paolo Costa, relatore.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Vicepresidente della Commissione, anche se come ha detto il Commissario Vicepresidente, siamo costretti tra virgolette a un dibattito tecnico, oggi stiamo facendo un grosso passo in avanti politico.

Fin dallo stabilimento del primo trattato, dalla fine degli anni '50, tre sono state le linee su cui si è mossa la politica dei trasporti europea: creare un mercato unico, connettere delle reti che erano separate le une dalle altre e naturalmente, per creare un mercato unico, per modo e tra i modi, rendere interoperabili le reti così come si andavano costruendo. Quindi l'interoperabilità non è un fatto tecnico, ma è la preconditione perché si possa veramente costruire dei mercati di dimensione europea che sono assolutamente necessari e che sono lo scopo previsto nel trattato.

Sono stati fatti grossi passi in avanti in quasi tutto. Noi siamo rimasti un poco indietro nel settore ferroviario. Ci troviamo ancora oggi ad affrontare obiettivi che sono gli stessi degli anni '60. I motivi sono diversi, non è questo il momento per farlo, ma questo va detto per rafforzare la nostra convinzione che stiamo facendo un passo fondamentale e che è decisivo che noi otteniamo questi risultati.

Quindi l'interoperabilità è condizione essenziale per costruire, per poter muoversi sulle reti senza barriere tecniche, che vengono sollevate per impedire la completa piena circolazione delle motrici e dei vagoni, e quindi è un passo fondamentale che andava fatto e che va fatto il più rapidamente possibile.

Bene ha fatto la Commissione a non distinguere più tra interoperabilità sull'alta velocità e sulle reti tradizionali e quindi a spingere quanto più possibile in questa direzione.

Bene anche ha fatto a mettere contemporaneamente sul tappeto il problema della sicurezza, che a volte viene presentata – e qui bisogna essere molto delicati in questa affermazione – come un motivo per condizionare l'interoperabilità. Come si fa a fare attraversare una frontiera allo stesso macchinista che magari non capisce la lingua del paese in cui si muove? Come si fa a fare attraversare la frontiera a un locomotore che potrebbe non essere perfettamente adatto alla rete dall'altra parte? E così via.

Quindi allora bene si è fatto a mettere insieme le due cose. Noi dobbiamo assolutamente garantire la sicurezza ma nell'ambito di un sistema che è interoperabile, perché se la sicurezza viene posta in primo piano come condizione per impedire l'interoperabilità, c'è qualcosa che non funziona in questa faccenda. Il fatto che si sia deciso di avere un'Agenzia europea che si occupa di questo e di altro, come vedremo, è sicuramente il segnale che stiamo facendo sul serio.

Che cosa ha fatto il Parlamento? Il Parlamento ha sostanzialmente approvato le proposte della Commissione con alcune raccomandazioni che vanno nella direzione di rendere maggiormente interoperabile il sistema. Nella relazione sull'interoperabilità ha immaginato che ci siano dei tempi limite entro i quali si arriva alle autorizzazioni, naturalmente relative al materiale rotabile già in funzione, che il carico della prova sul fatto che qualcosa non è interoperabile anche per ragioni di sicurezza vada spostato sugli Stati membri, cioè si assuma a priori che una volta certificato tutto può andare dappertutto, salvo che qualcuno non mi spieghi che c'è qualche motivo serio perché questo possa essere fatto, e ha anche immaginato che si possano considerare gli aiuti di Stato per un *retrofitting* di tutto ciò che esiste in questa maniera. Questo mi pare il contributo dato in questa situazione.

Lo stesso vale per la sicurezza. Anche qui si è cercato di dire che entro una data – per esempio il 2010 è la nostra proposta – ci deve essere un'obbligatorietà di certificazione. Questo rende più tranquilli tutti, senza eccezioni, trattando tutti nella stessa maniera, non continuando a considerare i monopoli che di fatto ancora gestiscono i servizi ferroviari come particolarmente capaci automaticamente e quindi esenti da questa situazione.

Il terzo punto è quello di far agire l'Agenzia. Su questo devo dire che c'è la domanda chiave per quanto mi riguarda, che io rivolgo a tutti e alla Commissione in particolare. Noi abbiamo giustamente immaginato di distinguere la sicurezza dal resto creando 25 agenzie europee. È stata una cosa importante che abbiamo deciso qualche tempo fa. Mi domando, visto che queste non sono ancora in funzione, se non valga la pena di immaginare di avere un'unica Agenzia europea che agisca attraverso 25 planche nei diversi paesi. Questo è il tema fondamentale che consentirebbe di risolvere in maniera positiva il problema connesso di interoperabilità e sicurezza a livello europeo.

3-145

**Josu Ortuondo Larrea, Ponente.** – Señor Presidente, señor Comisario, queridos colegas, hoy en día, con la globalización, nuestra economía, el progreso de la comunidad y el bienestar de nuestros ciudadanos precisan más que nunca el soporte de un sistema de transporte eficaz, eficiente, económico y, sobre todo, sostenible.

Todos los modos de transporte son necesarios. El ferrocarril tuvo épocas gloriosas en sus orígenes, pero luego fue arrinconado por los vehículos que circulaban por carreteras y autopistas, dada su mayor versatilidad, individualidad y capacidad de cercanía o proximidad. Ahora, con nuestras carreteras en riesgo de colapso y nuestro medio ambiente en situación crítica por la contaminación, volvemos la mirada hacia el ferrocarril como esperanza de futuro para satisfacer nuestras necesidades de movilidad interior.

La Comisión, consciente de ello, nos propuso un nuevo paquete legislativo para mejorar la parte técnica del marco regulador del transporte ferroviario que revisan las Directivas sobre interoperabilidad, sobre seguridad y sobre el Reglamento de la Agencia Ferroviaria Europea. Con una perspectiva de conjunto, hace años que las instituciones europeas abordamos la necesidad de consolidar el medio ferroviario a nivel comunitario. Cuiñéndome a la interoperabilidad, todos sabemos que, ya en julio de 1996, hace once años, aprobamos la Directiva 96/48/CE del Consejo sobre los ferrocarriles de alta velocidad y, en marzo de 2001, la relativa al sistema de transporte europeo convencional.

Sin embargo, después de más de una década, los niveles de interoperabilidad de las redes europeas no alcanzan más allá del 7 %, y es que la exigencia de homologación de locomotoras y máquinas de tracción en cada uno de los Estados en los que pretendan circular es actualmente uno de los obstáculos más importantes para la creación de nuevas empresas ferroviarias que se dediquen al transporte de viajeros y de mercancías, así como un importante freno a la interoperabilidad de los ferrocarriles europeos. Y, dado que ningún Estado puede decidir por sí solo que sus autorizaciones de puesta en servicio sean válidas en el territorio de los demás Estados, hace falta una iniciativa comunitaria que simplifique y armonice los procedimientos estatales y fomente un uso más sistemático del principio de reconocimiento mutuo.

Las directivas actuales regulan únicamente la puesta en servicio del nuevo material rodante. Con la nueva Directiva se pretende la consolidación, refundición y fusión de las actuales. Por nuestra parte, y basándonos en informes técnicos breves que solicitamos de acuerdo con la normativa del Parlamento, hemos propuesto trasladar a nuestra Directiva sobre interoperabilidad el contenido del antiguo artículo 14 de la Directiva sobre seguridad; todo ello, precisamente para dar más garantía jurídica al sector ferroviario interesado y permitir simplificar la autorización para la puesta en servicio.

Apoyamos la condición de que haya al menos una autorización de un Estado miembro para cada vehículo, que partirá del cumplimiento de la declaración CE y de las especificaciones técnicas de interoperabilidad que les afecten. Los Estados miembros entenderán que los subsistemas de infraestructuras cuya puesta en servicio haya sido autorizada en cualquier otro Estado miembro ya cumplen los requisitos técnicos esenciales y no precisarán de ninguna otra autorización, excepto en lo que pudiera afectar a la compatibilidad con las especificidades o limitaciones de las infraestructuras propias.

En nuestro informe quisimos estructurar de una manera más fácilmente comprensible para los interesados los distintos aspectos y apartados de la Directiva, destinando un capítulo específico a los requisitos sobre la puesta en servicio de los vehículos, según se tratara de primeras o de segundas autorizaciones, o bien de vehículos que cumplan todas las ETI o solamente parte de las mismas.

En todos los aspectos mencionados y durante todo el procedimiento, hemos ido manteniendo periódicos contactos entre los ponentes alternativos de los distintos Grupos políticos, de la Comisión y también de la Presidencia del Consejo. Finalmente, hemos podido alcanzar un acuerdo común, habiendo superado un aspecto importante, que era el de los plazos máximos para decidir sobre una autorización y la erradicación del conocido y paralizante silencio administrativo por falta de decisión.

Tras muchos esfuerzos, hemos llegado al acuerdo de que la autorización será automática en caso de ausencia de decisión y también nos hemos puesto de acuerdo sobre el resto del articulado. Por parte parlamentaria, hemos presentado, pues, una enmienda conjunta, firmada por todos los Grupos parlamentarios, y que contiene el mismo texto que será presentado al Consejo de Ministros de Transporte. Espero que el haber logrado un acuerdo en primera lectura sea en beneficio de todo el sector.

Quisiera acabar agradeciendo a todos los ponentes alternativos la ayuda y la colaboración de las que hemos dispuesto para este objetivo.

3-146

**Georg Jarzembowski**, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Vizepräsident der Kommission, liebe Freunde! Ich möchte mich für meine Fraktion bei den beiden Berichterstattern für die gute, konstruktive Zusammenarbeit sehr herzlich bedanken. Ich finde, wir haben uns immer sachlich gut abgestimmt, wir konnten uns schnell einigen, und ich muss den beiden Berichterstattern auch dazu gratulieren, dass es ihnen gelungen ist, sich mit dem Rat schnell zu einigen. Denn was hätte uns ein langer Streit mit dem Rat geholfen? Wir hätten ein ganzes Jahr verlieren können! Nein. Ich glaube, so wie wir trotz allem in einer Lesung in der Sache vorangekommen sind, ist das ein großer Erfolg für das Parlament, die Kommission und den Rat.

Ich möchte nur auf zwei, drei Punkte eingehen. Ich hoffe, Herr Kommissar, Sie geben das an die Europäische Eisenbahngagentur weiter. Wir übergeben der Europäischen Eisenbahngagentur größere Zuständigkeit bei der Schaffung von Sicherheitsstandards und bei der Schaffung der Interoperabilitätskriterien. Ich hoffe, dass die Europäische Eisenbahngagentur diese Chancen zum Vorteil unserer Industrie nutzen wird, dass sie schnell neue Standards schafft, dass sie effizient und praxisnah ist. Nebenbei bemerkt hoffe ich auch – und da komme ich auf den Kollegen Paolo Costa zurück, falls er zuhören könnte, aber Telefonate sind immer wichtiger –, dass je mehr Aufgaben die Europäische Eisenbahngagentur übernimmt, die nationalen Eisenbahngagenturen sich umso weniger dazwischen mischen, und dass ihre Bürokratie abgebaut wird. Wenn die europäische Bürokratie funktioniert, brauchen wir weniger als 25 nationale Bürokratien. Wir wollen auch der europäischen Eisenbahnindustrie Doppelarbeit und Doppelbeantragung ersparen.

Letzte Bemerkung: Es ist ganz wichtig, Herr Kommissar und die beiden Berichterstatter, dass wir uns darauf geeinigt haben. Wenn die Mitgliedstaaten bei der gegenseitigen Anerkennung ihre Fristen zur Entscheidung versäumen, dann gilt ihre Genehmigung als erteilt. Nur mit dieser Genehmigungsfunktion können wir Druck ausüben, dass die nationalen Behörden nicht immer wieder verschieben.

Lassen Sie uns also gemeinsam dafür sorgen, dass wir durch die gegenseitige Zulassung von Lokomotiven und rollendem Material Kosten sparen, die Verfügbarkeit erhöhen und damit insbesondere dem europäischen Frachtverkehr einen zusätzlichen Schub geben.

3-147

**Inés Ayala Sender**, *en nombre del Grupo PSE*. – Señor Presidente, señor Vicepresidente Barrot, la verdad es que tengo que reconocer que hoy día tengo el corazón partido, porque mi Presidente Zapatero, después de haber estado aquí en el Pleno, tiene una recepción en el Consejo y yo he decidido, sin embargo, quedarme aquí para escucharle a usted y reforzar así -espero- un poquito la europeización del transporte ferroviario.

Me congratula, la verdad, la oportunidad que nos ha ofrecido la Comisión a los europeos, a través de un ejercicio que es realmente legislar mejor, a través de la refundición de una serie de directivas antiguas y procurando un texto único, de introducir avances sustanciales a favor del ferrocarril.

En este sentido, felicito al señor Ortuondo una vez más por su dedicación y tenacidad, casi puntillosa, en desarrollar un buen texto legislativo, y la verdad es que me congratulo también de la buena cooperación que hemos tenido todos los Grupos para hacer avanzar el tema importante de la interoperabilidad.

También quisiera decir que se ha logrado el mejor equilibrio posible entre seguridad y necesidad de avanzar con coraje en la interoperabilidad. La seguridad, por otra parte, queda absolutamente garantizada con los dos informes que ha desarrollado el señor Costa y también con toda su dedicación.

La Agencia queda realizada, se refuerza, y, por otro lado, se clarifican mejor sus tareas y sus necesidades, que esperamos hagamos crecer más armoniosamente en el futuro. Los ciudadanos europeos, pues, no deben temer, puesto que la seguridad ferroviaria se ha europeizado y así se refuerza.

En cuanto al trabajo sobre la interoperabilidad, era urgente conseguirlo, puesto que tenemos primero la europeización del transporte ferroviario y, por otro lado, lo que acabamos de hacer -digamos- en relación a apoyar la comodalidad, la logística y, ahora mismo, tenemos un nuevo texto de vías dedicadas que hará todavía más necesaria la interoperabilidad.

Como ha dicho el señor Costa era preciso avanzar en hacer real la voluntad del legislador, es decir, el Parlamento y el Consejo, para hacer circular libremente los ferrocarriles y hemos logrado -creo yo- establecer las condiciones para evitar al máximo la inseguridad jurídica eterna por la que todos los temas de reconocimiento mutuo de autorizaciones para el material rodante y las locomotoras venían tropezando con bloqueos y obstáculos continuos.

Creo que hemos dejado incluso claro quién, cómo y cuándo deben reconocerse. Hemos incluso dado un empujoncito, a través del avance del silencio administrativo...

*(El Presidente interrumpe a la oradora)*

3-148

**Nathalie Griesbeck**, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, la discussion qui nous occupe aujourd'hui peut paraître en effet très technique aux concitoyens. Elle l'est effectivement et pourtant l'harmonisation des règles de sécurité et l'interopérabilité des véhicules ferroviaires constituent bien, au fond, une préoccupation majeure de nos concitoyens européens dans leur quotidien. Je pense, par exemple, à l'accident terrible d'il y a quelques mois à Zoufftgen entre le Luxembourg et la France, qui nous a tous beaucoup marqués.

Si nous voulons répondre aux défis à relever, notamment en matière de changement climatique, si nous voulons réduire les émissions de gaz à effet de serre et favoriser le transfert modal, c'est-à-dire diminuer le transport de marchandises par route en faveur d'autres modes de transport moins polluants, il nous faut disparaître un certain nombre de barrières techniques actuelles.

Pour créer un véritable espace européen du rail, soit il faut passer par l'harmonisation des STI dans le jargon, soit par une reconnaissance mutuelle des normes. Actuellement, les procédures d'homologation nationale du matériel roulant s'avèrent trop longues et trop coûteuses. Il nous faut faciliter les procédures administratives, réduire les délais et tout faire pour harmoniser aussi les règles nationales de sécurité qui participent parfois, sans fondement réel au fond, à des restrictions très importantes à la circulation.

Je souhaite chaleureusement remercier, bien sûr nos rapporteurs, Paolo Costa et Josu Ortuondo Larrea, pour les travaux qu'ils ont conduits avec brio, d'autant plus que cela semble satisfaire globalement l'ensemble de nos groupes politiques et nous nous orientons, je l'espère, vers un accord avec le Conseil en première lecture.

Je voudrais faire trois observations rapides. Tout d'abord, en premier lieu, je me réjouis que nous soyons parvenus, comme le disaient l'ensemble de mes collègues à l'instant, à une plus grande lisibilité. Les dispositions relatives à l'autorisation seront regroupées en un seul et même acte législatif, la directive sur l'interopérabilité, aussi bien pour ce qui concerne le système transeuropéen à grande vitesse que le système conventionnel.

Deuxième observation: je me réjouis bien sûr également qu'un certain nombre de principes a priori très techniques, mais très importants pour notre sujet, aient pu être adoptés, en ce qui concerne l'homologation notamment, l'acceptation croisée du matériel roulant, sauf en cas d'exigences découlant de caractéristiques spécifiques du réseau local, l'obligation aussi pour l'autorité nationale de démontrer le risque réel encouru en matière de sécurité, le rôle de l'Agence pour le recensement et la classification des règles nationales en matière de clarification. Je crois d'ailleurs important que, sur ce point, l'Agence puisse s'entourer de l'expertise des gestionnaires de réseau.

Et puis, je me réjouis aussi du principe d'autorisation implicite en cas d'absence de décision d'une autorité nationale dans un délai de trois mois au terme des délais impartis en ce qui concerne la mise en œuvre de la responsabilité du détenteur. Là-dessus, je souhaite émettre une réserve des plus claires parce que je crains que cela amène à déresponsabiliser l'entreprise ferroviaire.

3-149

**Bogusław Rogalski**, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Zmieniając dyrektywę w sprawie bezpieczeństwa kolei wspólnotowych trzeba wesprzeć wysiłki zmierzające do utworzenia wspólnego rynku usług transportu kolejowego. Stałoby konieczność ustanowienia wspólnych ram regulujących bezpieczeństwo kolei.

Należy upoważnić Komisję do dostosowania i przyjęcia wspólnych środków bezpieczeństwa oraz wspólnych celów bezpieczeństwa. A także do wprowadzenia jednolitego systemu certyfikacji. Aby to osiągnąć należy najpierw sprawdzić

istnjące wymagania i stan bezpieczeństwa w państwach członkowskich i zapewnić, aby aktualny poziom bezpieczeństwa systemu kolejowego nie był zmniejszony w żadnym państwie. Trzeba też wyznaczyć obszary priorytetowe, w których bezpieczeństwo należy dalej poprawić. Certyfikat bezpieczeństwa zaś ma stanowić dowód ustanowienia przez przedsiębiorstwo kolejowe systemu zarządzania bezpieczeństwem w celu nadzoru świadczenia usług transportowych w sieci europejskiej.

Tabor kolejowy, którego dopuszczenie do eksploatacji jest dozwolone w jednym państwie członkowskim, musi być objęte takim dopuszczeniem w innych krajach członkowskich, jeśli, oczywiście, wymóg posiadania takiego zezwolenia obowiązuje w danym państwie. Podczas każdego dopuszczenia do eksploatacji taboru kolejowego ma być wyznaczona jednostka prawna odpowiedzialna za jego utrzymanie, o czym mówi ta dyrektywa i co jest bardzo ważne. Taką jednostką może być przedsiębiorstwo kolejowe, podwykonawca, bądź posiadacz pojazdu. I to właśnie wychodzi naprzeciw oczekiwaniom rynku usług.

Dzięki niniejszej inicjatywie transport kolejowy będzie bardziej konkurencyjny i pozwoli zachować miejsca pracy w tym sektorze. Zmiana tej dyrektywy jest wielce oczekiwana, zwłaszcza dla nowych krajów członkowskich. Gratuluję zatem sprawozdawcy.

3-150

**PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO**  
*Vicepresidente*

3-151

**Michael Cramer, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Vizepräsident, sehr geehrte Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Mit diesen drei Berichten wird das Zusammenwachsen des europäischen Eisenbahnnetzes gewaltig voranschreiten. Die Sicherheitsstandards werden vereinheitlicht und in Zukunft von der Europäischen Eisenbahnagentur überwacht. Die überfällige gegenseitige Anerkennung von Schienenfahrzeugen innerhalb der EU-Mitgliedstaaten wird gesichert. Weil das der Fall ist, möchte ich mich recht herzlich bei den beiden Berichterstattern und bei den Schattenberichterstattern bedanken, denn ohne diese gute Zusammenarbeit hätten wir dieses Ergebnis nicht erzielt.

Die leidigen Zeiten sind nun endgültig vorbei. Um eine zugelassene Lokomotive in einem anderen Mitgliedstaat einsetzen zu dürfen, dauerte es oft drei Jahre und konnte bis zu zehn Millionen Euro kosten. Nicht erst im Europa der 27 war das eine Provokation zum Nachteil der umweltfreundlichen Schiene. In Zukunft gilt die Zulassung eines Schienenfahrzeugs für alle 27 Staaten der EU, es sei denn, innerhalb von drei Monaten erhebt ein Mitgliedstaat Einspruch und begründet, warum ein Betrieb aus Sicherheitsgründen nicht möglich ist. Weder die Farbe eines Feuerlöschers noch die Größe des Seitenspiegels kann den Einsatz verhindern. Die Beweislast wird nämlich umgekehrt. Gestern musste der Hersteller in mühseliger Kleinarbeit die Bedenkenlosigkeit beweisen, morgen müssen eventuelle Sicherheitsbedenken nachvollziehbar artikuliert werden. Ob diese dann berechtigt sind, entscheidet die Europäische Eisenbahnagentur, deren Kompetenzen erweitert werden.

Ist die Dreimonatsfrist ohne Einspruch verstrichen, gilt die Zulassung für das gesamte Eisenbahnnetz der EU. Dadurch können Schienenfahrzeuge in größerer Zahl hergestellt und ihre Kosten gesenkt werden. Insbesondere das deutsche Eisenbahn-Bundesamt hat sich bis zum Schluss gegen die Beschränkung seiner Kompetenzen gewehrt. Es ist der von allen Fraktionen getragenen Hartnäckigkeit zu verdanken, dass ein tragfähiger Kompromiss gefunden wurde und der Bericht von Josu Ortuondo Larrea nun im Einvernehmen und in erster Lesung von Kommission, Rat und Parlament verabschiedet werden kann.

3-152

**Erik Meijer, namens de GUE/NGL-Fractie.** – Voorzitter, na de feestvreugde over de unanieme steun voor deze drie verslagen in de Commissie TRAN wil ik de discussie daarover afronden met twee kritische opmerkingen: het Europees Spoorwegbureau kan een nuttige taak vervullen voor de verdere ontwikkeling en toepassing van het nieuwe veiligheidssysteem ERTMS en de afhankelijkheid van fabrikanten verminderen. Maar op andere terreinen wordt de noodzaak van het bureau vooral veroorzaakt door toenemende grootschaligheid, liberalisering en concurrentie op het spoor. Die ontwikkelingen maken steeds meer bureaucratie nodig om alles nog naar behoren te kunnen coördineren.

Reeds lang vóór het ontstaan van de Europese Unie vond die coördinatie plaats op een heel andere wijze. Goede afspraken tussen nationale spoorwegmaatschappijen die samen treinverbindingen over zeer lange afstanden organiseerden, samen met de *Compagnie internationale des Wagons Lits*. Ik betwijfel of het nieuwe model een verbetering is.

Voortaan moet het rijdend materieel dat is goedgekeurd in één lidstaat in beginsel automatisch ook worden toegelaten in andere lidstaten. Zo'n situatie bestaat zelfs nog niet eens op kleinschalig niveau bij de stadstrambedrijven; omdat daar de scherpte van bochten, de situering van haltes en de ruimte tussen de twee sporen soms verschilt, kunnen sommige type trams niet alle routes berijden. Ik verwacht dat ook bij de spoorwegen veelvuldig een beroep zal worden gedaan op de uitzonderingsmogelijkheden vanwege de veiligheid. In de praktijk zal er dus weinig veranderen.

3-153

**Michael Henry Natrass**, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Mr President, the Commission's Interoperability Directive admits that it is about enabling 'citizens of the Union ... to benefit to the full from the advantages deriving from the establishing of an area without ... frontiers.' This vision is a burden to the UK because many of the EU population buy only one-way tickets.

I am pleased that isolated, narrow-gauged and preserved railways will be exempt. But what about secondary rail routes? Presumably, all this extra paperwork allows Luxembourgers, Latvians and Lithuanians to line up and run services from Long Eaton to Letchworth.

I know it is mainly about freight trains, 'non-stop from Lisbon to Liverpool without changing locomotives or train crews', says the briefing. Some hope! What will the crew say about the Working Time Directive? Also, it will be stopped and checked for illegal immigrants west of Folkestone. Current Portuguese locos would come off the track before the Channel Tunnel, as the rails in France are too narrow.

This train will stop. The triumph of blind ideology over commonsense makes this place into the paper mill that the UK has come to despise. Have a nice day, Mr President, but first cure the tunnel vision.

3-154

**Luca Romagnoli (NI)**. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Vicepresidente, per realizzare reti ferroviarie interoperabili ed assicurare un alto livello in mobilità sostenibile dei cittadini e di interconnessione tra le regioni dell'Unione, sicuramente è da accogliere con favore la semplificazione dell'attuale quadro normativo, perseguita con le relazioni Costa e Ortuondo Larrea. Ringrazio con l'occasione i colleghi per l'ottimo lavoro svolto, tanto più viste l'importanza strategica dell'interoperabilità del sistema, la necessità inderogabile della sicurezza, così come l'istituzione dell'Agenzia ferroviaria europea con l'estensione delle sue competenze.

Indubbiamente, per i citati fini, è condivisibile anche migliorare la parte tecnica del quadro normativo e promuovere il riconoscimento del materiale rotabile. La nuova procedura si baserà quindi sul principio del reciproco riconoscimento delle autorizzazioni già rilasciate da parte di uno Stato membro, per cui la necessaria certificazione complementare sarà quasi un pro forma.

Tutto giusto dunque, ma è indispensabile che tutto il materiale rotabile sia in condizioni adeguate, non solo quello che passa da un paese all'altro, ma anche quello circolante sulle reti locali. In Italia gli utenti del servizio ferroviario subiscono evidenti discriminazioni poiché il materiale rotabile più obsoleto e in condizioni spesso inadeguate, almeno rispetto a quanto è la norma in molti Stati dell'Unione, è utilizzato nella rete italiana locale.

Se la Commissione potesse entrare nel merito noterebbe l'enorme differenza di servizio offerto. Come da me evidenziato anche in altre occasioni, le ferrovie italiane offrono condizioni assolutamente inadeguate, soprattutto quanto al trasporto locale.

Anche per questo ritengo che occorra definire con maggior chiarezza le responsabilità dell'impresa ferroviaria e dei detentori in materia di sicurezza, così come anche in termini di rispetto degli standard sociali e del servizio da offrire agli utenti.

3-155

**Luis de Grandes Pascual (PPE-DE)**. – Señor Presidente, señor Vicepresidente, Comisario Barrot, señorías, en primer lugar, vaya por delante mi felicitación a los ponentes por su trabajo en los distintos informes que constituyen un paso más en la integración del espacio ferroviario europeo.

Estamos ante el reto de conseguir un ferrocarril europeo competitivo, rentable, sostenible y seguro; en pocas palabras, una verdadera alternativa a otros modos de transporte efectuándose, de este modo, el cambio modal.

Sin embargo, el ferrocarril europeo de hoy en día sigue padeciendo muchos problemas que todavía no han sido superados. Podemos viajar en tren de Madrid a Berlín; desgraciadamente, este viaje, en una Europa en la que sí disponemos de una moneda única y de un mercado interior, sería una auténtica odisea, pues carecemos de un espacio ferroviario integrado.

Las diferencias en el ancho de vía entre algunos países, la falta de homogeneidad y armonización tecnológica del material rodante y de los sistemas de señalización, las disparidades en la formación y certificación de los conductores de locomotoras y la insuperable diferencia de voltajes que alimentan las vías, todo ello hace menos competitivo el transporte ferroviario y atenta contra el espíritu con el que se planificaron las redes transeuropeas de transporte, es decir, la consecución de un verdadero mercado interior de los transportes construyendo más Europa.

Permítanme, Señorías, aunque sea brevemente, hacerles llegar al Parlamento y al señor Comisario algo conocido, un serio problema que está poniendo en peligro la conexión de la Península Ibérica con la red ferroviaria europea, especialmente en

su vertiente mediterránea. No es un tema sólo español o francés, sino europeo. Señor Comisario, de no agilizarse los trabajos en esta línea, no superaremos a medio plazo el obstáculo orográfico insalvable de los Pirineos.

Desde aquí quiero lanzar una llamada a la Comisión Europea y al señor Comisario para que inste a los Gobiernos español y francés a que solucionen este problema con miras a conseguir un verdadero espacio ferroviario europeo. Sé que en estos momentos en España es difícil, porque hay una ministra cuestionada y un Gobierno terminal, pero pronto habrá otro Gobierno y, con él, una nueva esperanza. Insto a que este problema, que no es español ni francés, sino europeo, pueda culminarse con éxito.

3-156

**Leopold Józef Rutowicz (UEN).** – Panie Przewodniczący! Zmieniające się warunki, w których funkcjonuje gospodarka, wymagają ciągłych zmian, między innymi w działalności kolei, w tym w zakresie ich bezpieczeństwa. Stąd stała konieczność dostosowania przepisów do życia.

Zmiany takie, jak rozszerzenie strefy Schengen, do której wchodzi szereg państw o zróżnicowanym stanie technicznym wyposażenia kolei, zniesienie w szeregu państwach monopolu kolei, powstanie przedsiębiorstw dysponujących siecią i przedsiębiorstw transportowych o znaczeniu regionalnym i międzynarodowym, wymaga jednoznacznego uściślenia pojęć i zasad postępowania związanych z zapewnieniem bezpieczeństwa na obszarze Unii. Umożliwi to w szerokim stopniu przystosowanie do nich przepisów krajowych.

W tym zakresie ujęte w sprawozdaniu pana Costy propozycje są wartością dodaną. Proponowane przez pana Costę zmiany uproszczenia np. przeniesienia artykułu 14 załącznika VII do dyrektywy w sprawie interoperacyjności znacznie poprawia czytelność dyrektywy. Ustanowienie bardziej przejrzystej odpowiedzialności za bezpieczeństwo jest zasadne. Chciałbym podziękować panu Paolo Costa za wkład pracy związany z opracowaniem sprawozdania.

3-157

**Jacky Henin (GUE/NGL).** – Monsieur le Président, avec cette question en apparence technique de l'interopérabilité du système ferroviaire européen et du rôle de l'Agence ferroviaire européenne en matière de sécurité, nous sommes au cœur d'un véritable choix de civilisation.

Soit l'Union met en place un marché ferroviaire européen basé sur la concurrence du "tous contre tous" et le démembrement des compagnies de chemins de fer nationales en espérant vaille que vaille conserver un niveau correct de sécurité - c'est le sens des propositions de la Commission -, soit nous organisons une coopération de toutes les compagnies de chemins de fer des États membres pour mettre en place un réseau ferroviaire à l'échelle de tout le territoire de l'Union pour transporter à grande vitesse passagers et fret dans la plus grande sécurité. C'est dans ce sens que l'alliance Railteam, regroupant les principaux exploitants des LGV du continent, pourrait se développer.

Remarquons que l'histoire ferroviaire européenne a déjà tranché entre les deux systèmes. En effet, il y a dix ans, la Grande-Bretagne a mis en place, à l'échelle de son réseau ferré, les choix que nous propose actuellement la Commission. Résultat: une dégradation générale du service rendu, une dégradation de la sécurité entraînant des accidents mortels. Par contre, il y a dix ans, Thalys s'est mis en place sur la base d'une coopération entre la SNCF et la SNCB, et cela en dépit de la mauvaise volonté de la Commission. Résultat: un service de qualité efficace et sûr répondant aux besoins des usagers.

Fort de cette expérience historique, je demande à la Commission d'abandonner le choix de la concurrence ferroviaire pour celui de la coopération.

3-158

**Reinhard Rack (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Vizepräsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Europa hat vieles zu bieten, was uns allen helfen soll unser Leben und unsere Wirtschaft besser zu gestalten. Leider haben fast alle diese guten Absichten schwer auszusprechende Bezeichnungen.

Für einen der Schwerpunkte im heutigen Eisenbahnpaket gilt das im besonderen Maße. Interoperabilität heißt das Zauberwort, das beschreibt, was wir erreichen wollen, erreichen müssen, wenn wir in Europa wirklich ein funktionierendes Eisenbahnsystem haben wollen. Lokomotiven und sonstiges rollendes Material müssen einander angepasst werden. Dafür brauchen wir gut aufeinander abgestimmte Zulassungsverfahren.

Die Kommission hat dazu einen Vorschlag präsentiert, im Parlament haben wir ihn im Konsens aller politischen Familien weiter entwickelt. Wir hoffen, das Ergebnis wird uns im Verein mit den TSI, technischen Spezifikationen für die Interoperabilität und darüber hinaus, zu einem besser aufeinander abgestimmten Zugverkehr im gemeinsamen Europa verhelfen. Unser System beruht auf der Idee und dem Grundsatz der gegenseitigen Anerkennung und der technischen Harmonisierung, setzt klare Fristen und Kriterien für die Genehmigungen und verlangt, das ist ganz wichtig, dass bei einer Ablehnung die nationale Sicherheitsbehörde das Sicherheitsrisiko beweisen muss, und nicht umgekehrt.

Wir verlangen und wir hoffen, dass die vielen Aufgaben, die der Europäischen Eisenbahnagentur in diesem Zusammenhang gegeben wurden, von ihr dann auch möglichst rasch und zielführend umgesetzt werden. Ich kann nur hoffen, dass das, was mein Kollege Georg Jarzembowski angesprochen hat, auch tatsächlich Realität wird, nämlich, dass wir am Ende des Verfahrens und im Zuge des Verfahrens im gemeinsamen Europa und bei diesem Thema weniger Bürokratie haben werden, als wir das derzeit haben. Wir sind zuversichtlich, mit unseren Vorschlägen bei der Abstimmung großen Konsens im Hause zu erzielen, damit es dann auch tatsächlich mehr Interoperabilität gibt.

3-159

**Jacques Barrot**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, je veux féliciter les rapporteurs, M. Ortuondo Larrea et M. Costa, pour l'excellent travail effectué en peu de temps sur un dossier qui est quand même très technique.

Concernant la proposition de refonte des directives de l'interopérabilité ferroviaire, je constate qu'un accord en première lecture est désormais à notre portée. Ce résultat a été obtenu au prix de plusieurs séances de travail et je remercie très particulièrement M. Ortuondo Larrea pour son engagement personnel à faire aboutir ce dossier. Il était important de parvenir à une procédure de certification des locomotives et autres véhicules précise et détaillée quant aux interventions possibles de la part des autorités nationales de sécurité, mais d'imposer en même temps une limite à la durée maximale de la procédure de certification, comme cela a été indiqué par M. Jarzembowski.

Le résultat des négociations auxquelles la Commission a contribué techniquement est un amendement qui réaménage l'entièreté du texte de la directive et auquel la Commission se rallie complètement. Ainsi, Monsieur le Président, si cet accord est confirmé, nous donnerons un signal politique fort à l'industrie et aux autorités nationales de sécurité.

C'est à elles maintenant, à ces autorités nationales de sécurité, de faire en sorte que les procédures d'homologation de véhicules ferroviaires soient moins chères et plus rapides. En même temps, nous aurons adopté cette législation en un temps record et démontré que la législation européenne peut aussi prendre la vitesse du TGV.

Le président Costa me permettra de lui répondre sur les autorités nationales de sécurité. Elles ont été créées à la demande de la directive sur la sécurité ferroviaire adoptée en 2004. Pour la majorité des États membres, il s'agissait de créer une nouvelle autorité en partant de rien, avec toutes les difficultés budgétaires et de recrutement que cela peut entraîner. Il apparaît difficile, cher président, de retirer à ces autorités une tâche qui vient à peine de leur être attribuée, mettant ainsi en cause la crédibilité de notre politique ferroviaire. Mais je vous rejoins quand même. À terme, nous pouvons penser en effet qu'il y aura un jour une européanisation plus poussée du dispositif. Voilà, je voulais vous répondre sur ce point.

J'en viens maintenant au thème de la sécurité pour lequel vous étiez rapporteur. Comme vous l'avez souhaité, une partie de ces directives ont été transférées à la nouvelle directive interopérabilité. Hormis la mise en conformité avec la nouvelle décision comitologie par l'introduction de la procédure de réglementation avec contrôle, il ne reste dans cette proposition comme élément important que la question de la maintenance des véhicules ferroviaires et le rôle des détenteurs de véhicules.

Plus de la moitié des amendements proposés sont acceptables tels quels en principe ou en partie par la Commission. Par contre, je précise la situation de l'amendement 21. Sur cette question très technique, il faut que les modifications qui seraient envisagées soient conformes à la législation déjà en vigueur, notamment au reste de la directive sécurité, mais aussi à la spécification technique d'interopérabilité sur les wagons entrée en vigueur le 31 janvier 2007 et à la décision sur le registre national des véhicules entrée en vigueur le 9 novembre 2007.

D'autre part, ces modifications doivent s'adapter au mieux aux différentes situations que l'on rencontre dans la pratique. Ces modifications doivent être proches des pratiques en vigueur dans les autres modes de transport. Ces modifications ne doivent pas figer dans la législation un modèle commercial contractuel qui peut évoluer avec la réforme du système ferroviaire. C'est pourquoi cet amendement 21 ne reçoit pas l'agrément de la Commission. Il en va de même, Monsieur le Président, pour les amendements 3 à 7, 10, 14, 17 et 22, essentiellement pour des raisons purement techniques ou juridiques.

Je termine mon intervention par la proposition de modification du règlement instituant l'Agence ferroviaire européenne. Étant donné que les nouvelles tâches attribuées à l'Agence dépendent essentiellement des directives interopérabilité et sécurité ainsi que de la directive sur la certification des conducteurs, ce texte ne devrait pas présenter de difficultés particulières.

En ce qui concerne l'amendement 4, pour lequel vous demandez à l'Agence de reprendre le rôle de certificateur des autorités nationales, je suis heureux qu'un compromis raisonnable ait pu être trouvé dans le cadre du rapport de M. Ortuondo Larrea. À terme, l'Agence pourra assumer cette responsabilité, mais aujourd'hui, les experts s'accordent à dire qu'une telle réorganisation serait prématurée. Il faut étudier les différents modèles possibles de coopération entre l'Agence



ferroviaire européenne et les autorités nationales de sécurité. La Commission s'est engagée à évaluer l'impact de toutes ces options pour que la meilleure décision soit prise d'ici 2015.

Les autres amendements sont acceptables tels quels, en partie ou en principe, sauf trois. Tout d'abord, l'amendement 5, qui attribue à l'Agence un rôle d'appel pour les problèmes d'octroi des certificats de sécurité, amendement que nous ne partageons pas pour des raisons évoquées ci-avant. Ensuite, l'amendement 6, pour des raisons de cohérence avec l'article correspondant de la directive sur la sécurité ferroviaire. Enfin, l'amendement 8, parce qu'il ferait intervenir l'Agence en tant que conseiller dans des projets commerciaux, ce qui sort des tâches d'un organe communautaire.

J'ai bien écouté les différentes interventions. Je crois que, dans l'ensemble, le Parlement européen mesure bien l'intérêt de ces dispositions qui vont vraiment européeniser le chemin de fer. Je ne réponds pas à toutes les questions. Je veux simplement, en effet, confirmer que, avec les réseaux transeuropéens, nous avons attribué les fonds pour 85 % à des projets ferroviaires. Je peux dire à M. de Grandes Pascual que nous n'oublions pas la traversée des massifs et, en particulier, des Pyrénées.

Je voudrais dire aussi que, quelles que soient les approches que l'on peut avoir du système ferroviaire, on peut tout de même admettre aujourd'hui que si on veut vraiment que le ferroviaire reprenne toute sa place en Europe, il faut véritablement assurer cette européenisation, qui est permise par l'interopérabilité technique et des règles de sécurité harmonisées.

L'année 2007, Monsieur le Président, restera une année clé pour le transport ferroviaire. Depuis le 1er janvier, le transport de fret national, international, est ouvert à la concurrence. Nous observons que le processus de revitalisation de ce secteur commence à porter ses fruits. La part de marché du ferroviaire, après avoir décliné depuis 1970 dans la plupart des États membres, s'est actuellement stabilisée et est même en croissance.

Grâce aux propositions législatives qui vous occupent aujourd'hui, les entreprises ferroviaires vont pouvoir soutenir davantage la concurrence avec le mode routier. C'est pourquoi je me félicite de l'accord intervenu pour la directive interopérabilité et la Commission s'efforcera tout autant de favoriser les possibilités d'un accord rapide sur les deux autres volets de cette série de mesures.

Monsieur le Président, laissez-moi très vivement remercier tous les parlementaires qui ont bien voulu, sur un dossier aussi technique, apporter vraiment une attention très soutenue qui nous a permis, je crois, en effet, de progresser beaucoup plus rapidement, car s'il avait fallu aller vers une deuxième lecture, nous aurions perdu en effet une année précieuse. Je pense donc que l'année 2007 restera un bon cru pour le transport ferroviaire et, par conséquent, pour la lutte contre le réchauffement climatique pour laquelle nous savons que le mode ferroviaire est particulièrement approprié.

3-160

**Presidente.** – La discussione è chiusa.

Siccome i treni non possono arrivare contemporaneamente in stazione marciando sullo stesso binario, voteremo sulle relazioni Costa giovedì 29 novembre e sulla relazione Ortuondo Larrea martedì 11 dicembre a Strasburgo.

#### ***Dichiarazioni scritte (articolo 142)***

3-161

**Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), în scris.** – Propunerea Comisiei de îmbunătățire a legislației în domeniul interoperabilității este binevenită, având în vedere necesitatea îmbunătățirii sistemului transportului feroviar în Uniunea Europeană.

Procedurile naționale de certificare a locomotivelor și a materialului rulant, precum și cele de certificare a mecanicilor de locomotivă sunt foarte diferite, împiedicând în fapt libera circulație a garniturilor de tren pe teritoriul Uniunii.

Este extrem de important ca reglementările privind interoperabilitatea să fie extinse la întreaga rețea feroviară comunitară. TEN-urile sunt deja concepute pe principiul interoperabilității, de aceea investițiile trebuie concentrate către liniile feroviare normale și către toate categoriile de material rulant, pentru a le ridica și pe acestea, pe viitor, la standardele comune europene.

Interoperabilitatea este o necesitate, dar există și zone din spațiul european în care nu se pot construi linii de cale ferată compatibile cu cele pe care circulă trenurile de mare viteză: zonele montane, zonele izolate în general, liniile care traversează tuneluri și viaducte.

Consider că legiuitorul trebuie să emită prevederi specifice pentru ca, pe de o parte, nu putem priva aceste zone de beneficiile transportului feroviar, dar nici nu putem face rabat de la condițiile de siguranță a pasagerilor, a garniturilor și a infrastructurilor în sine.

3-162

**Silvia-Adriana Țicău (PSE)**, *în scris*. – Normele naționale de siguranță a căilor ferate impuse de statele membre sunt esențiale pentru îndeplinirea cerințelor de siguranță de către sistemele de căi ferate și pentru interoperabilitatea dintre acestea.

La punerea în funcțiune a oricărui material rulant, pentru fiecare vehicul va fi desemnată o persoană juridică responsabilă cu întreținerea. Consider că indicațiile tehnice ar trebui să specifice parametrii de bază și caracteristicile tehnice necesare întreținerii componentelor, subansamblelor sau ansamblelor încorporate sau destinate a fi încorporate într-un subsistem feroviar.

Pe 66% din calea ferată română se circulă cu restricții de viteză, datorită stării infrastructurii feroviare, iar 77% din materialul rulant este uzat moral. România trebuie să investească în dezvoltarea transportului feroviar. Consider extrem de important ca România și Bulgaria să fie conectate rapid la sistemul de transport feroviar de mare viteză.

Siguranța transportului feroviar este esențială. Primul set de proiecte privind obiectivele de siguranță comune pentru calea ferată având ca obiectiv îmbunătățirea performanțelor în domeniul siguranței sistemului feroviar din statele membre va fi adoptat de către Comisie înainte de 30 aprilie 2009 și al doilea set de proiecte înainte de 30 aprilie 2011. Solicit Comisiei Europene să sprijine noile state membre să acceseze instrumentele comunitare disponibile pentru dezvoltarea infrastructurii de transport.

3-163

## **19 - Coordinamento di determinate disposizioni degli Stati membri concernenti le attività televisive (discussione)**

3-164

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca la raccomandazione per la seconda lettura della commissione per la cultura e l'istruzione sul coordinamento di determinate disposizioni degli Stati membri concernenti le attività televisive (10076/6/2007 – C6-0352/2007 – 2005/0260(COD) (Relatrice: Ruth Hieronymi) (A6-0442/2007).

3-165

**Ruth Hieronymi, Berichterstatterin.** – Herr Präsident, Frau Kommissarin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wir beraten heute über einen vorverhandelten Gemeinsamen Standpunkt von Parlament und Rat zur Revision der EU-Fernsehrichtlinie. Wir können dies als großen Erfolg für Parlament, Rat und Kommission werten. Deshalb möchte ich mich zunächst ganz herzlich bei meinen Kolleginnen und Kollegen aus allen Fraktionen und aus allen mitbeteiligten Ausschüssen bedanken, vor allem aber bei den Schattenberichterstattern aus dem Kulturausschuss, Henri Weber, Ignasi Guardans Cambó und Helga Trüpel. Sie haben es mit ermöglicht, dass wir heute einen Erfolg, eine gemeinsame Bilanz vorstellen können.

Der Dank gilt Frau Kommissarin Reding – der Kommissarin des Jahres 2007, herzlichen Glückwunsch! –, die mit ebenso großer Entschiedenheit wie Kooperationsbereitschaft den Vorschlag zur Revision der Richtlinie vorgelegt und mit uns gemeinsam bearbeitet hat.

Der Dank gilt dem Rat, und zwar der deutschen Ratspräsidentschaft, unter deren Federführung der Gemeinsame Standpunkt erreicht werden konnte, und der amtierenden portugiesischen Ratspräsidentschaft, die mit großer Nachdrücklichkeit diesen gemeinsam erreichten Stand verteidigt und es uns ermöglicht hat, dass wir heute hier beraten und morgen entscheiden können.

Fernsehen ohne Grenzen ist in Europa entscheidend für Informationsfreiheit und Medienpluralismus. Deshalb begrüßen wir sehr, dass wir diese Fernsehrichtlinie – *just in time* – rechtzeitig modernisiert haben. Wir haben auf der Basis des Herkunftslandprinzips gemeinsame Ziele für traditionelles und neues Fernsehen unabhängig von der Plattform erreicht. Für das traditionelle Fernsehen heißt das vor allem das Recht auf Kurzzeitberichterstattung europaweit, den gesicherten verbesserten Zugang für Behinderte, verbesserte Kontrolle für Werbung, die sich an Kinder richtet und unabhängige nationale Medienaufsicht.

Wir haben aber auch die finanziellen Grundlagen für den kommerziellen Rundfunk verbessert, indem wir die Werbung nicht erhöht haben – weiterhin maximal zwölf Minuten pro Stunde –, aber flexiblere Regelungen eingeführt und – ein schwieriger Schritt, den wir aber gegangen sind – Produktplatzierung ermöglicht haben, damit die privaten Fernsehanbieter in der Konkurrenz mit Google und anderen Wettbewerbern tatsächlich auch in Zukunft frei empfangbares Fernsehen anbieten können. Es war das Europäische Parlament, das in dieser Frage auf die ausreichenden Transparenzrichtlinien hingewirkt hat.

Für modernes Fernsehen im Internet gilt im Grundsatz ab dem Beschluss von morgen und der dann folgenden nationalen Umsetzung, dass Fernsehen unabhängig von der Technologie Wirtschaftsgut bleibt. Und das ist das europäische Modell, das wir mit dieser Richtlinie für audiovisuelle Mediendienste, wie sie in Zukunft heißen wird,

gesichert haben. Denn auch Internetfernsehen und mobiles Fernsehen sollen in Europa zukünftig nicht nur als Wirtschaftsgut, sondern als ein zentraler Garant für Informationsfreiheit und Meinungspluralismus gelten.

Deshalb ist es so wichtig, dass wir diese modernisierte Richtlinie rechtzeitig auf den Weg gebracht haben. Rechtzeitig heißt, dass die nächsten Beratungen für das Telekom-Paket, die schon begonnen haben, ebenso wie auch die Beratungen zu Online-Inhalten vor dem Hintergrund dieses geklärten Rechtsrahmens für traditionelle und neue audiovisuelle Mediendienste stattfinden.

Deshalb bitte ich Sie im Hinblick auf die morgige Abstimmung herzlich um eine breite Mehrheit für diesen Fortschritt in der europäischen Medienpolitik!

3-166

**Viviane Reding**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, c'est toujours une satisfaction pour une maman de voir que l'enfant qu'elle a mis au monde est devenu un adolescent intelligent et plein de vie. C'est le sentiment que j'ai ce soir à propos de notre directive relative aux services de médias audiovisuels sans frontières et c'est un sentiment de satisfaction et de fierté que je sais partager avec la marraine de l'enfant, notre excellent rapporteur, Ruth Hieronymi.

Les preuves d'intelligence de l'enfant sont multiples. Mme Hieronymi vient de les énumérer: un champ d'application adapté à l'audiovisuel du futur, car élargi aux médias audiovisuels à la demande comme la VOD; la réaffirmation du principe du pays d'établissement, et donc l'ancrage de la liberté de circulation des programmes, tout en ajoutant une procédure de dialogue et de coopération intelligente pour prévenir ou régler les conflits éventuels; un équilibre entre respect des consommateurs et liberté supplémentaire pour nos entreprises; un renforcement du droit à l'information avec le nouveau dispositif sur l'accès aux courts extraits d'événements importants. Toutes ces nouveautés, et d'autres encore, sont à mon sens la preuve d'un équilibre intelligent entre renouveau et respect des valeurs.

Pour preuve de la vitalité de l'enfant, je citerai la promotion de la diversité culturelle dans l'environnement numérique, la reconnaissance donnée aux nouvelles techniques de publicité, un cadre juridique enfin assuré pour le placement de produits, l'attention enfin accordée à l'accès aux services de médias audiovisuels pour nos concitoyens ayant un handicap visuel ou acoustique, la confiance faite à l'industrie en prévoyant la mise en application de la directive par l'autorégulation ou la corégulation.

Pour atteindre le stade de l'adolescence, le Parlement a joué un rôle très positif et je voudrais l'en remercier. Nous avons là un nouvel exemple d'excellente collaboration entre les trois institutions qui ont réussi à faire d'une législation aboutie un élément de base pour l'industrie et pour la culture de demain.

Maintenant, il faut que l'enfant quitte ses parents, qu'il prenne son envol, qu'il devienne adulte. Pour une directive communautaire, cela veut dire que c'est la transposition par les États membres qui prend le relais. Dans le droit fil de la politique européenne, je souhaite que ce passage ne fasse pas grossir l'enfant, ce qui serait d'autant plus paradoxal que nous appelons, dans la nouvelle directive, l'industrie à élaborer des codes de bonne conduite sur la publicité à destination des enfants qui favorise l'obésité. Je souhaite donc que les États membres évitent autant que possible d'ajouter des obligations nationales handicapant leur industrie audiovisuelle.

Je suis sûre et convaincue que le texte qui sera soumis à votre approbation demain apportera une vraie sécurité juridique au secteur, tout en promouvant nos valeurs de société et de culture. Avec ce cadre juridique, l'Union prend de l'avance sur les législations d'autres continents. Je pense que nous pouvons en être fiers. Nous aidons aussi nos industries en matière de création. Nous contribuons au meilleur financement de nos films et à l'accès des Européens à des formules de contenu premium sur la télévision gratuite: ce soir, avec vous et grâce à vous, j'ai le sentiment du devoir accompli!

3-167

**Gunnar Hökmark**, *för PPE-DE-gruppen*. – Herr talman! Först av allt vill jag gratulera och tacka vår föredragande för arbetet i denna fråga, liksom fru kommissionär. Jag vill gärna säga att detta är en fråga som det finns många olika och mycket starka uppfattningar om, men vi har ändå fått fram ett förslag som vi diskuterar här i kväll som för den europeiska televisionen framåt.

Det finns ett par saker som jag tycker är viktiga att understryka, bland annat att vi slår fast principen om ursprungslandets lagstiftning, vilket innebär en bättre och starkare grund för mångfald men också för en gemensam europeisk television och – vilket är viktigt – bättre förutsättningar för en europeisk filmindustri, eftersom det hänger mycket nära samman. Det innebär också bättre utrymme för fria media att existera över Europas gränser.

Självfallet kunde vissa saker ha varit ännu bättre. Jag hade själv tyckt att det hade varit bra om vi hade haft en större öppenhet när det gäller tiden för reklam, men det skapas här en bättre flexibilitet. Jag tycker att det förslag som nu har kommit tillbaka när det gäller produktplaceringar också innebär en förbättring. Vi har därför anledning att vara nöjda med de steg som tas fram.

Låt mig bara säga en sak inför framtiden, eftersom denna lagstiftning bygger mycket på att det finns en skillnad mellan det som kallas linjära och icke-linjära sändningar. Jag tror att den skillnaden kommer att spela mindre och mindre roll i framtiden. Redan i dag ser vi att denna skillnad inte är så stor och relevant. Jag tror att det blir viktigt att följa utvecklingen inom detta område, så att vi inte får en situation som innebär att våra traditionella TV-media i Europa får en sämre situation än dem som sänds icke-linjärt, via internet och via andra sammanhang, därför att det i grunden långsiktigt kan skada våra förutsättningar i det globala perspektivet. Med detta vill jag än en gång tacka föredraganden och konstatera att vi har kommit ett steg framåt.

3-168

**Catherine Trautmann**, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, chers collègues, je voudrais commencer par citer mon collègue Henri Weber. Ce texte constitue un compromis acceptable pour les socialistes et nous avons réussi, au fil des négociations, à faire intégrer de précieuses dispositions pour préserver le modèle européen de l'audiovisuel. Je voudrais remercier Mme la rapporteure, Mme Hieronymi, pour avoir fait preuve de détermination, de patience et aussi, justement, d'un esprit de compromis particulièrement ouvert et positif.

Les enjeux liés à la révolution numérique dans le contexte de l'économie de la connaissance rendaient nécessaire cette révision. La réglementation est étendue, sous des formes appropriées, aux nouveaux services audiovisuels. La protection des mineurs est garantie, ainsi que celle des citoyens contre les incitations à toutes les discriminations. Ces nouveaux services devront contribuer au financement du cinéma et de l'audiovisuel européen. Une fraction de leur chiffre d'affaires sera reversée à des comptes de soutien, et la bonne exposition des œuvres européennes dans les catalogues en ligne sera garantie. Le pluralisme des médias devient une demande formelle. Le rôle des autorités de régulation est renforcé et l'adoption de dispositions concernant l'accessibilité pour tous, et notamment les personnes handicapées, est fortement recommandée aux États membres.

En matière de publicité, les socialistes souhaitaient en rester aux règles de l'actuelle directive. Si la publicité reste limitée à 20 % par heure, la durée entre deux écrans publicitaires passe à 30 minutes, alors que nous souhaitions maintenir au niveau européen 45 minutes entre deux écrans. Mais nous sommes satisfaits que la publicité par placement de produits soit interdite pour les documentaires, les émissions d'information et les programmes pour enfants. Les États membres peuvent cependant choisir d'autoriser ce type de publicité pour les films de cinéma, les fictions de télévision, les émissions sportives. Dans ce cas, le placement de produits est très strictement réglementé, afin d'éviter les abus et les effets pervers.

Le point d'équilibre a été trouvé, par conséquent, entre la liberté d'expression, de circulation de l'information, d'accès du public à de nouveaux services, tels que la vidéo à la demande, ainsi qu'à des contenus de valeur tant culturelle qu'économique. L'accent mis sur la qualité permettra à la production européenne de renforcer sa position. C'est là un des plus grands effets de cette directive.

3-169

**Ignasi Guardans Cambó**, *au nom du groupe ALDE*. – Monsieur le Président, je crois que nous sommes arrivés au bout d'un très long chemin, ce qui nous a pris pas mal de temps et a mobilisé les énergies de beaucoup de monde, de beaucoup de parlementaires, de beaucoup d'experts, même de gens qui, à l'extérieur de cette maison, ont suivi de très près ce débat parce que cela les touchait de très près. On doit tous se féliciter puisque demain, en principe, s'il n'y a pas de surprise, le texte qui résulte de toutes ces négociations et de tous ces débats sera approuvé à l'unanimité, peut-être même sans être mis aux voix, ce qui est vraiment la preuve qu'un tel texte pourrait quasiment être approuvé par acclamation.

C'est donc le moment des félicitations pour Mme Hieronymi et pour les autres rapporteurs fictifs, mais tout particulièrement pour Mme Hieronymi et aussi, je dois le dire, pour Mme la commissaire. Elle disait avoir le sentiment d'un travail accompli. Elle a raison. Aujourd'hui, elle peut vraiment avoir ce sentiment.

On approuvera ainsi un cadre juridique très clair, des règles claires, qui rendront plus sûr, plus certain, l'investissement dans l'audiovisuel, des règles qui permettent d'élargir à de nouveaux moyens numériques, aux nouveaux moyens liés à de nouveaux médias, tout ce qui était essentiel en ce qui concerne la protection des consommateurs et la protection des mineurs, sans en même temps dupliquer ou simplement amplifier les dispositions existantes, parce que les moyens sont nouveaux et les réponses de la loi doivent être aussi nouvelles.

Ce sont des règles qui, effectivement, flexibilisent la publicité. Nous le savons. Nous en avons débattu et nous leur avons accordé notre soutien. Mon groupe est le groupe qui, dans l'ensemble, a déployé le plus d'efforts pour que ce texte puisse finalement voir le jour, parce qu'on n'a pas dénaturé le modèle européen de l'audiovisuel. Nous ne sommes jamais allés aussi loin, mais nous savons - il faut le dire à haute voix, parce que ce que nous avons aussi soutenu le placement de produits, et nous l'avons fait en notre âme et conscience -, que si l'on veut de la télévision gratuite du point de vue de les spectateurs - elle n'est jamais gratuite, mais elle l'est pour le spectateur -, et si l'on ne veut pas que la télévision, qui est gratuite comme ça, ne soit payée que par les impôts, que par les finances publiques, il faut qu'elle ait des moyens de se financer dans un entourage de concurrence. Et c'est dans ce contexte que nous avons autorisé ce placement de produits; nous l'avons rendu transparent et nous avons très bien clarifié comment et quand il devait être effectué.

Il est donc temps, à présent, de passer à la mise en œuvre. Et là, je voudrais demander à la Commission qu'elle prenne ses responsabilités aussi. Il est vrai que l'enfant abandonne la maison, mais il ne l'abandonne pas tout à fait. Il faut suivre de très près cette mise en œuvre et il faut surtout, Mme la Commissaire, faire quelque chose concernant un aspect qui m'inquiète. Je dirais qu'on a un peu l'impression, un peu partout, dans certains États membres, qu'entre le moment actuel et le moment de la mise en œuvre, il n'y a plus de réglementation de la télévision en Europe. Il n'y a plus, disons, de loi. Or, ce n'est pas vrai. La directive sur la télévision sans frontières, qui est toujours valable, prévoyait déjà des règles de publicité, des règles précisant ce qu'on peut faire et ce qu'on ne peut pas faire. On a un peu l'impression que, tant que la nouvelle réglementation, tant que la nouvelle directive n'est pas appliquée dans les États membres, ce qui est déjà en vigueur n'est pas appliqué. Et il est de votre responsabilité et de celle de la Commission de préciser que cette conception est erronée et que ce n'est pas comme cela qu'il faut voir les choses.

3-170

**Zdzisław Zbigniew Podkański**, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Celem zmian dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie koordynacji przepisów ustawowych, wykonawczych i administracyjnych państw członkowskich, dotyczących wykonywania telewizyjnej działalności transmisyjnej jest zapewnienie, żeby dostawcy medialnych usług audiowizualnych na żądanie w państwach członkowskich mogli w pełni korzystać z zalet rynku wewnętrznego dzięki zastosowaniu zasady regulacji według kraju pochodzenia.

Zmiana dyrektywy daje otwarcie obecnych przepisów Unii Europejskiej na najnowszy postęp technologiczny. We wniosku Komisji Europejskiej istnieje zróżnicowanie na usługi linearne, czyli transmisję poprzez tradycyjną telewizję, internet lub telewizje komórkowe, które stale przesyłają do widza treści zgodnie ze stałym programem, i usługi nielinearne podobne do telewizji, a odbierane z sieci na żądanie.

Utrzymywanie dyrektywy „Telewizja bez granic” w obecnym kształcie pogłębiałoby nieuzasadnione różnice w regulacyjnym traktowaniu różnych form dystrybucji identycznych lub podobnych treści medialnych. Obecne przepisy dotyczące telewizji powinny nadal obowiązywać dla usług liniarnych zaś dla nielinearnych należy określić przepisy minimalne, podstawowe, na przykład dotyczące ochrony małoletnich, zakazu podżegania do nienawiści na tle rasowym, czy zapobieganiu kryptoreklamie. Proponowana zmiana uwzględni te warunki, dlatego grupa polityczna UEN będzie głosowała za przyjęciem wniosku.

3-171

**Helga Trüpel**, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident! Bei der Neuberatung der Neufassung der Fernsehrichtlinie, die nun Richtlinie über audiovisuelle Mediendienste heißen soll, haben wir auch immer eine kulturpolitische Debatte über kulturelle Vielfalt und die Aufrechterhaltung von Qualitätsfernsehen geführt. Mit der abschließenden Beschlussfassung im Parlament beginnt der Gesetzgebungsprozess praktisch erst so richtig. Unser Blick richtet sich deshalb bereits nach vorne.

Ich fordere die Mitgliedstaaten auf, vom Subsidiaritätsprinzip der Richtlinie Gebrauch zu machen und die Spielräume für mehr kulturelle und mediale Vielfalt voll auszunutzen. Dies betrifft vor allem mehr Rechte für unabhängige Produzenten, einen Beitrag auch nicht-linearer Dienste wie *Video-on-demand*-Anbieter zur Unterstützung europäischer Produktionen und eine Beschränkung der Möglichkeiten für Produktplatzierung. Gerade der öffentlich-rechtliche Rundfunk in Europa sollte auf *product placement* verzichten.

Im Rahmen der Neufassung der Richtlinie haben wir einen sehr grundsätzlichen Streit darüber geführt, wie viel Marktöffnung wir wollen und wo wir genau regulieren wollen. Aus unserer Sicht ist die Auseinandersetzung zugunsten einer zu marktorientierten Öffnung, vor allem werbemarktorientierten Öffnung, ausgefallen. Die Fraktion der Grünen wird deswegen morgen der Neufassung der Fernsehrichtlinie nicht zustimmen. Die vielfältigen neuen Möglichkeiten für noch mehr Werbung, sei es in Sportprogrammen, Serien oder Spielfilmen, werden zu einem Qualitätsverlust europäischer Medien führen. Gerade dem öffentlich-rechtlichen Rundfunk kommt daher in Zukunft eine noch wichtigere Aufgabe zu. Er muss von den nationalen Gesetzgebern in die Lage versetzt werden, seinen Bildungs- und Informationsauftrag umfassend zu erfüllen, auch über neue Vertriebswege wie Handy-TV oder Internetfernsehen. Daher müssen wir auf europäischer Ebene auch bei der Neufassung der Telekommunikationsrichtlinien die entsprechenden Voraussetzungen schaffen, wenn Rundfunk zukünftig verstärkt mobil oder über das Internet empfangen wird.

3-172

**Doris Pack (PPE-DE)**. – Herr Präsident! Der Kompromiss, den Ruth Hieronymi –natürlich auch mit Hilfe der Kollegen – erarbeitet hat, ist einer, dem ich mit vollem Herzen zustimme. Ich möchte unserer Kollegin wirklich herzlich danken, es war ein sehr schweres Stück Arbeit und sie hat das wunderbar hingekriegt. Ich meine, der Kompromiss enthält eigentlich das meiste, was wir in der ersten Lesung gewollt haben.

Wir wissen, dass die rasante Entwicklung der Technologie die alte Richtlinie ja überholt hat. Ich habe an der ersten Richtlinie noch mitgearbeitet. Insofern haben wir hier etwas Neues, neue Übertragungsmöglichkeiten, die neuen Dienste „*on demand*“ sind neben dem traditionellen Fernsehen nun gegeben; wir brauchen diese Richtlinie. Für mich war dabei wichtig, dass das Herkunftslandprinzip gewahrt und die Kurzberichterstattung erhalten bleibt. Die Werberegungen

wurden flexibilisiert. Ich denke, es ist richtig, dass die 12 Minuten pro Stunde nicht überschritten wurden. Kinofilme und Nachrichten werden auch weiterhin nicht unterbrochen.

Ein Knackpunkt war – das wissen Sie - liebe Frau Kommissarin – die Produktplatzierung. Schweren Herzens haben viele von uns dem Kompromiss jetzt zugestimmt. Aber gut ist es, dass es erst einmal ein Verbot gibt, und zu diesem Verbot dann die Ausnahmen, die ja hier schon genannt wurden. Ich denke, wenn die richtig angesetzt werden, bekommen wir keine amerikanischen Verhältnisse. Die Einschränkung der Werbung in Kinderprogrammen begrüße ich ebenfalls. Dieser Kompromiss ermöglicht es dem audiovisuellen Sektor, sich den großen Veränderungen zu stellen und sich technologischen und Marktbedingungen anzupassen. Der Kompromiss hilft dem audiovisuellen Sektor, in Zukunft wettbewerbsfähiger zu sein. Dieser Kompromiss ist im Moment die beste Balance zwischen dem Pluralismus der Medien und kultureller Vielfalt und bietet die Gelegenheit, eine wettbewerbsfähigere europäische audiovisuelle Industrie zu entwickeln.

Noch einmal, Frau Kommissarin, aber vor allen Dingen unserer Kollegin Ruth, herzlichen Dank.

3-173

**Viviane Reding, membre de la Commission.** – Monsieur le Président, je ne peux que me rallier aux paroles qui viennent d'être prononcées: en effet, grâce à l'aide des institutions et à l'engagement de Mme le rapporteur et de ses collègues, on a une directive qui va faire entrer notre industrie audiovisuelle dans le futur tout en respectant nos valeurs et nos cultures. C'est un grand pas en avant pour l'audiovisuel européen et je ne peux que m'en féliciter avec tous les orateurs qui l'ont souligné.

Il y a eu une question: qu'est-ce qui se passera entre maintenant et la mise en pratique de la nouvelle directive? Je peux rassurer l'honorable parlementaire. On va continuer à appliquer les règles de la directive Télévision sans frontières. Ainsi, je viens de lancer une procédure d'infraction contre l'Espagne pour dépassement des temps de publicité. Ce sera le cas pour tous les pays membres qui ne respectent pas les règles: jusqu'à ce qu'on ait de nouvelles règles, les anciennes règles restent la règle.

3-174

**Presidente.** – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 29 novembre 2007.

#### ***Dichiarazioni scritte (articolo 142)***

3-175

**Claire Gibault (ALDE), par écrit.** – Je souhaite féliciter Mme. Hieronymi et M. Guardans pour le formidable dialogue qu'ils ont entretenu avec leurs collègues députés et pour la qualité des rapports qu'ils ont su établir avec le Conseil qui ont abouti à la présentation de ce rapport très consensuel en deuxième lecture.

Le Conseil a ainsi repris une grande partie des demandes du Parlement européen et toutes celles de mon groupe politique. Je me félicite que deux choses auxquelles je tenais particulièrement aient pu être reprises dans ce texte, à savoir le renforcement du principe du pays d'origine et la protection des enfants dans le cadre des messages publicitaires.

Le Parlement européen a pu démontrer qu'il était en mesure de mener des négociations avec le Conseil et que celles-ci ont permis l'élaboration d'un texte plus riche qu'il ne l'était à l'origine. Ce n'était pas facile, mais nous avons atteint notre objectif. J'espère maintenant que la transposition en droit national sera facilitée par la bonne volonté des gouvernements.

3-176

**Gyula Hegyi (PSE), írásban.** – Felemásra sikerült a határok nélküli televíziózás újraszabályozása. Örvendetes, hogy jogi alapokat teremtünk a digitális és a nem-lineáris televíziózáshoz. A technika rohamos fejlődése miatt valóban a huszonnegyedik órában vagyunk. Nagyon fontosnak tartom, hogy a közösségi értékeket közvetítő közszolgálati televíziók is élhessenek az új technikák lehetőségeivel. Ha a közszolgálati adók a technikai minőség tekintetében nem tudnak lépést tartani a kereskedelmi csatornákkal, akkor féltő, hogy eddigi nézőiket is elvesztik, s a fiatalabb nemzedékekhez egyáltalán nem jutnak kulturális, közéleti és egyéb igényes programjaik. A végső változat alaposan felpuhítja a reklámozás szabályait. Különösen bántó, hogy még a reklámok mesterséges felhangosítását sem sikerült megtiltani, pedig ezt a gyakorlatot Európa-szerte utálják a választóink. Elszomorító az is, hogy a gyermekműsorokat is meg lehet szakítani reklámmal. A termékelhelyezés szabályozása józan kompromisszumnak számít. A jogszabály keveset valósít meg az Európai Parlament céljaiból, de ha nem születne meg, a szabályozatlanság feltehetően még problematikusabb lenne.

3-177

**Daciana Octavia Sârbu (PSE), în scris.** – Salut poziția comună a Consiliului, care aduce câteva schimbări semnificative legate de protecția minorilor și a copiilor, accesul persoanelor cu dizabilități la serviciile audiovizuale și plasarea produselor publicitare.

Spoturile publicitare la alcool și tutun sunt percepute de tineri ca o modalitate de a fi acceptați social în rândul adulților și aceste vicii sunt corelate cu atracția fizică, distracția, aventura și relaxarea. Mai mult, publicitatea intensivă, adresată în special copiilor, la alimentele și băuturile cu conținut ridicat de grăsimi și zahăr subminează inițiativele pozitive de protecție a sănătății publice, precum educația nutrițională și etichetarea corectă a alimentelor. Uniunea Europeană se confruntă cu o criză a obezității, iar televiziunea înrăutățește această problemă. În Spania, 48% din publicitatea din cardul programelor pentru copii este destinată dulciurilor, produselor de fast-food și chipsurilor, iar în Marea Britanie, alimentele cu conținut ridicat de grăsimi și zahăr reprezintă între 80 și 90% din publicitatea TV.

Textul Consiliului pune accentul pe dezvoltarea codurilor de conduită legate de publicitatea la „junk food” destinată copiilor, precum și pe introducerea de sisteme de filtru și coduri PIN care vor spori protecția minorilor de influența negativă a serviciilor audiovizuale și care vor juca un rol important în lupta împotriva obezității.

3-178-500

## 20 - Interventi di un minuto su questioni di rilevanza politica

3-179

**Presidente.** – L'ordine del giorno reca gli interventi di un minuto su questioni di rilevanza politica.

3-180

**Vytautas Landsbergis (PPE-DE).** – Mr President, the European Parliament recently adopted a wise resolution on relations with one of its neighbouring states. I would like to quote you some actual lines. Please listen carefully and free from any fear: ‘whereas the’ Russian ‘public is not sufficiently informed about the extent of the crimes committed in the’ Second World War, ‘most notably in’ Finland, the Baltic States, Katyń and the Königsberg region; Parliament ‘believes that the citizens of’ Russia ‘are entitled to be told the truth about the ... policies of war and genocide committed in their name and to have knowledge of the perpetrators of war crimes’; Parliament ‘believes that’ Russia ‘must honestly confront its’ Soviet ‘past in order to progress and that coming to terms with the past is an integral part of the road to reconciliation with’ Russia’s ‘neighbours’.

It was, indeed, addressed by our Parliament – to Serbia, which appreciated our suggestions, but, as this House does not exercise double standards, the same forms of encouragement are to be used in our documents regarding Russia.

3-181

**Livia Járóka (PPE-DE).** – Nagyon köszönöm elnök úr! Kedves képviselőtársaim, tisztelt elnök úr! Az európai romák helyzetéről szeretnék pár szót szólni a legutóbbi plenáris ülésünkön elfogadott állásfoglalásunk kapcsán. Elengedhetetlennek tartom, hogy az Európai Bizottság és a Parlament karöltve, az eddiginél sokkal hangsúlyosabb szerepvállalással vállaljon felelősséget ezért a kisebbségért, a kirekesztett és a perifériára szorult társadalmi csoportok befogadását célzó programok kidolgozásában, végrehajtásában és felügyeletében is. Ennek részeként nagyon fontos lenne, hogy az Európai Parlament képviselői karöltve a kisebbségekért, integrációjukért és felzárkóztatásukért közvetve vagy közvetlenül felelős biztosokkal közösen, szakmai csoportként dolgozzanak ki egy átfogó, határokon átnyúló és hatékony felügyeletű roma stratégiát, amely lehetőséget nyújtana a leginkább leszakadó területeken élők és a leghátrányosabb helyzetű csoportok számára is, hogy hozzáférjenek az uniós fejlesztési programokhoz. Ehhez ki kell dolgozni egy összeurópai krízisérképét, amely révén könnyebben fel lehetne mérni a mélyszegénységgel sújtott területeket. Az Európai Néppárt elsőként ebben a parlamentben két évvel ezelőtt elfogadott már egy roma-stratégiát. Ehhez szeretném, hogy csatlakozzon a többi párt is. Nagyon fontosnak tartanám, hogy a február 14-i roma hearingen karöltve, együtt jelenjünk meg és lépünk fel ezért a kisebbségért. Nagyon fontos, hogy valami történjék. Köszönöm.

3-182

**Hans-Peter Martin (NI).** – Herr Präsident! Augenzeugen berichten von einer unglaublichen Raserei des Generalsekretärs des Europäischen Parlaments, Harald Rømer. Demnach ist Rømer am 14. November dieses Jahres um 15.00 Uhr in einem Luxemburger CD-Fahrzeug vom Europaparlament ins Stadtzentrum von Straßburg unterwegs gewesen. Dabei wurden Sperlinge überfahren, es ging in einem Höllentempo durch die Allée de la Robertsau. Da wurde an langsamen Fahrzeugen in Schlangenlinien vorbeigeprescht, erschreckte Fußgänger wichen vom Zebrastreifen zurück. Das Tempo soll mehr als 100 Stundenkilometer in der Stadt Straßburg betragen haben.

Darum folgende Fragen an Herrn Rømer: Waren Sie zum angegebenen Zeitpunkt mit diesem Fahrzeug unterwegs? Wer saß am Steuer? Welche Anweisungen haben Sie gegeben und welche nicht? Warum verhielt sich das Fahrzeug wie das eines gefährlichen Verkehrsrowdys? Warum wurde die Geschwindigkeitsbegrenzung so dramatisch überschritten? Sind Sie der Meinung, dass die Verkehrsvorschriften für Sie nicht gelten? Finden Sie nicht, dass Sie als höchster Beamter des Europaparlaments zu besonderer Rücksicht und ordentlichem Verkehrsverhalten angehalten wären? Wie wollen Sie sich diesbezüglich in Zukunft verhalten und müssen sich jetzt alle Verkehrsteilnehmer vor Ihnen fürchten?

3-183

**Monica Maria Iacob-Ridzi (PPE-DE).** – Duminica trecută, românii și-au ales pentru prima dată reprezentanți în Parlamentul European. România se alătură tradiției europene a alegerilor directe pentru Parlament începută în 1979.

Votul din România ne-a arătat că avem o mare responsabilitate față de cetățenii români, va trebui să le vorbim mai mult despre Uniunea Europeană și să explicăm beneficiile și rigorile familiei din care facem parte. Pentru că, deși România este pe locul doi în ceea ce privește favorabilitatea față de Uniunea Europeană, prezența la aceste alegeri a fost relativ redusă, de 29,4%. Votul a fost însă un succes răsunător pentru curentul popular european. Reprezentanții partidului democrat din România sunt acum de aproape de trei ori mai mulți în acest for, iar prin victoria noastră ponderea PPE-DE în Parlamentul European a crescut cu aproape 4 puncte procentuale.

Le mulțumesc românilor pentru încredere și dumneavoastră pentru mesajele pozitive pe care le-ați transmis alegătorilor români.

3-184

**Pierre Pribetich (PSE).** – Monsieur le Président, chers collègues, le sable dans le sablier kosovar s'écoule inexorablement et le 10 décembre approche. Hélas, le dialogue de sourds continue entre un Kosovo hautement autonome à l'intérieur des frontières serbes et une indépendance surveillée. Les élections législatives du 18 novembre n'ont fait qu'accentuer les aspirations politiques, avec une victoire des partisans de l'indépendance dans un scrutin caractérisé par une abstention record.

L'Union européenne doit donc proposer une autre voie que celle de l'indépendance, affirmant ainsi une politique étrangère européenne. Le mot même d'indépendance est piégé, synonyme de chaos pour notre Europe. En validant cette voie, nous ouvrons la boîte de Pandore avec tous les nationalismes, les régionalismes, les localismes que cela implique sur notre propre territoire.

Dans un monde globalisé, l'indépendance est un leurre. Il faut appeler toutes les parties à construire une communauté régionale pour des échanges pacifiés, respectueux des principes démocratiques. Valider la partition et l'indépendance, c'est conforter les nationalismes. Souvenons-nous des propos du président François Mitterrand devant le Parlement: le nationalisme, c'est la guerre, et la guerre, ce n'est pas seulement le passé, cela peut être notre avenir.

3-185

**Marian Harkin (ALDE).** – Mr President, it is highly likely that Ireland will be the only European country to hold a referendum on the Lisbon Treaty. I myself am pro-EU and have voted 'yes' in all Treaty referendums. However, I have a problem, and I am asking the Council to solve it.

We need a consolidated version of the Treaty before we ask our citizens to make an informed choice. To illustrate my point, just look at page 51 of the Treaty, a section entitled 'Non-discrimination and citizenship', one which any citizen might want to read and assess. Point 32 states, 'Article 17 shall be replaced by the text of Article 12.' Point 33 states, 'An Article 17a shall be inserted, with the wording of Article 13; in paragraph 2, the words "when the Council adopts" shall be replaced by "the European Parliament and the Council, acting in accordance with the ordinary legislative procedure, may adopt the basic principles" and the words at the end of the paragraph "it shall act in accordance with the procedure referred to in Article 251" shall be deleted.'

Mr President, I do not need to read any more: I think the point is well made.

3-186

**Roberta Alma Anastase (PPE-DE).** – Domnule Președinte, mă bucur să ne vedem astăzi, la trei zile după un moment extrem de important pentru România.

În conformitate cu Tratatul de Aderare la Uniunea Europeană, România a organizat duminica aceasta, la șase luni după termenul stabilit inițial, alegeri pentru Parlamentul European. Astfel, cetățenii României, cetățeni europeni, au putut să-i aleagă direct pe cei care îi reprezintă în cea mai democratică instituție a Uniunii Europene. Chiar dacă prezența la vot a fost în media europeană, adică nu foarte ridicată, am convingerea că, prin implicarea noilor colegi din România, cetățenii români vor deveni tot mai conștienți de impactul activității Parlamentului European asupra vieții lor de zi cu zi. Deja, prin faptul că partidele extremiste nu au întrunit numărul de voturi necesare accederii în Parlamentul European, cetățenii români au demonstrat maturitate europeană și responsabilitate.

Cu această ocazie, îi felicit pe toți cei care au fost desemnați de către cetățenii României să-i reprezinte în Parlamentul European și sper să colaborăm pentru binele românilor indiferent de apartenența la familii politice diferite.

3-187

**Bogusław Rogalski (UEN).** – Panie Przewodniczący! Wczoraj w Brukseli przed siedzibą Komisji Europejskiej odbyła się demonstracja polskich rybaków protestujących przeciwko niesprawiedliwym i dyskryminującym działaniom Komisji wobec polskiego rybołówstwa.

Problem dotyczy zakazu połowu dorsza na Bałtyku, który dla polskich rybaków jest głównym źródłem dochodów. Zakaz połowu jest karą nałożoną przez Komisję Europejską za przekroczenie rocznego limitu połowu tej ryby. Dodatkowo Komisja zagroziła, że w roku 2008 Polska może w ogóle nie dostać limitu połowowego lub zostanie on zmniejszony, co



zapewne doprowadzi do bankructwa polskiego rybołówstwa. Przyznawane limity są bardzo restrykcyjne i bazują na niepełnych i przekłamanych danych dotyczących bałtyckich zasobów dorsza.

W tym kontekście nasuwa się pytanie, dlaczego kontrola dotknęła tylko Polskę, skoro mój kraj domagał się szczegółowej kontroli połowów we wszystkich państwach. Rybacy niemieccy, szwedzcy czy duńscy też przekraczają limity. Czy polscy rybacy mają być kozłem ofiarnym komisarza Borga, czy jest to może próba wyeliminowania konkurencji przy użyciu Komisji Europejskiej? Popieram protest, bo jak widać słowo równość nie zostało wpisane do unijnego słownika.

3-188

**Maciej Marian Giertych (NI).** – Panie Przewodniczący! Proszę o zainteresowanie się sprawą Egipcjanki Shadia Nagui Ibrahim, która została skazana na trzy lata więzienia za to, że wychodząc za mąż, ponoć nie prawdziwie podała, że jest chrześcijanką. Ona podała prawdę, bo jest chrześcijanką. Należy do kościoła koptyjskiego, nie wiedziała o tym, że jej ojciec, też chrześcijański kopt, kiedyś przeszedł na islam, a potem wrócił do wiary koptyjskiej.

W myśl prawa egipskiego Shadia Nagui Ibrahim jest muzułmanką, skoro jej ojciec był muzułmaninem. O wierze decyduje własne przekonanie, a nie stanowisko władz państwowych czy sądowniczych. Jeżeli Egipt chce uchodzić za państwo cywilizowane to musi zmienić swoje nietolerancyjne antychrześcijańskie prawa.

3-189

**Antonio Tajani (PPE-DE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, mi rivolgo anche al signor Commissario per quanto riguarda l'uso distorto dei Fondi strutturali, che purtroppo è un fenomeno che si moltiplica nell'Unione europea.

È un caso clamoroso quello che è avvenuto in Ungheria per quanto riguarda il programma LEADER. Infatti, i gruppi d'azione LEADER – i GAL – che devono unire entità locali e comuni per utilizzare e sviluppare sul territorio il programma LEADER in Ungheria sono stati organizzati soltanto con amministrazioni facenti parte di una parte politica, cioè della parte politica del governo nazionale, escludendo amministrazioni locali dei partiti non di governo.

Questo è veramente uno scandalo e credo che la Commissione europea debba intervenire nei confronti del governo ungherese, magari aprendo una procedura d'infrazione, perché non vengono utilizzati in maniera corretta i Fondi strutturali e vengono danneggiate le popolazioni locali soltanto perché c'è un'amministrazione non in sintonia con il governo.

3-190

### PRZEWODNICZY: PAN ADAM BIELAN

*Wiceprzewodniczący*

3-191

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, η συνδιάσκεψη της Ανάπολης για το Μεσανατολικό ζήτημα τελείωσε με ανάμικτα αποτελέσματα για την Ευρωπαϊκή Ένωση. Τους τελευταίους μήνες, τόσο η Επίτροπος Waldner όσο και ο Υπάτος Αρμοστής κ. Σολάνα, μας καθησύχασαν στην Ολομέλεια ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση διαδραματίζει ενεργό ρόλο στη χάραξη πολιτικής στο Μεσανατολικό. Διαβάζοντας όμως την ομιλία του Προέδρου Μπους σήμερα, πουθενά δεν προκύπτει αυτό. Αντιθέτως, διαβάζω ότι οι συμβαλλόμενες μεριές συμφωνούν να δημιουργήσουν ένα μηχανισμό εφαρμογής του οδικού χάρτη, ο οποίος θα ελέγχεται από τις ΗΠΑ. Επίσης η εφαρμογή της επερχόμενης ειρηνευτικής συνθήκης, θα γίνεται με βάση την εφαρμογή του οδικού χάρτη με τελικό κριτή τις ΗΠΑ. Πού βρίσκεται λοιπόν η Ευρωπαϊκή Ένωση; Τι μήνυμα ελπίδας μπορούμε να δώσουμε εμείς για το μέλλον, όταν είμαστε απλοί θεατές εξελίξεων;

3-192

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE-DE).** – Pirmininke, praėjusį savaitgalį Rusijoje – Maskvoje ir Sankt Peterburge – buvo brutaliai susidorota su Rusijos piliečiais, kurie civilizuotu ir visiškai priimtinu būdu bandė išreikšti nepritarimą šiandieninės Rusijos valdžios vykdomai politikai. Opozicinės „Kitos Rusijos“ lyderis Garis Kasparovas, Dešiniųjų jėgų sąjungos lyderiai Nikita Bielych ir Borisas Nemcovas, kai kurie jų bendražygiai ne tik patyrė prievartą, buvo milicijos sulaikyti, bet, pavyzdžiui, Garis Kasparovas buvo nuteistas 5 dienoms kalėjimo.

Šie įvykiai – dar vienas įrodymas, kad Rusijoje kitaip manantys neturi galimybės pareikšti savo nuomonės, kad jie gyvena nuolatiniame pavojuje, opozicijos nariai baiminasi dėl savo šeimų saugumo ir likimo.

Pirmininke, aš esu visiškai įsitikinusi, kad mes, Europos Parlamentas, negalime tylėti visa tai matydami. Negalime vienu moralės, demokratijos, žmogaus teisių standartų taikyti Birmai ar Pakistanui ir kitokių standartų, mažesnių reikalavimų – Rusijai. Pirmininke, prašau, imkitės veiksmų apginti žodžio ir susirinkimų laisvę Rusijoje. Juk kokioje šalyje žmonės bekovotų už laisvę, jie kovoja už mūsų laisvę. Ir kur bebūtų laisvas žmogus surakintas...

*(Pirmininkas nutraukia kalbėtoją.)*

3-193

**Przewodniczący.** – Dziękuję bardzo Pani Poseł. Niestety nie mamy więcej czasu, żeby kontynuować ten punkt porządku dziennego.

3-194

**Marios Matsakis (ALDE).** – Mr President, on a point of order, some of us have been waiting here since 7 p.m. – the time now is 9.40 p.m. – just to get a chance to speak in the one-minute speeches. Now you cut it down to less than 15 minutes. It is not fair for the MEPs who have been waiting here all evening. We should, perhaps, have been warned earlier on so that we would not have had to wait so many hours.

3-195

**Przewodniczący.** – Rozumiem rozgoryczenie. Przejąłem prowadzenie obrad 2 minuty temu, ale zostałem poinformowany, że niestety mamy bardzo mało czasu, musimy skończyć obrady o północy, a jest jeszcze dużo punktów porządku dziennego. Bardzo mi przykro.

3-196

## 21 - Kontrola nabywania i posiadania broni (debata)

3-197

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Giselę Kallenbach w imieniu Komisji Rynku Wewnętrznego i Ochrony Konsumentów w sprawie wniosku dotyczącego dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady zmieniającej dyrektywę Rady 91/477/EWG w sprawie kontroli nabywania i posiadania broni (COM(2006)0093 - C6-0081/2006 - 2006/0031(COD)) (A6-0276/2007).

3-198

**Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission.** – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Waffen sind keine gewöhnlichen Produkte. Tragische Ereignisse, ob in Erfurt, Antwerpen oder Helsinki, haben uns das Gefahrenpotenzial vor Augen geführt, das Waffen für die Sicherheit unserer Bürgerinnen und Bürger und gerade von Kindern darstellen. Unsere Anforderungen an die Produktion, den Verkauf und den Besitz von Waffen müssen daher strikt sein.

Auch wenn unser europäisches Recht den Mitgliedstaaten ausdrücklich einräumt, über das gemeinsam vereinbarte Schutzniveau hinauszugehen, bin ich sehr dankbar, dass das Parlament eine deutliche Stärkung der Sicherheitslage anstrebt, soweit Waffen in Europa betroffen sind. Mein besonderer Dank gilt der Berichterstatterin des Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz, Frau Kallenbach, und der Vorsitzenden dieses Ausschusses, Frau McCarthy. Ich möchte mich ausdrücklich bei Ihnen beiden für die vorzügliche Zusammenarbeit bedanken!

Ich möchte noch einmal den Hintergrund der heutigen Entscheidung in Erinnerung rufen. Ausgangspunkt war die notwendige Veränderung unseres Rechtes, um eine Ratifizierung des UNO-Waffenprotokolls möglich zu machen. Erst danach war eine umfassende Änderung des europäischen Waffenrechts geplant. Dank Ihnen, meine Damen und Herren, haben wir das in einem einzigen großen Schritt geschafft, und zwar im ersten Anlauf, denn auch der Rat hat sich politisch auf den heutigen Gesamtvorschlag festgelegt.

In einer Reihe von schwierigen Fragen waren Lösungen zu finden, und das heutige Ergebnis kann sich sehen lassen. Wir tasten die unterschiedlichen Traditionen und kulturellen Gegebenheiten in unseren Mitgliedstaaten nicht an, sondern respektieren, dass es lange und ganz verschiedene Traditionen gibt, was Jäger, Sportschützen und Waffensammler betrifft. Ein europäischer Schusswaffenpass wird demnächst grenzüberschreitendes Reisen erleichtern und die grenzüberschreitende Begegnung von Jägern und Sportschützen auf sichere Grundlagen stellen. Wir haben uns ebenfalls dafür entschieden, für eine angemessene Kennzeichnung und Registrierung von Waffen zu sorgen, damit grenzüberschreitender Handel und Transport von Waffen im Binnenmarkt möglich, aber auch nachvollziehbar und damit sicherer werden.

Eine wichtige Neuerung ist die Erfassung aller Waffen, die sich in persönlichem Besitz befinden. Wir müssen wissen, wer welche Waffen hat. Mit dieser Erfassung schieben wir dem illegalen Besitz von Waffen oder dem illegalen Handel mit Waffen einen weiteren Riegel vor. Die Daten sollen 20 Jahre aufbewahrt werden, damit über einen ausreichend langen Zeitraum die Rückverfolgbarkeit von Waffen gewährleistet ist. Das ist in jeder Hinsicht begrüßenswert. Allerdings hält es die Kommission an dieser Stelle für richtig, in einer Erklärung unser Verständnis des neuen Erwägungsgrundes 9e zur Datenschutzrichtlinie zu verdeutlichen.

Wir haben uns ebenfalls dafür entschieden, dass der Erwerb von Waffen durch Minderjährige unter 18 Jahren künftig verboten sein soll. Europa setzt damit ein klares Signal: Waffenkauf ist nichts für heranwachsende Jugendliche! Selbstverständlich bleibt es dabei, dass die Sportschützen und Jäger, auch wenn sie noch nicht 18 Jahre alt sind, ihrem Hobby nachgehen können, aber nur unter Aufsicht von Erwachsenen, wie zum Beispiel Trainern oder den Eltern. Es ist schon zu viel Unglück mit Waffen in den Händen von Heranwachsenden passiert. Ich hoffe, dass die neue Regelung dazu

beitragen wird, neues Unglück zu vermeiden und das Bewusstsein für den notwendigen, besonders sorgfältigen Umgang mit Waffen, gerade auch bei jungen Sportschützen oder Jägern, zu stärken.

Wir waren damit konfrontiert, dass Technologie und kriminelle Energie in Europa zu einem bisher unbekanntem Problem geführt hatten: Ich meine den Umbau von an sich ungefährlichen Waffen in scharfe Waffen. Frau McCarthy hat als Erste auf dieses Problem aufmerksam gemacht. De facto wurde damit das Recht einfach umgangen. Aber auch damit ist jetzt Schluss. Wir werden uns im Übrigen in den kommenden zwei Jahren noch intensiver mit dem Problem von Nachbauten von Schusswaffen zu beschäftigen haben, um keinerlei Sicherheitslücken zuzulassen. Gleiches gilt auch für die Frage, wie man Feuerwaffen am sinnvollsten entschärft.

Sie wissen auch, dass die Kommission dafür eingetreten ist, Sanktionen im europäischen Recht zu verankern, da der Europäische Gerichtshof in dieser Frage eindeutig entschieden hat. Die Kommission anerkennt aber, dass sich im Erwägungsgrund 8 ein Hinweis auf diese strafrechtlichen Sanktionen und auf das UN-Protokoll befindet. Das ist wichtig, denn die Einhaltung von Artikel 5 des UN-Protokolls erfordert zwingend Sanktionen durch die Mitgliedstaaten. Ich bin zuversichtlich, dass die Mitgliedstaaten das in ihrem nationalen Recht auch vorsehen. Eine Erklärung der Kommission dazu wird ebenfalls im Generalsekretariat des Parlaments abgegeben<sup>1</sup>. Ich möchte mich an dieser Stelle besonders bei Herrn Alvaro für seine Unterstützung bedanken!

Europa gibt sich ein modernes Waffenrecht. Ein Recht, das auf die Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger setzt und den Schutzbedürfnissen heranwachsender Jugendlicher Rechnung trägt. Wir heben unsere gemeinsamen europäischen Schutzanforderungen an.

Jetzt ist es Sache der Mitgliedstaaten, die Zeichen der Zeit zu erkennen und entsprechend den eigenen nationalen Bedingungen die Regeln im Einzelnen weiterzuentwickeln. Wer also auf nationaler Ebene striktere Regeln für richtig und zwingend hält, der hat meine ganz persönliche Unterstützung, und den kann ich nur auffordern, es zu tun!

Ich setze darauf, dass Ihre Kollegen in den nationalen Parlamenten bei Waffen ganz klar entscheiden. Es muss immer heißen: Vorfahrt für die Sicherheit. Die heutige Beschlussfassung macht den Weg dafür frei und dafür danke ich Ihnen.

3-199

### **Commission declarations appended to debate**

#### 1) Declaration on Sanctions

'The Commission welcomes the rapid adoption of the Council Directive amending Directive 91/477 on control of the acquisition and possession of weapons, but regrets that the Council opposed its initial proposal regarding Article 16 on criminal sanctions.

The Commission notes that the Community has competence to establish criminal sanctions in conformity with Article 5 of the Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime.

Accordingly, the Commission considers that any decision to ratify the Protocol would have to be accompanied by a declaration of competence that correctly reflects the scope of the Community competence.

The Commission reserves its institutional rights in this regard.'

#### 2) Draft declaration on data protection

'The Commission notes that the processing of personal data under this Directive is subject to compliance with Directive 95/46/EC and cannot prejudice the level of protection of individuals with regard to the processing of personal data under the provisions of Community and national law, and in particular does not alter the obligations and rights set forth in Directive 95/46/EC.

In this respect, the necessity to prolong the minimum period during which the registers containing information on the owners of weapons are kept from ten to twenty years should be justified. The Commission is convinced that such processing of personal data is justified in view both of the dangerous nature and longevity of such weapons and of their possible misuse for criminal purposes, which therefore requires the proper tracing of both firearms and their owners.

The Commission further notes that, in view of the purposes of this Directive, and in accordance with the requirements of Directive 95/46/EC, access to the centralised data filing system, or the system guaranteeing access to non-centralised filing systems, should only be available to police and judicial authorities for the prevention, investigation, detection and prosecution of criminal offences.'

<sup>1</sup> siehe "Commission statement appended to debate"

3-200

**Gisela Kallenbach**, *Berichterstatterin*. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ein langer Prozess kommt nun zu einem hoffentlich erfolgreichen Ende. Lassen Sie mich daher mit einem herzlichen Dank an alle beginnen, die mitgewirkt haben, die Schattenberichterstatter vom Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz, Herr Podestà, Herr Lehtinen, Frau Riis-Jørgensen, die Ausschussvorsitzende, Aline McCarthy, und das zuständige Sekretariat, die Mitarbeiter der Berichterstatter im LIBE-Ausschuss, Kollege Alexander Alvaro, und die Mitstreiter, die Ratspräsidentschaft, vertreten durch Herrn António Delicado und seine Kollegen, und *last but not least*, die Kommission, vertreten durch Herrn Michel Ayrat und seine Kollegen, die durch ihren Chef, Herrn Kommissar Verheugen motiviert wurden, eine gemeinsame Lösung zu finden.

Ich habe in diesem Prozess viel gelernt. Ich habe gelernt, welche Rolle Lobbyisten wirklich spielen können, wie einige konstruktiv an gemeinsamen Lösungen mitarbeiteten, wie aber andere durch Halbwahrheiten und Fehlinformationen dies bewusst verhindern wollten. Von Anbeginn war mir klar, dass es nicht so einfach ist, die richtige Balance zu finden zwischen den Erfordernissen eines funktionierenden Binnenmarktes und den berechtigten Sicherheitsinteressen der Bürger bei illegalem Waffengebrauch und den guten, nachvollziehbaren Erwartungen der Jäger und Sportschützen zur weitgehend ungestörten Ausübung ihres Hobbys. Herr Verheugen hat es bereits erwähnt, wir wollten die Erfahrungen aus der Anwendung der Richtlinie 477/91 nutzen, die dabei festgestellten Mängel beheben und das von der Kommission bereits 2002 unterzeichnete UN-Waffenprotokoll in Gemeinschaftsrecht überführen. Daher haben wir auch die Verpflichtung gehabt, bestimmte Artikel einzuführen, um eben illegale Nutzung, Handel und Erwerb zu unterbinden. Dieser Kompromiss trägt diesen Anforderungen Rechnung. Ich gestehe, dass ich mir hier oder da noch eindeutigere Regelungen gewünscht hätte, z.B. im Sinne von besserer Rechtsetzung oder Vereinfachung, ebenso wie die europaweite Reduzierung der Waffenkategorien auf zwei, wie dies bereits in zwei Dritteln der Mitgliedstaaten der Fall ist. Dafür habe ich keine Mehrheiten gefunden.

Insgesamt bin ich aber mit dem erzielten Kompromiss sehr zufrieden. Bedenken wir, dass wir somit ein teilharmonisiertes Waffenrecht in 27 Mitgliedstaaten umsetzen. Wir haben es noch mit sehr unterschiedlichen nationalen Waffenrechten zu tun. Dieser Fakt der Teilharmonisierung wird den legalen Handel erleichtern und auch zu mehr Sicherheit beitragen. 100% Sicherheit vor Missbrauch kann niemand gewährleisten. Aber wir sollten uns verpflichtet fühlen, auch das haben wir bereits gehört, solch tragischen Ereignissen wie in Deutschland, Finnland oder auch Belgien weitgehend vorzubeugen.

Ich will jetzt nicht auf Einzelheiten der neuen Regelung eingehen – Sie kennen sie – Herr Verheugen hat einige bereits genannt. Ich denke, es ist sehr gut, dass wir bis 2014 ein computergestütztes Waffenregister in den Mitgliedstaaten einführen wollen. Das wird den Informationsaustausch verbessern und die Rückverfolgbarkeit bei Missbrauch wesentlich erleichtern oder überhaupt erst möglich machen. Auch dem Zeitalter des Web wird Rechnung getragen, die Vorschriften gelten im Internethandel gleich wie im Direkthandel.

Gestatten Sie mir abschließend noch einige Anmerkungen, die Ihnen Ihre Entscheidung erleichtern sollen und Argumente von Gegnern eines verbesserten europäischen Waffenrechts berücksichtigen. Die Richtlinie gilt nicht für Waffen- und Munitionssammler, auch nicht für öffentliche Dienste oder kulturelle und historische Einrichtungen. Die Bestimmungen werden nicht retroaktiv eingeführt. Wir schlagen nationalstaatliche und nicht europaweite Waffenregister vor. Obwohl ein solches für Kühe existiert, bei Waffen scheint es sich damit etwas schwieriger zu verhalten. Wir sind auch keine grundsätzlichen Gegner von Herstellern, Händlern, Sportschützen oder Jägern, die verantwortungsbewusst mit dem besonderen Handelsgut Waffen umgehen.

Ich habe mir berichten lassen, dass bei der Diskussion zur Ursprungsrichtlinie in den 90er Jahren sehr große Vorbehalte geäußert und emotionale Diskussionen geführt wurden. Später wurde die Richtlinie als sehr hilfreich, praktikabel und wirksam angesehen. In diesem Sinne bin ich gewiss, dass uns das mit dem Ihnen vorliegenden gemeinsamen Kompromiss auch gelingen wird. Ich rechne mit Ihrer Unterstützung.

3-201

**Alexander Alvaro**, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres*. – Herr Präsident! Dem, was die Kollegin Kallenbach gesagt hat, gibt es nicht sehr viel hinzuzufügen, außer, dass es mir eine Freude ist, mich sowohl bei der Vorsitzenden des Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz, Arlene McCarthy, bei meiner Kollegin im Binnenmarktausschuss, Gisela Kallenbach, mit der ich in dieser Phase sehr vertrauensvoll und eng zusammengearbeitet habe, zu bedanken, und nicht zuletzt bei der Kommission, vertreten in diesem Fall durch Herrn Kommissar Verheugen. Wir haben in seltenen Fällen eine solch enge Zusammenarbeit gehabt.

Was bleibt einem in einer Minute zu sagen, wenn man dreißig Sekunden auf Danksagungen verbraucht?

Im Wesentlichen haben wir durchgesetzt, dass die Europäische Union ein klares Signal gegeben hat, dass sie, wenn sie den legalen Waffenhandel regelt, damit auch gleichzeitig illegalen Waffentransfer und Waffenmissbrauch bekämpft. Wir haben deutlich gemacht, dass die Europäische Union nicht tolerieren wird, dass auf ihrem Gebiet in irgendeiner Form Verbrechen begangen werden mittels Waffen, mittels Funktionen, die nicht in einen legalen Prozess eingebunden worden

sind, geschweige denn, dass wir tolerieren würden, dass Menschen die Rechte, die sie durch die EU bekommen haben, missbrauchen.

All diejenigen, die wie ich heute zahlreiche E-Mails von Jägern und Sportschützen bekommen haben, die uns als Europäische Union eine Einschränkung ihrer Freiheiten vorwerfen, kann ich nur darauf hinweisen: Lesen Sie diese Richtlinie, wenden Sie sich an die Kommission, und Sie werden feststellen: Die Europäische Union hat zum Schutze ihrer Bürger gehandelt und nicht zum Gegenteil!

3-202

**Guido Podestà**, *a nome del gruppo PPE-DE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio la relatrice, la signora Kallenbach, e i relatori ombra degli altri gruppi, per aver voluto garantire la propria costante disponibilità a confrontarsi, al fine di arrivare a un compromesso innovativo, ma devo dire anche equilibrato.

La proposta di modifica della direttiva è finalizzata a recepire il protocollo ONU per la lotta contro il crimine organizzato riguardo all'acquisto e al commercio legale di armi destinate al solo uso civile. La direttiva tratta tematiche che toccano la sensibilità di tutti, quali la sicurezza dei cittadini, ma anche tradizioni sportive e consuetudini di vita per milioni di europei che praticano la caccia.

Anche attraverso confronti serrati con il Consiglio si è giunti a un testo che trova il giusto compromesso tra il desiderio di poter disporre di una normativa armonizzata e il rispetto delle specificità culturali di ogni paese, in sintonia con il principio di sussidiarietà.

Per il primo aspetto vorrei sottolineare il sistema di marcatura delle armi e delle loro parti essenziali, anche al fine di assicurare una possibile tracciabilità, l'obbligo di mantenere i dati non meno di 20 anni, una più rigorosa vigilanza sulle compravendite *on line* e quanto sappiamo del rischio che queste comportano, la limitazione dell'uso delle armi a minori e a persone che possano essere considerate pericolose per la sicurezza pubblica e l'introduzione di principi generali di neutralizzazione delle armi.

Per il secondo aspetto ricordo il mantenimento dell'attuale classificazione fino a quattro categorie, nel rispetto delle già citate specificità culturali e di costume, prevedendo una nuova valutazione di vantaggi e svantaggi derivanti da un'eventuale riduzione a due sole categorie, da farsi entro il 2012.

La scarsa disponibilità del Consiglio ha impedito però di avere il passaporto quale unico documento necessario per il trasporto delle armi e credo che questa sia un'occasione mancata.

3-203

**Lasse Lehtinen**, *PSE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, lämpimät kiitokset kollegoilleni esittelijä Gisela Kallenbachille, muille varjoesittelijöille ja sisämarkkina- ja turvallisuuden puheenjohtajalle Arlene McCarthylle tämän monimutkaisen lakipaketin läpiviemisestä. Kun melkein kaksi vuotta sitten aloitimme tämän työn, meille vakuutettiin, että kyseessä on ennen kaikkea tekninen toimenpide, jonka ainoana tarkoituksena on muuttaa YK:n ampuma-aseprotokolla EU:n lainsäädännöksi. Prosessi oli kuitenkin kaikkea muuta kuin tekninen. Jotkut halusivat kieltää aseet kokonaan ja hankaloittaa myös kansalaisten laillisia harrastusmahdollisuuksia, kun taas eräät eivät halunneet minkäänlaista kontrollia aseiden hankintaan ja käyttöön.

Esittelijä Kallenbachin johdolla olemme kuitenkin merkittävimpien ryhmien kesken löytäneet tasapainoisen kompromissin, joka ottaa huomioon niin kansalaisten ja yhteiskunnan turvallisuuden kuin esimerkiksi aseharrastajien ja metsästäjienkin tarpeet. On hyvä, että aseiden jäljittämisen helpottamiseksi kaikki aseet EU:n alueella rekisteröidään ja jäsenvaltiot joutuvat jatkossa säilyttämään tietoja aseesta sekä sen haltijasta kahdenkymmenen vuoden ajan. Tärkeää on myös, että asejäljittelijät sekä muunnellut aseet tuodaan direktiivin piiriin. Metsästäjien ja ampumaurheilijoiden elämää helpotetaan, kun eurooppalainen asepassi on jatkossa ainoa vaadittava asiakirja liikuttaessa maasta toiseen, eikä siitä saa periä maksua.

Direktiiviin sisältyvä 18 vuoden ikäraja poikkeuksineen on mielestäni järkevä. Se tarkoittaa, että esimerkiksi omassa kotimaassani Suomessa tuhannet rekisteröidyt alaikäiset metsästäjät saavat jatkaa harrastustaan vanhempiensa luvalla aivan niin kuin tähänkin asti. Juuri tällaiset direktiivit lunastavat oikeutuksen kansalaisten silmissä. EU:n neljä vapautta vahvistuvat entisestään samalla kun EU:ta kehitetään turvallisena sisäoikeusalueena.

3-204

**Samuli Pohjamo**, *ALDE-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, minäkin haluan ensiksi kiittää mietinnön esittelijää Gisela Kallenbachia oikein hyvin valmistellusta mietinnöstä. Tuliaseiden laittoman valmistuksen ja kaupan estäminen on tärkeää kansalaisten turvallisuuden kannalta. Mietintö edesauttaa tämän tavoitteen saavuttamista.

Meillä suomalaisilla on ollut huolenaiheena nuorten metsästysharrastuksen jatkuminen. Tämä harrastus on Suomessa luvanvaraista, tarkoin valvottua, ja kokeneiden metsästäjien tuella turvalliseen ja vastuulliseen aseenkäyttöön opastavaa.

Pidän tärkeänä, että tämä hyvä käytäntö ja pitkä perinne voi Suomessa jatkaa myös uuden direktiivin hyväksymisen jälkeen. On tärkeää, että huomenna hyväksytään huolellisesti valmisteltu kompromissi, jossa jäsenvaltioiden erilaisia käytäntöjä on soviteltu yhteen ja jonka mukaan jäsenvaltiot voivat sallia tietyin edellytyksin tuliaseiden hankinnan ja hallussapidon metsästyksen harjoittamiseen myös alle 18-vuotiaille henkilöille.

3-205

**Andrzej Tomasz Zapalowski**, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Kontrola posiadania broni palnej jest niezwykle ważna, jeżeli chcemy zapewnić bezpieczeństwo mieszkańcom Europy. Oczywiście przepisy nie mogą nadmiernie krępować prawa obywateli do zapewnienia sobie bezpieczeństwa na terenie swojej posesji, czy też ochrony własnej w przypadku sprawowania ważnych funkcji publicznych w trakcie lub już po ich zakończeniu.

Obywatele mają ponadto także prawo do posiadania broni będącej pamiątkami rodzinnymi lub przeznaczonej do celów sportowych lub myślistwa. Jest to element europejskiej tradycji. Wszelkie ograniczenia powinny istnieć ze względu na stan zdrowia psychicznego oraz w stosunku do osób podejrzanych o przestępstwa mające znamiona zbrodni. Uważam ponadto, iż takimi ograniczeniami powinny być objęte także osoby głoszące publicznie faszyzm, radykalny komunizm, jak również ekstremistyczni działacze islamscy.

Dzisiaj w Europie przy ogólnodostępnej technologii każdy dobry rzemieślnik może w stosunkowo krótkim czasie wykonać prowizoryczną broń palną. Dlatego stosowanie tu nadmiernej restryktywności nie zapobiegnie posiadaniu przez środowiska przestępcze broni, a zbytnio będzie ingerować w prawa obywatelskie, w tym w prawo do obrony. Trzeba obecnie także jeszcze bardziej uszczelnić granice, gdyż nadal do Europy przybywają nielegalni imigranci. Broń jest jeszcze bardziej łatwiejsza do przemycenia.

3-206

**Jens Holm**, för GUE/NGL-gruppen. – Herr talman! De föreslagna ändringarna av EU:s vapendirektiv syftar till en bättre kontroll av vapen. Det kommer att bli en bättre märkning och hårdare krav på handel och tillverkning av vapen. Det är bra, och det är särskilt bra att utskottet vill skärpa detta ytterligare. Det är särskilt viktigt med denna fråga i ljuset av de tragiska dödsskjutningarna i Jokelaskolan i Finland för några veckor sedan. Kombinationen av ungdomar på drift, spridandet av våldskultur på internet och tillgång till vapen är tyvärr livsfarlig. Därför är de viktiga skärpningarna som vi nu ska anta väldigt viktiga.

Det är också bra att detta är ett minimidirektiv. Medlemsstaterna kan alltså gå före och ha en mer progressiv lagstiftning. Jag önskar att all EU-lagstiftning skulle vara på det viset. Då skulle vi lösa många problem. Det ser ut som att vi kan komma överens i en första behandling. Det är bra, då spar vi tid och resurser som vi kan ägna till annat, t.ex. att verka för ett fredligare och barnvänligare samhälle.

3-207

**Hélène Goudin**, för IND/DEM-gruppen. – Herr talman! Att jaga är en gammal sed. Varje medlemsland har sin unika jakttradition att värna om. Dagens debatt är därför slutet på en lång process. Starka viljor har stått emot varandra, diskussionerna har varit många och skuggföredragande har förbjudits att delta i trepartsmötena.

Flera av de ursprungliga förslagen hade kunnat hota medlemsländernas jaktkulturer. Tyvärr har inte det europeiska skjutvapenpasset räckt som det enda nödvändiga dokument för tillfällig användning av jakt- och tävlingsvapen i annan medlemsstat. Den fria rörligheten förhindras av att vissa medlemsstater tillåts att begära ytterligare dokument. Gemenskapens jägare och tävlingskyttar blir utsatta för större byråkrati än personer från tredje land. Glädjande nog har avgifterna för dessa tillstånd förbjudits.

Under processens gång har jag som skuggföredragande försökt påverka det slutgiltiga betänkandet de gånger jag har tillåtits delta i mötena. Det är främst två frågor som jag har arbetat med, nämligen mot ett förbud att beställa vapen på internet och mot förändrade möjligheter till dispens för utbildningar för naturbruks- och sportskyttegymnasium. I en region med långa avstånd skulle ett förbud mot att köpa vapen på internet förhindra tillgången till vapen i jaktsyfte. I dag har vi redan i Sverige en god reglering för internetköp som accepteras av både jägare och myndigheter.

Den andra frågan handlade om att göra om kriterierna för åldersdispensen, vilket skulle drabba olika typer av gymnasioprogram. I Sverige fyller jaktutbildningen en viktig funktion för att lära framtida generationer om jakt och viltvård. Nu kan våra jakttraditioner leva vidare. Från att ha varit ett omständligt byråkratiskt förslag har kompromissen, även om den inte är idealisk, nu blivit acceptabel.

3-208

**Andreas Mölzer** (NI). – Herr Präsident! Schengen und immer brutalere kriminelle Banden machen zweifellos ein verstärktes Vorgehen gegen illegalen Waffenbesitz und organisierte Kriminalität notwendig. Allein, das Ganze gerät zur Farce, wenn unbescholtene Bürger, Jäger und Sportschützen, quasi mit Kriminellen gleichgesetzt werden. Stattdessen müsste es oberste Priorität sein, in den letzten Jahren reduzierte Polizeikräfte wieder aufzustocken.

In Großbritannien ist die Kriminalstatistik seit dem völligen Verbot von Faustfeuerwaffen explodiert. Das sollte uns meines Erachtens zu denken geben. Gerade in unseren rauer werdenden Zeiten, in denen der Staat an der Sicherheitspolitik spart, muss es dem unbescholtenen, psychisch gesunden Bürger erlaubt sein, sich im Notfall gegen einen drohenden Angriff auf Leib und Leben auch zur Wehr zu setzen. Das Gros der Straftaten wird nun einmal nicht mit legal erworbenen Waffen verübt.

Die EU sollte vielleicht auf besseren Grenzschutz, etwa durch Erhöhung der FRONTEX-Mittel, setzen und sich auf eine sicherheitspolitische Verbesserung der Zusammenarbeit konzentrieren.

Die EU-Staaten haben durchwegs ein funktionierendes Waffenrecht, und sollten Verschärfungen erwünscht beziehungsweise notwendig sein, sollten die Entscheidungen darüber in den betroffenen Ländern fallen.

3-209

**Andreas Schwab (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wenn wir uns anschauen, von welchem Ausgangspunkt aus wir bei diesem Dossier nun am Ende angelangt sind, so kann man ehrlich sagen, dass es gelungen ist, ein politisch hoch brisantes Thema auf eine sachliche Basis zurückzuführen und in Zusammenarbeit mit dem LIBE-Ausschuss eine Lösung zu finden, die auf der einen Seite eine bessere Kontrolle von Waffen innerhalb der gesamten Europäischen Union ermöglicht, ohne aber die berechtigten Interessen von Sportschützen und Jägern, die Angst vor zu viel Bürokratie und vor zu schwerwiegenden und schwerfälligen Registrierungspflichten haben, zu vergessen. Dafür bin ich Ihnen sehr dankbar, Herr Kommissar Verheugen, aber auch der Vorsitzenden des Binnenmarktausschusses, Arlene McCarthy, und natürlich auch unserem Schattenberichterstatter, der über Monate hinweg mit der Berichterstatterin und den Kollegen an diesem Dossier sehr hart gearbeitet hat. Das war für die verschiedenen Gruppierungen nicht einfach. Aber ich glaube, das Ergebnis ist ein Kompromiss, der vor dem Hintergrund der Situation im Rat nicht anders ausfallen konnte.

Die Frage wird sein, inwieweit die Kommission für den handelsrelevanten Teil, der im Bereich des UN-Protokolls ja noch vor uns liegt, in der Lage ist, einen Vorschlag zu machen, der im Rat insgesamt auf Wohlgefallen stößt und die Arbeit im Parlament etwas einfacher macht. Da, lieber Herr Verheugen, wünsche ich Ihnen heute ohne Ironie, sondern mit vollem Ernst viel Erfolg und auch das notwendige Quäntchen Geschick, um die Kolleginnen und Kollegen im Rat davon zu überzeugen, dass die Verpflichtungen, die sie im UN-Protokoll eingegangen sind, natürlich nun auch in der EU gelten müssen.

Ich danke also allen, die bei diesem hoch brisanten Thema am Schluss in der Lage waren, den Ball flach zu halten. Ich glaube, dass für alle Beteiligten hier eine solide Lösung auf Kompromissbasis gefunden werden konnte. Ich hoffe, dass wir morgen mit breiter Mehrheit diesen Kompromiss annehmen.

3-210

**Arlene McCarthy (PSE).** – Mr President, I am speaking as a concerned MEP, and not as committee chairwoman. I believe that, with this new law on weapons, we can demonstrate to our citizens that Europe can act to tackle the problem of illegal guns. We have tough laws in Britain, but without this EU law guns will continue to find their way onto the streets of cities like Manchester and Liverpool.

Colleagues, this is a 9 mm Smith & Wesson copy – a convertible weapon designed to fire blanks or CS gas pellets – which, when converted, fires live ammunition. Do not panic – it is not loaded, it is convertible, not converted. A gun like this tragically killed a 12-year-old Manchester girl, Kamilah Peniston. Mothers Against Violence, mothers who have lost children to gun crime, ask me where these guns are coming from and what we are doing here to stop the illegal smuggling of these deadly weapons.

Greater Manchester Police tell me that 46% of all guns seized last year were converted weapons. Converted weapons are now a cheap, popular choice for criminals, and they are a growing problem in Europe – not just in the UK.

Therefore, I thank Commissioner Verheugen, Ms Kallenbach our rapporteur, Mr Alvaro and 25 of the Member States for supporting my amendments to crack down and tighten controls on these convertible weapons. Putting them under the same control system as real hand guns will make it much more difficult for criminal gangs to get their hands on them, and it will cut the smuggling of these weapons, which are banned in Britain.

The Association of Chief Police Officers in the UK fully supports this law and its requirements for convertible and deactivated weapons, for marking, for traceability and for controls on weapons' sales by distance communication, including the internet.

Following the recent tragic shooting in Finland and the attempted shooting at a school in Germany, it is clear that we need stricter EU-wide standards of gun control. This is Europe being pragmatic and taking practical action to protect our citizens.

The tragic and senseless gun deaths of young people in my region – 15-year-old Jessie James, 11-year-old Rhys Jones and 12-year-old Kamilah Peniston – are a deeply sensitive issue. Their lives were taken from them. We, here in Europe, owe it to them and their families to ensure that we take these guns off the streets.

3-211

**Siiri Oviir (ALDE).** – Austatud president, volinik, head kolleegid.

Praeguses riskihiskonnas on äärmiselt teretulnud kõik katsed, mille eesmärgiks on suurendada inimeste turvalisust. Turvalisus on eelduseks kõikide vabaduste puhul. Turvalisus on demokraatliku ühiskonna põhiväärtus.

Meil kõigil on värskest meeles Jokela koolimõrv ja see polnud esimene taoline. Aga me peame seisma selle eest, et see jääks viimaseks.

Vastavalt Maailma Terviseorganisatsiooni andmetele on isikutevaheline vägivald ja enesetapud esinemissageduselt kolmandal ja neljandal kohal 15- kuni 44-aastaste isikute rühmas. Mõisttu on need tervisemurede ja enneaegse surma põhjustajatena juhtival kohal maailmas.

Suur osa nendest on juhtunud tulirelva kasutamise tagajärjel. Tulirelvadest põhjustatud surmajuhtumite suurt arvukust seostatakse aga nende kerge kättesaadavusega.

Seega on äärmiselt tervitatav, et Euroopa Liit on mõistnud vajadust pöörata tähelepanu kõnealusele ohule.

Sooviksin peatuda veel ühel aspektil. Nimelt alates direktiivi ülevõtmisest 1993. aastal on Internet oluliselt edasi arenenud ja muutunud lausa elektrooniliseks turuplatsiks.

Direktiivi eesmärki – tõkestada tulirelvadega ebaseaduslikku kauplemist – on seega võimalik saavutada ainult siis, kui direktiivi kohaldamisalasse lisatakse internetikaubandus.

Seega olen seisukohal, et Euroopa Liidu liikmesriigid peavad kõnealusele rahvusvahelisele olukorrale reageerima asjakohaselt ja sidusalt. Selleks on vaja nii ennetavaid kui ka karistavaid sätteid ühtlustada ja viia nad integreeritud ning ühtse poliitikani.

Lõpetuseks tänusõnad raportöörile ja tema headele koostööpartneritele.

3-212

**Paul Rübiger (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich möchte Frau McCarthy nur darauf aufmerksam machen, dass Schusswaffen im Parlament verboten sind.

3-213

**Jim Allister (NI).** – Mr President, with time to make only one point, I want to draw attention to the unequal way in which the European firearms pass operates in practice, particularly as it affects the hunting fraternity. If the owner of a registered weapon wishes to go hunting in most other EU countries, he simply produces his Europass at his point of entry, but if he wants to enter the United Kingdom he must supply his original Europass in advance, and then wait six to eight weeks for it to be processed by the local police. Thus he is without the pass for that time and cannot hunt in other third countries in the mean time.

There is no need for such bureaucracy, which is severely damaging the promotion of hunting holidays in the United Kingdom, including in my constituency of Northern Ireland. Surely, even an advance photocopy of the Europass would serve the same purpose. I trust, therefore, that, in due course, that anomaly will be addressed.

3-214

**Michl Ebner (PPE-DE).** – Herr Präsident, Herr Kommissar, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Die Basis für die Änderung dieser Richtlinie waren die UNO-Protokolle und die Frage, wie man sich an die Terrorismusbekämpfung effektiv anpassen kann. Das war auch der Vorschlag der Kommission. Der Vorschlag der Berichterstatterin war dann eine ziemliche Revolutionierung der bestehenden Richtlinie.

Wenn man dann sieht, was wir heute diskutieren und morgen abstimmen, ist es ein Kompromiss, der – wie so oft – nicht alle Seiten voll zufrieden stellt. Der Kompromiss besteht darin, dass man auf der einen Seite versucht, alles was illegal ist zu bekämpfen – und hier sind wir nie konsequent genug – und auf der anderen Seite das Handhaben der legalen Waffen nicht zu sehr zu verkomplizieren. Es hätte sicherlich Bereiche gegeben, wie etwa die Kategorien oder die Registrierung, in denen eine etwas stärkere Regelung unter Einbindung der Subsidiarität angebracht gewesen wäre, doch ist dies nicht voll gelungen. Aber die Ansätze sind vorhanden und wir werden sehen, wie nun die Studie ausfällt bzw. wie die Mitgliedstaaten hier an die Sache herangehen werden.



Ich glaube, dass dieser Kompromiss lebensfähig ist und alle, die daran beteiligt waren, haben sich sicherlich bemüht, genau das zu erreichen. Deswegen von meiner Seite auch den entsprechenden Dank!

Wir sollten uns bei dieser Gelegenheit aber immer wieder den Unterschied zwischen legalen und illegalen Waffen in Erinnerung rufen. Während wir konsequent und hart gegen die Illegalität vorgehen müssen, müssen wir bei den legalen Bereichen auch entsprechende Weisheit und Unkompliziertheit in der Bürokratie als einen wichtigen Maßstab sehen.

3-215

**Véronique Mathieu (PPE-DE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, ce texte que nous voterons demain est un compromis qui, finalement, satisfait à peu près tous les utilisateurs légaux d'armes. Le texte de départ de la Commission nous convenait parfaitement, les positions du Conseil nous convenaient aussi. Malheureusement, les positions du rapporteur étaient assez hurluberlues et nous avons dû lutter farouchement contre ses positions de départ. Je remercie d'ailleurs M. Podesta pour son véritable travail de fourmi, pour sa patience, pour la diplomatie qu'il a déployée au sein du groupe PPE et lors des nombreuses réunions de travail.

Les compromis que nous sommes parvenus à élaborer satisfont tous les utilisateurs légaux d'armes. Je dois dire que les chasseurs français sont satisfaits du maintien des quatre catégories: c'était un point très important pour la France et je suis très heureuse ce soir de dire que nous avons pu les conserver. Je suis contente aussi de dire que le fichier central me satisfait parce qu'il est logique également de pouvoir assurer la traçabilité des armes. Je pense que, pour la sécurité des citoyens, c'est un point très important. Les armuriers sont contents aussi du marquage CIP. Nous sommes contents aussi de la vente à distance. Nous sommes relativement satisfaits du texte dans son ensemble.

Cela dit, je pense que l'année de travail écoulée doit nous faire réfléchir à la question des positions de départ des rapporteurs et je dois dire qu'il faut se garder d'avoir des positions trop arrêtées sur certains points de départ. En effet, si la Commission et le Conseil, si le groupe PPE n'avaient pas défendu vigoureusement leurs positions, je pense que l'on se serait acheminé vers un texte qui aurait été inapplicable et vers des positions, vers une idéologie vertes qui auraient largement nui aux chasseurs et aux utilisateurs légaux d'armes.

3-216

**Paul Rübzig (PPE-DE).** – Herr Präsident! Ich möchte mich nur bei Frau McCarthy erkundigen, ob die Waffe, die sie dabei hat, gekennzeichnet und registriert ist, und ob sie eine Erlaubnis dafür hat, sie hier im Parlament dabei zu haben.

3-217

**Arlene McCarthy (PSE).** – Mr President, I have to answer that question because it just shows that Mr Rübzig does not understand the legislation in front of him. Because it is not defined as a firearm, you do not need a permit: anybody off the street can buy it – a criminal can buy it. So Mr Rübzig should get his facts right before he intervenes.

I rise, though, on a point of order, concerning an accusation made by Ms Goudin and I wish to correct the record of the Minutes. No shadow has been excluded from this dialogue. The IND/DEM Group was invited, it appointed a rapporteur 18 months ago, it did not turn up to any meetings in committee or to any hearings, and it did not turn up to any dialogues. Ms Goudin knows very well that she was only appointed two weeks ago to take over from the shadow rapporteur, who did not turn up.

I will defend the work of our rapporteur, shadows and the committee because we take our issues seriously, we do a serious job and the IND/DEM Group should take its work seriously as well.

3-218

**Przewodniczący.** – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w czwartek, 29 listopada 2007 r.

3-219

## **22 - Nowa europejska polityka turystyczna: ku silniejszemu partnerstwu na rzecz turystyki w Europie (debata)**

3-220

**Przewodniczący.** – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Paolo Costę w imieniu Komisji Transportu i Turystyki w sprawie nowej europejskiej polityki turystycznej: ku silniejszemu partnerstwu na rzecz turystyki w Europie [2006/2129(INI)] (A6-0399/2007).

3-221

**Paolo Costa, relatore.** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, il rapporto che presento, e che ho avuto il piacere di costruire con la collaborazione di molti colleghi, è la continuazione operativa di un rapporto che questo Parlamento ha già approvato – il rapporto dell'onorevole Queiró – che voleva dare un contributo del Parlamento alla politica turistica europea.

Il criterio che informa questo rapporto è quello di definire un diverso, e spero più operativo, approccio della politica all'interesse turistico dell'Unione europea, che in questo momento è limitata dalla disposizione del trattato.

Gli Stati membri non hanno consegnato alle Istituzioni europee grandi competenze in materia turistica con il trattato esistente, e debbo dire che neanche il trattato che approveremo, e che mi auguro l'Unione approverà nel prossimo mese a Lisbona, allargherà di molto le competenze formali in materia turistica dell'Unione.

Ma, nel contempo, i trattati esistenti consentono all'Unione di esercitare una grande quantità di politiche che hanno un grande effetto sul turismo e sulla sua possibilità di crescita o di mantenimento della sua competitività di leader mondiale come l'Europa è.

Quindi, l'idea di questo rapporto è di indicare alcune possibilità. La lista che noi, che il Parlamento ha preparato con l'aiuto di tutti, è solo la lista indicativa, che io mi auguro possa essere ulteriormente arricchita. È una lista di possibilità di utilizzare competenze piene dell'Unione europea oggi esistenti a fini turistici.

Due esempi per tutti: il turista è un viaggiatore e quindi, per definizione, molte delle politiche di trasporto possono essere viste in termini e a favore o rilette in termini e a favore del turismo; il turista è un consumatore, per cui molte delle attività di protezione dei consumatori dell'Unione europea possono essere rilette in termini delle esigenze del turista.

Ma se vogliamo altre politiche, il turista, soprattutto il turista extraeuropeo che arriva in Europa, è un signore che attraversa le frontiere così come altri attraversano le frontiere per motivi diversi. Una politica dei visti, una politica di immigrazione dell'Unione europea va accuratamente rivista, in modo da tener conto dell'opportunità di invitare più turisti che sia possibile.

Molti dei contratti che i turisti sottoscrivono oggi in maniera diretta, utilizzando le tecnologie informatiche attraverso Internet, sono protetti in maniera non completa e quindi l'Unione europea, proteggendo questo tipo di contratti o introducendo tipi di contratti che li proteggono, può fare molto per i turisti, e così via particolareggiando.

Insomma, credo che possiamo dire che, riconoscendo tutti che il turismo è una delle industrie che ha più grandi prospettive per l'Europa, che è utile soprattutto per gli obiettivi di coesione che riesce a mantenere, per la valorizzazione di risorse come le risorse culturali e le risorse ambientali che può perseguire, questo grande obiettivo della crescita dell'economia turistica può essere perseguito non solo con le competenze formali che l'Unione ha, ma anche attraverso tutte queste.

Quindi l'idea, il senso di questo rapporto è di invitare, a partire da questo rapporto, la Commissione e il Consiglio, a immaginare un insieme di iniziative che formalmente apparterranno ad altre competenze – ripeto la protezione dei consumatori, sicurezza nel trasporto, garanzia su alcuni contratti relativi al turismo, politiche di immigrazione, politiche di promozione coordinate al di fuori dell'Europa, e così via –, di mettere insieme un insieme di iniziative, un pacchetto di iniziative turistiche, che credo possano essere il contributo vero delle Istituzioni europee – insisto – al mantenimento e alla crescita di un comparto che sappiamo contare molto e che sempre di più conterà per il futuro dell'Unione europea.

3-222

**Günter Verheugen, Mitglied der Kommission.** – Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten! Ich möchte den Vorsitzenden des Ausschusses, Herrn Costa, zu seinem Bericht beglückwünschen. Der Bericht zeigt deutlich, wie sehr der Tourismus von unterschiedlichen Gemeinschaftspolitiken beeinflusst wird, aber vor allen Dingen, wie wichtig dieser Sektor für ganz Europa ist.

Tourismus ist ein Ausdruck der Lebensart und des Wohlergehens in Europa und gleichzeitig ein bedeutender Wirtschaftszweig mit einem beträchtlichen Wachstums- und Beschäftigungspotenzial. Schon heute erwirtschaftet der Tourismus indirekt und direkt mehr als 10 % des Bruttoinlandsprodukts der Europäischen Union und stellt etwa 12 % aller Arbeitsplätze.

Aber nicht nur Europa will von den außerordentlichen wirtschaftlichen Möglichkeiten profitieren, die die Entwicklung des Tourismus verspricht. Wir müssen uns wappnen, um im Wettbewerb mit anderen traditionellen und neuen Tourismuskärnten bestehen zu können.

Europa kann dabei auf Wettbewerbsvorteile bauen, die es heute schon zu einem hochattraktiven Reiseziel machen: Wir verfügen über ein unvergleichliches historisches Erbe; wir haben eine einzigartige geografische Konzentration attraktiver und zugleich kulturell vielfältiger Stätten; und wir stehen mit Recht in dem Ruf, qualitativ hochwertige Dienstleistungen zu erbringen.

Das sind Trümpfe, wenn wir das zukünftige Tourismusprodukt „Europa“ gestalten. Unsere Reiseziele müssen ganz einfach die besten und die attraktivsten sein. Sie müssen ein Angebot machen, das Europäer und Nichteupäer dazu veranlasst, ihren Urlaub in Europa zu verbringen – und das immer wieder.

Dieses Produkt sollte genau die gleichen Anforderungen erfüllen wie andere Produkte unserer Volkswirtschaft auch: Es sollte ein Produkt sein, das innovativ ist und dadurch optimal auf die Wünsche der Verbraucher eingeht; ein Produkt, das höchste Qualitätsstandards erfüllt, und ein Produkt, das außerdem so umweltfreundlich wie möglich ist. Kurzum, ein Produkt, das Ausdruck unserer europäischen Werte und Stärken ist.

Lassen Sie mich ein paar Beispiele geben, wie wir Kooperation und Wettbewerbsfähigkeit im Tourismussektor fördern. Letzten Monat hatten wir in Portugal das Europäische Tourismusforum, ein jährliches Ereignis, das für alle Akteure im Tourismus eine ausgezeichnete Gelegenheit bietet, zusammenzuarbeiten und sich zu präsentieren. Ich hatte dabei die Ehre, den Preis „European Destination of Excellence“ an zehn europäische Reiseziele im ländlichen Raum zu verleihen. Dieses Pilotprojekt trägt dazu bei, die Außenwirkung aller europäischen Reiseziele zu erhöhen und auf die Vielfalt und die Qualität des Tourismus in Europa aufmerksam zu machen. Ich möchte daran erinnern, dass eine derartige Initiative eine explizite Forderung im vorhergehenden Bericht des Parlaments unter Federführung von Herrn Queiró war. Ich danke dem Europäischen Parlament und besonders Herrn Costa für die großzügige Unterstützung dieses erfolgreichen Projekts und freue mich, Ihnen sagen zu können, dass jetzt, in der zweiten Runde des Wettbewerbs, sich noch wesentlich mehr Länder beteiligen werden.

Wir können auch heute schon sagen, dass das Webportal für das Reiseziel Europa ein Erfolg war und eine gute, ausbaufähige Basis ist. Wir prüfen zurzeit noch andere Wege, das Image Europas als touristisches Reiseziel zu stärken und hoffen dabei auf Ihre Unterstützung.

Lassen Sie mich schließlich noch hervorheben, dass die Steigerung der Nachhaltigkeit im Tourismus ein zentraler Aspekt unserer Politik ist. Ich bin davon überzeugt: Wenn wir Aspekte der Nachhaltigkeit in alle Bereiche des Tourismus integrieren, dann schützen wir genau die Wettbewerbsvorteile, die Europa heute schon zum attraktivsten Reiseziel der Welt machen.

Die Kommission hat letzten Monat eine neue „Agenda für einen nachhaltigen und wettbewerbsfähigen europäischen Tourismus“ vorgelegt. Die Elemente dieser Agenda sind eine Antwort auf die Forderungen dieses und des vorhergehenden Berichts des Parlaments. Ich denke, dass wir auch hier in Zukunft weiter gut zusammenarbeiten werden.

Ich hoffe, dass die „Agenda“ von allen Akteuren im Bereich des Tourismus und auch von den Reisenden selbst angenommen wird. Auch von uns hier, denn in diesem Raum sind wir schließlich alle Vielreisende.

3-223

**IN THE CHAIR: Diana WALLIS**  
*Vice-President*

3-224

**Σταύρος Αρναουτάκης**, *Εισηγητής της γνωμοδότησης της Επιτροπής Περιφερειακής Ανάπτυξης*. – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι, είναι ιδιαίτερα σημαντική η σημασία του τομέα του τουρισμού. Άμεσα και έμμεσα παράγει πάνω από το 10% του ΑΕΠ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και απασχολεί περίπου το 12% του συνόλου των εργαζομένων. Παρά το γεγονός ότι δεν εμπίπτει στις αρμοδιότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υπάρχουν μια σειρά μέτρων και δράσεων που μπορεί να συμβάλουν στην ανοδική πορεία του τομέα και την αιεφόρο ανάπτυξή του. Πολλά από αυτά ήδη αναφέρονται στην έκθεση και θα ήθελα εδώ να συγχαρώ και εγώ τον κ. εισηγητή.

Οι προκλήσεις που αντιμετωπίζει ο τουρισμός, απαιτούν μια συνεκτική πολιτική ανταπόκριση σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ένα ολοκληρωμένο και ανταγωνιστικό πλαίσιο δράσης με συγκεκριμένους ποσοτικούς και ποιοτικούς στόχους. Με τη νέα προγραμματική περίοδο και με δεδομένους τους στόχους που έχουν τεθεί από την αναθεωρημένη στρατηγική της Λισαβόνας, για να μπορέσει ο τομέας του τουρισμού να συμβάλει στην επίτευξη των στόχων αυτών, είναι απαραίτητη η συνεργασία και συνέργεια σε όλα τα επίπεδα, ευρωπαϊκό, εθνικό, περιφερειακό και τοπικό. Απαραίτητος είναι επίσης και ο συντονισμός των πολιτικών και των δράσεων που έχουν άμεσα ή έμμεσα αντίκτυπο στον τομέα του τουρισμού.

Αγαπητοί συνάδελφοι, θα ήθελα να τονίσω ότι εμείς στο ερώτημα τί τουριστικό τομέα θέλουμε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, έχουμε δώσει την απάντηση. Θέλουμε έναν τομέα βιώσιμο που θα αναπτύσσεται σύμφωνα με τις αρχές της αειφορίας, θα προσφέρει ποιοτικό τουριστικό προϊόν και υπηρεσίες και δεν θα αποκλείει κανένα. Τώρα, όλοι μαζί, δρώντας σε όλα τα επίπεδα, μπορούμε να επιτύχουμε αυτόν το στόχο.

3-225

**Marie-Hélène Descamps**, *rapporteur pour avis de la commission de la culture et de l'éducation*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, le tourisme revêt une importance considérable pour l'Union européenne. Il contribue en effet très largement à la croissance et à la création d'emplois en Europe. Au-delà de ce constat, il favorise aussi l'intégration, le dialogue entre les peuples, la connaissance de leurs cultures respectives, et participe à ce titre au développement d'une véritable identité européenne. Dès lors, en l'absence d'une politique commune du tourisme, ce

sector, qui s'étend sur plusieurs domaines et implique une grande diversité de services et de profession, doit bénéficier, au niveau européen, d'une prise en compte à la hauteur de ses enjeux.

Le rapport qui nous est soumis aujourd'hui met en lumière cette nécessité. Je félicite, à cet égard, le rapporteur pour son excellent travail et, plus particulièrement, pour avoir soutenu certaines des priorités dégagées par la commission de la culture. Grâce à sa diversité et à ses richesses, l'Europe reste à ce jour la région touristique la plus visitée au monde. Pour lui permettre de conserver cette position face à une concurrence de plus en plus forte, nous devons repenser notre politique, la moderniser, en tenant davantage compte de la culture. Aussi, tout en insistant sur la nécessité de préserver le patrimoine culturel et naturel européen, de soutenir la culture traditionnelle, en particulier l'artisanat populaire, les métiers et savoir-faire en voie de disparition, il importe aussi d'encourager les initiatives visant à valoriser et à promouvoir ce patrimoine.

Dans ce contexte, il convient entre autres de soutenir le label européen du patrimoine qui renforcera, j'en suis convaincue, le sentiment d'adhésion et d'appartenance de nos concitoyens à une identité et à un espace culturel commun. Il est essentiel, en outre, de favoriser le développement des nouvelles technologies, qui jouent aujourd'hui et joueront plus encore demain un rôle majeur dans la commercialisation des produits touristiques, dans la promotion des biens et événements culturels ainsi que dans la gestion et la conservation des sites.

Pour conclure, il est nécessaire de privilégier, en coopération avec tous les acteurs du tourisme et à tous les niveaux, un tourisme durable, de qualité, compétitif, respectueux de l'environnement, responsable et, surtout, accessible à tous.

3-226

**Luís Queiró**, em nome do Grupo PPE-DE. – Senhora Presidente, Senhor Comissário, é referido, e bem, no relatório em debate, cujo relator aproveitou para saudar, que o sector do turismo se encontra na encruzilhada de numerosas políticas da União Europeia, o que tem um considerável impacto no crescimento e no emprego, bem como na coesão territorial e social. Por isso, se torna indispensável concretizar alguns dos aspectos da sua política, no seguimento da definição dos princípios orientadores inscritos na resolução do Parlamento, de 8 de Setembro de 2005, de cujo relatório, aliás, fui relator.

O primeiro aspecto tem a ver com a simplificação e a harmonização dos procedimentos de pedido de visto turístico para entrada nos Estados-Membros, tendo em vista reduzir os seus custos e a facilitação do acesso à União Europeia dos turistas originários de países terceiros. Parece-nos positivo, sendo, porém, necessário, salvaguardar as regras de segurança exigidas pelo combate ao terrorismo, ao crime organizado e à imigração ilegal. Acompanhamos igualmente a necessidade de aperfeiçoamento do sistema de recolha de informações estatísticas, incluindo as Contas Satélite, pois só com dados atualizados e fiáveis é possível, aos poderes públicos e à indústria, tomar as decisões estrategicamente mais adequadas que permitam à Europa manter a sua actual posição de liderança.

Uma palavra, ainda, sobre a questão, esta sim, mais polémica, de uma possível harmonização das normas de qualidade para o alojamento turístico na Europa. A multiplicidade de regimes de classificação dos estabelecimentos hoteleiros cruza-se com a questão da protecção dos direitos e expectativas dos turistas no momento em que fazem as suas escolhas. Será possível estabelecer na União Europeia normas mínimas em matéria de segurança e de qualidade que garantam a fiabilidade e a transparência das informações fornecidas a estes consumidores? Desejável é certamente, mas pensamos que apenas será possível numa base voluntária e convocando todos os interessados para essa tarefa. A Comissão poderá ter aí, se quiser, um papel dinamizador fundamental.

Falta-nos o tempo para mencionar outros aspectos igualmente importantes deste relatório, entre outros, o turismo acessível a turistas com mobilidade reduzida, os direitos dos passageiros, ou ainda a promoção externa dos destinos da Europa e o desenvolvimento de políticas sustentáveis. Fica, no entanto, suficientemente demonstrado, e, com isto concluo, que o Parlamento Europeu tem feito o seu trabalho e esperamos que as demais entidades públicas, em parceria com o sector privado, reforcem o seu espírito de cooperação e respondam com eficácia aos desafios do desenvolvimento de uma política europeia de turismo, renovada e sustentável.

3-227

**Emanuel Jardim Fernandes**, em nome do Grupo PSE. – Senhor Comissário, Caras e Caros Colegas, a nova política europeia de turismo, proposta pela Comissão Europeia e discutida com o relatório Costa, merece o meu inteiro apoio pelos principais objectivos visados na sequência do relançamento da Estratégia de Lisboa - melhoria de competitividade, criação de mais e melhores empregos, desenvolvimento sustentável - assim como pelos instrumentos que a Comissão propõe para os alcançar: coordenação ao nível da Comissão e das autoridades nacionais, cooperação entre as diferentes partes interessadas e criação de acções de apoio específico.

O relator, Paolo Costa, que felicito pela qualidade do seu relatório, mas também pela sua disponibilidade em aceitar as alterações propostas, chamou a atenção para aspectos e preocupações omissos na referida comunicação, avançando possíveis oportunidades e soluções para uma futura e nova política europeia de turismo, designadamente quanto à política de concessão de vistos, harmonização das normas de qualidade, melhoria de visibilidade e compreensão dos rótulos para os turistas, protecção dos consumidores, acessibilidade do turismo para os turistas com mobilidade reduzida, garantia dos

direitos dos passageiros, promoção dos destinos no interior da União Europeia. A consideração desses aspectos e as soluções propostas parecem-nos muito pertinentes.

O projecto de relatório de Paolo Costa, por sua vez enriquecido e melhorado por um conjunto de alterações, muitas de Deputados do meu grupo político. Eu próprio com vista a reforçar os termos das propostas da Comissão e a contemplar as propostas do relator, apresentei várias propostas de alteração na sequência de posições que defendi no relatório Queiró, designadamente a necessidade de considerar devidamente o défice de acessibilidade de regiões com características naturais ou geográficas específicas como, por exemplo, entre outras, as regiões ultraperiféricas, a necessidade de que a política europeia de turismo renovada assegure a sustentabilidade económica, social, territorial, ambiental e cultural do turismo europeu, a promoção da Europa como um destino turístico ou um grupo de destinos turísticos atraentes, a necessidade de coordenação das políticas com impacto directo ou indirecto no turismo, a maior cooperação entre as partes interessadas no sector - a Comissão Europeia e os Estados-Membros, as regiões, as autoridades locais e os serviços de turismo - e a melhor utilização dos instrumentos financeiros europeus existentes. Por isso, apelo especialmente ao meu Grupo, ao apoio a este relatório e insto a Comissão e o Conselho a tomarem em devida conta as sugestões e recomendações do Parlamento Europeu.

3-228

**Nathalie Griesbeck**, *au nom du groupe ALDE*. – Madame le Président, chers collègues, bien sûr le tourisme représente une part très importante de l'économie de nos régions, mais il représente aussi, d'une certaine manière, la poursuite de la construction de l'identité européenne et de notre politique de cohésion. Il contribue souvent, bien entendu, à maintenir une activité dans les régions les plus reculées et constitue même, souvent, la première ressource des régions dites périphériques.

Ce rapport très complet met en évidence les points essentiels sur lesquels l'Union peut apporter une véritable plus-value aujourd'hui, afin d'optimiser cette ressource intelligemment pour qu'elle profite à tous, aux professionnels du tourisme comme aux touristes eux-mêmes, en un mot aux Européens, en préservant sur le long terme la qualité de nos paysages et de nos écosystèmes.

Pour ma part, venant d'une région qui a la chance d'avoir trois voisins européens, je suis sensible particulièrement au tourisme frontalier et je souhaite qu'au travers des partenariats, ce type de tourisme permette la construction d'un véritable espace de vie des citoyens européens, d'une part, qui dépasse les frontières intérieures de l'Union, d'autre part.

Mais, pour nous ouvrir encore davantage au tourisme non communautaire, il faut disposer aujourd'hui d'une politique coordonnée d'attribution des visas touristiques. Je voudrais bien aussi que l'Europe élabore des outils statistiques, de même qu'une approche transversale des financements communautaires pour permettre ces fameux effets de levier sur l'innovation, sur l'emploi, sur l'amélioration de l'offre comme de la qualité des prestations. Je souhaite que nous créions des labels de qualité européens prenant en compte les critères écologiques et sociaux et que nous renforçons tout simplement l'information et la protection des consommateurs européens.

3-229

**Mieczysław Edmund Janowski**, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! Gdy w roku 1841 Thomas Cook otwierał pierwsze w Europie biuro turystyczne, nie mógł przypuszczać, że 166 lat później ok. 5% dochodów państw Europy będzie pochodzić bezpośrednio z turystyki. Dodam, że z uwzględnieniem powiązań z innymi sektorami jest to obecnie ponad 11% PKB i bez mała 25 milionów miejsc pracy.

Panu Paolo Costa dziękuję więc za sprawozdanie dotyczące tej bardzo dynamicznej gałęzi gospodarki. Wiemy, że uregulowania unijne nie obejmują bezpośrednio turystyki, jednak rola koordynująca i stymulująca Unii, ukazująca Europę jako bardzo atrakcyjny i zróżnicowany obszar turystyczny, jest ogromna. Odnosi się to zarówno do turystyki wewnątrzunijnej, przyjazdów z państw pozaunijnych i wyjazdów do tych państw.

Problemy te są ogromnie ważne także dla nowych państw członkowskich, w tym dla Polski. Walory turystyczne tych obszarów, które do niedawna były za „żelazną kurtyną”, przez wielu odkrywane są dopiero teraz. W tym kontekście istotne są działania władz krajowych, regionalnych i lokalnych promujące turystykę, a w tym agroturystykę, turystykę ukazującą dziedzictwo kulturowe Europy, turystykę uzdrowiskową czy pielgrzymkową, a także eko-turystykę odkrywającą piękno przyrody.

Rad jestem z uwzględnienia, choć może nazbyt skromnego jeszcze, problemów związanych z turystyką osób niepełnosprawnych i ludzi w starszym wieku, co wynika ze zmian struktury demograficznej naszego społeczeństwa. Należy zatem w racjonalny sposób wykorzystać Fundusz Spójności dla wspierania rozbudowy infrastruktury zwłaszcza transportowej. Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego może być również wykorzystany do wspomagania technologii informacyjno-komunikacyjnych, w tym także internetu, a także współpracy transgranicznej w szeroko rozumianym zakresie turystyki. Nadto Europejski Fundusz Społeczny winien być wykorzystany dla finansowania programów szkoleniowych w tym sektorze.

Chciałbym powiedzieć na koniec, że standardy są podstawą sukcesu w tej materii. Bylejakość dziś nikogo nie interesuje. Turysta zawiedziony poziomem czy to transportu czy hotelu czy kiepską restauracją nie odwiedzi tego miejsca nigdy więcej. Da się nabrać tylko raz.

3-230

**Sepp Kusstatscher, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Frau Präsidentin! Ich danke Herrn Paolo Costa und begrüße in diesem Bericht vor allem jene Punkte, die die soziale und ökologische Nachhaltigkeit unterstreichen. Eine sorgfältig gepflegte Natur- und Kulturlandschaft ist der beste Magnet für ein attraktives Touristenland.

Die Akzeptanz des Tourismus seitens der Bürger des Gastlandes, das heißt der Bereisten, ist eine wichtige Voraussetzung, damit Touristen sich als wahre Gäste willkommen fühlen. Die Qualifikation und die Zufriedenheit der Beschäftigten im Tourismusgewerbe garantieren auch zufriedene Gäste. Mobilität ist eine Voraussetzung für Tourismus, sanfte Formen – mit öffentlichen Verkehrsmitteln, mit dem Fahrrad oder zu Fuß – fördern Wachstum, ohne gleichzeitig jene Grundlagen zu zerstören, die eine gesunde und eben nachhaltige Tourismuswirtschaft braucht.

Dieser umfangreiche Bericht enthält eine Reihe von Impulsen, die mehr sein sollen als fromme Wünsche. Ich hoffe, dass in der angekündigten Agenda 21 für einen europäischen Tourismus gerade diese ökosozialen Grundsätze verankert werden.

3-231

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης, εξ ονόματος της ομάδας GUE/NGL.** – Κυρία Πρόεδρε, η τουριστική βιομηχανία, ιδιαίτερα σε χώρες όπως η Κύπρος, η Ισπανία, η Ελλάδα και άλλες, αποτελεί τομέα μείζονος οικονομικής βαρύτητας. Εν τούτοις, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δεν βρίσκει να πει μια λέξη για τους εργαζόμενους στην τουριστική βιομηχανία.

Πρόκειται για μια βιομηχανία που ίσως πρώτη εφαρμόζει το ελαστικό ωράριο για τους εργαζόμενους, και όπου οι εποχιακές απολύσεις βρίσκονται στην ημερήσια διάταξη. Επίσης, πρόκειται για έναν τομέα όπου η απασχόληση αλλοδαπών θέτει δύο κεντρικά ζητήματα: την υπερεκμετάλλευσή τους από τη μια, και την εκβιαστική χρησιμοποίησή τους από μεγάλες ξενοδοχειακές αλυσίδες για μείωση των μισθών ή των ωφελημάτων για τους ντόπιους από την άλλη.

Επίσης, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή απλώς επιβεβαιώνει το γεγονός, χωρίς οποιαδήποτε ουσιαστικά σχόλια, ότι η αιτία για τη δημιουργία θέσεων εργασίας στον τομέα είναι ο υψηλός βαθμός μερικής απασχόλησης και οι ευέλικτες συνθήκες εργασίας. Η έννοια της μακροχρόνιας απασχόλησης φαίνεται, λοιπόν, να είναι όνειρο θερινής νυκτός.

3-232

**Etelka Barsi-Pataky (PPE-DE).** – Elnök asszony! Az egészségmegőrző turizmusból rejlik lehetőségekre szeretném felhívni a figyelmet. Fontos, hogy az összes rendelkezésre álló programot igénybe vegyük, támogatva ezt az egészségmegőrző turizmust, beleértve a második közösségi egészségügyi cselekvési programot is. Szeretném hangsúlyozni, hogy jobban be kell vonnunk a biztosítási ágazatot az egészségturizmus támogatásába, és közösen meg kell találnunk annak a módját, hogy ezt a finanszírozást hogyan tudjuk határon átnyúló együttműködéssé formálni.

A kérdés az, hogy képesek leszünk-e ezt a szolgáltatást a közös piac részévé tenni. Itt most olyan szolgáltatásról beszélünk, amely nemcsak a gazdasági növekedésből veszi ki a részét, de az európai polgárokat is hozzásegíti ahhoz, hogy mindenki képes legyen élni az egészségturizmus által nyújtott lehetőségekkel, és ezen belül a közös piac által nyújtott lehetőségekkel. Való igaz, hogy ehhez persze szükség lesz, vagy szükség lenne egy kicsit határozottabb minősítési rendszerre, úgyhogy én nagyon támogatom a kezdeményezését Costa elnök úrnak, amely ebbe az irányba fogalmazott meg bizonyos cselekvéseket. Egyáltalán jól tenne a mi európai turizmusunknak, hogyha a kívülről, harmadik országokból érkezők valóban tudnák azt, hogy mit kapnak a szolgáltatásban, és hogy miért fognak fizetni. Egy szó mint száz, összefoglalva tehát azt gondolom, hogy akkor, amikor beszélünk erről az ágazatról, akkor sokkal többre kell ezt a turizmust tekintenünk, és igenis meg kell vizsgálnunk a közös piac szempontjából is, hogy ez a szolgáltatás mit tud nekünk hozni. Köszönöm szépen.

3-233

**Robert Evans (PSE).** – Madam President, I too wish to congratulate the rapporteur, Mr Costa, who is chairman of the Committee on Transport and Tourism and who began by pointing out that the Treaties allow policies that impact on tourism. It is therefore very appropriate that we are considering this issue. Equally, as Mr Arnaoutakis reminded us a few moments ago, at least 12% of jobs in the EU depend on tourism.

The EU is much more, nowadays, than just a common market for goods and capital. It is a common market for people. EU citizens, as we know, are travelling more than ever, not least as tourists. Many, perhaps most, have very good experiences, but it is the minority – the few who have less happy experiences – that give some aspects of the tourism industry a poor name.

I draw colleagues' attention in particular to paragraphs 24 and 25, which call for a set of comprehensive guidelines for hotels that are sensitive to the needs of consumers. Those guidelines should take into account the demands of families with

children. Not all hotels may be able to respond to these, but the industry really needs to make itself as family-friendly as possible.

Equally, a system of classification must take into account the needs of the elderly and the disabled. The Transport Committee has argued for this in the case of airlines, and it is right to require that hotels, too, should not discriminate against this social group. Nor should they be able to make moral judgments on who qualifies as a couple, and who does not.

The report is also right to point out, as it does in paragraph 48, which suggests a charter of rights and obligations for tourists, that tourists should themselves behave properly and respect hotels and the tourism business.

This is a good report, it is a 'good news' story and it sends a message that Parliament is acting sensibly in the interests of the consumers. I hope that message reaches the people of Europe.

3-234

**Alfonso Andria (ALDE).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, vi sono spunti tutti interessanti che emergono dalla relazione di Paolo Costa, assolutamente eccellente.

Io vorrei svolgere soltanto e velocemente qualche considerazione, a partire dalle profonde mutazioni della domanda, dovute in massima parte alla globalizzazione, alla presenza sempre più massiccia di turisti extraeuropei sui nostri territori e all'allungamento della vita, il che comporta l'esigenza di pensare ad una politica del turismo nell'Unione europea adeguata ai tempi che viviamo e ripensata anche strategicamente.

Il collega Queiró ha posto in evidenza la necessità dell'omologazione dei sistemi di classificazione alberghiera, su cui concordo pienamente, e aggiungo anche l'esigenza di individuare standard europei di qualità e di sicurezza dei prodotti turistici.

È necessario poi rispondere alle nuove esigenze dei cittadini quali fruitori e consumatori dei servizi turistici. Da questo punto di vista, soltanto due dei tanti esempi che si possono cogliere nella relazione Costa sul piano innovativo: una etichetta "accesso per tutti", che garantisca servizi di accesso per i turisti a mobilità ridotta, o il programma europeo del turismo per la terza età.

Qui uno spunto conclusivo sulla formazione: pensare anche a profili specifici e particolari per assistere ed accogliere il turismo della terza età e il turismo dei disabili.

3-235

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL).** – Acompanhando muito os aspectos contemplados no relatório, os quais valorizamos, gostaríamos de intervir neste debate para sublinhar, em primeiro lugar, que uma actividade turística e um turismo de qualidade exigem que as profissões relacionadas com este sector estejam enquadradas por regimes legais que salvaguardem os direitos laborais e que promovam empregos de qualidade e a qualificação dos trabalhadores, o que implica, em nossa opinião, entre outros aspectos, uma formação profissional adequada, a melhoria das condições de trabalho, a promoção de vínculos contratuais estáveis e um nível de remunerações salariais equitativo e dignificante.

Em segundo lugar, sublinhamos que o turismo poderá contribuir para a coesão territorial, para o desenvolvimento económico e para o emprego a nível regional, pelo que se deverá promover uma abordagem transversal nas políticas e nos fundos comunitários relativamente a este sector, designadamente criando um programa comunitário específico em complemento da acção dos Estados-Membros. Estes são os conteúdos de algumas das propostas que apresentámos e que esperamos que recebam o apoio deste Parlamento.

3-236

**Bogusław Liberadzki (PSE).** – Pani Przewodnicząca! Turystyką niezbyt często zajmujemy się w Parlamencie Europejskim, tym większe zatem moje uznanie do sprawozdawcy pana Costy. Kawał dobrej roboty.

Szczególne pozytywy tego sprawozdania polegają na zrównoważonym traktowaniu turystyki, na uwzględnieniu aspektu podwyższenia spójności europejskiej, a także jakości życia oraz podkreślenie znaczenia dostępności usług turystycznych.

Polityka wizowa, o której się tu mówi, to moim zdaniem, kluczowo ważna sprawa i powinniśmy dużo uwagi poświęcić monitorowaniu wydawania wiz i funkcjonowaniu przejść granicznych na obszarach nowych państw członkowskich Schengen. Jeśli chodzi o wydawanie wiz kierowcom, w tym także autokarów, i pilotom wycieczek, tutaj powstają obawy ze strony Ukrainy i Rosji, zresztą pan komisarz Barrot wczoraj przyjął przewodniczącego Stowarzyszenia Międzynarodowych Przewoźców Drogowych Ukrainy, który wyrażał te obawy. Znam to stanowisko, zwracałem się osobiście miesiąc temu do pana komisarza Frattiniego, jak dotąd bez odpowiedzi. Tę sprawę uważam zatem za ważną, a nasze i Komisji skoncentrowanie się na monitorowaniu realizacji polityki wizowej za niezbędne.

3-237

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place on Thursday, 29 November 2007.

*Written statements (Rule 142)*

3-238

**Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto.** – La fase di impasse inerente il Trattato costituzionale esplica i suoi effetti anche sul settore del turismo che, nella impostazione in discussione, dovrebbe divenire materia comunitaria. In questi anni, i singoli Stati membri hanno portato avanti delle strategie legate all'offerta turistica che hanno permesso, in generale, un potenziamento complessivo di questo comparto nel quadro delle singole realta' socio-economiche dei 27 Stati. E' aumentato il numero dei turisti, si sono implementati gli investimenti, e' cresciuto il fabbisogno di personale, con evidenti risvolti positivi in termini di occupazione. Cio' che e' mancato, finora, e' un chiaro e complessivo piano da parte delle Istituzioni Comunitarie: sta aumentando la competizione tra le varie realta' presenti e, con tutta evidenza, stanno emergendo nuovi, importanti offerte in differenti aree del Mondo. In questo contesto l'Europa deve essere all'altezza della situazione, pertanto deve accettare e vincere le impegnative sfide che si profilano all'orizzonte.

3-239

**Zita Gurmai (PSE), írásban.** – A globalizáció, a demográfiai változások és a közlekedés fejlődése is jelentősen hozzájárul a turizmus gyors növekedéséhez és jelentős potenciállal rendelkezik a növekedés és a foglalkoztatás tekintetében. Az idegenforgalom jelenleg kb. 4%-kal járul hozzá az EU GDP-jéhez, közvetetten az EU GDP-jének több mint 10%-át képezi, és az összes munkahely mintegy 12%-át teszi ki.

Az idegenforgalom elősegíti, hogy az emberek jobban megértsék egymást, és előmozdítja az európai identitás kialakulását, a társadalmi, gazdasági és kulturális csoportok közötti kapcsolatokon keresztül ösztönzi a kultúrák közötti párbeszédet is. Az európai idegenforgalmi modell felállítása az Unió számára elsődlegesen fontos, hiszen az idegenforgalmi céloknak a minőséggel, a fenntarthatósággal, a mindenki számára egyenlő eséllyel történő hozzáférhetőséggel kapcsolatos értékeken kell alapulni.

Aktívan elő kell segíteni a szabályozások egyszerűsítését, az idegenforgalmat érintő politikák összehangolását, a rendelkezésre álló európai pénzügyi eszközök felhasználásának bővítését. Az idegenforgalom fejlesztése fenntarthatóan kell, hogy történjen, azaz tekintettel kell lenni a helyi közösségekre és a környezetvédelemre is. Ehhez az összes regionális és helyi érdekelt bevonásával egy támogató keretre és olyan hatékony struktúrára van szükség, amelyen belül a partnerség és hatékony vezetés könnyebbé válnak. A célok elérése érdekében véghezvitt intézkedéseknél szigorúan szem előtt kell tartani a szubszidiaritás alapelveit, amely meghatározza a felelősségmegosztást az egyes érintett felek között.

3-240

**Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne.** – Cestovný ruch (ďalej CR) so zreteľom na trvalo udržateľný integrovaný regionálny a miestny rozvoj má významný vplyv na hospodársku, sociálnu a územnú súdržnosť EÚ 27. Zohráva dôležitú úlohu pri zvyšovaní zamestnanosti aj v menej rozvinutých európskych regiónoch, čím prispieva k vyrovnávaniu regionálnych rozdielov. Aj keď nie je možné vypracovať jednotný komplexný prístup k CR na úrovni EÚ, nesmieme dopustiť, aby Európa stratila v tomto odvetví svoj podiel na trhu.

Komisia by mala spoločne s členskými štátmi a regionálnymi samosprávami povzbudzovať a finančne podporovať nové podoby turizmu, ako je napríklad ekoturizmus, agroturizmus, sociálny a zdravotný turizmus. Považujem to za jeden z nástrojov na zabezpečenie trvalo udržateľného rozvoja regiónov s dôrazom na ochranu prírodného a kultúrneho dedičstva a jeho uchovania pre ďalšie generácie.

CR musí byť lepšie sprevádzaný informačnými kampaňami. MSP, predovšetkým tie, ktoré začínajú hospodársku činnosť v rámci CR, ponúkajú nové produkty CR alebo rozvíjajú hospodárske činnosti v nových lokalitách alebo oblastiach cestovného ruchu, musia mať lepší prístup k informáciám, ako môžu využiť dostupné európske finančné programy štrukturálnych fondov.

Zároveň prízvukujem potrebu výmeny skúseností získaných na základe už zrealizovaných projektov v oblasti cestovného ruchu, príležitosť poučiť sa z nesprávnych postupov pri neúspešných projektoch a vyvarovať sa podobným chybám aj v iných európskych regiónoch.

3-241

**Richard Seeber (PPE-DE), schriftlich.** – Die letzten Jahre haben gezeigt, dass der europäische Tourismus wie jeder andere Wirtschaftssektor von globalen Rahmenbedingungen stark beeinflusst wird.

Um diesen Herausforderungen erfolgreich zu begegnen, ist eine verstärkte Koordinierung der einzelstaatlichen Politiken erforderlich. Ganz im Sinne des Subsidiaritätsprinzips müssen die Mitgliedstaaten die Möglichkeiten auf Ebene der EU nutzen, um die bestehenden nationalstaatlichen Politiken zu ergänzen. So kann die EU effektiv dazu beitragen, überbordende Bürokratie und Hemmnisse im Tourismusbereich durch Harmonisierung abzubauen. Unser Ziel muss es



sein, vorhandene Ressourcen effizient einzusetzen und alle Synergiemöglichkeiten auszuschöpfen, um die Wettbewerbsfähigkeit der EU weltweit zu stärken und weitere Arbeitsplätze zu schaffen.

Ein wichtiger Schritt wäre in diesem Zusammenhang, die Visa-Verfahren zu vereinfachen und die Kosten für Touristenvisa in allen EU-Ländern zu senken.

Des Weiteren fordere ich die EU dazu auf, einheitliche Qualitätsstandards bei Hotelübernachtungen in Europa zu verabschieden, um die Transparenz zu erhöhen und gleichzeitig die Rechte der Konsumenten zu stärken. Dies darf jedoch nicht zu einer Nivellierung einzelstaatlicher Qualitätsstandards führen, sondern soll ein wichtiges Signal für die Konsumenten darstellen. In diesem Sinne muss die EU ihre bestehenden Möglichkeiten nutzen, um die einzelnen Mitgliedstaaten aktiv zu unterstützen, ohne hingegen die bestehenden einzelstaatlichen Kompetenzen in Frage zu stellen.

3-242

## 23 - Macro-financial assistance for Lebanon (debate)

3-243

**President.** – The next item is the report by Kader Arif, on behalf of the Committee on International Trade, on the proposal for a Council decision providing Community macro-financial assistance to Lebanon (COM(2007)0476 – C6-0290/2007 – 2007/0172(CNS)) (A6-0452/2007).

3-244

**Günter Verheugen, Mitglied der Kommission.** – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren Abgeordnete! Ich danke dem Parlament, dass es den Kommissionsvorschlag vom vergangenen August unterstützt. Wie der Berichterstatter, Herr Arif, in seinem Bericht betont, befindet sich der Libanon politisch wie wirtschaftlich in einer äußerst heiklen Lage. Sein Finanzbedarf ist akut. Mit dieser Makrofinanzhilfe setzt die Europäische Union ihre auf der internationalen Geberkonferenz vom vergangenen Januar in Paris zugesagte Unterstützung für den Libanon in die Tat um.

Wie Sie wissen, ist die Durchführung der Finanzhilfe angesichts der noch nicht überwundenen politischen und verfassungsrechtlichen Krise von erheblichen Unsicherheiten begleitet. Die Kommission hält jedoch an ihrer Zusage fest, alle erforderlichen internen Verfahren abzuschließen, damit die Hilfe anlaufen kann, sobald die Umstände dies zulassen.

Unsere Gespräche mit den libanesischen Behörden über die Politikaufgaben, die an das Programm geknüpft werden sollen, stehen kurz vor dem Abschluss. Ich kann Ihnen versichern, dass diese Auflagen voll und ganz mit den Zielen des im Rahmen der Europäischen Nachbarschaftspolitik aufgestellten Aktionsplans EU-Libanon und mit dem mittelfristigen Wirtschaftsreformprogramm der libanesischen Behörden im Einklang stehen werden. Selbstverständlich werden wir entsprechend dem Berichtsentwurf alle verfügbaren Mittel nutzen, um das Risiko von Betrug, Korruption und finanziellem Missbrauch möglichst gering zu halten.

Ich stelle fest, dass der Berichterstatter Änderungen an der Kommissionsvorlage vorschlägt. Wir werden sie sorgfältig prüfen und dem Rat unseren Standpunkt mitteilen. Ich kann Ihnen jedoch schon heute mitteilen, dass wir gegen die meisten Änderungen an den eigentlichen Rechtsbestimmungen keine Einwände erheben werden.

Der Kommission ist bewusst, dass das Europäische Parlament bei den Anhörungen über neue Finanzhilfen knappe Fristen einzuhalten hat. Der für alle Organe enge Zeitplan ist durch den besonderen Charakter der Finanzhilfen als Kriseninstrument bedingt.

Um die Lage zu entschärfen und die Zusammenarbeit mit dem INTA-Ausschuss zu verbessern, verpflichtet sich die Kommission jedoch, das Sekretariat des INTA-Ausschusses vorab systematisch über etwaige neue Finanzhilfetransaktionen in Kenntnis zu setzen, indem sie ihm, sobald eine neue Finanzhilfe ins Auge gefasst wird, einen entsprechenden Informationsvermerk übersendet.

3-245

**Kader Arif, rapporteur.** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je me réjouis de pouvoir vous présenter aujourd'hui ce rapport concernant l'attribution d'une aide macrofinancière au Liban. Il témoigne de l'engagement de l'Union européenne pour aider ce pays à se relever des crises successives qu'il a traversées.

En effet, le Liban est aujourd'hui l'un des pays les plus endettés du monde, avec une dette équivalant à 180 % de son PIB. L'impact de la guerre civile de 1975 à 1990, le conflit de l'été 2006 avec Israël, l'instabilité politique chronique et les errances en matière de politique économique ont conduit ce pays à une grave crise économique, financière et sociale. La réalité de cette situation appelle une action urgente.

Or, les fonds liés à l'adoption, en janvier dernier, du plan d'action Union européenne/Liban dans le cadre de la politique européenne de voisinage ne seront disponibles qu'à partir de 2009. L'assistance macrofinancière exceptionnelle que nous nous apprêtons à adopter comblera ce fossé et aura un impact immédiat sur les finances publiques et la balance des

paiements du Liban, pour autant qu'elle soit mise en œuvre sans délai. Cette assistance prendra la forme d'un don de 30 millions d'euros, complété par un prêt de 50 millions d'euros afin d'aider l'État libanais à mener à bien la reconstruction d'après-guerre et à poursuivre sa relance économique.

Mon rapport approuve totalement la nécessité d'accorder cette aide financière au Liban. Il introduit cependant un certain nombre d'amendements à la proposition du Conseil pour en améliorer la clarté et la transparence.

Rappelons tout d'abord que cette aide doit être strictement complémentaire des financements accordés par les institutions de Bretton Woods, le Club de Paris, les donateurs bilatéraux, et par l'Europe au titre d'autres programmes. Elle doit être cohérente avec les politiques ou moyens d'action extérieurs de l'Union déjà en place et garantir la valeur ajoutée de l'engagement communautaire.

Il est par ailleurs nécessaire que le Conseil reprenne explicitement et publiquement les recommandations du Parlement quant aux conditions et critères liés à l'octroi de cette aide, à savoir l'amélioration de la transparence et de la viabilité des finances publiques, l'application de priorités macroéconomiques et budgétaires définies, la mise en œuvre de dispositions spécifiques pour éviter les risques de fraude, de corruption et d'utilisation incorrecte des fonds, la répartition de l'aide selon un juste équilibre entre les dépenses post-conflit, la reconstruction, la dette excessive et les besoins sociaux de la population, et la pleine conformité avec les normes internationales en matière de démocratie, de respect des droits de l'homme et des principes fondamentaux de l'État de droit. Le versement de cette aide au Liban doit être lié à l'accomplissement de progrès réels en direction des objectifs précités, lesquels devraient être contenus dans un protocole d'accord arrêté en commun avec les autorités libanaises.

Au-delà du travail de fond que nous avons mené sur ce texte, je tenais également à évoquer les difficultés rencontrées dans l'élaboration pratique de ce rapport, compte tenu de l'urgence avec laquelle il a été traité. C'est pourquoi, à l'avenir, pour toute décision concernant l'octroi d'une aide macrofinancière, il serait nécessaire que la Commission et le Conseil nous saisissent bien plus en amont. En effet, pour que le Parlement puisse effectuer convenablement son travail, il est indispensable qu'il dispose en temps utile d'une meilleure information. À cet égard, la mise en place par la Commission d'un système d'alerte précoce garantirait un traitement plus rapide du dossier par la commission parlementaire compétente et éviterait les retards inutiles, susceptibles d'avoir des conséquences préjudiciables pour le bénéficiaire final. La qualité et la cohérence de notre travail, ainsi que la qualité de notre collaboration avec les autres institutions en dépendent fortement.

Dans la continuité des résolutions précédentes du Parlement, j'insiste également sur le fait qu'un instrument aussi important ne peut être considéré seulement comme exceptionnel. Il doit reposer sur une base juridique normale et pas uniquement sur une décision ad hoc du Conseil prise au coup par coup. Un règlement cadre sur l'aide macrofinancière établi en codécision est nécessaire pour renforcer la transparence, la responsabilisation et les systèmes de surveillance et de compte rendu.

Ainsi, il nous faut envisager d'entamer rapidement une discussion interinstitutionnelle sur la base légale appropriée pour ce type d'instrument. Dans le cas de l'aide macrofinancière au Liban, qui est à la fois un pays couvert par la politique européenne de voisinage et classifié comme pays en voie de développement, il nous semble que la base juridique sur laquelle cet acte se fonde aurait dû être l'article 179 au lieu de l'article 308 du traité CE.

C'est justement parce que le Liban est un pays en développement que le Parlement insiste aussi pour ne pas négliger l'aspect social des réformes que le gouvernement libanais serait amené à entreprendre. Selon le programme des Nations unies pour le développement, près de 24 % des Libanais vivent dans des conditions d'extrême pauvreté et 52 % sont considérés comme défavorisés. De plus, l'analphabétisme touche près de 9 % de la population, moins d'un tiers de la population achève l'enseignement primaire et seuls 13 % des Libanais atteignent le niveau universitaire.

En dépit de cette réalité, force est de constater qu'à l'heure actuelle, la question sociale n'est pas au centre du débat politique libanais et que le volet social des réformes prévues est très limité par rapport au volet économique et financier. Il est pourtant dans l'intérêt du Liban et de ses partenaires, comme je l'ai déjà souligné, de trouver un juste équilibre dans les dépenses, en particulier les dépenses consacrées à l'éducation et à la formation. Il faut garder à l'esprit que des inégalités sociales persistantes peuvent avoir de graves conséquences économiques et politiques entretenant l'instabilité du pays.

3-246

**José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra**, *ponente de opinión de la Comisión de Asuntos Exteriores*. – Señora Presidenta, el Líbano está viviendo una situación de extrema gravedad y de enorme tensión, y es evidente que hay que encontrar salidas a la crisis institucional que está viviendo ese país. Con ese propósito, un grupo de trabajo de la Comisión de Asuntos Exteriores visitará la semana que viene el país, para hacer lo que ha hecho siempre este Parlamento: dar testimonio de la solidaridad de nuestra institución con la causa de la paz, de la comprensión, de la concordia, de la reconciliación y de la consolidación democrática en ese país.

Y precisamente en ese propósito se inscribe el informe del señor Arif sobre esta asistencia macrofinanciera para el Líbano. Quiero decirle que desde la Comisión de Asuntos Exteriores no hemos querido entrar en excesivas *technicalities*, habida

cuenta de la situación, como he dicho, de extrema gravedad y de tensión que se está viviendo en el Líbano para la sucesión del Presidente Lahoud. En ese sentido, evidentemente, sí hemos querido que se respeten claramente las competencias del Parlamento como brazo de la autoridad presupuestaria, la máxima claridad y transparencia, como estaba proponiendo el ponente y, desde luego, un respeto a un destino correcto y eficaz, evitando toda fórmula de corrupción, como ha señalado el Comisario Verheugen en su intervención.

En este sentido, entendemos que esta ayuda macrofinanciera se sitúa en el espíritu del acuerdo de asociación, o de la asociación entre la Unión Europea y los países del Mediterráneo, en el futuro marco de la política de vecindad y, por supuesto, dentro de las obligaciones contraídas en el contexto de los acuerdos de la Conferencia para la Reconstrucción y Rehabilitación del Líbano de París III y en el espíritu de los acuerdos contraídos con las instituciones internacionales.

3-247

**Esko Seppänen**, *budjettivaliokunnan lausunnon valmistelija*. – Arvoisa puhemies, budjettivaliokunnan lausunnon valmistelijana voin tyydytyksellä panna merkille sen, että asiasta vastaava valiokunta on hyväksynyt esittämämme tarkistukset. Oli komissiolta sangen röyhkeää ehdottaa uutta käsitettä "rahoitusavun saatavuusaika" ja tulkita sitä niin, että säädöksen voimassaoloaikaa voitaisiin pidentää pelkästään komitologiamenettelyllä. Komissio on vain toimeenpanoelin eikä sillä voi olla lainsäätäjän roolia. Sellainen sille tulisi, jos se saisi päättää rahoitusavun kestosta.

Panen budjettivaliokunnassa tyytyväisyydellä merkille sen, että vastuuvaliokunta on ottanut myönteisen kannan ehdottamaamme oikeusperustan tarkistukseen, tosin se vasta tehtäisiin tuleviin ehdotuksiin makrotaloudellisesta rahoitusavusta. Oikeampi oikeusperusta on mielestämme 179 artikla eikä nyt käytetty yleisartikla 308. Toivomme komission ja neuvoston tulevaisuudessa ottavan huomioon nämä parlamentin terveiset.

3-248

**Tokia Saïfi**, *au nom du groupe PPE-DE*. – Madame la Présidente, le vide institutionnel que connaît le Liban aujourd'hui est lourd de menaces pour le pays et pour l'ensemble de la région. Avec un parlement qui ne fonctionne pas, des députés inquiets pour leur sécurité, un gouvernement déstabilisé et une économie paralysée, le Liban doit aujourd'hui trouver les moyens de sortir de la crise. Aussi, l'Union européenne doit plus que jamais rester mobilisée pour soutenir ce pays voisin et ami.

L'assistance proposée aujourd'hui par l'Union européenne est donc plus que jamais bienvenue. Cette aide exceptionnelle et limitée dans le temps, visant à redresser la situation budgétaire d'un pays dont les efforts consentis pour réduire la charge de la dette ont été anéantis par le conflit meurtrier de l'été 2006, s'inscrit pleinement dans le cadre de la politique de voisinage et du partenariat euroméditerranéen. Il ne s'agit donc pas d'un cadre classique d'assistance dans la mesure où cet appui budgétaire permettra de renforcer la souveraineté et l'indépendance politique et économique du Liban. Bien sûr, cette aide devra être soumise à un mécanisme de contrôle anti-fraude afin que soit garantie une plus grande transparence dans la gestion et le décaissement des fonds.

De même, il nous faudra veiller à une meilleure coordination des institutions financières travaillant à la reconstruction de ce pays. En effet, la mise en œuvre de l'instrument de voisinage, les mesures du FMI et les actions de la FEMIP doivent être menées de façon cohérente afin de garantir une aide efficace et pérenne. À l'heure où la conférence d'Annapolis entrouvre une petite fenêtre d'espoir, le Liban reste un élément clé de la paix et de la stabilité dans cette région.

3-249

**David Martin**, *on behalf of the PSE Group*. – Madam President, I welcome Mr Arif's report. It is, as you would expect from Mr Arif, a well-argued and well-balanced report.

However, I regret that, once again, the EU has to pick up the bill for Israel's propensity, in the Middle East, to drop bombs first and worry about the consequences later.

It is true that Lebanon had financial difficulties before the conflict with Israel in the summer of 2006, but that war was, perhaps, the straw that broke the camel's back. Lebanon, as Mr Arif has said, is now one of the most indebted countries in the world and, according to the UNDP, almost one in four Lebanese lives in complete destitution.

We have in Lebanon, despite the problems that it faces, a government determined to bring about economic stability. In such a situation, it is right that we should be prepared to provide macro-financial assistance to assist in that recovery. Mr Arif is right to argue for safeguards to ensure that we have appropriate policies for tackling corruption and to make sure that funding is not abused. The right mechanism for doing that is through absolute transparency in the granting and spending of the money, proper monitoring of expenditure and ex-post evaluation of the measures taken.

Lebanon, as the Commissioner has indicated, has become one of the EU's partner countries in the framework of the European Neighbourhood Policy. The money from that policy will not be available until 2009 or 2010, but when that funding does become available I look forward to the EU assisting in the social and economic reforms in Lebanon. In the

interim, macro-financial assistance can make a big difference in helping Lebanon tackle its indebtedness and help bring stability to its government. I therefore welcome it.

3-250

**Bogusław Sonik (PPE-DE).** – Pani Przewodnicząca! Dyskutujemy dziś na temat wsparcia finansowego dla Libanu. Państwo to pogrążone jest w głębokim kryzysie politycznym oraz gospodarczym, największym od zakończenia wojny w 1990 roku. W murach Parlamentu Europejskiego słyszeliśmy niejednokrotnie od niezależnych ekspertów zajmujących się problematyką Bliskiego Wschodu, że Unia Europejska powinna czynnie wspierać demokratyczne władze w Libanie.

Ten okres dla tego państwa jest niezwykle ważny; to czas, w którym ostatnie demony wojny mają szansę odejść do historii. Istnieje jednak ryzyko, że wszystkie zadawnione konflikty mogą zacząć się na nowo. Dlatego korzystając z dostępnych instrumentów powinniśmy czynnie włączyć się jako jeden z mediatorów w rozwiązywaniu problemów wewnętrznych w Libanie. Konflikt izraelsko-libański doprowadził do ogromnych zniszczeń państwa, które z trudem odbudowywało swoją infrastrukturę po dwudziestoletniej wojnie. Wpłynął on również ujemnie na relacje społeczne w Libanie. Doprowadził do wzmocnienia sił radykalnych, na nowo wpędził Liban w konflikty wewnątrzspołnotowe.

Libanowi potrzeba jest czasu, aby na nowo odzyskał swoją stabilizację, potrzeba jest mediacji między wszystkimi stronami. Wsparcie finansowe, jakie udziela Unia Europejska, jak i inne państwa oraz instytucje, dają szansę na to, że ten kraj z powrotem wejdzie na drogę reform, z pewnością powolnych, ale prowadzącą do budowy państwa stabilnego politycznie, gospodarczo i społecznie.

Z zadowoleniem przyjmuję inicjatywę Komisji oraz to, że sprawa pomocy makrofinansowej znalazła zrozumienie wśród parlamentarzystów. Dajemy w ten sposób znak Libańczykom, że mogą mieć pewność, iż w Unii Europejskiej mają partnera. Dlatego chciałbym też podziękować sprawozdawcy, że umiejętnie próbuje włączyć Parlament w proces decyzyjny na temat pomocy dla Libanu. Ostatnie zdanie. Proszę przy tym nie zapominać, że odbudowa Libanu leży tak samo w interesie samych Libańczyków, jak i nas – Europejczyków.

3-251

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place on Thursday, 29 November 2007.

3-252

## 24 - Trade and Climate Change (debate)

3-253

**President.** – The next item is the report by Alain Lipietz, on behalf of the Committee on International Trade, on trade and climate change (2007/2003(INI)) (A6-0409/2007).

3-254

**Alain Lipietz, rapporteur.** – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, le rapport qui vous est présenté est relativement important à la veille de la conférence de Bali.

Le commerce international se développe, on le sait, deux fois plus vite que le produit mondial brut. En se développant, d'abord il entraîne un accroissement du secteur des transports, un des secteurs les plus productifs de gaz à effet de serre. Ensuite, il permet une relocalisation de l'activité productive, qui peut être optimale du point de vue de la mise en œuvre des forces productives et de l'utilisation des règles salariales, mais qui, dans la mesure où elle ne prend absolument pas en compte les coûts en gaz à effet de serre qu'engendre cette division du travail, peut à son tour accélérer la production de gaz à effet de serre et le changement climatique.

Pour vous donner un seul chiffre, le bateau, qui transporte quarante fois plus de fret que l'avion, ne produit que deux fois plus de gaz à effet de serre, mais on fait quand même transporter les marchandises par avion pour optimiser le cycle productif. Alors je crois qu'après le rapport Stern, après les quatre rapports du groupe intergouvernemental sur le changement climatique, nous avons conscience que, tout de même, cela vaut le coup d'attendre une demi-journée ou même trois jours de plus l'arrivée d'une marchandise sur son marché, plutôt que de détruire le climat à un prix que le rapport Stern évalue à 5 000 milliards de dollars.

Le rapport qui vous est présenté, au-delà de ce constat, essaie d'ouvrir des pistes. Il y a évidemment toutes les pistes qui relèvent du transport. Nous nous félicitons du vote qui a eu lieu récemment sur l'intégration de l'aviation dans le système européen des quotas. Le rapport pousse à une réflexion sur l'organisation industrielle réduisant l'échelle géographique des circuits productifs - produire plus près du consommateur final - et il apporte un certain nombre de propositions sur le commerce des biens environnementaux lui-même.

Nous proposons, aussi bien dans le cadre de l'OMC que dans le cadre des accords bilatéraux ou birégionaux - bref, tous les accords que nous négocions en ce moment -, de donner une place privilégiée à l'évaluation des effets sur le changement climatique dans les évaluations des effets environnementaux de ces accords, à la réduction sensible de toutes les barrières tarifaires et non tarifaires - nous pensons en particulier aux royalties - qui s'opposent au commerce des biens et des services propres, ceux qui économisent la production de gaz à effet de serre.

Tout ceci évidemment doit être mené dans le cadre le plus multilatéral possible, si possible à l'OMC, à défaut au niveau des accords birégionaux que négocie actuellement l'Europe. Mais nous ne pouvons pas exclure l'hypothèse qu'après 2012, dans la première période post-Kyoto, l'humanité ne soit pas encore arrivée à un accord unanime concernant la lutte contre le changement climatique. Dans ce cas, il est certain que les choix que fait l'Europe pour être en tête dans la lutte contre le changement climatique pourront nuire à certains de ses secteurs. Pas tous. Dans bien des cas, être leader dans le secteur de la lutte contre le changement climatique, c'est s'assurer un avantage compétitif. Dans quelques cas, et je pense en particulier au ciment, cela peut poser d'énormes problèmes et il risque d'y avoir du tourisme cimentier. Dans ce cas, une fois toutes les possibilités d'accords multilatéraux épuisées, nous vous proposons d'adopter ce que prévoit l'article 20 du GATT, c'est-à-dire des taxes d'ajustement aux frontières rétablissant la juste concurrence.

Tel est, chers collègues, l'essentiel de mes propositions.

3-255

**Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής.** – Κυρία Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι αξιότιμοι βουλευτές, εκφράζουμε τις ευχαριστίες μας για την πρωτοβουλία της επιτροπής INTA για την αντιμετώπιση των θεμάτων που έχουν να κάνουν με το εμπόριο και την αλλαγή του κλίματος.

Η έκθεση του Alain Lipietz αποτελεί χρήσιμη πηγή ιδεών και προτάσεων πολιτικής. Εκφράζουμε την ικανοποίησή μας διότι το ύφος της έκθεσης αναγνωρίζει τη διασύνδεση των διαφόρων πτυχών των διαπραγματεύσεων.

Η αλλαγή του κλίματος είναι ένα πολύ σημαντικό ζήτημα, το οποίο άπτεται, στην ουσία, όλων των τομέων, μεταξύ των οποίων και του εμπορίου. Πρέπει να καταβάλουμε προσπάθειες για τη χάραξη μιας αμοιβαία υποστηρικτικής και συνεκτικής πολιτικής. Η Ευρωπαϊκή Ένωση επιδιώκει τη διευκόλυνση του εμπορίου εξασφαλίζοντας τη βιωσιμότητα και παράλληλα τη συμβολή του σε άλλες πολιτικές, όπως αυτή για την αλλαγή του κλίματος.

Χαιρετίζουμε το γεγονός ότι στην έκθεση αναγνωρίζεται η προοπτική διαπραγματεύσεων για τα περιβαλλοντικά αγαθά και υπηρεσίες. Θεωρούμε ότι αποτελεί σημαντική συμβολή του εμπορίου στους στόχους για την αλλαγή του κλίματος. Ελπίζουμε δε ότι θα σημειωθεί πρόοδος στο θέμα αυτό κατά τον τρέχοντα Γύρο πολυμερών εμπορικών διαπραγματεύσεων για το αναπτυξιακό πρόγραμμα της Ντόχα. Εκφράζουμε την ικανοποίησή μας για την αναγνώριση της ανάγκης να αποκτήσουν οι γραμματείες περιβαλλοντικών συμφωνιών καθεστώς παρατηρητή στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου, πράγμα που επιδιώξαμε και για τον τρέχοντα Γύρο εμπορικών διαπραγματεύσεων. Εκφράζουμε επίσης την ικανοποίησή μας για την αναγνώριση της δυνατότητας συμβολής των νέων συμφωνιών ελεύθερων συναλλαγών μας στα ζητήματα της κλιματικής αλλαγής, δια μέσου ειδικών διατάξεων.

Οι συνδέσεις μεταξύ των ευκαιριών πρόσβασης σε νέες αγορές, δηλαδή των αυξημένων εμπορικών ροών και των πολιτικών για την αλλαγή του κλίματος, είναι προφανείς.

Οι περιβαλλοντικές πολιτικές παρέχουν ισχυρό κίνητρο για τεχνολογικές καινοτομίες και προωθούν την οικονομική αποδοτικότητα. Τα επιστημονικά και οικονομικά στοιχεία αποδεικνύουν ξεκάθαρα ότι τα οφέλη από τη συγκράτηση της κλιματικής αλλαγής υπερκαλύπτουν το κόστος των πολιτικών μείωσης.

Η λήψη περαιτέρω μέτρων για την αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής μπορεί να έχει ως αποτέλεσμα σημαντικά ανταγωνιστικά πλεονεκτήματα για τους παραγωγούς σε χώρες με περιορισμούς στις εκπομπές άνθρακα, και αυτό, επειδή θα οδηγήσει, μαζί με άλλες πολιτικές στη μείωση της κατανάλωσης πολύτιμων πόρων και σε φιλική για το περιβάλλον τεχνολογική καινοτομία, για την οποίαν οι ευκαιρίες πρόσβασης στην αγορά αυξάνονται. Θα καταλήξουμε έτσι σε μια επωφελή για όλους κατάσταση, τόσο σε επίπεδο ανταγωνιστικό όσο και σε επίπεδο περιβάλλοντος. Πρέπει να εξακολουθήσουμε να αναζητούμε περισσότερες ευκαιρίες για να ενισχύσουμε τη θετική συμβολή της εμπορικής πολιτικής στην αντιμετώπιση της κλιματικής αλλαγής.

Σημειώνω, ότι η έκθεση θέτει στο πλαίσιο αυτό τα θέματα των εξαγωγικών πιστώσεων, της σταδιακής εξάλειψης των επιβλαβών για το κλίμα εμπορικών επιδοτήσεων, της ενίσχυσης και της διεύρυνσης της πρόσβασης στην αγορά των ξένων άμεσων επενδύσεων. Όλα αυτά είναι ενδιαφέροντα ζητήματα που μπορούμε να συζητήσουμε αναλυτικότερα.

Πρέπει επίσης να συνεχίσουμε τις προσπάθειές μας για τα κριτήρια βιωσιμότητας σε σχέση με τα δασικά προϊόντα, την αποψίλωση των δασών και την παράνομη υλοτόμηση.

Καταλήγοντας, επιτρέψτε μου να σας ευχαριστήσω για μια ακόμη φορά για την πολύτιμη αυτή συνεισφορά στη συζήτηση για την αλλαγή του κλίματος σε μια πολύ σημαντική χρονική στιγμή, καθώς απέχουμε λίγες μόνο μέρες από την έναρξη της διάσκεψης στο Μπαλί για τις κλιματικές αλλαγές, η οποία ευελπιστούμε ότι θα δώσει το έναυσμα για διαπραγματεύσεις σχετικά με μια διεθνή συμφωνία μετά το 2012.

3-256

**Jens Holm**, *föredragande av yttrande från utskottet för miljö, folkhälsa och livsmedelssäkerhet*. – Fru talman! Det är hög tid att även världshandeln tar sitt klimatansvar. Sedan 1990 har handeln i världen ökat explosionsartat. Vad leder det till ur ett klimatperspektiv? Jo, självklart till ökade transporter och ökade utsläpp. Är det t.ex. rimligt att EU:s djuruppfödare importerar miljontals ton soja från Brasilien till den europeiska köttindustrin, eller att fisk fiskas upp i Norge, skeppas vidare till Kina för filéing och rensning och sedan tillbaka till Europa för konservering? Nej, självklart inte!

Vårt utmärkta yttrande ger oss möjlighet att vidta konkreta åtgärder mot detta. Vi kräver att transporterna ska bära sin miljökostnad. Vi vill sprida grön teknik till utvecklingsländer genom att exempelvis i grunden förändra patent- och immaterialrättigheter. Vi vill avskaffa subventioner till smutsig energiproduktion. Vi vill ha obligatorisk miljöcertifiering av biobrännslin och att alla handelsavtal ska analyseras utifrån ett klimatperspektiv. Detta är bara några exempel ur detta utmärkta betänkande. Genom att åstadkomma detta kan vi se till att världshandeln blir en del av lösningen, inte en del av problemet.

3-257

**András Gyürk**, *Az Ipari, Kutatási és Energiaügyi Bizottság fogalmazója*. – Köszönöm a szót, elnök asszony! Tisztelt biztos úr, képviselőtársaim! Az előttünk fekvő jelentés által tárgyalt két kérdéskör összekapcsolása rendkívül időszerű. A kereskedelem egyes formái és a klímaváltozás közötti összefüggés ugyanis egyre nyilvánvalóbb. Vitathatatlan, hogy az intenzív nemzetközi kereskedelem számos káros következményt idéz elő, így többek között növeli a széndioxid-kibocsátást, emellett csökkenti az üvegházhatású gázokat elnyelő növényzet élőhelyét. Mindezek ellenére meggyőződésem, hogy a szabadkereskedelem önmagában nem azonos a környezetkárosítással. A kereskedelem és a nemzetközi munkamegosztás kiterjedése ugyanis a negatív hatások mellett egyúttal javítja a termelés hatékonyságát is. Ez pedig azt eredményezheti, hogy összességében kevesebb erőforrást élünk föl.

Engedjék meg, hogy az Ipari Bizottság előadójaként ebben a szellemben három gondolatot kiemeljek a bizottságunk által elkészített véleményből. Először is elengedhetetlen, hogy a környezetkímélő technológiák előtti kereskedelmi akadályok mihamarabb lebontásra kerüljenek. Ezen törekvés aktív szerepvállalást követel meg az Európai Uniótól a klímaváltozással kapcsolatos nemzetközi tárgyalásokon.

Másodszor: arra kell törekedni, hogy a termékek árai a jövőben tükrözzék a közvetlenül nem érzékelhető káros következményeket, így a klímaváltozásra gyakorolt hatásokat is.

Végül harmadszor: úgy véljük, hogy a kereskedelem és a klímaváltozás közötti kapcsolat kellő mélységű megvitatása elsődleges közösségi érdek. Annál is inkább, mert Európa vezető szerepet játszhat a zöld termékek és szolgáltatások világra irányuló exportjában.

Tisztelt képviselőtársaim! Amint az a fenti pontokból is kiderül, az Ipari Bizottság tagjainak egyöntetű véleménye szerint mind a kereskedelmet gátló akadályok lebontása, mind a klímaváltozás elleni cselekvés csak a lehető leghatékonyabban nemzetközi összefogással valósítható meg. A bizottságban zajló viták abban is megerősítettek bennünket, hogy a klímaváltozást tekintve a kereskedelem nemcsak a problémának, hanem a megoldásnak is része. Köszönöm szépen, elnök asszony!

3-258

**Γεώργιος Παπαστάμκος**, *εξ ονόματος της ομάδας PPE-DE*. – Κυρία Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, η Ένωση οφείλει, και σε μεγάλο βαθμό το έχει επιτύχει, να βρίσκεται στην πρωτοπορία υιοθέτησης φιλοπεριβαλλοντικών πολιτικών. Εν προκειμένω, η δική σας συμβολή, Επίτροπε κ. Δήμα, είναι ουσιώδης. Η προσαρμογή όλων των τομεακών στρατηγικών της σε πρότυπα αειφόρου ανάπτυξης είναι, άλλωστε, πρωτογενής κανονιστικό στόχος.

Η ενίσχυση του διεθνούς εμπορίου θεωρείται ότι συμβάλλει στην παγκόσμια οικονομική ανάπτυξη και μάλιστα προς όφελος, όχι μόνον των αναπτυσσόμενων, αλλά και των αναπτυσσόμενων χωρών. Ωστόσο, ο ραγδαία αυξανόμενος όγκος διασυνοριακών εμπορικών ροών, συνιστά πρόκληση και για την κλιματική πολιτική. Τα όρια της αλληλοϋποστηρικτικής ή συγκρουσιακής σχέσης μεταξύ του παγκοσμίου εμπορικού συστήματος και των πολιτικών για τις κλιματικές αλλαγές αποτελούν το αντικείμενο της συζητούμενης έκθεσης. Δυστυχώς, στην έκθεση παρατηρείται ασυμμετρία μεταξύ της εμπορικής και της περιβαλλοντικής συνιστώσας. Η ταχεία ανάπτυξη του διεθνούς εμπορίου θα πρέπει να αντιμετωπίζεται αποκλειστικά ως παράγοντας επιβάρυνσης του περιβάλλοντος. Επί πλέον, δεν αρκεί μόνον η υιοθέτηση κλιματικών πολιτικών, αλλά απαιτείται ένα συνολικό, συνεκτικό σχέδιο στο οποίο να αντανακλώνται φιλοπεριβαλλοντικές προτιμήσεις στην πολιτική μεταφορών, στην εμπορική, βιομηχανική, ενεργειακή και αγροτική πολιτική. Σε κάθε περίπτωση δεν αρκεί η προσπάθεια που καταβάλει μόνη της η Ένωση για την αντιμετώπιση των κλιματικών αλλαγών. Η

παγκόσμια πρωτοπορία της Ένωσης, στην καθιέρωση προτύπων περιβαλλοντικής και κοινωνικής προστασίας, πρέπει να συνεχισθεί και να προωθηθεί στις εμπορικές συναλλαγές της με τρίτες χώρες.

Κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, υπάρχουν σημεία-κλειδιά, key points, στην πρόταση ψηφίσματος. Το Ευρωπαϊκό Λαϊκό Κόμμα - Ευρωπαίοι Δημοκράτες αποφάσισε να συναρτήσει την τελική υπερψήφιση της πρότασης ανάλογα με την έκβαση των ψηφοφοριών επί των σημείων αυτών.

3-259

**David Martin**, *on behalf of the PSE Group*. – Madam President, when it comes to climate change, trade is often seen as part of the problem, and it is true that some trade simply cannot be justified. Sending Scottish prawns to Thailand to be peeled and returned to Scotland is just nonsense, and a waste of energy. However, as Mr Lipietz's well-argued report demonstrates, trade can also be part of the solution. I will take just three brief examples.

Firstly, the setting of high energy-efficiency standards in Europe for household goods such as fridges, dishwashers, microwave ovens and so on can not only lead to a reduction in CO<sub>2</sub> emissions here, but also create the conditions for higher standards elsewhere. For example, a single factory in China produces 80% of the world's microwave ovens. It is unlikely to want to produce to one standard for Europe and another for elsewhere in the world, or even, for that matter, for its domestic market.

A second example mentioned by the Committee on Industry is green goods or, to use their proper name, environmental goods and services. If we eliminate the tariffs on environmental goods and services, we can encourage trade in products that help third countries reduce their carbon footprint, such as the export of energy-efficient generators, wave technology and solar panels. Let us again take the example of China. China is currently increasing its electricity-generating capacity every year by the equivalent of the UK's total capacity. Clearly, encouraging China to use the latest and most efficient technology could play an important part in allowing it to continue its growth without experiencing a proportionate increase in its carbon footprint.

A third and final area would be to empower consumers to make informed choices on what products they buy, through the provision of clear information on the carbon footprint of each product. However, we must be careful to ensure that the information is properly calculated and presented. The 'food miles' labels currently used by some UK supermarkets are unsatisfactory and can give misleading information. Flowers from Kenya, for example, have a much smaller carbon footprint than flowers grown in hothouses in Holland, but a glance at the label would lead one to a different conclusion.

3-260

**Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk**, *w imieniu grupy UEN*. – Pani Przewodnicząca! Zabierając głos w imieniu grupy UEN w debacie poświęconej wpływom światowego handlu na zmiany klimatyczne, chcę zwrócić uwagę na następujące kwestie.

Po pierwsze, Unia Europejska jako światowy lider w walce ze zmianami klimatycznymi chce, żeby światowe emisje gazów cieplarnianych zostały zmniejszone o 25 - 40% do roku 2020. Należy jednak pamiętać, że jeżeli to ograniczenie emisji ma być osiągnięte głównie dzięki działaniom Unii Europejskiej przy słabym zaangażowaniu innych państw świata, może to powodować poważne zagrożenia dla rozwoju gospodarczego samej Unii Europejskiej.

Po drugie, podmioty gospodarcze, na które w Europie nakłada się różnego rodzaju ograniczenia, wynikające z dążenia do redukcji emisji gazów cieplarnianych, przestają być konkurencyjne wobec podmiotów funkcjonujących w krajach, gdzie takich ograniczeń się nie stosuje. Wiele gałęzi i branż produkcyjnych w Europie zostało zlikwidowanych na skutek nierównej konkurencji z producentami z Azji Południowo-Wschodniej czy Ameryki Południowej.

Po trzecie, w związku z wprowadzeniem w Europie restrykcji związanych z nadmierną emisją gazów cieplarnianych można zauważyć procesy przenoszenia wytwarzania poza Europę, gdzie takich restrykcji nie ma. Co oznacza trwałą likwidację miejsc pracy na terenie Unii Europejskiej.

Po czwarte, gdyby nie udało się osiągnąć porozumienia ogólnoświatowego w zakresie ograniczenia emisji gazów cieplarnianych, a Unia Europejska chciała w tej sprawie osiągnąć postępy samodzielnie, konieczne jest wprowadzenie granicznych podatków wyrównawczych, przede wszystkim w odniesieniu do sektorów, w których konkurencja już dzisiaj jest poważnie zakłócona poprzez nieuwzględnianie w kosztach wytwarzania opłat ekologicznych. Konieczne jest również, aby w umowach dwustronnych o współpracy gospodarczej zawartych pomiędzy Unią Europejską a krajami trzecimi, był zawierany, tam gdzie to możliwe, tak zwany wymiar klimatyczny wymiany handlowej.

Takie same rozwiązania należałoby zastosować do przedsięwzięć wspieranych przez Europejski Bank Inwestycyjny, a także – w przypadku wsparcia przez różnego rodzaju przedsięwzięcia – poprzez krajowe agencje do spraw ubezpieczeń kredytów eksportowych czy inwestycji bezpośrednich.

3-261

**Graham Booth, on behalf of the IND/DEM Group.** – Madam President, Al Gore claims that the debate on global warming is over and that it has been proved beyond doubt that human activity is responsible for this.

I suggested recently in committee that the sun's enormous influence on the earth's climate over millions of years could not be ignored in this debate, and that the sequence of long ice ages, interspersed with short interglacial periods, was the most likely explanation. I received a very hostile reception.

However, the chairman, Mr Markov, insisted that it was not appropriate to urge excision of a view that happened to conflict with current orthodoxy. Let us remember that, when Galileo declared in the 17th century that the earth revolved around the sun, he was threatened with torture by the Catholic Church for daring to contradict the accepted fact that the earth was at the centre of the universe. It took the church until 1992 to agree that Galileo had been right.

The only CO<sub>2</sub> at issue in the global warming debate is the trivial amount produced by burning fossil fuels. That comparatively small amount is the only modern and unusual addition to the vast quantities constantly being produced by all living things and all decaying organic matter, and through volcanic activity.

Before we risk ruining the world's economies with carbon emission taxes and the like, please let us reopen the debate and make absolutely sure who is right.

3-262

**Daniel Caspary (PPE-DE).** – Frau Präsidentin, geschätzte Kollegen! Wir sollten uns mit diesem Berichtsentwurf auf das konzentrieren, worum es geht, nämlich auf die Frage Handel und Klimawandel.

Es ist dem Berichtersteller in seinem ersten Entwurf leider nicht gelungen, positive wirtschaftliche und sozial verträgliche Vorschläge zu entwickeln, wie wir dieses Problem angehen können. Aus meiner Sicht wurde durch den Berichtersteller und in dem Bericht viel zu oft verwechselt, was Handel und was Transport ist. Nicht der Welthandel ist das Problem, nicht die weltweite Arbeitsteilung, es ist nicht das Problem, dass dank des Handels auch die Regionen einen wirtschaftlichen Aufschwung erleben, die bisher arm waren oder sind, sondern unser Problem ist doch vielmehr, dass die Transportmittel noch nicht effizient und ökologisch genug sind. Unser Problem ist doch, dass sich aufgrund der Armut oder des nur niedrigen Wohlstands in bestimmten Regionen auf der Welt viele Menschen und Staaten einen notwendigen und ökologisch und ökonomisch sinnvollen Klimaschutz gar nicht leisten können.

Erst durch die Integration dieser Regionen in den weltweiten Handel werden wir es schaffen, dass sich die Menschen dort Umweltschutz und Klimaschutz überhaupt leisten können. Wer um das tägliche Überleben kämpft, der denkt nicht an Umwelt- oder Klimaschutz. Erst durch einen funktionierenden Welthandel werden wir unsere modernen Technologien in die ganze Welt verkaufen können und dadurch einen Beitrag zum Klimaschutz leisten können.

Deswegen ist nicht weniger Handel die Antwort auf das Problem, sondern aus meiner Sicht ist mehr Handel die Antwort auf die Probleme von Handel und Klimawandel.

Ich bin deshalb meinem Kollegen Georgios Papastamkos sehr dankbar, dass er in den Ausschussberatungen etliche Aspekte einbringen konnte. Ich bin sehr dankbar, dass die ALDE-Fraktion in diese Richtung noch einige Anträge für das Plenum morgen eingebracht hat.

Ich möchte mit einer Bitte schließen: Wir haben in diesem Bericht leider einige Punkte, in denen wir unsere soziale Marktwirtschaft in Misskredit gezogen haben. Wir sollten einen Weg finden, solche Spitzen gegen unsere Wirtschaftsordnung, die so vielen Menschen Wohlstand und soziale Sicherheit gebracht hat, noch zu beseitigen. Ich wäre dankbar, wenn die Fraktionen hier noch Kreativität zeigen könnten, damit auch unsere Fraktion zustimmen kann.

3-263

**Elisa Ferreira (PSE).** – Começo por cumprimentar o relator pelo trabalho detalhado que produziu num tema que é complexo, o da relação entre comércio e alterações climáticas. A Europa tem liderado internacionalmente o combate contra o agravamento das alterações climáticas. Mas, para ser credível e atingir os objectivos que se propõe, tem que reforçar a coerência das suas diversas políticas em torno deste objectivo. Em particular, a política comercial europeia, uma das mais antigas comuns da União, não deve, nem pode ficar esquecida. Esta relação entre ambiente e comércio não é simples, ela não está suficientemente conseguida, nomeadamente na Organização Mundial de Comércio.

Na União Europeia, cumprir os objectivos em matéria climática requer um esforço efectivo de redução das emissões de carbono, o qual se reflecte, por sua vez, nas condições de produção e respectivo custo de um número crescente de sectores produtivos. É altura de perguntarmos: num mundo de concorrência global e perante um problema de sobrevivência do planeta, faz sentido que este esforço de combate às alterações climáticas se resuma, acima de tudo, a um esforço europeu? Será aceitável que as emissões atmosféricas de tantos sectores abandonem o solo europeu para passarem a ser feitas a partir de zonas do globo ambientalmente mais desprotegidas? Pode a violação ambiental ser uma fonte legítima de



competitividade? Será aceitável que em relação aos principais bens transaccionáveis a nível mundial haja regras distintas de respeito ambiental variando com a zona do globo onde são produzidos?

Penso que não, em relação a todas estas questões. É necessário encontrar um equilíbrio entre o ambiente, incluindo aqui o clima e o comércio, que garantam um esforço colectivo, proporcional, equitativo, mas que não dispensa ninguém, muito menos os grandes parceiros comerciais mundiais. Um novo equilíbrio entre o desenvolvimento das imensas zonas empobrecidas do globo e a sobrevivência do planeta tem de ser rapidamente encontrado através do diálogo, do respeito mútuo e da determinação face a objectivos convergentes. Mas o esforço é global, esperando apenas que, no mês de Dezembro, em Bali, este processo se inicie de uma forma séria e empenhada.

3-264

**Σταύρος Αρναουτάκης (PSE).** – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι, είναι γεγονός ότι οι εμπορικές συναλλαγές σε ευρωπαϊκό και παγκόσμιο επίπεδο έχουν αυξηθεί σημαντικά τα τελευταία χρόνια. Η εξέλιξη αυτή, ενώ ενθαρρύνει την οικονομική ανάπτυξη των κρατών, επηρεάζει σημαντικά την αλλαγή του κλίματος. Εκφράζω, λοιπόν, κι εγώ από τη δική μου πλευρά την ανησυχία μου για το ιδιαίτερο αυτό πρόβλημα. Αυτό που χρειάζεται είναι να αποφασίσουμε πώς η εμπορική πολιτική μπορεί να συμβάλει θετικά στην επίλυση του προβλήματος της κλιματικής αλλαγής.

Ο στόχος που έχουμε θέσει για 20% μείωση των εκπομπών των αερίων θερμοκηπίου μέχρι το έτος 2020 είναι αρκετά φιλόδοξος. Ελπίζω, ότι το στοίχημα αυτό θα το κερδίσουμε, διότι το κόστος αποτυχίας θα είναι τεράστιο. Κι εδώ, θα ήθελα να τονίσω τη συμβολή του κ. Επιτρόπου και να δώσω τα συγχαρητήριά μου για όλες τις πρωτοβουλίες και τις προσπάθειες τις οποίες καταβάλλει πάνω σ' αυτήν την κατεύθυνση.

Χρειάζεται περισσότερη στήριξη και προσπάθεια για τη μετάβαση σε τρόπους μεταφοράς που είναι περισσότερο φιλικό προς το περιβάλλον, την προώθηση μιας πιο φιλικής προς το κλίμα βιομηχανίας, την ανάπτυξη νέων τεχνολογιών και τη δημιουργία οικονομικών αντικινήτρων για δραστηριότητες μη φιλικές προς το κλίμα, την αποτελεσματική συνεργασία μεταξύ Ηνωμένων Εθνών, Παγκοσμίου Οργανισμού Εμπορίου και Ευρωπαϊκής Ένωσης, τη συνεχή διαβούλευση και τη συμμετοχή της κοινωνίας των πολιτών και των μη κυβερνητικών οργανώσεων που δραστηριοποιούνται στον περιβαλλοντικό τομέα. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο έχει σημαντικό ρόλο να διαδραματίσει. Ελπίζω, ότι και τα αποτελέσματα της Διάσκεψης του Μπαλί, τον Δεκέμβριο, θα δώσουν τα μηνύματα αισιοδοξίας που όλοι επιθυμούμε.

3-265

**President.** – The debate is closed.

The vote will take place on Thursday, 29 November 2007.

#### *Written statements (Rule 142)*

3-266

**Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), kirjallinen.** – Ilmastopolitiikan valtavirtaistaminen on välttämätöntä, jotta kamppailu ilmastonmuutosta vastaan olisi tuloksellista. Käsiteltävänä oleva mietintö onkin arvokas ja tarpeellinen puheenvuoro: kauppapolitiikan on oltava osa ilmastopolitiikkaa jo siitä syystä, että lisääntyvä kauppa aiheuttaa entistä enemmän kasvihuonepäästöjä. Toisaalta kauppapolitiikka on ilmastopoliittisena keinona aivan erityisen tehokas ja voi olla siksi osa ratkaisua.

Kauppapolitiikka nousee ensinnäkin suureen arvoon ympäristöllisten teknologioiden edistämisessä; kansainvälinen kauppa on yksi tehokkaimmista teknologiasiirron välineistä. WTO:n rooli korostuu, sillä tullien poistaminen ympäristöä säästävilta tuotteilta ja teollis- ja tekijänoikeuksia koskevien sääntöjen kehittäminen ovat välttämättömiä. Toisaalta on kestävämpiä, että kauppajärjestön piirissä vihreän teknologian tiellä on yhä esimerkiksi vääristäviä tukitoimia fossiilisille polttoaineille.

Mietinnössä korostetaan osin syyttä Kioton onnistuneisuutta. Kioto on täynnä porsaanreikiä, jotka itse asiassa pahentavat tilannetta. Yksipuoliset toimet vääristävät kilpailua ja aiheuttavat hiilivuotoa. Päästöjen siirtyminen ei ole päästöjen leikkaamista. Sitä paitsi solidaarisuutta kehitysmaiden ihmisille ei ole se, että heidän ympäristönsä pilataan – Kioto johtaa ympäristölliseen riistoon. Ilmastonmuutos on läpeensä globaali ilmiö ja vaatii globaaleja ratkaisuja. Maailmanlaajuinen päästökauppajärjestelmä ja kaikkien teollisuusmaiden ja nousevien talouksien pakollinen sitoutuminen siihen on siis välttämättömyys.

Yhdyn täysin mietinnön huoleen metsien kohtalosta kaupan lisääntyessä. EU:n tulee erityisesti kiinnittää huomiota biopolttoaineiden aiheuttamaan riskiin metsänrieluille. Komission asettamat uusiutuvien energioiden tavoitteet eivät nekään saa johtaa ilmastonmuutoksen kiihdyttämiseen.

3-267

## **25 - Referendum in Venezuela (debate)**

3-268

**President.** – The next item is the Commission statement on the referendum in Venezuela.

3-269

**Stavros Dimas, Member of the Commission.** – Madam President, the National Electoral Council has announced that a popular referendum on the proposal for constitutional reform made by the President of the Bolivarian Republic of Venezuela and the National Assembly will be held on 2 December 2007. On that day, the people of Venezuela will have the opportunity to exercise their democratic right of decision on the proposed changes that would shape important aspects of the political, institutional, economic and social life of that country.

The Commission is closely following the ongoing constitutional reform process in Venezuela, as well as in other countries in the region. It stresses the importance it attaches to the fact that each new constitution or constitutional reform should reinforce democracy and the rule of law. It also believes that each constitution should be based on a broad popular consensus and adequately reflect the plurality and diversity of each nation. Constitutions should unite people and not divide them.

The Commission is following with interest the intensive debate on constitutional reform in Venezuela. It has observed that some sectors of Venezuelan society are in favour of the proposed changes, but also takes note of the strong opposition to the reform expressed by other sectors. Those sectors are voicing concerns, notably on aspects of the reform which they consider would – if the reform were approved – entail an increased concentration of powers in the hands of the President, a weakening of democratic control mechanisms and of the existing institutions and a threat to democratic pluralism. Others consider that what is proposed goes beyond a mere reform and implies modification of the fundamental structure of the state.

The Commission is aware of the situation and is paying due attention to it. While it considers that it is the people of Venezuela who should themselves pronounce on the reform proposal, it also stresses the importance it attaches to the campaign on the reform being conducted in an open manner and in a spirit of mutual respect. It also expresses the hope that the referendum will take place in a peaceful atmosphere and in a transparent manner.

In that context, it is worth noting that the recent electoral observation mission sent by the European Union to the last presidential election in Venezuela considered that the electoral process in general complied with international standards and national legislation and underlined the peaceful environment in which the elections were held.

3-270

**Francisco José Millán Mon, en nombre del Grupo PPE-DE.** – Señora Presidenta, el continente americano, en su integridad, es el más próximo a Europa en valores, ideales, visión del mundo y del individuo, de su dignidad y de sus derechos; lo que llamamos Occidente comprende, para mí claramente, América Latina.

En los últimos años, Iberoamérica en su conjunto experimenta unas tendencias positivas que la acercan todavía más a Europa: elecciones pluralistas y consolidación democrática, crecimiento con políticas económicas más equilibradas y abiertas, procesos de integración regional y acuerdos muy importantes con la Unión Europea.

Pero en este panorama positivo hay excepciones: además de la ya tradicional de Cuba, está emergiendo ahora la de Venezuela. Está en un proceso de creciente autoritarismo en el que se restringen las libertades, se hostiga a la oposición y se crea temor en el ciudadano, que hasta sospecha que su voto ya no es secreto. En este Parlamento lamentamos en mayo pasado el cierre de Radio Caracas Televisión.

El domingo se celebra precipitadamente un referéndum constitucional, que introduce un régimen autoritario y excluyente y que se propone instaurar lo que llama «el socialismo del siglo XXI». Un hasta hace poco estrechísimo colaborador de Chávez ha llegado a calificar el proceso de «golpe». Lamento, además, que no haya sido invitada oficialmente una misión de observación electoral de la Unión Europea.

Por otra parte, la consulta se convoca en un clima de violencia y crispación que ha costado incluso vidas de estudiantes, que también rechazan el proyecto. En estos años, además, han crecido la inseguridad física y jurídica, los secuestros y las ocupaciones de fincas. En este ambiente, por ejemplo, mis numerosos paisanos gallegos se están marchando al ritmo medio de unas mil personas por año desde la llegada de Chávez al poder.

Envalentonado por los altos precios del petróleo, Chávez busca seguidores y aliados en otros países, vocifera en los foros internacionales e interviene en asuntos soberanos de sus vecinos. Como ha dicho Uribe, Chávez quiere incendiar el continente. Su actitud es un problema para la estabilidad democrática de Venezuela y para la concordia y los procesos de integración en América Latina, y también un factor perturbador de las relaciones, crecientes en la última década, de los países del continente con la Unión Europea.

Teniendo en cuenta la próxima Cumbre de Lima, las posiciones de Chávez constituyen un serio desafío, que debería hacer reflexionar a la Unión Europea y a sus Estados miembros.

3-271

**Luis Yañez-Barnuevo García**, *en nombre del Grupo PSE*. – Señora Presidenta, lo primero que tenemos que hacer en este Parlamento, y siguiendo su propia tradición de respeto y de no injerencia, es no contribuir con nuestras palabras a incendiar ni continentes, ni países terceros.

Es verdad lo que dice el señor Millán Mon de que América Latina ha evolucionado muy positivamente en los últimos años, tanto en el terreno político -la inmensa mayoría de los países son democráticos-, como en el terreno económico y también, aunque más modestamente, en el terreno social.

En esta evolución ha participado mucho Europa, a través de sus empresas, de sus inversiones y, sobre todo, de su ayuda al desarrollo, lo más importante que se produce en ese continente.

Es cierto que en ese cuadro general yo no diría que hay una excepción, pero hay una singularidad especial en Venezuela, por la personalidad, también muy singular, muy propia, del Presidente Chávez, que no hay que olvidar -y mucho menos en una institución democrática como es ésta- que ha sido reelegido tres veces con amplias mayorías y no con sospechas fundadas, en esos casos, de que hubiera trampas electorales.

De manera que en esas circunstancias -es decir, no estamos hablando de una dictadura- hay que andar con pies de plomo y tratar más de enfatizar el diálogo, la mano tendida, e invitar a ese país, fracturado y dividido -es verdad-, también al diálogo interno, al consenso, a la reconciliación y al convencimiento de que no se puede transformar un país con mayoría del 60 o 40 %, que no se pueden alterar las reglas del juego sin que haya un amplio consenso que agrupe, al menos, al 70 o al 80 %, como ha ocurrido en otros países de nuestro entorno y de nuestro viejo continente, en la Unión Europea.

Es cierto que nos preocupa seriamente la situación interna, por las razones que he dicho: la deriva o la sospecha de una deriva autoritaria, la concentración del poder, la pérdida sucesiva de la división de poderes, y también la disminución de la libertad de expresión, con un instrumento escasamente conocido en Europa, que es lo que llaman «en cadena», que permite que, en cualquier momento, el Presidente o uno de sus ministros ordene la desconexión de todas las cadenas de televisión y de todas las emisoras de radio para que se escuchen los mensajes del Presidente. Y no por un minuto o dos: en casos excepcionales, son varias horas diarias en las que ocurre esa circunstancia. En un país donde se leen pocos periódicos y se ve televisión y radio es una circunstancia difícil.

Pero, insisto -y termino-, de cara a este referéndum, hace falta prudencia, diálogo, mano tendida e intentar mediar entre ambos sectores enfrentados en Venezuela.

3-272

**Marios Matsakis**, *on behalf of the ALDE Group*. – Madam President, Venezuela is a country of exceptional natural beauty and is very rich in natural resources. It has some of the world's largest deposits of oil, coal, iron and gold. Despite its natural riches, the majority of Venezuelans have remained very poor, with far too many living in conditions of appalling poverty. Only a small minority belonging to a rich elite have benefited from the country's riches.

Under those conditions of gross social inequality, it is no wonder that populist politicians like Hugo Chávez have emerged as saviours of the poor. It is also no wonder that Mr Chávez's nationalisation programme was welcomed by most Venezuelans. They saw Hugo Chávez as someone who was going to lift them out of the misery of poverty and deprivation.

The same thinking applies to the forthcoming constitutional reform referendum. I am sure that referendum will secure the necessary popular approval, and it is too late now for public opinion to be changed. Therefore, what we will in essence have after 2 December is the emergence of another Fidel Castro. It seems that, just as one totalitarian leader is fading away in Cuba, another is being born in Venezuela. However, in diagnosing that sad reality, we should, perhaps, also ask whether we in the West are in any way to blame for how things are turning out in Venezuela.

We must do this not just so that we can be morally and politically correct academically, but also so that we can, in practice, prevent similar occurrences in the future. Sadly, it is apparent that, in our dealings, with Venezuela over the last few years, we have made numerous grave mistakes. Hugo Chávez got to where he is today partly because we have helped him through our foreign policy omissions and commissions. Therefore, in contemplating our strategy on how to deal with him in the future, let us start by saying 'sorry' to the Venezuelan people.

3-273

**Alain Lipietz**, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Je parle en tant que président de la délégation pour la communauté andine et, à ce titre, je me rends depuis plusieurs années une ou plusieurs fois par an au Venezuela.

Depuis que je vais dans ce pays, c'est-à-dire depuis l'époque du coup d'État militaire fomenté contre le président Chavez, j'ai toujours entendu les médias vénézuéliens hurler contre le président Chavez, hurler à la dictature. Dans les hôtels où je me rendais, qui étaient pourtant des hôtels trois, quatre, cinq étoiles, on n'avait pas le droit de capter la télévision publique et on n'a toujours pas le droit de le faire. Elle est diffusée en général sous une forme neigeuse. Les généraux qui ont commis le coup d'État militaire campent depuis ce coup d'État sur la plus grande place de Caracas sans que jamais le président Chavez, légalement élu, réélu, re-rélu, n'ait jamais levé le petit doigt contre eux.

Le Venezuela est un des pays qui essaient de gérer de la façon la plus pacifique possible les conflits dont toute l'Amérique latine est le siège. Je ne suis pas absolument fanatique de toutes les modifications que le président Chavez a proposé d'intégrer dans la constitution bolivarienne. Cela dit, comme vient de le dire M. Matsakis, c'est le peuple vénézuélien qui tranchera.

Alors on peut effectivement s'excuser sur la façon dont on a donné l'impression de soutenir le coup d'État militaire. Oui, cela a beaucoup aidé à une radicalisation de ce régime. Mais je crois qu'il faut d'abord et avant tout respecter la décision du peuple vénézuélien.

3-274

**Willy Meyer Pleite**, *en nombre del Grupo GUE/NGL*. – Señora Presidenta, pediría a la derecha europea que deje de enredar en Venezuela.

A la derecha europea no le gusta Cuba porque dice que no hay elecciones, y no le gusta Venezuela porque las hay. Por cierto, es uno de los países de América Latina que más elecciones han tenido, todas supervisadas por la OEA, por la Unión Europea y por fundaciones tan prestigiosas como la de Carter.

Señores de la derecha, lo que no les gusta a ustedes es el sistema. Dejen de enredar y respeten a un pueblo soberano que ejerce libremente su voluntad y que va a volver a ejercerla, y no adelantemos acontecimientos. ¿No hemos quedado de acuerdo en la Unión Europea, como ha dicho el Comisario Dimas, en que las últimas elecciones presidenciales se celebraron con total limpieza?

Vamos a esperar, a ver y a respetar lo que dice el pueblo de Venezuela sin ningún tipo de injerencia, señores de la derecha.

3-275

**José Ribeiro e Castro (PPE-DE)**. – Senhor Comissário, Senhor Presidente, Caros Colegas, em 1848, Karl Marx proclamou o socialismo do século XIX e foi um desastre; em 1917, Lenine com a Revolução Russa, proclamou o socialismo do século XX e foi um desastre. Vários colegas nesta Casa saíram desse desastre para se juntarem a nós em liberdade. E o problema com o socialismo do século XXI, que o Presidente Chávez anuncia na Venezuela, é que o século ainda agora está a começar, não sabemos como vai ser. Mas podemos pensar que, como o do século XIX e o do século XX, será também um desastre.

Vê-mo-lo, aliás, na violência. Não são as eleições que nos incomodam, é a violência brutal do poder que se abateu sobre os estudantes que protestam na Venezuela, porque não lhes é reconhecido o direito de manifestar, e de que alguns foram mortos nos últimos dias nas ruas de Caracas e noutras cidades. São as ameaças à liberdade de expressão que preocupam jornalistas independentes e livres de toda a América Latina e, particularmente, venezuelanos e que se concretizaram no fecho da RadioCaracas Televisión.

É esse o caminho que nos preocupa. E há razões para preocupar, porque na revisão constitucional proposta pelo Presidente Chávez desaparecem palavras como “descentralização”, como “iniciativa privada”, como “liberdade de concorrência”, como “justiça social e, em contrapartida, aparecem palavras como “socialismo”, “socialista”, “imposição do estado socialista”, “eliminação da independência do Banco Central”, “poder popular”. E nós sabemos, em todo o mundo, que quando se usa a expressão “poder popular” retira-se poder ao povo, destrói-se a democracia. É assim em todo o lado onde se usou a expressão “poder popular”. “Força Armada bolivariana”, “comunas”, é este tipo de linha que nos deve preocupar, que tem semeado a instabilidade e a violência desde há meses, desde há anos, nas ruas de Caracas e que representa já, também, uma ameaça à própria estabilidade regional se seguirmos o que se tem passado recentemente nas relações entre a Venezuela e a Colômbia. E, por isso, é indispensável que sigamos com atenção os acontecimentos na Venezuela em solidariedade com os partidos democráticos e a sociedade civil, lutando pela estabilidade regional, com certeza defendendo a democracia, mas com uma grande coesão na diplomacia da União Europeia.

3-276

**Alojz Peterle (PPE-DE)**. – Danes smo podpisali Listino o človekovih pravicah Evropske zveze, s katero izražamo privrženost spoštovanju človekovega dostojanstva, vrednotam demokracije in načelu pravne države. To, kar je bila podlaga uspešni rasti Evropske zveze navznoter, so tudi naša izhodišča za razvoj odnosov s partnerji po svetu.

Evropska zveza kot celota si želi tesnejšega in stabilnega sodelovanja z državami Latinske Amerike ter z njihovimi regionalnimi povezavami. Prepričani smo, upoštevajoč specifično in avtentične interese držav Latinske Amerike, da je

strateške in dolgoročne odnose mogoče graditi samo tako in s tistimi državami, s katerimi lahko delimo iste temeljne vrednote in načela.

Politični razvoj v Venezueli se zadnje čase odmika od omenjene smeri. S tem pa postavlja pod vprašaj dinamiko in obseg bodočega sodelovanja med Latinsko Ameriko in Evropsko zvezo kot tudi dinamiko integracije znotraj same Latinske Amerike. Referendum o ustavi polarizira Venezuelo, ker novi predlogi koncentrirajo politično moč in ne vodijo k odprti ideološki in demokratični družbi. Verjamem v socialno državo, v socialistično ne, ker izloča tiste, ki mislijo drugače.

3-277

**President.** – The debate is closed.

#### *Written statements (Rule 142)*

3-278

**Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito.** – Inacreditável! O Parlamento Europeu a agendar uma declaração da Comissão Europeia sobre a reforma constitucional que se realiza dia 2 de Dezembro na República Bolivariana de Venezuela, quando o que devia ter agendado era um debate sobre a tentativa, em curso, de procurar negar aos diferentes povos dos países que integram a UE o direito a serem consultados, por via referendária, sobre o tratado, dito "constitucional", "mini", "simplificado", "reformador" ou, agora, "de Lisboa".

No fundo, o agendamento deste debate procura dar resposta àqueles que alimentam e promovem um inaceitável e gravíssimo processo de ingerência e de tentativa de desestabilização de um Estado soberano, nomeadamente quanto a um processo que só ao povo venezuelano cabe decidir, pronunciando-se, em referendo (!), sobre a alteração da Constituição do seu país.

Sem dúvida que o povo e governo venezuelanos são um exemplo que incomoda os grandes interesses financeiros e económicos instalados na União Europeia. Um exemplo de afirmação da soberania e independência nacionais. Um exemplo de concretização de um projecto de emancipação e de desenvolvimento patrióticos. Um exemplo de solidariedade internacionalista e anti-imperialista. Um exemplo de que vale a pena lutar e que é possível um país e um mundo mais justo, mais democrático e de paz.

3-279

**26 - Agenda for next sitting: see Minutes**

3-280

**27 - Closure of the sitting**

3-281

*(The sitting closed at 00.05.)*